



HERITAGE
POPULAR-SCIENTIFIC
JOURNAL

НАСЛЕДИЕ
НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ
ЖУРНАЛ

4/2019

MIRAS

YILMY-KÖPÇÜLİKLEÝİN ŽURNAL



MIRAS

TÜRKMENISTANYŇ YLYMLAR AKADEMIÝASYNYŇ
MAGTYMGULY ADYNDAKY DIL, EDEBIÝAT WE MILLI GOLÝAZMALAR INSTITUTY

ACADEMY OF SCIENCES OF TURKMENISTAN
MAGTYMGULY INSTITUTE OF
LANGUAGE, LITERATURE
AND NATIONAL MANUSCRIPTS



ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И
НАЦИОНАЛЬНЫХ РУКОПИСЕЙ
ИМЕНИ МАХТУМКУЛИ
АКАДЕМИИ НАУК ТУРКМЕНИСТАНА

№4 (76), 2019

YLMY-KÖPÇÜLIKLEÝIN
ŽURNAL

ESASLANDYRYJY –
TÜRKMENISTANYŇ YLYMLAR
AKADEMIÝASYNYŇ
MAGTYMGULY ADYNDAKY DIL,
EDEBIÝAT WE MILLI
GOLÝAZMALAR INSTITUTY

Baş redaktor
D. S. Orazsähedow

Redkollegiýa:
Ý. Orazgylyjew,
A. Ýazberdiýew,
A. Aşyrow,
M. Söýegow,
A. Berdiýew,
O. Ekäýew

Baş redaktoryň orunbasary
A. Hojagulyýewa

Jogapkär kätip
G. Tagandurdyýewa

SCIENTIFIC AND POPULAR
JOURNAL

THE FOUNDER –
ACADEMY OF SCIENCES
OF TURKMENISTAN
MAGTYMGULY INSTITUTE OF
LANGUAGE, LITERATURE AND
NATIONAL MANUSCRIPTS

Editor-in-Chief
D. S. Orazsakhedov

Editorial Board:
Ya. Orazgylyjev,
A. Yazberdiyev,
A. Ashyrov,
M. Soegov,
A. Berdiyev,
O. Ekayev

Deputy Editor-in-Chief
A. Hojagulyyeva

Executive Secretary
G. Tagandurdyeva

НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ
ЖУРНАЛ

УЧРЕДИТЕЛЬ –
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ
И НАЦИОНАЛЬНЫХ
РУКОПИСЕЙ ИМЕНИ
МАХТУМКУЛИ АКАДЕМИИ НАУК
ТУРКМЕНИСТАНА

Главный редактор
Д. С. Оразсахедов

Редколлегия:
Я. Оразгылыджев,
А. Язбердиев,
А. Ашыров,
М. Соегов,
А. Бердыев,
О. Экаев

Заместитель главного редактора
А. Ходжагулыева

Ответственный секретарь
Г. Тагандурдыева

**GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP
TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA**

**TO THE PEOPLE OF INDEPENDENT
NEUTRAL TURKMENISTAN**

**НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО
НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА**

4



**TÜRKMENISTANYŇ PREZIDENTI GURBANGULY
BERDIMUHAMEDOWYŇ TÜRKMEN HALKYNA TÄZE ÝYL GUTLAGY**

**NEW YEAR ADDRESS OF TURKMENISTAN PRESIDENT
GURBANGULY BERDIMUHAMEDOV TO THE TURKMEN NATION**

**НОВОГОДНЕЕ ОБРАЩЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА ТУРКМЕНИСТАНА
ГУРБАНГУЛЫ БЕРДЫМУХАМЕДОВА К ТУРКМЕНСКОМУ НАРОДУ**

8



**J. GURBANGELDIÝEV (Türkmenistan)
ALABAÝ – GADYMYÝETIŇ JÜMMÜŞINDEN
AŞYP GELEN JANLY ÝADYGÄRLIK**

**J. GURBANGELDYEV (Turkmenistan)
ALABAY – A LIVING MONUMENT THAT REACHED
US THROUGH ANCIENT REMOTE AGES**

**ДЖ. ГУРБАНГЕЛЬДИЕВ (Туркменистан)
АЛАБАЙ – ЖИВОЙ ПАМЯТНИК,
ДОШЕДШИЙ ДО НАС ИЗ ГЛУБИНЫ ВЕКОВ**

13



**S. ATDAYEV (Türkmenistan)
ÝYLDYZLAR TÜRKMENLERIŇ DÄP-DESSURLARYNDA**

**S. ATDAYEV (Turkmenistan)
THE STARS IN TRADITIONAL UNDERSTANDING OF TURKMENS**

**С. АТДАЕВ (Туркменистан)
ЗВЁЗДЫ В ТРАДИЦИОННОМ ПРЕДСТАВЛЕНИИ ТУРКМЕН**

31



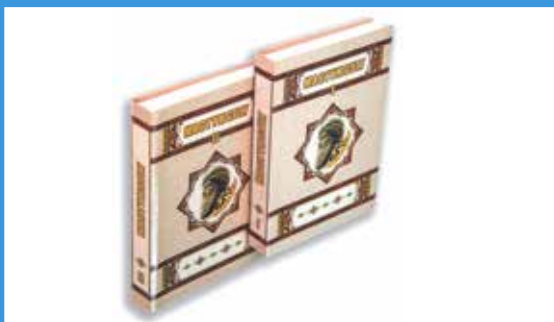


47

G. TAGANDURDYÝEWA (Türkmenistan)
HEKIM SENAÝY WE TÜRKMEN EDEBIÝATY

G. TAGANDURDYEVA (Turkmenistan)
HAKIM SANAI AND TURKMEN LITERATURE

Г. ТАГАНДУРДЫЕВА (Туркменистан)
ХАКИМ САНАИ И ТУРКМЕНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

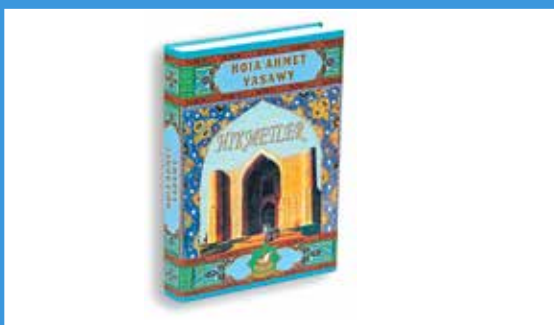


56

H. MÄTIÝEW (Türkmenistan)
**ŞAHSYÝETIŇ RUHY-AHLAK MEDENIÝETINI
 ÖSDÜRMEGIŇ UGURLARY**

H. MYATYIEV (Turkmenistan)
**VECTORS OF PERFECTION OF
 SPIRITUAL-MORAL CULTURE OF PERSONALITY**

Х. МЯТИЕВ (Туркменистан)
**ВЕКТОРЫ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ
 ДУХОВНО-ПРАВСТВЕННОЙ КУЛЬТУРЫ ЛИЧНОСТИ**



67

G. AMANGULYÝEWA (Türkmenistan)
HOJA AHMET ÝASAWYNYŇ «HIKMETLER» DIWANY

G. AMANGULYIEVA (Turkmenistan)
«DIVANE OF KHIKMETS» BY KHOJA AKHMED YASAVI

Г. АМАНГУЛЫЕВА (Туркменистан)
«ДИВАН ХИКМЕТОВ» ХОДЖА АХМЕДА ЯСАВИ



78

A. ÝAZBERDIÝEW (Türkmenistan)
**OGUZLARYŇ-TÜRKMENLERIŇ SARGYT
 BILEN ÝAZDYRAN KITAPLARY**

A. YAZBEDIEV (Turkmenistan)
REGISTERED BOOKS OF OGUZES-TURKMEN

А. ЯЗБЕРДИЕВ (Туркменистан)
ЗАКАЗНЫЕ КНИГИ ОГУЗОВ-ТУРКМЕН



91

**GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ
 JEMGYÝETÇILIK, YLMY WE MEDENI DURMUŞYNYŇ
 WAKALARYNA SYN** (oktyabr-dekabr)

**REVIEW OF THE EVENTS OF SOCIAL, SCIENTIFIC AND
 CULTURAL LIFE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN**
 (October-December)

**ОБЗОР СОБЫТИЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ, НАУЧНОЙ И
 КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО
 ТУРКМЕНИСТАНА** (октябрь-декабрь)

GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA

TO THE PEOPLE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN

НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

***Mähriban halkym!
Eziz watandaşlar!***

Sizi giňden bellenýän Halkara Bitaraplyk günü bilen tüýs ýürekden gutlaýaryn! Halkara Bitaraplyk günü parahatçylygy, dostlugy, ynsanperwerligi hem-de hoşniýetliligi dabaralandyryýan ajaýyp halkara baýramydyr. Şoňa görä-de, bu baýramyň şanyna geçiriljek aýdym-sazly dabaralaryň, medeni-jemgyýetçilik çäreleriniň mähriban halkymyzyň kalbynda eziz Watanymyza bolan söýgini has-da pugtalandyryjakdygyna berk ynanýaryn!

1995-nji ýylyň 12-nji dekabry Türkmenistanyň taryhyna örän möhüm syýasy seneleriň biri hökmünde ýazyldy. Mundan ýigirmi dört ýyl ozal Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasy tarapyndan taryhy Rezolýusiýanyň kabul edilmegi bilen Türkmenistan döwletimiz hemişelik bitaraplyk hukuk ýagdaýyna eýe boldy. Bu gysga taryhy döwrüň içinde Aziýanyň we Ýewropanyň çätrygynda ýerleşýän döwletimiz parahatçylygy, ählumumy howpsuzlygy, durnukly ösüşi üpjün etmek ugrunda dünýä döwletleri, abraýly halkara guramalary bilen sazlaşykly gatnaşyklary ýola goýmak, halkara hyzmatdaşlygynyň düýbünden täze, netijeli ýollaryny we ugurlaryny kemala getirmek babatynda gymmatly tejribeleri toplady.

Biz asyrlaryň dowamynda kemala gelen parahatçylyk, hoşniýetli goňşuçylyk ýörelgelerimizi rowaçlandyrmak, Birleşen Milletler Guramasynyň hem-de beýleki abraýly halkara guramalarynyň çäklerinde netijeli hyzmatdaşlyga gönükdirilen başlangyçlary öňe sürmek, syýasy, ykdysady, ylmy-tehniki, medeni-ynsanperwer ugurlarda halkara taslamalarymyzy we maksatnamalarymyzy durmuşa geçirmek bilen, Bitaraplyk syýasatymyzyň dünýä üçin nusgalyk bolmagyny gazandyk.

Birleşen Milletler Guramasynyň Merkezi Aziýa üçin öňüni alyş diplomatiýasy boýunça sebit merkezini ýerleşdir-

***My dear people!
Dear countrymen!***

I cordially congratulate you with widely celebrated International Neutrality Day! This wonderful holiday is a celebration of peace, friendship, humanism and benevolence. That's why I am convinced that cultural and mass activities, organized in its honor, will multiply hearty love of dear people to the Fatherland!

December 12, 1995 is entered into the history of Turkmenistan as a historical event of particular importance. Twenty four years ago, with the acceptance of the Resolution of the General Assembly of the United Nations, Turkmenistan has gained the legislative status of permanent Neutrality. During this historically short period, our state, located on the intersection of Asia and Europe, has accumulated valuable experience in the sphere of setting friendly relations with the countries of the planet, authoritative organizations in the name of ensuring peace, universal safety, stable development, and formation of fundamentally new, effective ways and vectors of international cooperation.

Confirming peace-loving, good-neighborhood principles, that were formed centuries ago, pushing forth initiatives, which are aimed at constructive partnership in the frameworks of the UNO and other authoritative structures, implementing international projects and programs in political, economic, scientific-and-technical, cultural-and-humanitarian spheres, we reached the goal that our neutrality policy became a pattern for the whole planet.

Selection of Ashgabat as the Regional UNO's Center On Preventive Diplomacy for Central Asia multiplied the authority of Turkmenistan as a country, which actively implements

***Мой родной народ!
Дорогие соотечественники!***

Сердечно поздравляю вас с широко отмечаемым Международным днём нейтралитета! Этот прекрасный праздник является торжеством мира, дружбы, гуманизма и доброжелательности. Поэтому убеждён, что организуемые в его честь музыкальные, культурно-массовые мероприятия приумножат в сердцах родного народа любовь к Отчизне!

12 декабря 1995 года вписано в историю Туркменистана как особо важное историческое событие. Двадцать четыре года назад, с принятием Генеральной Ассамблеей Организации Объединённых Наций Резолюции, Туркменистан обрёл правовой статус постоянного нейтралитета. За этот короткий по историческим меркам срок расположенное на перекрёстке Азии и Европы наше государство накопило ценнейший опыт в плане налаживания дружественных отношений со странами планеты, авторитетными организациями во имя обеспечения мира, всеобщей безопасности, устойчивого развития, формирования фундаментально новых, эффективных путей и векторов международного сотрудничества.

Утверждая сформированные столетиями принципы миролюбия, добрососедства, выдвигая в рамках ООН и других авторитетных структур нацеленные на конструктивное партнёрство инициативы, реализуя международные проекты и программы в политической, экономической, научно-технической, культурно-гуманитарной сферах, мы добились того, что наша политика нейтралитета стала образцом для всей планеты.

Избрание Ашхабада местом размещения Регионального центра ООН по превентивной дипломатии для Центральной Азии приумножило авторитет Туркменистана как страны, активно претворяющей в

mek üçin Aşgabat şäheriniň saýlanyp alynmagy ählumumy parahatçylygy goldamakda dünýä bileleşiginiň başlangyçlaryny we maksatnamalaryny işjeň durmuşa geçirýän ýurt hökmünde Türkmenistan döwletimiziň abraýyny has-da artdyrdy. 2015-nji ýylda Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasynyň 69-njy mejlisinde «Türkmenistanyň hemişelik Bitaraplyk hukuk ýagdaýy» hakyndaky Rezolýusiýany täzeden makullamagy bilen, döwletimiziň parahatçylykly, dostlukly we özara bähbitli gatnaşyklary hemmetaraplaýyn pugtalandyryň döwlet, ygtybarly hyzmatdaş hem-de parahatçylygyň merkezi hökmündäki abraýy has-da belende göterildi.

Geljek 2020-nji ýylda biz uly we möhüm halkara ähmiýetli wakany – Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasy tarapyndan dünýäde parahatçylyk söýüjilik, hoşniýetlilik, ynsanperwerlik ýörelgelerine eýerýän, dünýä ýurtlary we halkara guramalary bilen özara bähbitli hyzmatdaşlyk etmegi ileri tutýan Türkmenistanyň Bitaraplygynyň ykrar edilmeginiň 25 ýyllygyny ýokary derejede belläp geçiris.

Mähriban watandaşlar!

Bitaraplyk biziň alyp barýan içeri we daşary syýasatymyzyň binýatlyk esasyňy düzýän, halkara gatnaşyklaryny many-mazmun taýdan baýlaşdyrýan we onuň ugurlaryny kesgitleýän netijeli gurala öwürüldi. Bu gün parahatçylyga, döredijilige, ösüşe gönükdirilen içeri we daşary syýasatymyzy, halkara ähmiýetli taslamalarymyzy, düýpli özgertmelerimizi beýik maksada – Garaşsyz döwletimizi hemmetaraplaýyn sazlaşykly ösdürmäge gönükdirýäris. «Döwlet adam üçindir!» diýen şygarymyzyň astynda ykdysadyýetimiziň pudaklaryny döwrebaplaşdyrmak, sanly ulgama geçmek ugryndaky işler üstünlikli dowam etdirilýär. Täze şäherdir obalary, Türkmenistan – Owganystan – Pakistan – Hindistan halkara gaz geçirijisini, halkara ulag-üstaşyr geçelgelerini, ýokary tizlikli awtomobil ýollaryny, iri innowasion senagat-önümçilik toplumlaryny gurýarys.

Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe biz ýurdumyzyň geosyýasy we geoykdysady mümkinçiliklerini parahat durmuşyň we döredijilikli ösü-

into life the initiatives and programs of the Nation's Community on support of universal peace. In the year 2015, at the 69th session of the United Nations Organization General Assembly, a Resolution «On Legislative Status of Permanent Neutrality of Turkmenistan» was repeatedly adopted. This fact multiplied the authority of our state as a country, which comprehensively strengthens peaceful, friendly, and mutually beneficial relations, as a reliable partner and a peacemaking center.

In the next, 2020th year, we shall celebrate on high level great and important event of the international importance – 25th anniversary since confirmation of Turkmenistan's Permanent neutrality status by the UNO's General Assembly. Turkmenistan is committed to the peace-loving principles, good-neighborhood, humanism, mutually beneficial partnership with world countries and authoritative organizations.

Dear countrymen!

Neutrality became an effective mechanism, the basis of home and foreign policy, meaningfully enriches international relations and defines their directions. Home and foreign policy, oriented to peacemaking, creation and progress, the projects of international importance that are being realized, fundamental transformations we direct today to the great aim – complex development of the independent state. According to the slogan «State – for a human being!» , modernization of economy branches, transfer to digital system is being successfully carried out. New cities and villages, international gas pipeline Turkmenistan – Afghanistan – Pakistan – India, and transport-and-transit corridors, high-speed highways, big innovation industrial-and-productive complexes are under construction.

In the epoch of might and happiness geopolitical and geo-economic potential of our country we direct to peaceful life and creative progress.

жизнь инициативы и программы Сообщества Наций по поддержанию всеобщего мира. В 2015 году на 69-м заседании Генеральной Ассамблеи Организации Объединённых Наций была повторно принята Резолюция «О правовом статусе постоянного нейтралитета Туркменистана», что приумножило авторитет нашего государства в качестве страны, всесторонне укрепляющей мирные, дружественные и взаимовыгодные отношения, надёжного партнёра и центра миротворчества.

В будущем, 2020 году, мы на высшем уровне отметим большое и важное событие международной значимости – 25-летие утверждения Генассамблеей ООН статуса постоянного нейтралитета Туркменистана, приверженного принципам миролюбия, доброжелательности, гуманизма, взаимовыгодного сотрудничества со странами мира и авторитетными организациями.

Дорогие соотечественники!

Нейтралитет стал эффективным механизмом, основой проводимой нами внутренней и внешней политики, содержательно обогащает международные отношения и определяет их направления. Ориентированную на миротворчество, созидание и прогресс внутреннюю и внешнюю политику, реализуемые проекты международной значимости, фундаментальные преобразования мы сегодня направляем на великую цель – комплексное развитие независимого государства. Согласно девизу «Государство – для человека!» успешно осуществляются модернизация отраслей экономики, переход на цифровую систему. Строятся новые города и сёла, международный газопровод Туркменистан – Афганистан – Пакистан – Индия и транспортно-транзитные коридоры, высокоскоростные автомобильные дороги, крупные инновационные промышленно-производственные комплексы.

В эпоху могущества и счастья геополитический и геоэкономический потенциал своей страны мы нацеливаем на мирную жизнь и созидательный прогресс.

Мы придаём важное значение укреплению и углублению связей в

şiň hatyrasyna gönükdirýäris. Birleşen Milletler Guramasy, Ýewropa Bileleşigi, Garaşsyz Döwletleriň Arkalaşygy, Ýewropada Howpsuzlyk we Hyzmatdaşlyk Guramasy, Goşulşmazlyk Hereketi ýaly abraýly halkara guramalary, Ýuwaş ummany we Aziýa sebitleri, Orta we Ýakyn Gündogar, Ýewropa we Amerika ýurtlary bilen dürli ugurlarda – syýasatda, ykdysadyýetde, ylym-bilimde, medeniýetde gatnaşyklarymyzy pugtalandyrmaga we çuňlaşdyrmaga aýratyn ähmiýet berýäris. Biziň Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasynyň mejlislerinde, halkara forumlarynda suw, energetika we ulag diplomatiýasy boýunça öňe sürýän başlangyçlarymyz dünýä bileleşiginiň Türkmenistana bolan halkara syýasy ynamyny ýokarlandyrýar. Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasynyň 73-nji mejlisinde «2021-nji ýyl – Halkara parahatçylyk we ynanyşmak ýyly» atly Kararnamanyň kabul edilmegi biziň parahatçylygyň we dostlugyň berkarar bolmagy ugrundaky tagallalarymyzy бүтін дүн­ýä äşgär etdi.

***Mähriban halkym!
Eziz watandaşlar!***

Sizi Halkara Bitaraplyk güni bilen ýene-de bir gezek tüýs ýürekden gutlaýaryn!

Size berk jan saglyk, abadan we bagtyýar durmuş, bedew bady bilen ösüşleriň täze belentliklerine tarap ynamly öňe barýan eziz Watanymyzyň mundan beýläk hem gülläp ösmegi ugrundaky alyp barýan işleriňizde uly üstünlikleri arzuw edýärim!

**Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW.**

We pay particular attention to the strengthening and deepening of ties in the sphere of politics, economy, science, culture with such authoritative structures as the United Nations Organization, European Union, Commonwealth of Independent States, Organization for Security and Cooperation in Europe, Non-Alignment Movement, with the countries of Asia-and-Pacific region, of Middle and Near East, Europe and America. Initiatives on water, energy and transport diplomacy, that are brought forth by us on the sessions of the UNO General Assembly, international forums, increase political trust of world community to Turkmenistan. The adoption of a Resolution at the 73rd session of the United Nations Organization General Assembly «The year 2021 is an international year of peace and Trust» demonstrated to the whole planet our efforts in the name of consolidating peace and friendship.

***My dear people!
Dear countrymen!***

Once again I heartily congratulate you with the International Neutrality Day!

I wish you sound health, prosperous and happy life, immense success in your activities in the name of prosperity of our dear Motherland, which firmly moves forward with the swiftness of a horse to the new progress heights!

**President of Turkmenistan
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOV.**

области политики, экономики, науки, образования, культуры с такими авторитетными структурами, как Организация Объединённых Наций, Евросоюз, Содружество Независимых Государств, Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе, Движение неприсоединения, со странами Азиатско-Тихоокеанского региона, Среднего и Ближнего Востока, Европы и Америки. Выдвигаемые нами на заседаниях Генеральной Ассамблеи ООН, международных форумах инициативы по водной, энергетической и транспортной дипломатии повышают политическое доверие мирового сообщества к Туркменистану. Принятие на 73-м заседании Генеральной Ассамблеи Организации Объединённых Наций Резолюции «2021 год – Международный год мира и доверия» продемонстрировало всей планете наши усилия во имя утверждения мира и дружбы.

***Мой родной народ!
Дорогие соотечественники!***

Ещё раз сердечно поздравляю вас с Международным днём нейтралитета!

Желаю вам крепкого здоровья, благополучной и счастливой жизни, больших успехов в деятельности во имя процветания родной Отчизны, уверенно следующей вперёд, со стремительностью скакуна, к новым высотам прогресса!

**Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ.**



TÜRKMENISTANYŇ PREZIDENTI GURBANGULY BERDIMUHAMEDOWYŇ TÜRKMEN HALKYNÄ TÄZE ÝYL GUTLAGY

NEW YEAR ADDRESS OF TURKMENISTAN PRESIDENT GURBANGULY BERDIMUHAMEDOV TO THE TURKMEN NATION

НОВОГОДНЕЕ ОБРАЩЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА ТУРКМЕНИСТАНА ГУРБАНГУЛЫ БЕРДИМУХАМЕДОВА К ТУРКМЕНСКОМУ НАРОДУ

***Eziz watandaşlar!
Mähriban halkym!***

«Türkmenistan – rowaçlygyň Watany» diýlip yglan edilen 2019-njy ýyl tamamlanyp barýar. Ýene az wagtdan biz 2019-njy ýyl bilen hoşlaşyp, Täze 2020-nji ýyly garşylarys. Geçip barýan ýyl mähriban halkymyzyň durmuşynda düşümlü ýyllaryň biri boldy. Biz rowaçlygyň, zähmet ýeňişleriniň ýyly bilen hoşlaşýarys. Täze ýylyň garşy alynýan, birek-birege gowy arzuwlaryň aýdylýan pursadynda siziň ähliňizi Täze – 2020-nji ýyl bilen tüýs ýürekden gutlaýaryn! Täze ýylda hem size üstünlikleriň hemra bolmagyny arzuw edýärim!

Täze, 2020-nji ýyl – türkmeniň müçe hasabyndan syçan ýyly. Syçanyň esasy häsiýeti zähmetsöýerlik, işeňirlik, kynçylykdan gorkmazlyk, töwekgellik bolup, ol arman-ýadaman işleýän jandardar. Şonuň üçin hem syçan ýylynda bol hasyla garaşylýar. Mähriban halkymyz 2020-nji ýyly uly ynam bilen garşylaýar.

2019-njy ýylda biz il-ýurt bähbitli özgertmeleri amala aşyrdyk. Giň gerimli işlere badalga berdik. «Türkmenistan – rowaçlygyň Watany» ýylynda Ahal welaýatynda tebigy gazdan ekologiýa taýdan arassa benzin öndürýän dünýäde ýeke-täk zawody işe girizdik.

Paýtagtymyzda we ähli sebitlerde täze mekdepleri, çagalar baglaryny, köçeleri, köp sanly beýleki desgalary açdyk. Bagtyýar maşgalalaryň münlerçesi has oňaly ýaşayyş jaýlarynyň toýlaryny tutdular. Suw arassalaýjy desgalar, ýyladyşhana toplumlary, beýleki desgalar açylyp, münlerçe täze iş orunlary döredildi.

2019-njy ýyl tutumly işleriň başy başlanan ýyl hökmünde-de ýatda galar. Biz ýokary tizlikli Aşgabat – Türkmenabat awtomobil ýolunyň gurluşygyna badalga berdik. Ahal welaýatynyň dolandyryş merkeziniň düýbünü tutduk. «Altyn asyr» Türkmen kölüniň sebitindäki «Akýaýla» suw howdanynyň töwereginde durmuş-önümçilik toplumynyň gurluşygyna badalga berdik.

***Dear compatriots!
My dear people!***

The year 2019 has come to the end. The slogan of the year was «Turkmenistan – the Homeland of Prosperity». In few moments we'll see off the year 2019 and will welcome the New, 2020 year. In the life of the dear nation the leaving year was one of the most successful. We see off the year, which was full of success and labor victories. These minutes, when we address to one another with the warmest wish, I cordially congratulate you all with the New 2020 year! May success accompany you in the New Year as well!

According to the Turkmen calendar the year 2020 is the year of a Mouse, which differs with special diligence, energy, is not afraid of difficulties, is decisive, and in the work it does not know tiredness. We expect rich harvest in the coming year.

Our people welcomes the year 2020 with firm belief in tomorrow's day.

In the year 2019 we have implemented large-scale reforms, started the realization of many grandiose projects. During the year, which was held under the motto «Turkmenistan is the Homeland of Prosperity», in Ahal welaýat we put into operation a unique in the world plant on the production of ecologically clean petrol from natural gas. New schools, children gardens, streets and other numerous places have been opened in the capital city and different regions. Thousands happy families have celebrated housewarming parties, receiving keys of the highly comfortable apartments. Water-cleaning installations, greenhouses and other facilities were opened, new working places were created.

The year 2019 will stay in our memory as the year of large-scale work. We started the construction of high-speed motorway Ashgabat – Turkmenabat, founded the basis of the new administrative center of Ahal welaýat.

***Дорогие соотечественники!
Мой родной народ!***

Подожёл к концу 2019 год, прошедший под девизом «Туркменистан – Родина процветания». Через несколько мгновений мы проводим 2019 год и встретим Новый – 2020 год. В жизни родного народа уходящий год был одним из благополучных. Мы проводим год, полный успехов и трудовых побед. В эти минуты, когда мы обращаемся друг к другу с самыми добрыми пожеланиями, я сердечно поздравляю всех вас с наступлением Нового, 2020 года! Пусть и в Новом году вам сопутствует удача!

По туркменскому летоисчислению 2020 год является годом Мыши, которая отличается особым трудолюбием, энергичностью, не боится трудностей, решительна, а главное, в работе она не знает усталости. В год Мыши ожидается богатый урожай.

2020 год родной народ встречает с огромной уверенностью в завтрашнем дне.

В 2019 году мы провели масштабные реформы, приступили к реализации многих грандиозных проектов. В году, прошедшем под девизом «Туркменистан – Родина процветания», в Ахалском велаяте мы сдали в эксплуатацию единственный в мире завод по производству экологически чистого бензина из природного газа. В столице и регионах открыли новые школы, детские сады, улицы и другие многочисленные объекты. Тысячи счастливых семей справили новоселье, получив ключи от квартир повышенной комфортности. Были открыты водоочистные установки, теплицы, другие объекты, созданы тысячи новых рабочих мест.

2019 год останется в памяти годом начала масштабных работ. Мы приступили к строительству высокоскоростной автомагистрали Ашхабад – Туркменабат, заложили фундамент нового административного центра Ахалского велаята. В окрестностях водохранилища Ак-Яйла, неподалёку

Türkmenistanyň Halk Maslahatynyň ikinji mejlisinde biz döwlet häkimiýetiniň kanun çykaryjy wekilçilikli edarasynyň işini kämilleşdirmek bilen bagly wezipeleri kesgitledik. Ýurdu-myzy 2020-nji ýylda durmuş-ykdysady taýdan ösdürmegiň esasy ugurlaryny makulladyk.

Biz täze ýyl Türkmenistanyň Halk Maslahatynyň mejlisinde döwlet durmuşynyň örän möhüm meselelerini ara alyp maslahatlaşarys.

Häzirki döwürde ýurdumyzyň oba hojalygynda düýpli özgertmeler durmuşa geçirilýär. Merdana daýhanlarymyz bereketli türkmen topragyndan şu ýyl hem bol hasyl öndürüp, Watan harmanyna 1 million 651 müň tonnadan gowrak bugdaý, 1 million 60 müň tonnadan hem köp «ak altyn» tabşyryp, şertnamalaýyn borçnamalaryny üstünlikli ýerine ýetirdiler. Miwe, gök-bakja önümleriniň, beýleki ir-iýmişleriň hem bol hasyly öndürildi.

Eziz watandaşlar! Mähriban halkym!

Biz Garaşsyz Watanymyzyň milli saglygy goraýyş ulgamyny döretdik. «Döwlet adam üçindir!» diýen şygarymyza laýyklykda, paýtagtymyzda we sebitlerde saglygy goraýyş maksatly binalaryň we desgalaryň gurluşygy alnyp barylýar. Halkymyzyň saglygy döwletimiziň baş baýlygydyr. Şoňa görä-de, biz köpçülikleýin bedenterbiýäni, olimpiýa hereketini, sporty ösdürmäge aýratyn üns berýäris.

Aşgabatda Olimpiýa şäherçesi hereket edýär. Biz bu ýerde 2017-nji ýylda V Aziýa oýunlaryny, 2018-nji ýylda Agyr atletika boýunça dünýä çempionatyny geçirdik. Nesip bolsa, täze ýylda Futzal boýunça Aziýa çempionatyny, Tennis boýunça Dewisiň Kubogy ugrundaky halkara ýaryşy we Sambo boýunça dünýä çempionatyny geçireris.

Biz bilim ulgamyny has-da ösdürmäge, berk bedenli, giň dünýägaraýyşly ýaş nesli kemala getirmäge uly ähmiýet berýäris.

Garaşsyz döwletimiziň ösüşi, halkymyzyň abadançylygy ylym bilen hem berk baglydyr. Sazlaşykly ösýän kuwwatly döwlet hökmünde ata Watanymyz dünýäniň ylmy giňişligine üstünlikli goşulýar.

Biz Bitarap döwletimiziň daşary syýasatynyň esasy wezipelerini anyk kesgitledik. Garaşsyz ýurdumyzyň dünýädäki ornuny has-da berkitmegi,

In the vicinity of water reservoir Ak Yayla, not far from the Turkmen lake «Altyn Asyr», we started to build an infrastructural complex of social and production destination.

At the second session of Halk Maslahaty of Turkmenistan we defined the tasks, connected with the perfection of the representative organ of legislative power. We also approved the main directions of socio-economic development of the country for 2020th year. In the new year at the session of Halk Maslahaty we shall discuss the most important issues of the country's activities.

Deep reforms are being implemented today in the agricultural sphere. Our brave agrarians this year also have grown bounteous harvest of agricultural crops, having gathered to the Motherland's Harman more than 1 million 651 thousand tons of wheat and more than 1 million and 60 thousand tons of raw cotton, at this, successfully fulfilling the agreed obligations. Bounteous harvests of vegetables, melons, watermelons as well as different berries and fruits have been gathered.

Dear countrymen! My dear people!

In our independent Fatherland we have created a national system of medical care. Implementing into practice the motto «State – for a Human Being!», we build medical units in the capital city and in the regions, because the health of the nation is the main richness of our state. Namely for this reason we pay special attention to the development of the mass physical culture, sport, Olympic movement.

There is an Olympic township in Ashgabat. In the year 2017 we held here V Asian Games, and in the year 2018 – a World Championship on Heavy Athletics. The coming year we shall hold here an Asian Championship on Futsal, an international tournament on Tennis for Davis's Cup and a Championship on Sambo game.

Much attention we pay to the development of the education sphere, to the bringing up of physically trained and spiritually developed youth with wide outlook.

The development of our independent state, well-being of the nation is firmly connected with science. Our Fatherland, as dynamically develop-

от Туркменского озера «Алтын асыр», приступили к возведению инфраструктурного комплекса социального и производственного назначения.

На втором заседании Халк Маслахаты Туркменистана мы определили задачи, связанные с совершенствованием деятельности представительного органа законодательной власти. Утвердили основные направления социально-экономического развития страны в 2020 году. В новом году на заседании Халк Маслахаты мы обсудим важнейшие вопросы жизнедеятельности государства.

Сегодня глубокие реформы осуществляются в сельском хозяйстве. Наши мужественные земледельцы и в этом году вырастили щедрый урожай сельскохозяйственных культур, сдав на харман Родины свыше 1 миллиона 651 тысячи тонн пшеницы и более 1 миллиона 60 тысяч тонн хлопка-сырца, тем самым успешно выполнив взятые на себя договорные обязательства. Собраны также хорошие урожаи овощебахчевых и плодово-ягодных культур.

Дорогие соотечественники! Мой родной народ!

В нашей независимой Отчизне мы создали национальную систему здравоохранения. Под девизом «Государство – для человека!» в столице и регионах строятся объекты медицинского назначения. Ведь здоровье народа – это главное богатство нашего государства. Именно поэтому мы уделяем особое внимание развитию массовой физкультуры, спорта, олимпийского движения.

В Ашхабаде действует Олимпийский городок. В 2017 году мы провели здесь V Азиатские игры, а в 2018 году – Чемпионат мира по тяжёлой атлетике. В наступающем году здесь же проведём Чемпионат Азии по футзалу, международный турнир по теннису за Кубок Дэвиса и Чемпионат мира по самбо.

Большое значение мы придаём развитию сферы образования, воспитанию физически и духовно развитой молодёжи с широким кругозором.

Развитие нашего независимого государства, благополучие народа прочно связано с наукой. Наше Отечество, как динамично развивающееся мощное государство, уверенно интегрируется в мировое научное пространство.

Мы чётко определили основные задачи внешней политики нашего нейтрального государства. Мы ставим

beýleki döwletler we halkara guramalar bilen özara gatnaşyklary hil taýdan täze derejä çykarmagy maksat edinýäris.

Ýurdumyzyň alyp barýan syýasaty Birleşen Milletler Guramasynnda uly goldaw tapýar. Geçip barýan ýylda ýurdumyzyň Birleşen Milletler Guramasynyň dürli düzümlerine saýlanmagy hem munuň aýdyň mysalydyr.

Şu ýylyň 28-nji maýynda Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasy ýurdumyzyň başlangyjy boýunça bu gurama bilen Araly halas etmegiň halkara gaznasynyň arasynda hyzmatdaşlyk baradaky Kararnamany, sentýabr aýynda bolsa 2021-nji ýyly «Halkara parahatçylyk we ynanyşmak ýyly» diýip yglan etmek hakynda Kararnamany kabul etdi.

Bu gurama bilen hyzmatdaşlyk etmek halkara syýasatymyzyň strategik ugrudyr we şeýle bolmagynda galar.

Türkmenistan 2019-njy ýylda Garaşsyz Döwletleriň Arkalaşygyna hem başlyklyk etdi. Bu döwürde parahatçylygy, howpsuzlygy we durnukly ösüşi üpjün etmek boýunça maksatlarymyza laýyklykda, guramaçylykly geçirilen çäreler Türkmenistanyň Arkalaşygyň ýurtlaryndaky abraýyny has-da artdyrdy.

Awgust aýynda biz birinji Hazar ykdysady forumyny, onuň çäklerinde Hazar innowasion tehnologiýalar boýunça halkara sergisini, şeýle hem «Türkmen sährasy – 2019» atly halkara awtosergisini geçirdik. Bu möhüm çäreler Hazarýaka döwletleriň hyzmatdaşlygyny pugtalandyrmakda uly ähmiýete eýe boldy.

Biz mundan beýläk-de halkara guramalar bilen arkalaşykly işläris. Dünýäniň dürli döwletleri bilen gatnaşyklarymyzy yzygiderli ösdürieris. Garaşsyz Türkmenistanyň dünýä giňişligindäki ornuny we abraýyny has-da berkideris.

***Eziz watandaşlar!
Mähriban halkym!***

2020-nji ýylda Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasynyň «Türkmenistanyň hemişelik Bitaraplygy hakyndaky» Rezolýusiýany kabul edenine 25 ýyl dolýar. Bu abraýly halkara gurama tarapyndan iki gezek ykhar edilen hemişelik Bitaraplyk hukuk ýagdaýymyz biziň beýik gymmatlygymyzydyr. Parahatçylygy, dostlugy, ynсанperwerligi, hyzmatdaşlygy we ösüş dabaralandyrylan taglymatymyzydyr.

ing powerful state, is surely integrating into the world scientific scope.

We clearly defined the main tasks of our neutral country's foreign policy. We set the aim to strengthen the role of our peaceful country in the world, to lead the interaction with other countries and international organizations to the new qualitative level.

The policy, which is pursued by our country, enjoys immense support of the United Nations' Organization. The election of Turkmenistan to many UN structures in the passing year testifies to it. On May 28 of the current year the general Assembly of the United Nations Organization, on our initiative has passed a resolution on the cooperation of the UNO with the International Fund on the Aral Sea Rescue, and in September – on the Declaration of the year 2021 as the international Year of Peace and Trust. The interaction with this organization is a strategic course of our international policy and will leave as such in the future as well.

In the year 2019 Turkmenistan chaired in the Commonwealth of Independent States. At this period in accordance with our aims on the ensuring of peace, safety and stable development, activities, which multiplied Turkmenistan authority in the Commonwealth, were well-organized.

In August we conducted First Caspian Economic Forum and in its frameworks – an International Exhibition of the Caspian Innovative Technologies, and also an International, car-exhibition «Türkmen sährasy-2019». These important activities became key-ones for further strengthening of cooperation among Caspian costal states.

In the future we'll continue our partnership with international organizations, gradually increasing the ties with world states, strengthening the positions and authority of the independent Turkmenistan on the world arena furthermore.

***Dear countrymen!
My dear people!***

In the year 2020 we'll celebrate 25th anniversary since the accepting of a Resolution «On Permanent Neutrality of Turkmenistan» by the United Nations General Assembly. Neutral-and-legislative status of our state, acknowledged twice by this authoritative structure is our pride and great property, our doctrine, which calls to the

цель – упрочить в мире роль нашей независимой страны, вывести на качественно новый уровень взаимоотношения с другими государствами и международными организациями.

Проводимая нашей страной политика пользуется большой поддержкой Организации Объединённых Наций. Об этом свидетельствует и факт избрания Туркменистана в уходящем году во многие структуры ООН. 28 мая нынешнего года Генеральная Ассамблея Организации Объединённых Наций по нашей инициативе приняла Резолюцию о сотрудничестве ООН с Международным фондом спасения Арала, а в сентябре – об объявлении 2021 года Международным годом мира и доверия. Взаимодействие с этой Организацией является стратегическим курсом нашей международной политики и останется таковым и впредь.

В 2019 году Туркменистан председательствовал в Содружестве Независимых Государств. В этот период в соответствии с нашими целями по обеспечению мира, безопасности и устойчивого развития организованно прошли мероприятия, приумножившие авторитет Туркменистана в странах Содружества.

В августе мы провели Первый Каспийский экономический форум и в его рамках – Международную выставку Каспийских инновационных технологий, а также Международную автотовыставку «Türkmen sährasy-2019». Эти важнейшие мероприятия стали ключевыми для дальнейшего укрепления сотрудничества между прикаспийскими государствами.

Мы и впредь будем работать в партнёрстве с международными организациями, планомерно наращивать связи с государствами мира, ещё больше укрепляя позиции и авторитет независимого Туркменистана на мировой арене.

***Дорогие соотечественники!
Мой родной народ!***

В 2020 году исполняется 25 лет со дня принятия Генеральной Ассамблеей Организации Объединённых Наций Резолюции «О постоянном нейтралитете Туркменистана». Дважды признанный этой авторитетной структурой нейтрально-правовой статус нашего государства – это наша гордость и великое достояние, наша доктрина, призывающая к торжеству мира,

Dünýä bileleşigi ýurdumyzyň oňyn Bitaraplyk syýasatyna ýokary baha berýär. 2017-nji ýylda Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasy 12-nji dekabry «Halkara Bitaraplyk günü» diýip ygylan etmek hakyndaky Rezolýusiýany kabul etdi. Bu bolsa biziň daşary syýasatymyzyň dünýäde uly goldaw tapýandygyny ýene-de bir gezek aýdyň görkezdi. Nesip bolsa, biz 2020-nji ýylda berkarar döwletimiziň hemişelik Bitaraplygynyň 25 ýyllygyny giňden belläp geçiris.

Hormatly watandaşlar!

2019-njy ýylda milli medeniýetimizi ösdürmek, mirasymyzy gorap saklamak hem-de wagyz etmek boýunça hem netijeli işler amala aşyryldy. 2019-njy ýylda türkmen milli halyçylyk sungatynyň ÝUNESKO-nyň Adamzadyň maddy däl medeni mirasynyň sanawyna girizilmegi biziň bu ugurda alyp barýan işlerimiziň aýdyň mysalydyr. Geljekde hem ruhy baýlygymyz bolan medeniýetimizi ösdürmäge uly üns bereris.

Biz 2020-nji ýyly «Türkmenistan – Bitaraplygyň mekany» diýip ygylan eddik.

Hormatly adamlar!

Biz halkymyzyň hal-ýagdaýyny, ýaşayş-durmuş şertlerini ýokarlandyrmak maksady bilen, täze ýylyň 1-nji ýanwaryndan bütýetden maliýeleşdirilýän edaralaryň, hojalyk hasaplaşygynyň kärhanalaryň we jemgyýetçilik birleşikleriniň işgärleriniň aýlyk zähmet haklarynyň, pensiýalaryň we döwlet kömek pullarynyň, talyp we diňleýji haklarynyň möçberlerini 10 göterim ýokarlandyryars. Şu syýasatymyzy biz yzygiderli alyp bararys.

Eziz watandaşlar! Mähriban halkym!

Ýene-de az salymdan biz Täze – 2020-nji ýyly garşy alýarys. Goý, Täze ýyl parahatçylygyň, abadançylygyň, bagtyýarlygyň, uly üstünlikleriň hem-de rysgal-berekediň ýyly bolsun! Täze ýylda siziň maşgala ojaklaryňyzda agzybirlik we asudalyk höküm sürsün!

Eziz watandaşlar!

Täze – 2020-nji ýylyňyz gutly bolsun!

festival of peace, friendship, humanism, to the cooperation in the name of achievement of progress.

The world community highly appreciates our neutral policy. In the year 2017 the United Nations General Assembly passed a Resolution on declaring December 12 as the International Neutrality Day. It became another convincing testimony of great assistance of our foreign policy in the world. And we have all bases to celebrate in the year 2020 the 25th anniversary of permanent neutrality of our sovereign state.

Dear countrymen!

In the year 2019 much work was done on the development of national culture, preservation and popularization of our heritage. One of bright evidences of activities in this sphere is inclusion of the Turkmen national carpet-weaving art in to the UNESCO's List of Non-Material Cultural Heritage of Humankind. This pleasant event also took place in 2019. We pay instant attention furthermore for developing of the national culture and spiritual heritage as well.

We declared a motto of the year 2020 «Turkmenistan – Home of Neutrality».

Respected friends!

With the aim of increasing the well-being of the nation, betterment of social-and-living conditions of life, we increase the amounts of salaries of all workers of budget and self-sustained structures, of social organizations, pensions and state allowances, students' scholarships by 10% beginning from January 1, 2020. We conduct such policy from year to year.

Dear countrymen! My dear people!

Few moments have left till welcoming of the New, 2020th year. May New year become for all of us as the year of well-being, happiness, great success! May love, happiness and prosperity reign in your families!

Dear countrymen!

I congratulate you with the New, 2020th year!

дружбы, гуманизма, к сотрудничеству во имя достижения прогресса.

Мировое сообщество высоко оценивает нашу нейтральную политику. В 2017 году Генеральная Ассамблея Организации Объединённых Наций приняла Резолюцию об объявлении 12 декабря Международным днём нейтралитета. Это стало ещё одним убедительным свидетельством большой поддержки в мире нашей внешней политики. И у нас есть все основания, чтобы в 2020 году широко и торжественно отметить 25-летний юбилей постоянного нейтралитета нашего суверенного государства.

Дорогие соотечественники!

В 2019 году проделана большая работа по развитию национальной культуры, охране и популяризации нашего наследия. Одним из ярких свидетельств деятельности в этом направлении является включение туркменского национального искусства ковроделия в Список нематериального культурного наследия человечества ЮНЕСКО. Это приятное для нас событие также состоялось в 2019 году. Мы и дальше будем со всем вниманием относиться к развитию национальной культуры как нашему духовному богатству.

Девизом 2020 года мы провозгласили «Туркменистан – родина Нейтралитета».

Уважаемые друзья!

В целях повышения благосостояния народа, улучшения социально-бытовых условий его жизни мы с 1 января 2020 года на 10 процентов повышаем размеры заработной платы всех работников бюджетных и хозрасчётных структур, общественных организаций, пенсий и государственных пособий, стипендий студентам и слушателям. Такую политику мы проводим из года в год.

Дорогие соотечественники! Мой родной народ!

Совсем немного времени осталось до встречи Нового, 2020 года. Пусть Новый год станет для всех нас годом мира, благополучия, счастья, больших успехов! Пусть в новом году в ваших семьях царят любовь, счастье и благополучие!

Дорогие соотечественники!

Поздравляю вас с Новым, 2020 годом!



**AÇYŞLAR WE TÄZE IŞLÄP
DÜZMELER**

DISCOVERIES AND NEW DESIGNS

**ОТКРЫТИЯ И НОВЫЕ
РАЗРАБОТКИ**

J. GURBANGELDIÝEW (Türkmenistan)

ALABAÝ – GADYMYÝETIŇ JÜMMÜŞINDEN AŞYP GELEN JANLY ÝADYGÄRLIK

J. GURBANGELDIYEV (Turkmenistan)

**ALABAY – A LIVING MONUMENT THAT
REACHED US THROUGH ANCIENT REMOTE AGES**

ДЖ. ГУРБАНГЕЛЬДИЕВ (Туркменистан)

АЛАБАЙ – ЖИВОЙ ПАМЯТНИК, ДОШЕДШИЙ ДО НАС ИЗ ГЛУБИНЫ ВЕКОВ

Türkmen halky dünýäniň medeni gymmatlyklaryna kämil hem-de gaýtalanmajak mirasy peşgeş berdi. Olaryň arasynda türkmen halysy, ahalteke bedewleri, şaý-sepler, alabaý iti, arwana düýesi, saryja goýunlary, gülli keçesi aýratyn orna eýedir. Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedow olaryň köpüsine bagyşlap döreden nusgalyk eserlerinde bu gymmatlyklaryň bütindünýä mirasyndaky tutýan ornuna mynasyp baha berdi. Döwlet Baştutanymyz Gurbanguly Berdimuhamedowyň ýakynda neşir edilen «Türkmen alabaýy» atly täze kitaby bolsa dünýä işynaslyk ylmyna, ýagny kinologiýa düýpli täzelik girizen gollanma boldy.

Eýsem, Döwlet Baştutanymyz öz kitabynda türkmen alabaýynyň umumdamzat mirasynda tutýan ornuny türkmen halkynyň mentaliteti hem-de milli pelsepe nukdaýnazaryndan açmakda özünden ozal aýdylan pikirleri umumylaşdyryp onuň tutýan ornuny ýüze çykardy.

Birinjiden, awtor ata-babalarymyzyň milli seçgiçiligiň ajaýyp nusgasy bolan alabaýlarymyzda türkmeniň ykbalyny görendiklerini ilkinji gezek ylma aýan etdi. Halkymyzda «It geldi, gut geldi», diýen arzuw-dilegi munuň subutnamasydyr [1, 10].

The Turkmen people made considerable contribution to the treasure of the universal values, having presented perfect and unrepeatable cultural heritage to the world where Turkmen carpets, akhal-teke horses, jewelry decorations, Turkmen *Alabay* dogs, purebred camels (*arwana*), sarya breed of sheep, colorful felt mats, felted cloth (*keche*) take special place. Respected President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov wrote many splendid works, devoted to these priceless patterns of the Turkmen cultural heritage and highly appreciated their place, which they take among valuables of universal culture. A new book Turkmen alabay written by Nation leader published recently contains a lot of new and valuable information and became a great support for specialists in the sphere of dog breeding and world cynology.

Head of state, addressing to the Turkmen mentality and national philosophy, generalizing materials about these wonderful animals, which are at our disposal as of today, exposed the place, which alabay takes in the world heritage.

First, from scientific point of view, the author showed for the first time that alabays are splendid patterns of the national selection work; the Turkmen have been tracing a part of

Туркменский народ внёс свой весомый вклад в копилку общечеловеческих ценностей, подарив миру совершенное и неповторимое культурное наследие, среди которых особое место занимают туркменские ковры, ахалтекинские скакуны, ювелирные украшения, туркменские собаки *алабай*, верблюды чистой породы (*арвана*), сараджинская порода овец, цветные кошмы (*кече*). Уважаемый Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов написал много замечательных произведений, посвящённых этим бесценным образцам туркменского культурного наследия и дал высокую оценку их достойному месту, которое они занимают среди ценностей общечеловеческой культуры. Новая книга Главы государства Гурбангулы Бердымухамедова «Туркменский алабай», в которой много новой и ценной информации, явилась большим подспорьем для специалистов в области собаководства и мировой кинологии.

Глава государства, обращаясь к туркменскому менталитету и национальной философии, обобщая материалы об этих удивительных животных, имеющиеся на сегодняшний день, выявляет место, ко-

*Jumamyrat Gurbangeldiýew,
Türkmenistanyň Daşary işler ministrliginiň Halkara gatnaşyklary instituty.*

*Jumamurat Gurbangeldyyev,
Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan .*

*Джумамурат Гурбангельдиев,
Институт Международных отношений министерства иностранных дел Туркменистана.*



ren beýleki gymmatlyklarynyň özara sazlaşygynda, utgaşygynda, biri-biriniň üstüni dolup, «diňe türkmeniňki!» diýdirýän genetiki kodlama esasynda baha berýär [1, 14-15, 20].

Başinjiden, alabaýa sarpaly garaýşyň wepalylyga, batyrlýga söýgini terbiýelemegiň çesmesidigini aýan etmegi awtor maksat etdi. Ýagy çozup, oba gugaryp galaýanda-da, alabaýlaryň şol ýerden hiç ýere gitmän, hojaýynyň zaryny çekmegi türkmen itiniň wepadarlygynyň ýekeje timsaly. Hojaýyny obasyndan alyslara bedewi bilen şaýlananda, onuň öý-ojagynyň, maşgalasynyň goragçysy ýene wepaly alabaý bolupdyr. Olar neti-päli düzüw bolmadyk kesekini, özi öläýmese, ýal iýýän ojagyna golaýlaşdyrmandyr [1, 37-39].

Kitap türkmen alabaýynyň iň batyr, garadangaýtmaz tohumdygyny kinologiya ylmyna äşgär etdi. Türkmen alabaýy diňe bir gurt däl, eýsem gaplaň, ýolbars, syrtlan bilen söweşe girmegi hem özüne kiçilik bilmändir Möjegiň alabaýdan asgyn gelmeginiň sebäbi onuň biliniň ejizligi bilen düşündirilýär. Alabaý sürini, goşy diňe wagşy haýwanlardan däl, eýsem ýylan we içýandan hem gorapdyr. Döwlet Baştutanymyz alabaýyň batyrlýgynyň esasy sebäbiniň onuň gaýçy pisint dişli we bildirýän gyýakly güýçliden iri ähiniň gurlyşyndandygyny belleýär. Olar şeýle dişleri bilen öz garşydaşyny diňe bir agyr ýaralamaga däl-de, eýsem mäkäm gysyp saklamaga hem ukyplydyr. Itiň mähnet uly kellesi, öküziniň ýaly aýaklary, haýbatly dolmuş göwresi ony güýç-kuwwatyň nusgasy hökmünde görkezýär [1, 104, 132, 144].

Altynjydan, türkmen alabaýy – namysjaňlygyň nyşany. Goşa gurt darasa, oňa gaýtawul berip bilmedik alabaý namysa galandygyna gynanyp, goşy taşlap gidýär. Bu – alabaýyň öz hojaýynyň beren ýalyny ödemändigi üçin özüne berýän iň ýowuz jezasý. Eýesi ony bagyşlasa-da, alabaý özüni bagyşlamaýar. Hut şu häsiýeti üçin häzirki wagtda türkmen alabaýlary harby-hukuk goraýjy edaralarynyň işinde iň ýakyn kömekçi, ýardamçy hökmünde ulanylýar. Kitapda munuň sebäbi türkmen alabaýynyň hemişe ýagşylygyň, adalatyň, ejiziň tarapyndan

[1,10,141,144]. Vepaly inspired the Turkmen sportsmen for achievements of high results and assisted in gaining victory.

Fourthly, Nation leader pays special attention to the fact that the Turkmen alabay, representing one of the harmonious and supplementing one another national values, presented to the world, has a peculiar genetic code, which proves its belonging to the Turkmen nation [1, 14-15, 20].

Fifthly, the author had an aim to show that this special breed is a source of bringing up of such qualities as faithfulness and valour. Even after the enemies' attack, if a village is left empty, the alabay dog does not leave it and waits till the last moment for his master. When the owner saddled a horse and went far away, the dog continues to guard the hearth and family. Possessing an exclusive natural intuition, alabay smells a man with low intentions and does not let him to his master's house; even it is ready to die for it [1, 37-39].

The Book made it clear for the world cynology the fact that this breed is the most fearless. The Turkmen alabay may go into action not only with a wolf, but also with a leopard, a tiger, a lion, and hyena. The fact that a wolf makes a pass before the Turkmen sheep dog, is explained by the structure of its body (spinal column, lumbar spine) is not as strong as the dog's. Alabay is a wolfhound; it defends a herd not only from predators, but also from snakes and scorpions. Head of state underlines that alabay is desperately courage because it has a strong big jaw with good teeth and intense canines which make it possible not only to damage seriously, but also to hold and fix the opponent. The embodiment of power and strength of Alabay is its massive head, heavy, big, finite nesses like oxen's and muscular body [1,104,132,144].

Sixthly alabay is a pride dog, which is distinguished by calm and unruffled temper and independence. If by any reason alabay could not manage to defend the master's property from a wolf, then it leaves the master, considering itself to be not worthy him. It is the most severe punishment that

Если хозяин, оседлав своего коня, выезжал далеко из села, то собака продолжала охранять его очаг и семью. Обладая от природы исключительной интуицией, алабай учуивает человека с плохими намерениями и не подпускает его к дому своих хозяев, даже если для этого нужно будет умереть [1, 37-39].

Книга выявила для мировой кинологии тот факт, что эта порода является самой бесстрашной. Туркменский алабай может вступить в бой не только с волком, но и с леопардом, тигром, львом, гиеной. То, что волк пасует перед туркменской овчаркой, объясняется тем, что строение его тела (позвоночника, поясничного отдела) не столь крепкое, как у собаки. Алабай – волкодав защищает отару не только от хищников, но и от змей и скорпионов. Глава государства подчёркивает, что причиной отчаянной смелости алабая является строение его сильной крупной челюсти с хорошими зубами и выраженными клыками, которыми он способен не только нанести серьёзные повреждения, но и надёжно зафиксировать противника. Массивная голова собаки, тяжёлые, крупные, как у быка конечности, мускулистое тело – весь внушительный экстерьер алабая представляет собой воплощение мощи и силы [1, 104,132, 144].

В-шестых, алабай – это гордая собака, отличающаяся спокойным невозмутимым нравом и независимостью. Если по какой-то причине алабай не смог защитить имущество хозяина от волка, он покидает его, считая себя недостойным. Это самое строгое наказание, которое выносит для себя эта собака, считая, что не оправдала надежд хозяина. Даже, если хозяин его простил, он себя не прощает. Эти собаки, обладающие исключительным достоинством, в настоящее время используются в работе правоохранительных органов и являются близкими помощниками людей. В книге это объясняется тем, что туркменские алабаи всегда стоят на стороне добра, справедливости, на стороне слабого и беззащитного.



*Mesopotamiýanyň söweşjeň itleri
(b.e.öňki VII asyr).*

*Mesopotamian combat dogs
(VII c. BC).*

*Месопотамские боевые собаки
(VII в. до н. э.).*



*Gadymy Nusaý ýädygärligindäki itiň şekili
(b.e.öňki II asyr).*

*Image of a dog on a rhyton from old Nisa
(II c. BC).*

*Изображение пса на ритоне из старой
Нисы (II в. до н. э.).*



*Gadymy Assiriýa barelyefinde (Nimrud)
dog itiniň çekilen suraty.*

*Image of a dog on an ancient Assyrian
bas-relief (Nimrud).*

*Рисунок дога на древнеассирийском
барельефе (Нимруд).*

dalygy, güýçli yzçalyjylyk, hatda batyla hem ýolgörkezijilik ukyp-häsiýetiniň barlygyndan ugur alnandygy bilen düşündirilýär [1, 37, 39, 42, 81, 108, 144, 203].

Ýedinjiden, täze kitap türkmen alabaýynyň gelip çykyşynyň gadymylygy hakynda ylma täze tassyklaýjy subutnamalary berdi. Kitapda türkmen alabaýynyň gelip çykyşynyň gadymylygy miladydan öňki V müňýyllyga degişli Jeýtun, şeýle hem Pessejikdepe, Altındepe, Ajyguýy, Gäwürgala, Nusaý, Paryzdepe, Şährıslam ýadygärliklerinden tapylan şekiller bilen delillendirilýär. Kitabyň awtory alymlaryň biriniň «Men alabaýmyzyň bedewimiz bilen deňeçerräk, hatda ondan hem öňräk dörandigine ynanýaryn. Sebäbi adam onsuz ýaşap bilmez» diýen sözlerini getirýär. Döwlet Baştutanymyzyň kawkaz owçarkasyny, ispan mastifini, italýan maremmasyny diňe bir daş sypaty boýunça däl, eýsem häsiýetleriniň meňzeşligi boýunça hem alabaýlaryň ýakyn garyndaşy hasaplamagy ylma girizilen täzelikdir. Kitapda agzalan tohum itleriniň Beýik Ýüpek ýolunyň ugry boýunça kerwenlerimizi goran alabaýlarymyzyň nesli bolmagynyň mümkindigi hakynda çaklama orta atylýar [1, 42, 44-46, 50-51, 171, 176, 193, 220]. Milletiň Lideri «Türkmenistan Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» atly kitabynda halk hakydasynda irki döwürlerden bäri saklanyp gelen «It üy-

the dog considers, because it did not justify the master's hopes. Even if the master forgives the dog, the latter does not forgive it. These dogs, possessing an exclusive virtues, at present time are used in the work of law enforcement bodies and are close assistants of people. The Book explains that the Turkmen alabays are always on guard of kindness, justice, weak and defenseless. These dogs have exclusive sense of smell; they are able to quickly and exactly hit off a fault. They can be guides of blinds [1, 37, 39, 42, 81, 108, 144, 203].

Seventhly the new Book has a reliable scientific information about the antiquity of the origin of this breed, confirmed by findings, unearthed on the historical monuments of Jeytun, related to the V millennium BC and also Pessejikdepe, Altındepe, Ajyguýy, Gavurkala, Nisa, Paryzdepe, Shekhrıslam. The author gives the words of a scientist, who has said: «I believe, that our alabay, had appeared at the same time with our horse, and it is possible, even earlier, because a man cannot live without it». Head of state notes, that such breeds of dog as the Caucasian sheep dog, Spanish mastiff, Italian Maremmas are like alabays not only in outward appearance, but also by character traits. For that reason they may be considered as alabay's close relatives. A hypothesis is pulled out that the dog breeds mentioned in the Book, possibly, are

У этих собак исключительное обоняние, они обладают способностью быстро и точно брать след. Они могут быть поводьями у слепых [1, 37, 39, 42, 81, 108, 144, 203].

В-седьмых, в новой книге помещена достоверная научная информация о древности происхождения этой породы, подтверждённая находками, обнаруженными на исторических памятниках Джейтун, относящемся к V тысячелетию до н. э., а также Песседжикдепе, Алтындепе, Аджыгуи, Гяуркала, Ниса, Парыздепе, Шехрислам. Автор книги приводит слова одного учёного, который сказал: «Я верю, что наш алабай появился в одно время с нашим конём, а, возможно, и раньше, потому что человек не может прожить без него». Глава государства отмечает, что такие породы собак, как кавказская овчарка, испанский мастиф, итальянский мареммас похожи на алабаев не только внешне, но и чертами характера. Поэтому их можно считать близкими родственниками алабая. Выдвигается гипотеза, что, упоминаемые в книге породы собак, возможно, являются потомками алабаев, охранявших караваны, следовавшие по Великому Шёлковому пути [1, 42, 44-46, 50-51, 171, 176, 193, 220]. В книге «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути» лидер нации выдвигает предположение, что быту-

ler. Altyndepäniň eneolit (daş asyry), irki we ösen бүрүнч еўýамыныň тaryhy gatlaklaryndan iri we ortaça ululykdaky, gysga tumşukly we ägirt uly kelleli itlere degişli süňk bölekleriniň onlarçasy tapyldy. Dürli ýyllarda bu ýerden tapylan itleriň terrakotadan ýasalan heýkel şekiljeklerinde olaryň gulaklarynyň we guýrukларыnyň gysgaldylandygy anyk görünýär [2, 19-23, 30]. Amerikan alymy R. Pampelli Änewiň neolit döwrüne degişli medeni gatlaklaryndan tapylan it süňkleriniň esasynda Müsürde, Wawilonda hem-de Assiriýada ýaşan itleriň gadymy tohumlary Änew tohum itinden emele gelipdir diýen netijä gelyär [3]. Alymlar şu güne çenli bu çaklamanyň tarapdary.

Italiýanyň Ligabuýe ylmy merkezi-niň wekili Gabriel Rossi-Osmida Goňurdepede türkmen-italýan arheologik gazuw agtaryş işlerine ýolbaşçylyk etmek bilen, 10 ýylyň dowamynda bu ýerde alyp baran işleriniň netijesinde ýazan «Margiana. Goňurdepe gonam-

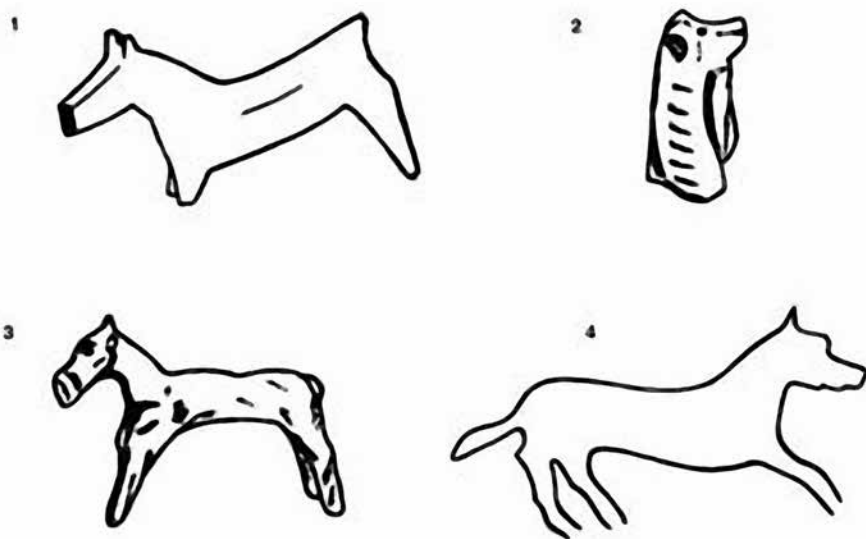
purity of the breed Turkmen people get rid of puppies which were the unregistered. In Altyndepe in the eneolith period (stone-age), in the historic layers of early and developed bronze age tens remnants of bones related to big and middle size dogs with enormous jaws and massive small muzzle, were unearthed. In different years terracotta figurines of dogs with cut off ears and tail were found there [2, 19-23, 30]. American scholar R. Pampelli on the basis of studying the remnants of dogs' bones, which were found in the cultural layers of the neolith epoch in Anau, came to the conclusion that ancient breeds of dogs, that existed in Egypt, Babylon and Assyria originated from a dog, which was found in Anau [3]. Scientists support this hypothesis even nowadays.

A representative of the Italian Ligabue scientific center Gabriel Rossi-Osmida was the head of Turkmen-Italian archeologic expedition in Gonurdepe during 10 years, which

в исторических пластах раннего и развитого бронзового века были обнаружены десятки обломков костей собак, принадлежащих крупным и средним особям с массивной короткой мордой и мощными челюстями. В разные годы здесь были обнаружены терракотовые фигурки собак с купированными ушами и хвостом [2, 19-23, 30]. Американский учёный Р. Пампелли на основе изучения останков собачьих костей, найденных в культурных пластах эпохи неолита в Анау, пришёл к выводу, что древние породы, существовавшие в Египте, Вавилоне и Ассирии произошли от породы собаки, найденной в Анау [3]. Этой гипотезы учёные придерживаются и в настоящее время.

Представитель итальянского научного центра Лигабуе Габриэль Росси-Осмиде в течение 10 лет руководил туркмено-итальянской археологической экспедицией в Гонурдепе, результатом которой стала его книга «Маргиана. Захоронение Гонурдепе». В ней он пишет о том, что во время раскопок были обнаружены останки собаки, которые были намного крупнее, чем останки обычной собаки. Центр Лигабуе весной 2003 года обнаружил на территории кладбища № 3 с могилы Т-32, расположенной на культурном поселении Аджыгуи, что в 70 километрах севернее города Мары, останки крупной породистой собаки. На проводимых осенью 2004 года раскопках тоже была обнаружена точно такая же могила (Т-80).

В радиоуглеродной лаборатории университета имени Адама Мицкевича (г. Познань) были проведены исследования ранних образцов, которые позволили определить возраст находок – 2460-2200 гг. до н. э. Итальянский учёный пришёл к выводу, что пастуший пёс алабай очень близок к древним собакам Аджыгуи. Учёный также утверждает, что эта порода в течение прошедших тысячелетий претерпела очень незначительные изменения. Он считает, что алабай является близким родственником тибетского масти-



1. Altyndepeden tapylan, palçykdan ýasalan itiň heýkeljigi W. M. Massonyň teswirlemesi boýunça; 2. Alabaýyň terrakotadan ýasalan heýkeljigi. Irki orta asyr. Hazarakdepe. A. Burhanowyň teswirlemesi boýunça; 3. Aw itiniň terrakotadan ýasalan heýkeli. VI-VII asyrlar. Araphana A. Burhanowyň teswirlemesi boýunça; 4. Skif mazarystanlygyndan tapylan itiň şekili. Skif neapoly (mazar №2). T. Wysotskaýanyň teswirlemesi boýunça.

1. Clay dog figurine from Altyn Depe. According to V. M. Masson; 2. Teracotta figurine dog the alabay. Early middle Ages. Khazarek Depe. According to A. Burkhanov; 3. Teracotta figurine of the hunting dog. VI-VIIIcc. Arapkhan. According to A. Burkhanov; 4. Image of big dog from a Scythian grave. Scythian Naples (grave 2). According to T. Vysotskaya

1. Глиняная фигурка собаки из Алтындепе. По В. М. Массону; 2. Терракотовая фигурка алабая. Раннее средневековье. Хазарек - депе. По А. Бурханову; 3. Терракотовая статуетка охотничьей собаки. VI-VII вв. Арапхана. По А. Бурханову; 4. Изображение крупной собаки из скифского погребения. Неапол скифски (склеп №2). По Т. Высотской.

çylygy» atly kitabynda itiň ystyhany-nyň tapylandygyny, onuň süňkleriniň adaty itleriňkiden uludygyny ýazýar. Ligabuýe merkezi Mary şäheriniň 70 kilometr demirgazygynda ýerleşýän Ajyguýy medeni oturymynda 2003-nji ýylyň ýazynda №3 belgi goýlan gonamçylygyň çägendäki T-32 mazardan iri tohum itiniň galyndylaryny ýüze çykardylar. 2004-nji ýylyň güýzünde geçirilen barlaglarda hem edil şeýle mazaryň ýene biri ýüze çykaryldy (T-80).

Adam Miskewiç adyndaky uniwersitetiň (Poznan ş.) radiokarbon barlaghanasynda öňki alnan nusgalar boýunça geçirilen barlagyň esasynda tapyndylaryň senesiniň miladydan öňki 2460-2200-nji ýyllara degişlidigi kesgitlenildi. Italiýan alymy türkmenleriň çopan iti alabaýyň Ajyguýynyň gadymy itlerine has golaýdygy, onuň tohumynyň geçen müňýyllyklaryň dowamynda sähelçe üýtgeşmeleri başdan geçirendigi, alabaýyň tibet mastif itleriniň golaý garyndaşdygy hakyndaky netijä geldi [4]. Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow türkmen alabaýynyň Hindistandan Ortaýer deňzine çenli aralyga ýaýrandygyny gadymy ýazuw ýadygärlikleriniň tassyklaýandygyny ýazýar.

Kitapda getirilen Aleksandr Make-donlynyň özüne sowgat berlen türkmen alabaýyny şir we pil bilen uruşdyryp synaýşy hakyndaky parça has-da täsirlidir. Nusaý ritonlarynda merdana oguz gerçeği arslan kybap haýbatly, ýasy tumşukly, giň döşli we dişleri aýyl-saýyl syrtaryp duran söweşjeň ruhly daýaw itiň boýunbagyndan tutup saklap dur [1, 197, 203, 207, 217].

«Bu, gürrüňsiz, arslan (şir) däl – diýip, belli arheolog M. Ý. Masson ýazýar – sebäbi onuň penjelerini goýşy pişigiňki ýaly däl-de, eýsem itniňki ýaly gönüdir» [5]. Taryhçy Ö. Gündogdyýew bu itniň özüniň keşbi boýunça ägirt uly doglaryň (ýasy tumşukly, döşlek uly it) tohumyna meňzeşdigini, bu itleriň tutuş Aziýa boýunça, ýagny Hytaýyň serhetlerinden Müsüre çenli giňden ýaýrandygyny, olaryň бүтин Gadymy Gündogarda örän ýokary bahalandygyny, «Nusaý dogunyň» şirlere garşy söweşe goýberilendigini, ölüm

resulted in publication of his book «Margiana. Burial of Gonurdepe». In the book he tells that during the diggings there were found the remnants of a dog, which were much more bigger, than the remnants of bones of an ordinary dog. Ligabuye center in spring of the year 2003 discovered on the territory of cemetery № 3, in the burial place T-32, located at the cultural settlement Ajyguyi, which is 70 kilometers northwards of Mary city, remnants of a big thoroughbred dog. In autumn of the year 2004, during the digging, there was also discovered a burial place exactly as the unearthed one (T-80).

In the radiocarbon laboratory of a University named after Adam Mitskevich (Poznan city) there were held researches of early patterns, which made it possible to define the age of the findings of the years of 2460-2200 BC. An Italian scholar came to conclusion that the shepherd dog alabay is very close (like) to the old dogs of the Ajyguyi. The scholar also confirms that this breed during the passed millennia had endured very insufficient changes. He considers that alabay is a close relative of the Tibetan mastiff [4]. President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov narrates that ancient written sources confirm the fact of spreading of the Turkmen alabay dog on the territory from India to the Mediterranean Sea.

A very interesting episode taken from the book, narrates how Alexander the Great tested the durability of a Turkmen alabay dog, presented to him. Alexander the Great arranged a fight between a dog and a lion, and also an elephant. A brave Oguz warrior is depicted on the Niseyan rythons. This warrior holds on a leash, a martial menacing dog as a lion. The dog has a massive body and two rows of choppers [1, 197, 203, 207, 217].

A famous archeologist M. Masson writes: «It is not a lion. And this is no doubt, because its paws are set not as a cat's but as a dog's» [5]. Historian O. Gündogdyev writes that this dog according to its outlook is like enormous dog breed (big breed of dogs with flat muzzle and wide chest). The scholar continues that this breed was widely

фа [4]. Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов пишет о том, что древние письменные памятники подтверждают факт распространения туркменского алабая на территории от Индии до Средиземного моря.

Очень интересен эпизод из книги, в котором рассказывается о том, как Александр Македонский испытывал на прочность подаренного ему туркменского алабая, устроив бой между собакой и львом, а также слоном. На нисийских ритонах изображён мужественный огузский воин, держащий на поводке воинственную грозную, как лев, собаку с плоской мордой и широкой грудью, с мощным телом и двумя рядами оскаленных зубов [1, 197, 203, 207, 217].

Известный археолог М. Е. Массон пишет: «Это, безусловно, не лев, так как у него не кошачий, но прямой, как у собаки, постав лап» [5]. Историк О. Гундогдыев пишет, что этот пёс по своему облику – похож на породу гигантских догов, (крупная порода собаки с плоской мордой и широкой грудью) распространённых по всей Азии – от границ Китая до Египта; они очень высоко ценились на всем Древнем Востоке, «Нисийских догов» пускали сражаться со львами, они обладали способностью сражаться в смертельно-опасных схватках. В древнем селении Джейтун были обнаружены останки собаки, датируемые VI век. до н. э. Мощная челюсть свидетельствует о том, что предки туркмен имели в то время крупных собак. Среди находок на городище Гяур-кала, датируемых IV–VII вв. до н. э., выделяются терракотовые фигурки пастушьих собак [2, 17-20]. В 1982 году в селе Хазарак-депе (Лебапский велаят) на хлопковом поле, расположенном в 100 метрах от крепости, была обнаружена статуэтка пастушьей собаки, которая даёт обобщённую иконографию алабая [6, 124-125]. На месте археологических раскопок Арапхана в Лебапском велаяте тоже были обнаружены фигурки охотничьих собак. Одной из самых



*Daňdanakandan 2017-nji ýylda tapylan alabaýyň heýkeli.
Figurine of a dog revealed in Dandanakan area in 2017.
Статуэтка алабая, найденная в 2017 году из Данданакана.*

howply tutluşyklara ukyply bolandygyny ýazýar. Gadymy Jeýtun obasynda miladydan öňki VI asyra degişli itniň ys-tyhany ýüze çykarylýar, onuň ägirt uly kellesi türkmenleriň ata-babalarynyň şol döwürde örän uly itlere eýe bolandyklaryna şaýatlyk edýär. Gäwürgaladan tapylan miladydan öňki IV–VII asyrlara degişli terrakotadan ýasalan heýkeljiklerde hakyky çopan itleri şekillendirilipdir [2, 17-20]. 1982-nji ýylda Hazarekdepe obasyndaky (Lebap welaýaty) galanyň 100 metr uzaklygynyndaky gowaça meýdanyndan tapylan çopan itiniň heýkeljigi alabaýyň umumylaşdyrylan ikonografiýasyny berýär [6, 124-125]. Lebap welaýatynda Araphanadan hem aw itiniň heýkelleri tapyldy. Şähryslamdan tapylan iň täsin zatlaryň biri-de, bişen kerpijiň ýüzünde saklanyp galan türkmen alabaý itiniň aýak yzlarydyr [7].

2017-nji ýylyň ýaz möwsüminiň başynda türkmen arheologlary ajaýyp açyş etdiler – Daňdanakan galasynyň türkmen alabaýynyň heýkelini tapdylar [8]. Bu tapyndyda alabaýyň esasy şekilleri nepislik bilen döredilipdir. Onda uly kelleli, äpet äňi, giň maňlaýy, uly tegelek gözleri, gysga boýny, giň döşi, berk hem-de kuwwatly penjesi bolan alabaý öz beýanyny

spread along the whole Asia from China to Egypt; they highly were appreciated in the Ancient East, «Niseyan dogs» fought with lions, they possessed the ability to fight in dangerous fatal skirmishes. In Jeytun there was found a skeleton of a dog, related to the VI century BC. An enormous head certified about the fact that in this period Turkmen people's ancestors were masters of very big dogs. On terracotta statuettes belonging to IV-VII centuries BC, discovered in Gyarvurkala, there are depicted real shepherd dogs [2, 17-20]. In the year 1982 in Khazarykdepe settlement (Lebap velayat) on a cotton field, located at 100 metres distance from the fortress, there was unearthed a statuette of a shepherd dog; it gives a generalized iconography of alabay [6, 124-125]. Figurines of hunting dogs were found in the Arabhana place of archaeological diggings in Lebap velayat. One of the most unusual finding of Shekhrislam are traces of the Turkmen alabay, preserved on the surface of burnt brick [7].

In spring of the year 2017 Turkmen archeologists made a wonderful opening: they found a figurine of Turkmen alabay in the Dandanakan fortress [8]. In this masterfully made figurine, ala-

neобычных находок Шехрислама являются следы туркменского алабая, сохранившиеся на поверхности жжённого кирпича [7].

В начале весны 2017 года туркменские археологи сделали замечательное открытие: нашли в крепости Данданакан фигурку туркменского алабая [8]. Эта мастерски выполненная находка, в которой алабай предстаёт во всей своей красе: большая голова, огромная челюсть, широкий лоб, большие круглые глаза, короткая шея, широкая грудь, крепкие и мощные лапы. Всё это говорит о том, что на протяжении тысячелетий туркмены сохраняли чистоту породы. Найденная в крепости Данданакан статуэтка оживает образ отдыхающего алабая, положившего голову на передние лапы [9].

В-восьмых, в книге Главы государства упоминается о том, что туркмены считают своих собак и коней бесценными и не продают их, если это не исключительный случай. Но могут преподнести в качестве подарка своим самым близким людям на память. Всё это свидетельствует об особенностях туркменского менталитета. Автор утверждает, что в отличие от европейского мировоззрения, наличие у туркмена предметов национальной гордости никак не связано с его благосостоянием, богатством. Это всё могут иметь семьи, в которых особое отношение к этим ценностям. В этом заложен глубокий философский взгляд, основанный на туркменском менталитете, исходя из которого следует, что человек должен, прежде всего, проявлять заботу о животных, которые ему служат, считать их членами своей семьи [1, 55].

В-девятых, в книге «Туркменский алабай» описывается целая система, разработанная на протяжении веков и доведённая до совершенства туркменским народом, включающая в себя свод правил, обычаи и традиции, связанные с выращиванием и уходом за алабаями. Научные основы выращивания и ухода за алабаями были разработаны

tapypdyr. Bu alamatlar müňýylyklaryň dowamynda türkmenleriň alabaýyň tohumyny arassa saklanlygyndan habar berýär. Daňdanakandan tapylan heýkel türkmen alabaýynyň öňki aýaklarynyň üstünde kellesini goýup arkaýyn dynç alýan şekilini janlandyrýar [9].

Sekizinjiden, döwlet Baştutanymyzyň kitabynda türkmeniň itine we atyna baha kesmeýändigini, ony aňsatlyk bilen satmaýandygyny, diňe iň ýakyn hasaplan adamsyna aňrybaş sowgat hökmünde ýadygärlik berýändigini türkmen mentalitetiniň inçe çuňluklaryndan getirip, ylmy jemgyýetçilige aýan edildi. Özü-de milli gymmatlyklar babatynda Ýewropadan tapawutlylykda, türkmende milli gymmatlyklary özüňde saklamagyň adamyň gurplulygundan, baýlygyndan nyşan dældigini, onuň bu gymmatlyklara sarpa goýýan maşgalalarda tapylýandygy awtor tarapyndan tkrarlanýar. Bu «Ähli haýwanlar adama gulluk etmelidir» diýen düşüňjä gulluk etmän, özüňe hyzmat edýän jandarlara, ilkinji nobatda, ynşanyň özi ideg etmelidir, ony öz maşgala agzasy hasaplamalydyr diýen pelsepeden ugur alýan türkmen halkynyň mentalitetinden gelip çykan çuňňur pelsepewi garaýyşdyr [1, 55].

Dokuzynjydan, «Türkmen alabaýy» kitabynda alabaý itlerini ösdürip ýetişdirmek, idetmek, ony durmuş hemrasyna öwürmek üçin türkmen halkynda asyrlaryň dowamynda kemala getirilen däp-dessurlar, kadalar ulgama salnyp beýan edilipdir. Alabaýlary idetmegiň we ösdürip ýetişdirmegiň ylmy esaslary gadymy döwürlerde işlenilip düzülipdir. Kitabyň mazmunynda beýan edilişi boýunça biz olary şeýleräk kadalara böldük: ilkinji hem-de hökmany hasaplanylýan kada olaryň güjükliginde gulagyny we guýrugyny kesmek owaldan gelyän däp-dessurdyr. Archeologiýa ýadygärliklerinden tapylan itleriň şekillerinde hem olar hut şeýle görnüşde şekillendirilendir. Soňra ol kada öwrülip gidipdir. Bu ýagdaý itni burnundan üşeyändigini we üşän burnuny guýrugy bilen ýapsa, hüşgärligini, duýgurlygyny ýitirýändigini bilen baglanyşyklydyr. Itni ylganda ok ýaly göni gitmegi üçin bolsa guýrugy kesilipdir.

bay is presented in its full beauty: a big head, a great jaw, wide forehead, big round eyes, short neck, wide chest, strong and massive paws. All this tells that during millennia Turkmen preserved the purity of the breed. In the Dandanakan fortress there was found a statuette, which revives the image of an alabay which put his head on the front paws and has a rest [9].

Eightly, it is written in the book of our Head of state that Turkmen people consider their dogs and horses as priceless and do not sell them, if it is not an exception. But they could present them to their most close friends and relatives as remembrance. All this testify about the peculiarities of Turkmen mentality. The author affirms that unlike European outlook, the availability of items of national pride of Turkmen is not connected with his well-being, or his wealth. Any family, which has a special attitude to that richness, may allow themselves to own them. There is a deep philosophical view, based on the Turkmen mentality. It comes out that first of all, a human being must care about animals, which serve them, they should consider the latter as their family members [1, 55].

Ninthly, in the book «Turkmen Alabay» there is a description of a system, which was worked out during centuries and brought to perfection by the turkmen people. It includes a set of rules, customs and traditions, connected with the growing and taking care of alabay dogs. Scientific basis of growing up and taking care about alabays were worked out already in ancient times. In accordance with the content of the book we divided it the following way: the first and obligatory rule is to cut off their ears and tail already while an alabay is a puppy. This rite has many-centuries-long history, because the figurines of dogs discovered while archeological diggings look like exactly this way. Later this rite became a rule, which is interpreted the following way. A dog's nose becomes to feel cold first and that's why the dog covers it with its tail. And this brings it to the state that the dog, with the pass of time, gradually loses its sense of smell, scent. And cutting of its tail is connected with the aim to let it run

ещё в древности. В соответствии с содержанием книги мы разделили их следующим образом: первое и обязательное правило – отрезать уши и хвост ещё щенкам алабаев. Этот обряд имеет многовековую историю, поскольку фигурки собак, найденные при археологических раскопках выглядят именно так. Затем этот обряд перешёл в правило, которое объясняется тем, что собака начинает мёрзнуть с носа и закрывает его хвостом. Это, в свою очередь, приводит к тому, что собака теряет со временем обоняние, чутьё. А отрезание хвоста связано с тем, чтобы собака бежала прямо, как стрела. Уши самое слабое место собаки и их отрезание связано с тем, чтобы волк при схватке не оторвал их, потому что первым делом хищник хватается за уши. Второе правило – мечта туркменских детей (особенно мальчиков) с ранних лет иметь щенка алабая. Просьба, обращённая к небу, находит своё воплощение на земле. Третье правило – обычай называть щенка тем именем, которое выбирает сам мальчик. Четвёртое правило связано с тем, что мальчики обучают и воспитывают щенков до тех пор, пока те не вырастут и не превратятся во взрослую особь. Процесс воспитания и обучения щенков оказывает большое положительное влияние на мальчиков: они становятся физически крепкими, учатся думать, чувствовать, у них развивается интуиция, бдительность, появляется смелость, храбрость, а также любовь к природе. Поэтому туркменские алабаи считаются в народе образцом верности, мужества, символом крепкого физического здоровья. Непроста в народе появились такие поговорки, как «Крепкий как собака (о человеке)», «Здоров (живуч) как собака». Пятое правило – считать алабая членом туркменской семьи: ему выделяется своё место в одном из углов двора, а также своя доля, причитающаяся из продуктов, имеющихся в хозяйстве. Шестое правило: все качества, присущие туркменскому алабаю, можно раз-

Iň ejiz hasaplanýan ýeri bolan gulagy-nyň kesilmeginiň sebäbi, möjek oňa ilki agyz uranda gulagyny goparmazlygy üçin edilipdir. Ikinji kada türkmen çagalarynyň (oglanlaryň) ýaşlykdan alabaý güjüjegini edinmek arzuwy, gökdäki dileginiň ýerde gowuşmagydyr. Üçünji kada güjüklere oglanlaryň öz isleýşi ýaly at dakmak dessury. Dördünjisi, güjüklere köpek çykýança tälím bermek kadasy oglanlaryň beden taýdan bekemegine, pikirleniş, duýgurlyk, hüşgärlilik, batyrylyk duýgusynyň kemala gelmegine hem-de olarda tebigata bolan söýginiň artmagyna oňyn täsir edýär. Hut şonuň üçin-de, halkymyza türkmen alabaýlary wepalylygyň, edermenligiň, sagdynlygyň ýarany, fiziki sagdynlygyň bolsa nusgasy hasaplanýar. Halkymyza «It janly adam», «it ýaly sagdyn» diýen pähim ýönelige döremändir. Başynjy kada – alabaýyň türkmen maşgalasynyň agzasy hasaplanmagy, oňa howlynyň künjünden ýer, hojalygyň hurşundan bolsa huruşlyk bölünip berilmegidir. Altynjy kada türkmen alabaýyna mahsus bolan ähli sypatlaryň diňe türkmen topragynda, olara türkmençilik häsiýetleri bilen çemeleşilende jem bolýandygy, şeýle-de alabaýyň tebigatyna näbelet «janköýerleriň» ony demir kapasada saklap, tohumyny garyşdyryp, başga tohum aljak bolmagynyň asla netije bermeýändigini baradaky hakykatdyr. Emma ylymda alabaýyň Ýewropa eltilen tohumyndan pirineý owçarkalary, mastifler, senbernarlar, doglar, boksýorlar, buldoglar, hawawartlar, rotweýlerler, leonbergler ýaly görnüşleri gelip çykandyr diýen çaklamalar bar. Ýöne şol bir wagtda häzirkä günde özüniň iň gadymy görnüşini saklap galan, beýleki tohumlaryň täsir etmegine sezewar edilmedik dog görnüşli it iň ýeke-täk tohumy türkmen alabaýy hasaplanýlar [2, 18]. Ýedinji kada asyrlar aşyp gelýän halk kinologiasynyň tejribesi esasynda emele gelen alabaýlaryň ýörite iýmit rasiony (ýaş güjüklere sygyr süýdüne çig ýumurtga goşup bermek, äñiniň berke-megi üçin süňk bermek, it iň dişleriniň dökülmezligi we bekemegi üçin goýnuň guýruk ýagy bilen naharlamak,

straight, as an arrow. Its ears are the most weak point of a dog, and their cutting off is connected with preventing of their being torn at skirmish with a predator, because the first thing that the predator does – it seizes the dog's ears. The second rule lies in the fact that the dream of any Turkmen child from early age, and especially of boys, is to own an alabay puppy. A request, addressed to the heavens, has its embodiment on the earth. The third rite is to give a name to the dog, which a boy chooses himself. The forth rule is connected with the fact that the boys bring up and grow the puppies until the latter grow and turn into individual. The process of bringing up and growing of puppies influences the boys: they become physically stronger themselves, learn to think, to feel, they develop intuition, watchfulness, become courageous, bravery, and also love for nature. That's why Turkmen alabay dogs are considered among people to be the patterns of faithfulness, bravery, courage, symbols of sound health. It's not without a purpose that such proverbs as «As strong as a dog (about a man)», «As healthy (stable) as a dog» derived by the Turkmen people. The fifth rule is to consider a dog a member of Turkmen family: he is given a definite place in one of the corners of the yard, and also its part of meal, that masters have at their disposal. Rule number six: all qualities, which are inherent to the Turkmen alabay, may be developed in him only on the Turkmen land, taking into consideration the Turkmen mentality. It is also inadmissible to hold them in an iron cage, to interbreed them, in order «to please» ignorant «worshippers», who do not know these dogs. It will give neither positives nor results. However, there are hypothesis that such breeds of dogs as Pyrenean shepherd dogs, mastiffs, St. Bernard dogs, Great Danes, bowers, bulldogs, khavavarts, Rotweiler dogs, lionbergs originated from alabays that were brought to Europe. At the same time alabay is a unique dog breed of Great Danes type, which had not been savaged by the influence of other breeds and preserved its primordial outlook [2, 18]. Rule seven is a specially worked out

вить в нём только на туркменской земле, с учётом туркменского менталитета. Также недопустимо в угоду несведущих «поклонников», не знающих этих собак, держать их в железной клетке, скрещивать с другими породами. Это ни к чему не приведёт и не даст никаких результатов. Однако в науке имеются предположения о том, что такие породы собак, как пиренейские овчарки, мастифы, сенбернары, доги, боксёры, бульдоги, хававарты, ротвейлеры, леонберги произошли от привезённых в Европу алабаев. В то же самое время алабай – единственная порода собак типа догов, которая не подверглась влиянию других пород и сохранила свой первозданный вид [2, 18]. Седьмое правило – специально разработанный пищевой рацион для алабаев, основанный на опыте многовековой национальной кинологии (кормить щенков смесью из коровьего молока с добавлением сырого яйца, давать кости для укрепления челюсти, для укрепления зубов давать сырой животный жир, кормить домашним блюдом из теста, которое нужно замесить с добавлением масла, яиц, мяса, против выпадения зубов – кормить курдючным жиром и т. д.). Туркменская пословица гласит: «Если собаке мало давать, у дверей её редко видать» («*Itte ýaly az berseň, gapuňa garamaz*»). Восьмое правило – терпимость. Нужно отметить, что туркменский алабай не притронется к пище, которую не предлагают, а будет терпеливо ждать свою еду. Девятое правило – деление алабаев по назначению: на волкодавов, пастушьих, сторожевых, а по форме головы – похожих на медведя или на коня [1, 79, 81, 85, 93-94, 99, 103, 141, 181, 184, 188, 212, 217, 226, 230].

В-десятых, в книге «Туркменский алабай» национальной породе собаки дана полная научная характеристика с точки зрения зоологии, медицины, санитарии-гигиены. Читателю об алабаях представлены сведения, ранее неизвестные в кинологии. Лидер нации справедли-

una ýag, ýumurtga, et goşup ýugrup naharlamak we ş.m). Türkmenlerde nakyl bar: «Ite ýaly az berseň gapyňa garamaz». Sekizinji kada – sabyrlylyk. Bellemeli zat türkmen alabaýy özüne hödür edilmedik zada agyz urmaýar, çagyrylyp berilýän ýallaryna, ýalaklaryna guýulýan naharyna sabyrly garaşýar. Dokuzynjy kada alabaýlary niýetlenişi boýunça möjekçi, goýunçy, sakçy toparlaryna, kellesiniň görnüşi boýunça aýy sypat, at sypat ýaly görnüşlere bölmek bolýar [1, 79, 81, 85, 93-94, 99, 103, 141, 181, 184, 188, 212, 217, 226, 230].

Onunjydan, «Türkmen alabaýy» kitabynda türkmen itiniň milli tohumyna hem zoologiya, hem lukmançylyk, hem sanitariýa-gigiýena taýdan bitewi ylmy häsiýetnama berlip, ozal kinologiya ylmynda känbir üns berilmedik täzelikler okyja hödürlenildi. Milli Liderimiz ylymdaky tejribe işleriniň ilki itlerde geçirilmeginiň ençeme açyşlaryň üstünden eltendigini adalatly belleýär. Itiň ýüňünden guşak dokalmagy onuň halk lukmançylygynda ykrar edilen serişdediginden nyşandyr [1, 149, 152]. Sebäbi ol ýyly we kesel bejeriji häsiýete eýe.

On birinjidən, kitabyň awtory türkmenleriň alabaý itini ganhor it däl-de, özüne wepaly dost we kömekçi hökmünde ýetişdirendigini dünýä aýan etdi. Munuň özi türkmeniň özüne kybapdaşlygyndandyr [1, 200].

Hormatly Prezidentimiz «Türkmen alabaýy» kitabynda ýokarda mysal getiren ylmy täzeliklerimizi ylmy maglumatlaryň esasynda subut etmäge mümkinçiliginiň bardygyna garamazdan, bu işi alymlaryň paýyna goýýandygyny nygtamak bilen, geljekde bu hakda ozal edilen açyşlaryň esasynda täze garaýyşlaryň, pikirleriň öňe sürülmegine garaşýandygyny jaýdar belleýär.

Türkmen halkynda özüniň eý gören jandaryny keramatlaşdyrmak dessury ir döwürlerden bäri bar. It hem şeýle jandarlardandyr. Bu kitapda gadymyýetde itlere uýmak, ýagny segparazlyk ynanjynyň bolandygyny, itiň pirine Şamu nebi diýilýändigini hakda gyzykly maglumatlar hem getirilýär. Iti urmak

dietary intake for alabay dogs, based on many centuries-long experience of the national cynology (to feed puppies by mixture of cow's milk and raw eggs, to feed with bones to strengthen jaw, to feed with raw animal fat for strengthening teeth, to feed with home-made course cooked from dough adding to it butter, eggs, and meat to prevent dentition of teeth – to feed with fatty tail and so on. The Turkmen proverb tells: «If you feed a dog not enough then you won't see it near your doors' enough» («Ite ýaly az berseň, gapyňa garamaz»). Rule number eight is tolerance. We need to note that the Turkmen alabay will not touch food, that is not offered to it, it will wait patiently its meal. Rule number nine is the division of alabays according to destination: to wolfhounds, shepherds, guard dogs, and according to the shape of head – like bear, and like a horse [1, 79, 81, 85, 93-94, 99, 103, 141, 181, 184, 188, 212, 217, 226, 230].

In the tenth, in the book «Turkmen Alabay» there is given a full scientific characteristic from the point of view of zoology, medicine, sanitary and hygiene. Information, which was not known in cynology about alabay dogs before, were given to the readers of the book. The Nation leader fairly notes that scientific experiments, first made on the dogs, made it possible to make many openings. It is widely accepted in folk medicine to knit a wide belt from dog's wool [1, 149, 152], because it is curative and warm.

The eleventh point is, that the author of the book revealed the fact that Turkmen people grew alabay dogs not as bloodthirsty dogs, but as faithful friends and assistants, in correspondence with the Turkmen outlook [1, 200].

In the book President notes that in spite of the fact that there is an opportunity to prove on the scientific basis the examples given in the book «Turkmen Alabay»; he leaves the chance for scholars to put forth new hypothesis on the basis of discoveries, which were made earlier.

From time immemorial Turkmen people had pre-served a tradition to consider some of their animals as sacred ones. A dog is one of those. In the

во отмечает, что научные опыты, проведённые сначала на собаках, позволили сделать многие открытия. В народной медицине принято вязать пояс из собачьей шерсти [1, 149, 152], так как она лечебная и тёплая.

В одиннадцатых, автор книги выявил тот факт, что туркмены выращивали алабаев не как кровожадных собак, а как верного друга и помощника, в соответствии с туркменским мировоззрением [1, 200].

В своей книге Уважаемый Президент отмечает, что несмотря на то, что есть возможность на научной основе доказать примеры, приведённые в книге «Туркменский алабай», он оставляет учёным право на выдвижение новых гипотез на основе открытий, сделанных ранее.

С древних времён у туркмен сохранилась традиция считать святыми некоторых животных. Собака является одним из них. В книге приводится интересная информация о существовании в древности религии, в основе которой было поклонение божеству в образе собаки под названием Шаму неби. Бить собаку считалось у туркмен грехом [2, 3]. В царстве Древнего Куняургенча собаки пользовались особым уважением, почётом. Согласно существовавшему тогда поверью, праведного человека после смерти в рай сопровождают две красивые собаки.

В XVI веке место захоронения собаки шейха Кемаладдина Хусейна Хорезми в Мангышлаке стало местом паломничества людей. Шерсть собаки закладывалась в амулеты [1, 106, 197]. Согласно тексту «Авесты» собака охраняет душу человека и является проводником в загробное царство через мост Чинвад. Для проведения различных священных ритуалов использовали белых собак с чёрным пятном на глазу. Историк О. Гундогдыев в своей книжке «Тазы и алабай» высказывает предположение, что название породы «алабай» возможно произошло от «ала» – «пятна», «бай» – «богатый», то есть собака, богатая на пятна. Собак называли



türkmenlerde iň bir ýaramaz iş hasaplanypdyr [2, 3]. Gadymy Köneürgenç şalygynda itlere aýratyn hormat goýlupdyr. Şol döwürň dini ynanjyna görä, imanly adamy jennete eltýän hüýre iki sany it ýoldaş bolupdyr.

XVI asyrdä Maňgýşlakda şyh Kemaladdin Hüseýin Horezminiň itiniň mazary adamlaryň sežde edýän ýerine öwürülipdir. Itiň tüýi tumarlaryň içinde goýlup ulanylypdyr [1, 106, 197]. «Awesta» görä, it adam ruhunyň gorajjysy, ony ahyretdäki patyşalyga Çinwad köprüsinden geçirmekde ýolbelet bolup durýar. Her hili mukaddes dâp-dessurlary berjaý etmek üçin gözleriniň üstünde gara tegmili bolan ak itleri peýdalanylýdylar. Taryhçy Ö. Gundogdyýew «Tazy we alabaý» atly kitapçasynda, belkäm, şu ýerden itiň «alabaý» tohumynyň ady gelip çykandy diýip çaklaýar. Şeýle itleri olaryň ölümiň özüni görmek ukyplaryny göz önünde tutup, «dörtgözli» itler diýip atlandyrylýdylar. Munuň özi segparazlyk dâp-dessuryňa «it garaýşy» diýen däbe baryp direýär. Alym «Awesta-

book of there is interesting information about the existence of such a religion in ancient times, which was based on worshiping of a divine in the image of a dog by the name Shamu Nebi. It was a sin for Turkmen people to hit a dog [2, 3]. In the kingship of Ancient Koneurgench dogs enjoyed special respect and honor. At that time, in accordance with the existing belief, a pious human being, when he dies, two beautiful dogs accompany him to paradise.

In XVI century a burial place of a dog of a sheikh Kemaladdin Huseyin Horezmi in Mangyshlak has turned into the place of peoples' pilgrimage. Dog's wool was put into the amulets [1, 106, 197]. According to «Avesta» a dog guards a human being's soul and is a guide to the next world via the Chinwad bridge. To hold different sacred rituals people used white dogs with black spot on eye. A historian O. Gundogdyev in his book «Tazy and Alabay» sets forth a hypothesis that the name of the breed «alabay» possibly had derived from the words ala «spots», bay «rich», i.e. a dog, which

«четырёхглазыми», имея в виду их способность видеть саму смерть. Это восходит к ритуалу религии «сегпаразлык» (поклонничестве собаке), называемому «взгляд собаки». Собакам посвящена целая глава «Авесты» («Видевдат» – «Собака»). Учёный связывает этот факт с тем, что предки туркмен считали это животное полноправным членом общины. В древних туркменских и иранских легендах священная птица Симруг часто изображалась с головой собаки. Итальянский учёный Г. Росси-Осмида высказал мнение, что найденная в Гонурдепе в очаге № 1939 собака, которая сожжена и похоронена, – это жертвоприношение человеку. Учёный пришёл к выводу, что две могилы на кладбище в Аджыгуи, возможно, являются свидетельством того, что первые алабаи были полноправными членами этого общества. Возможно, эти захоронения были вызваны тем, что алабаев причисляли к классу «воинов» и жители Аджыгуи хоронили

nyň tutuş bir babynyň («Widewdat» «It») itlere bagyşlanmagyny türkmenleriň ata-babalarynyň bu jandary jemagatyň doly hukukly agzasy edendikleri bilen baglanyşdyrýar. Gadymy türkmen we eýran rowaýatlarynda mukaddes Symrug guşy, köplenç, it kelleli görnüşde şekillendirilipdir. Italiýan alymy G. Rossi-Osmida Goňurdepedäki № 1939 ot ojaýyndan tapylan itniň adama, ýagny, onuň ýoldaşyna gurban edilen hökmünde ýakylyp jaýlanandygy baradaky pikiri aýtdy. Alym Ajyguýdaky itleriň gonamçylykdaky iki mazarynyň ilkinji alabaýlaryň bu jemgyýetiň deň hukukly agzalary bolandygyny aňladyp biljekdigi, belki, bu mazarlaryň käbir dini düşüňjeler bilen baglanyşyklydygy ýa-da bu alabaýlary «esgerler» toparyna goşandyklary hem-de öleninden soňra-da medeni oturymy we onuň ilatyny goramagyny dowam etdirer ýaly, Ajyguýynyň ýaşajylarynyň olary şeýle hormatlap jaýlandyklary hakda netijä gelendir [4, 22-23].

Türkmenleriň arasynda «Öwladyň itini hem bihal görme» diýen nakyllyň ýörgünli bolmagy hem tötänleýin däl. Tekelerde – it; gökleňlerde we ýomutlarda – barak (gorag iti); ärsarylarda, baýatlarda, gökleňlerde, ýemrelilerde, tekelerde we ş.m. – köpek diýlip atlandyrylýan tireleriň bolmagy itleriň türkmenleriň hormat goýan haýwanlarynyň biri bolup durýandygynyň habar berýär. It türkmeniň müçe hasabynda 11-nji ýerde durýar. Halkymyzda «It ýyly ek, doňuz ýyly or» diýen yrm bar [2, 3-6, 8]. Itler özleriniň garaýşy bilen ölüm getiriji Druhş-Ýa-Nasuny kowup bilipdir diýip hasaplapdyrlar. Otparazlaryň kanunlaryna görä, itleri ölen hojaýynyň başy gowgaly bolupdyr. Şunuň ýaly biperwaýlyk üçin ol iti bilkastlaýyn öldüren hökmünde jezasyny çekipdir [10, 59]. «Awestada» beýan edilişine görä, aw itine ölüm howply urgy üçin nähili temmi berilýändigini hakyndaky Zaratuştranyň sowalyna Ahura-Mazda şeýle jogap berýär: «Goý, oňa atyň ýalyndan örülen gamçy bilen alty ýüz dürre, gulak asyýy edýän gamçy bilen alty ýüz dürre ursunlar». «Awestada» aw itini aş-

is rich in spots. The dogs were called «four-eyed» having in mind their ability to see the death. It originates from the ritual of segparazlyk religion, naming «dog's look». The whole chapter of the book «Avesta» was devoted to dogs («Videvdat» – «A Dog»). The scholar states that Turkmen ancestors consider this animal as a full-right member of community. In old Turkmen and Iranian legends a sacred bird Simrug is frequently depicted with a dog's head. The Italian scholar G. Rossi-Osmida set forth an opinion that a dog, which was discovered in Gonurdepe in the hearth № 1939, which was burnt and buried, is a sacrifice for a man. The scholar came to the conclusion that two burial places on the cemetery in Ajyguýi, possibly, were witnesses of the fact that first alabay dogs enjoyed full rights of that society. It is possible, that these burial places were caused by the fact that alabay dogs were added to the «Warriors» class and inhabitants of Ajyguýi buried them with all honors, as heroes, so that they would continue to defend the oasis and its inhabitants after death as well [4, 22-23].

It is not without purpose that Turkmen people have a proverb «Never consider even the dog of a saint man, as weak». The fact that the names of some Turkmen tribes are connected with dogs, tells that for Turkmen people it is one of the most respected animals: teke tribe has – it (a dog), goklen and yomud have barak (guarding dog), ersary, bayat, goklen, emreli, teke and others have köpek (male dog). The year of dog is the eleventh year in the twelve years-long animal cycle (the year of a dog). There is a saying among people: «Plant in the year of a dog, reap (gather) in the year of a pig (swine)» [2, 3-6, 8]. It was considered that dogs, by their simple look, were able to drive away Druksh Ya-Nasun, who brings death. According to the laws of fire worship, a master, whose puppies die, was in mental confusion, because for such a carelessness, he was punished as a person, who had intentionally killed a human being [10, 59]. As it is narrated in «Avesta», to the question of Zaratuştra: what is the punishment for a

их со всеми почестями, как героев, чтобы они продолжали защищать оазис и его жителей и после смерти [4, 22-23].

Неспроста у туркмен есть пословица «Не считай слабой даже собаку святого». То, что названия некоторых родов туркменских племён связаны с собаками, говорит о том, что для туркмен это одно из почитаемых животных: у племени теке – it (собака), у гёкленов и ёмудов – barak (сторожевая собака), у эрсары, баятов, гёкленов, емрели, теке и др. – köpek (кобель). Год собаки – одиннадцатый год двенадцатилетнего животного цикла (it ýyly). В народе говорят: «Зачевай в год Собаки, убирай богатый урожай в год Свины» [2, 3-6, 8]. Считалось, что собаки своим взглядом смогли прогнать Друхш Йа-Насуна, приносящего смерть. Согласно законам огнепоклонства, хозяин, у которого умерли щенки, был в смятении, поскольку он за такую халатность понёс наказание как человек, умышленно убивший собаку [10, 59]. Как повествуется в «Авесте», на вопрос Заратуштры: какое наказание следует человеку за смертельно-опасное избиение охотничьей собаки, Ахура-Мазда отвечает: «Пусть ему нанесут 600 ударов конской плетью, 600 ударов плетью, делающей послушными». А человеку, оставившему голодной охотничью собаку, полагалось 70 ударов конской плетью [2, 8, 20].

Перечислим некоторые качества, присущие туркменскому алабаю. Туркменские овчарки отличаются спокойным, невозмутимым нравом. Их движения неторопливы. Специалисты называют это «размеренной быстротой». Бег данной породы собак тоже свободен и нетороплив, если не нужно торопиться. Однако, в случае опасности они способны проявлять молниеносную реакцию. Алабай просто так не бросается на людей. Если какая-нибудь собака повела себя так, то пастухи избавляются от неё. Свою злость, жестокость и силу алабай должен показать в схватке со своим основ-

dan goýan ynsana atyň ýalyndan örülen gamçy bilen ýetmiş dürrе urmak höküm edilipdir [2, 8, 20].

Türkmen alabaýy üçin mahsus birnäçe sypatlar bar. Alabaýyň hereketi howlукmaç däldir, ony kabir derňeýjiler hem «agyr çalasyňlyk» diýip kabul edýärler. Emma itiniň bu tohumynyň ылgawy gyssanmaç bolmasa hem erkin-dir. Howply ýagdaýyň dörän halatynda alabaý gahaplanyp, göz açyp ýumasy salymdaky hüjüme ukyply itdir. Alabaý ýöne ýerden adamyň üstüne topulmaýar, adamyň üstüne hiç zat ýok ýerden toplan itleri çopanlar ýoklapdyrlar. Alabaý özüniň gahar-gazaby-ny, güýjüni esasy duşmany möjekler bilen bolýan tutluşyklarda görkezme-li. Alabaý çagalary örän gowy görýär. Taryhçy Ö. Gundogdyýew öýünde diňe türkmen itlerini saklaýan, türkmen alabaýlary hakynda kitap ýazan alym G. M. Çaryhowyň öz durmuşyndan alnan bir gyzykly şeýle wakany öz kitapçasynda getirýär: «Gündiz öýde otyrkam howludan adaty bolmadyk sesi eşitdim. It örän batly we örän naýynjar uwlаýardy. Haçan-da men howla haýdap çykanymda öz gözlerime ynanmadym. Meniň üç ýaşly gyzym itiniň erninden dişläpdir, gyzym itiniň kellesinden ýapyşyp, ony özüne tarap çekip dur. Agramy 90 kile bolan uly köpek gymyldaman dur we naýynjar çyňsaýar, ol gyzymyň elinden sypma-ga-da synanyşmaýardy. Men itden çagany däl-de, eýsem iti çagadan halas enmeli boldum». Türkmen alabaýlarynyň berk nerw ulgamyna eýe bolma-gy – bu asyrlaryň dowamynda ýörite seçilip alnyşynyň netijesidir. Türkmen çopanlary kemli dogan güjükleri sana almandyrlar. Üýrmek itiniň häsiýetli aýratynlygy saýylsa-da, sap arassa gan-ly alabaýlar biderek ýere üýrmeýärler we agşamlaryna uwlamaýarlar. Hatda möjege garşy gidende hem alabaý dymmaklygy saklaýar [2, 32-34]. Türkmenlerde nakyl bar: «It gara görmese, üýrmez».

Türkmeniň harby sungaty hem türkmen alabaýlary bilen аýrylmaz baglydyr. Türki gunlaryň baýdagynda türkmen itiniň kellesiniň şekili bolupdyr. Gun esgerleriniň ýанында ýörite uruş üçin niýetlenen läheň türkmen itleri

human being for dangerous death-like beating of a hunting dog, Ahura-Mazda replies: «600 strikes by a lash, made of horse mane, 600 strikes by a lash, which makes one to listen». And a person who left his hunting dog hungry, deserved 70 strikes by a lash made of horse mane [2, 8, 20].

Let us name some qualities, which are characteristic to the Turkmen alabay. Turkmen shepherd dogs are distinguished by their calm, imperturbable temper. Their movements are not hurried. Specialists call it «measured quickness». Their race is also free and unhurried if they need not to hurry. However, in the dangerous situation they are able to show as quick reaction as a lightening. Alabay does not attack people for nothing. If any dog behaved itself suchlike, then shepherds get rid of it. Its fury, cruelty and power alabay should display in the close fight with its main enemy – a wolf. Alabay is kind to children, lets them any pranks and mischief with him. Historian O. Gundogdyev in his book narrates a story of a scholar G.M. Charyhov, who bred only Turkmen dogs and who wrote a book about them. «Once a day, sitting at home, I heard an unusual sound. A dog was howling very strongly and heartrending. When I hurriedly run out to the yard I could not believe my eyes. My three years old daughter bit the dog's jaw. She caught hold of the dog's head and drew it to herself. An enormous male dog weighting 90 kilos stood, without moving, and howled heartrendingly. It even did not try to pull out from my daughter's hands. I had to save not my daughter from the dog, but the dog from my daughter». The existence of a strong nervous system of Turkmen alabay dogs is the result of many-centuries long thorough selection. Turkmen shepherds got rid from the defective-born puppies. Though the abilities to bark is a characteristic feature of dogs, purebred alabay dogs do not bark for no special reason and do not howl at evenings. Even when alabay attacks a wolf, it preserves silence [2, 32-34]. Turkmen people have a proverb: «A dog won't bark if it has not seen anybody».

ным врагом – волком. Алабай добр к детям, позволяет им любые шалости и проказы над собой. Историк О. Гундогдыев приводит в своей книге рассказ учёного Г. М. Чарыхова, разводившего только туркменских собак и написавшего о них книгу: «Как-то днём, сидя дома, я услышал необычный звук. Собака очень сильно и истошно выла. Когда же я в спешке выбежал во двор, то не поверил своим глазам. Моя трёхлетняя дочь укусила собаку за челюсть. Она вцепилась в голову собаки и тянула её к себе. Большой кобель весом в 90 килограмм стоял, не двигаясь, и истошно выл. Он даже не пытался вырваться из рук моей дочери. Мне пришлось спасать не ребёнка от собаки, а собаку от ребёнка». Наличие крепкой нервной системы у туркменских алабаев – это результат многовекового тщательного отбора. Туркменские чабаны избавлялись от неполноценных щенков. Хотя способность лаять является характерной особенностью собак, чистокровные алабаи просто так не лают и по вечерам не воют. Даже, когда алабай идёт на волка, он сохраняет молчание [2, 32-34]. У туркмен есть пословица: «Никого не увидев, собака не лает» («It gara görmese, üýrmez»).

Туркменское военное искусство также неразрывно связано с туркменскими алабаями. На знамени тюркских гуннов было изображение головы туркменской собаки. Рядом с отрядами воинов-гуннов содержали огромных туркменских собак, предназначенных специально для сражения. Неспроста Гёроглы говорил: «Я тоже научился драться у собаки». Взяв за образец приёмы драки собак, было создано боевое искусство «собачьи бои» [1, 209, 226].

Туркменский алабай – это порода, которая много раз заслуживала международное признание, участвуя в международных соревнованиях, выставках. В 1930 году эти собаки принимали участие в выставке, проходившей в Германии в городе Лейпциг. Проходивший в 1939 году

saklanypdyr. Göroglynyň «Menem bu urşy itden öwrendim» diýmesi ýöne ýere däl, çünki itniň uruş tärlerinden nusga alnyp, «it urşy» söweş tilsimini döredipdirler [1, 209, 226].

Türkmen alabaýlary halkara ýaryşlaryna, sergilere gatnaşyp, бүтindünýä ykrarnamasyna ençeme gezek mynasyp bolan tohumdyr. 1930-njy ýylda olar Germaniýanyň Leýpsig şäherinde sergä gatnaşdyrylypdyr. 1939-njy ýylda geçirilen gulluk itleriniň Bütinsoýuz ýaryşy alabaýlaryň ähli gulluklar boýunça artykmaçlyga eýe bolandyklaryny subut etdi. 1939 – 1941-nji hem-de 1954 – 1956-njy ýyllarda şol mahalky Bütinsoýuz oba hojalyk sergisinde türkmen alabaýlary öňe saýlanyp, çempion bolupdyrlar. XVII Bütinsoýuz sergisinde – Moskwada geçirilen gulluk itleriniň gözden geçirilişinde (1964 ý.) Aýna atly alabaý ýeniji boldy, 1971-nji ýylda Budapeştde (Wengriýa) geçirilen Bütindünýä sergisinde Garagöz atly alabaý «iň ýokary» baha eýe boldy. SSSR döwrüniň бүтін dowamynda Altaý atly ýeke-täk alabaýa 1971-nji ýylda birinji tohum topar ady dakylady, ol alabaý tohumynyň Bütindünýä tohum kitabyna girizilen ýeke-täk wekilidir [2, 28, 35]. Orta Aziýanyň owçarkalarynyň arasynda etalon (nusga) hökmünde ykrar edilen Akguş 1981-nji ýylda Krymyň Aluşta şäherinde ýeniji bolýar. Bu meşhur alabaý Ukrainada «Serginiň iň owadan iti» diýen ady hem eýeleýär [1, 93].

Alabaý itleriniň özara bäsleşigi olaryň batyrlygyny, çdamlylygyny, şol bir wagtda paýhaslylygyny kesgitleýän dessurdyr. Hormatly Prezidentimiz paýhasly itleriň özünden asgyn geljek bäsdeşini öňünden tanap, oňa agyz urmayandygyny, beýleki itlerde güýçli niň ejizi öldürýänçä gidismeginden tapawutlylykda, arassa tohumly alabaý itleriniň diňe hojaýynyny, onuň emlägini we sürini goranda wagşy haýwany öldürýänçä uruşandygyny, olar öz aralaryndaky urşy diňe kimiň öňbaşçy bolmalydygyny, kimiň nesil urugyny dowam etdirmäge hukuklydygyny kesgitlemek üçin dowam etdirýändigini, munuň bolsa tebigy seçginiň kanunydygyny, alabaýlaryň ýaryşyny aç al-

Turkmen military art is also inseparably tied with the Turkmen alabay dogs. On the flag of turkic Hunnes there was an image of turkmen dog's head. Big Turkmen alabay dogs were kept near the detachments of warriors-Hunnes, which were predetermined specially for fights. It is not without a reason that Gorogly used to say: «I also learned how to fight from the dog». Techniques of dogs' fight were taken as a pattern and on its basis there were created a martial art «dog's fight» [1, 209, 226].

Turkmen alabay is a breed, which gained international acknowledgement, taking part in the international competitions, exhibitions. In 1930 these dogs took part in the exhibition, which was held in Germany in Leipzig city. An all-union tournament of guard dogs, taken part in the year 1939 displayed the peculiarities of instruction execution by alabays. In 1939-1941, and also in 1954-1956 at the All-Union Agriculture Exhibition Turkmen alabay dogs became champions. At the XVII all-union exhibition, at the parade of guard dogs taken place in Moscow (1964 г.), an alabay by the name Ayna became the winner. At the International exhibition, taken place in the year 1971 in Budapest (Hungary), an alabay by the name Garagoz was awarded the «highest» mark. For the whole period of the existence of the USSR the only alabay by the name Altay in the year 1971 was awarded the first (selection) group on the purebred. This dog was the only representative of the breed, which was introduced into the World selection book [2, 28, 35]. In the year 1981 in Alushta (Crimea) an alabay by the name Akgush was acknowledged the etalon (pattern) among the Middle Asia shepherd dogs. This famous alabay was awarded title of «The most beautiful dog of the exhibition» in Ukraine [1, 93].

Conducting of the competitions of Alabay dogs or dog's fight is a peculiar tradition, which makes clear their distinctive qualities: bravery, tolerance, and at the same time, cleverness. The respected President underlines that these clever dogs possess a whole range of advantages. Alabay feels weak rival beforehand and does not attack it, but unlike other breeds,

Всесоюзный турнир служебных собак показал особенности выполнения алабаями команд. В 1939-1941, а также в 1954-1956 годах на Всесоюзной выставке сельского хозяйства туркменские алабаи стали чемпионами. На XVII Всесоюзной выставке, на проходившем в Москве смотре служебных собак (1964 г.) победителем стал алабай по кличке Айна. На Всемирной выставке, проходившей в 1971 году в Будапеште (Венгрия), алабай по кличке Гарагёз удостоился самой высокой оценки. За весь период существования Советского Союза единственному алабаю по кличке Алтай в 1971 году была присвоена первая (селекционная) группа по чистокровности породы. Это единственный представитель породы, внесённый во Всемирную селекционную книгу [2, 28, 35]. В 1981 году в Алуште (Крым) алабай по кличке Акгуш был признан эталоном (образцом) среди среднеазиатских овчарок. Этот знаменитый алабай удостоился титула «Самая красивая собака выставки» в Украине [1, 93].

Проведение боев алабаев – это своеобразная традиция, которая выявляет их отличительные качества: храбрость, выносливость, и в то же время ум. Уважаемый Президент отмечает, что эти умные собаки обладают рядом преимуществ. Алабай сразу распознаёт слабого противника и не нападает на него, в отличие от других пород, где в бою, как правило, основным критерием считается пока сильный не убьёт слабого. Чистокровный алабай сражается до последнего, если дело касается защиты хозяина, его имущества, а также защиты стада от хищника. Алабаи вступают в схватку между собой только с целью выявления вожака, а также получения права продолжения рода, а это закон естественного отбора. Глава государства подчёркивает, что не допустимо доводить состязание алабаев до кровавой бойни и превращать его в шоу [1, 141, 230].

Историк О. Гундогдыев в своей книжке «Тазы и алабай» (Породы

mak derejesinde gyzgalaňly şowhuna öwürmegiň dogry dälidigini nygtaýar [1, 141, 230].

Taryhçy Ö. Gundogdyýew «Tazy we alabay» (Türkmen itleriniň tohumy) atly kitapçasynda it uruşlarynyň diňe köpekleriň arasynda geçirilendigini, ganjyklara bolsa ömründe bir gezek, ýagny alty aýlyk wagtynda it uruşlarynda çykyş etmäge rugsat berlendigini ýazýar. Umuman, alabaý itlerine mahsus häsiýetleriň biri, türkmeniň häsiýetine mahsus bolan rehimdarlyk. Türkmen alabaýynyň bu möhüm sypatynyň tebigatyny Ö. Gundogdyýew şeýle düşündirýär: «Eger maksada okgunlylyk bilen türkmen itlerinden gazaply, gaharjaň itleri ösdürip ýetişdirseň, onda olardan ganhor itler çykardy, olaryň öňünde dünýäniň hiç bir tohum iti hem durup bilmezdi. Bu türkmen halkynyň medeniýetiniň özenine gapma-garşy gelýär. Türkmen ganhor it däl-de, eýsem wepaly dost we kömekçi bolup biljek it gerek». Diýmek, bu setirler türkmenleriň ganhor, wagşy itleri ösdürip ýetişdirmändiginiň anyk subutnamasy. Taryhçy türkmenleriň geçirýän it uruşlarynyň ynsanperwer maksatdan ugur alýandygyny, ýagny onuň alabaýlaryň nesliniň ownamazlygy üçin söweşde tapawutlanan köpeklerden tohum almak maksady bilen baglydygyny belleýär [2].

Garaşsyzlyk ýyllarynda türkmen alabaýlarynyň sanyny köpeltmek hakynda döwlet derejesinde alada edilýär. 1990-njy ýylyň 14-15-nji aprelinde Aşgabatda geçirilen Bütinsoýuz kinologiya konferensiýasynda alabaýlary Türkmenistanyň çäginde çykarmagy çäklendirmek hakynda çözügüt kabul edildi. 1992-nji ýylda türkmen kinologiasyny rowaçlandyrmak maksady bilen, «Türkmen iti» jemgyýeti döredildi. Ähli alabaýlaryň pasportlaşdyrylmak düzgüni ýola goýuldy. Garaşsyzlyk ýyllarynyň içinde türkmen alabaý itlerini köpeltmek, tohumyny arassa saklamak barada ylmy barlag we köpçülikleýin-wagyz işlerine uly üns berilýär. 2005-nji ýylyň 10-11-nji aprelinde Aşgabatda geçirilen türkmen itleriniň sergi-çempionaty hem-de «Türkmen alabaý itiniň geçmişi, häzirkki wagty we

as a rule, the basic criteria to win is the strong dog will kill the opponent. The purebred alabay fights till the last moment, it concerns to defend the master, its property, and also to defend the herd from a predator. Alabay dogs buckle between themselves only with the aim to show up the leader, and also to get the right of continuing the generation, and this is the natural selection rule. Head of the state underlines that it is impossible to bring the contest of the alabay dogs to blood slaughter and to turn it to show [1, 141, 230].

A historian O. Gundogdyev in his book «Tazy and Alabay» (Turkmen dogs breed) narrates that dog fights were held only among male dogs, and female dogs might take part in the fight only once in their life at the age of six months. One of the qualities of the alabay dogs, which is inherent to the Turkmen people as well is generosity. The nature of this important quality of the alabay dogs O. Gundogdyev explains the following way: «If you have an aim to grow up from Turkmen alabay dogs' cruel, angry dogs, then they would get dogs-killers, and none of the existing breed of dogs in the world would be able to resist them. But this statement contradicts with the culture of the Turkmen nation. Turkmen people need faithful friend and assistant, but not a dog-killer». These lines testify that Turkmen people did not grow up beast dogs. The historian notes that Turkmen people held humane dog battles with the aim to reveal the most powerful male dogs for continuing the generation [2].

With the gaining independence measurements with the aim to increase the number of turkmen alabay dogs began to be held on the state level. At the all-union cynology conference held on 14-15 April 1990 in Ashgabat, there was accepted a decision on the limitation of export of alabay dogs beyond the boundaries of Turkmenistan. In 1992 a society «Turkmen Cynology» («Türkmen iti») was founded. Its aim is to develop cynology in our country. There was streamlined a system of passportization of all alabay dogs. Much attention is paid to the multiplication of alabay dogs, preserving the purity of

туркменских собак) повествует о том, что собачьи бои проводились только среди кобелей, а сучки могли принять участие в схватке единственный раз в жизни в возрасте шести месяцев. Одним из качеств алабая, присущих и туркменам, является великодушие. Природу этого важного качества алабаев О. Гундогдыев объясняет так: «Если задаться целью – вырастить из туркменских алабаев жестоких, злых собак, из них получились бы собаки-убийцы, и ни одна из существующих в мире пород собак не могла бы им противостоять. Но это идёт в разрез с культурой туркменского народа. Туркменам нужен верный друг и помощник, а не собака-убийца». Эти строки свидетельствуют о том, что туркмены не выращивали хищных собак. Историк отмечает, что туркмены проводили гуманные собачьи бои с целью выявить самых сильных кобелей для продолжения рода [2].

С обретением статуса Независимости на государственном уровне стали проводиться мероприятия с целью увеличения численности туркменских алабаев. На проходившей в Ашхабаде 14-15 апреля 1990 года Всесоюзной кинологической конференции было принято решение об ограничении вывоза алабаев за пределы Туркменистана. В 1992 году с целью развития туркменской кинологии было создано общество «Туркменская собака» («Türkmen iti»). Была налажена система паспортизации всех алабаев. Большое внимание уделяется размножению алабаев, сохранению чистоты их породы. С этой целью проводятся научные исследования и работа по популяризации породы. Подтверждением тому является проведённая 10-11 апреля 2005 года в Ашхабаде выставка-чемпионат туркменских собак, а также Международная конференция «Прошлое, настоящее и будущее туркменского алабая» [11].

Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов в своей книге привлекает особое внимание к целому ряду мероприятий, на-

geljegi» atly Halkara maslahaty hem munuň aýdyň subutnamasydyr [11].

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow öz kitabynda alabaý itleriniň nesil arassalygyny gorap saklamak üçin:

bu işe degişli döwlet düzümleriniň gatnaşmagynda ylmy taýdan çemeleşmäniň zerurdygyna;

Türkmen oba hojalyk uniwersitetinde kinologlary taýýarlamak boýunça maksatnamalaryň işlenilip düzülmelidigine;

türkmen alabaýlarynyň standartyny işläp taýýarlamaklyga, ony resmileşdirmeklige;

gadymy döwürlerden bäri ata-babalarymyzyň alabaý itlerini ýetişdirmek boýunça öleşdiren bilermenleriniň düýpli öwrenilmelidigine;

dünýä kinologlarynyň toplan tejribesiniň hem nazara alynmalydygyna;

— Kinologiya federasiýasynyň Halkara assosiasiyasynyň, Aw itleriniň eýeleriniň Ýewraziýa birleşigi ýaly kinologiya bilen düýpli iş alyp barýan merkezleriň işleri bilen yzygiderli tanyşmak meselesine aýratyn ünsi çekmek [1, 54-55, 85, 89, 108].

Hormatly Prezidentimiziň tagallalary bilen 2019-njy ýylyň 18-nji sentýabrynda Ak bugdaý etrabynda «Türkmen alabaý itleri» hojalyk jemgyýetiniň binalary toplumy açyldy. Bu täze binanyň açylmagy türkmen alabaýlaryna berilýän ünsüň neneşi ýokary derejedigine şaýatlyk edýär. Bu bolsa öz gezeginde milli gymmatlygymyz hasaplanýan alabaýlaryň geljekde ösdürilip ýetişdirilmeginde, mynasyp derejede taýýarlanylmagyna, olaryň dünýä derejesinde şan-şöhratyny artdyrmaga hem uly ähmiýet berilýändiginiň ýene-de bir aýdyň mysalydyr. Toplumda uly itleri saklamaga niýetlenen 40 sany ýer, ýaş itler üçin niýetlenen 30 ýer göz önünde tutulypdyr. Toplumda itleri suwa düşürmäge niýetlenen ýörite bina hem gurlupdyr. Şeýle hem weterinar gulluk binasynyň 5-si, itleri gezdirmek we türgerleşdirmek üçin bassyrmaly manež, tomaşaçylar üçin münberli tomaşa meýdançasyny göz önünde tutulypdyr.

the breed. Scientific researches and work on popularization of the breed is being conducted with this aim. An exhibition-championship of Turkmen alabay dogs, held on 10-11 April 2005 in Ashgabat and also an international conference «Past, Present and Future of Turkmen alabay are its proof» [11].

President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov in his book attracts special attention to a whole range of measures, directed to the preservation of the purity of the breed:

Necessity to conduct scientific researches with the participation of corresponding state establishments;

Working out of programs for cynologists at Turkmen Agricultural University;

Working out of standards for Turkmen alabay dogs, their official affirmation;

Deep and thorough studying of knowledge of our ancestors on the growing of alabays;

To take into account the experience, that was accumulated by world cynologists;

To constantly be acquainted with the work, held by such centers of cynology as the International Association of Cynology Federation, Eurasian amalgamation of the masters of hunting dogs [1, 54-55, 85, 89, 108].

Due to care of respected President on September 18, 2019, in Ak Bugday etrap there was opened a complex of structures of economic community «Turkmen Alabay - dogs». The opening of a new building testifies to the fact that Turkmen alabay dogs are under keen attention. And it is, in its turn, is a bright evidence of the fact that great attention is paid in our country to breeding and growing of our national pride – alabay dogs, and also to the multiplication of their glory on the world arena. In the complex there are 40 places for keeping mature dogs and 30 places for the young ones. There is built a special place intended for washing the dogs and also 5 buildings for veterinary service, roofed manage for walking and training of dogs, a place for spectators with tribunes.

Thus, the new book «Turkmen Alabay» by President of Turkmenistan

правленных на сохранение чистоты породы:

необходимость проведения научных исследований с участием соответствующих государственных учреждений;

разработка программ для подготовки кинологов в Туркменском сельскохозяйственном университете;

разработка стандартов для туркменских алабаев, их официальное утверждение;

глубокое основательное изучение накопленных нашими предками с древности опыта по выращиванию алабаев;

учитывать опыт, накопленный мировыми кинологами.

постоянно знакомиться с работой, проводимой такими кинологическими центрами как Международная ассоциация федерации кинологии, Евразийское объединение хозяев охотничьих собак [1, 54-55, 85, 89, 108].

Благодаря заботам уважаемого Президента восемнадцатого сентября 2019 года в этрапе Ак бугдаý был открыт комплекс сооружений хозяйственного объединения «Туркменские собаки-алабай». Открытие нового здания свидетельствует о пристальном внимании, уделяемом туркменским алабаям, что в свою очередь, является ярким примером того, какое большое значение в нашей стране придаётся разведению и выращиванию нашей национальной гордости – алабаев, а также приумножению их славы на мировой арене. В комплексе предусмотрено 40 мест для содержания взрослых собак и 30 мест для молодых. Здесь построено специальное помещение, предназначенное для купания собак, а также 5 корпусов для ветеринарной службы, крытый манеж для выгула и тренировки собак, площадка для зрителей с трибунами.

Таким образом, новая книга Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова «Туркменский алабай» в очередной раз показала, что туркменский народ, сохранив-

Şeýlelikde, Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Türkmen alabaýy» atly täze kitaby türkmen halkynyň gadymyýetden gelýän taryhy döwründe özüniň milli gymmatlyklaryny belent saklap, dünýäniň maddy we medeni hazynasyna saldamly we gaýtalanmajak goşandyny goşmagy bilen tanalandygyny ýene-de bir gezek aýan etdi. Milli Liderimiziň başlangyjy bilen wepaly dostlugy, gaýduwsyzlygy hem-de güýç-kuwwaty alamatlandyran türkmen alabaýy umumylykda Wepaly diýen at bilen atlandyrylan bu jandaryň heýkeli Olimpiýa binasynyň önünde oturdyldy. Bularyň ählisi hormatly Prezidentimiziň tagallasy bilen türkmen alabaýyny dünýä tanatmak babatynda ägirt uly işleriň üstünlikli amala aşyrylýandygyna şaýatlyk edýär. Alabaý – asyrlaryň jümmüşinden bize ýetip gelen janly ýadygärlikdir.

Gurbanguly Berdimuhamedov has shown that the Turkmen people, who preserved till nowadays its national roots, created in deep antiquity, made a ponderable and unrepeatable investment into the treasury of the world material and spiritual culture. On the initiative of the Leader of Nation, in front of the Olympic sport complex there was set an alabay's sculpture under the name Vepaly (Faithful), which personifies true friendship, bravery and power. This all is a testimony of activities that are held in our country under the initiative of respected President. These activities are aimed at further popularization of this breed in the world, and the national heritage of the Turkmen people, in the whole. Alabay is a living monument that has reached nowadays from the depth of millennia.

ший до сегодняшнего дня свои национальные ценности, созданные ещё в глубокой древности, внёс свой весомый и неповторимый вклад в сокровищницу мировой материальной и духовной культуры. По инициативе национального лидера перед зданием спортивного Олимпийского комплекса была установлена скульптура алабая по кличке Вепалы (Верный), олицетворяющая верную дружбу, храбрость и силу. Всё это является свидетельством проводимых в стране по инициативе уважаемого Президента мероприятий по дальнейшей популяризации в мире и данной породы, и национального наследия туркменского народа в целом. Алабай – это живой памятник, дошедший до нас из глубины веков.

EDEBIÝAT

LITERATURE

ЛИТЕРАТУРА

1. Gurbanguly Berdimuhamedow. Türkmen alabaýy. – Ашгабат.: TDNG, 2019.
2. Gündogdyýew Ö. A. Tazy we alabaý (türkmen itleriniň tohumy). – Aşgabat, 2004. 19-23, 30 s –.; Kasparow A. K. Altyndepe obasynyň haýwan galyndylary. Ilkinji şäher jemgyýetleriniň maldarçylyk hojalyklarynyňmundan beýläk ösüp kämilleşmegi // Miras. – № 1-2004; Гурбангельдыев Дж. Алтын-депе – «Туркменский стоунхендж» // Нейтральный Туркменистан. – 2018. – 9 янв.
3. Durdyýew A. Kitabyň ikinji ömri. R. Pampelliniň redaksiýasy bilen taýýarlanylýan, «Exploration in Turkestan. Prehistoric civilizations of Anau» diýen ylmy işi türkmen dilinde çap bolup çykdy// Miras. – № 4-2004.
4. G. Rossi-Osmida. Ajyguýy medeni oturymynda alabaýyň goşa mazary // Miras. – № 1-2005; Гурбангельдыев Дж. Туркменистан – клондайк мировой археологии // Нейтральный Туркменистан. – 2012. – 22, 23 авг.
5. Gündogdyýew Ö. A. Türkmen medeniýetiniň janly ýadygärligi // Miras. – № 4-2006.
6. Бурханов А. Древности Амуля. – Ашхабад. 1993.
7. Halmyradow P. Şähryslam – senetçilik merkezi // Türkmenistan. – 2019. – 29 iýul.
8. Ценные находки сделали туркменские археологи. Среди находок – статуэтка пса алабая, который стал символом Азии. // www.turkmenistan.gov.tm. 04 май 2017.
9. Orazow A. Daňdanakan – gadymy medeniýetiň merkezi // Türkmenistan. – 2017. – 30 apr.
10. Гундогдыев О. А., Мурадов Р. Г. Муче. Двенадцатилетний зодиакальный цикл у туркмен. – Ашхабад. 1998.
11. Gurbangeldiýew J. Türkmen itleriniň sergi-çempionaty hem-de «Türkmen alabaý itiniň geçmişi, häzirki wagty we geljegi» atly maslahat // Miras. – № 2-2004.
12. Türkmençe-rusça sözlük. Туркменско-русский словарь. М.: Советская энциклопедия, 1968.

S. ATDAYEW (Türkmenistan)
ÝYLDYZLAR TÜRKMENLERIŇ DÄP-DESSURLARYNDA

S. ATDAYEV (Turkmenistan)
THE STARS IN TRADITIONAL UNDERSTANDING OF TURKMENS

С. АТДАЕВ (Туркменистан)
ЗВЁЗДЫ В ТРАДИЦИОННОМ ПРЕДСТАВЛЕНИИ ТУРКМЕН

Ýyldyzlar we ýyldyzlar toplumy türkmenleriň medeni däpleriniň iň az öwrenilen bölegidir. Ýyldyzlar baradaky ylmy seljermeler türkmen halkynyň ruhy medeniýetini öwrenmekde möhüm ähmiýete eýedir.

Türkmenleriň ýyldyzlar hakyndaky yrym-ýançlary öz gözbaşyny gadymy döwürlerden alyp gaýdýar. Olar orta asyrlar gündogar alymlarynyň işlerinde öz beýany tapypdyr we çopanlaryň, daýhanlaryň tejribesinde halkyň garaýyşlarydyr. Ýançlary görmüşinde saklanyp galypdyr. Häzirki döwürde hem obalarda müneçimler ýyldyzlar boýunça sähetli günleri hem-de howanyň ýagdaýyny kesgitleýärler [27, 169]. Bu barada rus gündogarşynasy W. W. Sybulskin: (1908-1992) «Çarwa maşgalasynyň her biriniň öz gara öýi bolup, onuň gümmezi ýylyň belli bir wagtlarynda açyk goýlupdyr, gümmeziň syryklary bolsa ýyldyzlaryň we planetalaryň hereketine gözegçiligi ýola goýmaga hyzmat edipdir. Şeýlelikde, her bir gara öý özboluşly maşgala «planetariýasy» hökmünde toplanan tejribeler arkaly ýyldyzlaryň hereketlerine gözegçilik etmekligiň däplerini we tejribelerini nesilden-nesle geçiripdir» diýip belläpdir [28, 11].

Has belli ýyldyzlar toplumynyň arasynda Uly Ýedigen we şonuň bilen bilelikde, onuň ýanyndaky iň öçügsi

The less studied field of Turkmen traditional culture is stars and constellations. Scientific research of the stars' space is of a paramount importance for studying spiritual culture of Turkmen people.

The Turkmens are of a view that stars originated since ancient history. In mid-age they were enriched by astrological researches of eastern scholars. These knowledges were preserved by herdsmen and land farmers having the shape of people's perceptions and superstitions. In the villages there is still a practice to believe in people (astrologers) who have abilities to forecast favorable days and weather according to the stars [27, 169]. The Russian orientalist V. V. Tsibulsky (1908-1992) wrote: «Each family of nomadic had its own yurta, which cupola remained open during certain period of time, and the poles of cupola served as an orient for observing the stars and planet's movement. Thus, each yurta was a certain family «planetary» due to which observation over the stars were rendered from generation to generation [28, 11].

Uly Ýedigen (The Great Bear) along with its most dim star – Ýaşyk (AL kore) [2, 872] is mentioned more

Звёзды и созвездия представляют собой наименее изученную область туркменской традиционной культуры. Научное исследование звёздного пространства имеет важное значение для изучения духовной культуры туркменского народа.

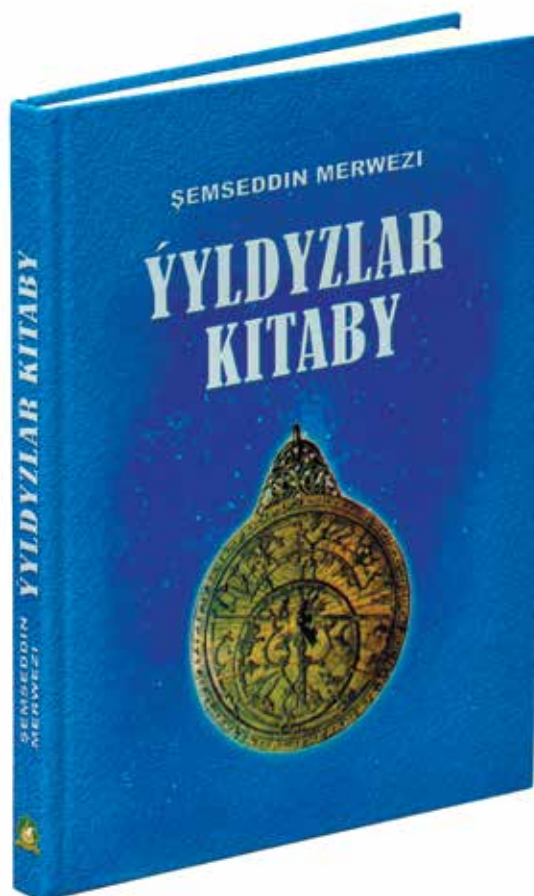
Представления туркмен о звёздах берут начало из древней истории. В средние века наука о звёздах обогащалась астрономическими исследованиями восточных учёных. Эти знания сохранились и в практике пастухов и земледельцев, обретая форму народных представлений и суеверий. В сёлах продолжают практиковать гадальщики и местные звездочёты, которые могут по звёздам определять благоприятные дни и предсказывать погоду [27, 169]. Русский востоковед В. В. Цыбульский (1908-1992) пишет: «Каждая семья кочевника имела свою юрту, купол которой определённую часть года оставался открытым, а жерди купола служили ориентиром для наблюдений за движением звёзд и планет. Так каждая юрта была своеобразным семейным «планетарием», благодаря чему накапливались и передавались из поколения в поколение наблюдения за движением звёзд» [28, 11].

*Atdayew Serdar,
TYA-nyň Taryh we arheologiya institutynyň esasy ylmy işgäri. Taryh ylymlarynyň kandidaty.*

*Atdayev Serdar,
Leading scientific officer of institute of History and archeology,
Academy of sciences of Turkmenistan. Historical sciences candidate.*

*Атдаев Сердар,
ведущий научный сотрудник института Истории и археологии АН Туркменистана.
Кандидат исторических наук.*





ýyldyz bolan Ýaşyk hakynda ýgy-ýgydan ýatlanylýar [2, 872]. XX asyryň başlarynda Maňgýşlak türkmenleriniň arasynda bolan nemes etnografy Rihard Karuts (1867-1945) Ýaşyk bilen bagly bir rowaýaty ýazyp alypdyr. Onda şeýle diýilýär: «Ýedi ogry (Uly Ýedigeniň ýyldyzlary) Demirgazyk ýyldyzynyň şasynyň gyzyny ogurlapdyrlar. Ýöne şanyň aty (Kiçi Ýedigeniň toparyna girýan iki ýyldyz) gazyga daňylgy bolany sebäpli, şa öz gyzyny boşatmak üçin baryp bilmändir» [19, 94]. Bu rowaýat özüniň özboluşlylygy bilen tapawutlanýar, çünki goňşy türk halklaryň rowaýatlarynda beýan edilişine görä, doganlar Uly Ýedigenler bu ýyldyzy Ülkeriň ýyldyzlar toplumyndan ogurlapdyrlar [14, 27].

Türk halklarynyň aglabasynda Uly Ýedigenler öz gyz doganyny ýitiren 7 hanyň ýa 7 garakçynyň, 7 doganyň ýa bolmasa, 4 jereniň we 3 awçynyň nusgasy hökmünde atlandyrylypdyr. Türkmenlerde Uly ýedigen bilen baglanyşykly çaga sanawajy bar. Eger-de

often out of constellation of stars. The legend in relation to the Alkore was registered by the German ethnographer R. Karuts (1867-1945), who visited Mangyshlak in the beginning of XX century. It is narrated that «seven thieves (it is the stars the Great Bear – Uly Ýedigen) took the daughter of tsar of Polaris star (Demirgazyk) away. However the horses of tsar (two stars from the constellation of Kiçi Ýedigen – Little bear) were binded to the stake and that's why the tsar is unable to approach the horses and free his daughter» [19, 94]. This legend differs by its originality so, as the legends of neighbor-

ing turkic peoples informed, that the brothers (Uly Ýedigen) of the Great Bear took away this star from constellation Ülker (Pleiades) [14, 27].

In many Turkic peoples constellation the Great Bear (Uly Ýedigen) is personified as 7 khans, or 7 robberies, or 7 brothers, who lost their sister, or 4 keyiks (gazels, ijrans) and by 3 hunters. A Child rhythm related to (Uly Ýedigen) the Great Bear has been existed at Turkmen nation. It is believed that if tongue-twister is pronounced 7 times on one breath, any wish becomes true:

Seven stars of my Great Bear
Seven times will displace.
If one will count
(these displacements),
He finds blessing.

In constellation Little Bear (Kiçi Ýedigen) two stars are identified which surrounded around Polaris.

Из всех известных созвездий чаще всех упоминается Большая Медведица (Uly Ýedigen), наряду с её самой тусклой звездой – Алькор (Ýaşyk) [2, 872]. С последней связано одно предание, записанное немецким этнографом Рихардом Карутцом (1867-1945), побывавшем в начале XX века на Мангышлаке. В нём говорится, что «семь воров (это звёзды Uly Ýedigen) похитили дочь царя Полярной звезды (Demirgazyk). Однако лошади царя (две звезды из созвездия Малой Медведицы – Kiçi Ýedigen) привязаны к колу, и поэтому царь не может пойти, чтобы освободить свою дочь» [19, 94]. Эта легенда отличается своей оригинальностью, так как предания соседних тюркских народов сообщают о том, что братья Большой Медведицы похитили эту звезду с созвездия Плеяды (Ülker) [14, 27].

У многих тюркских народов созвездие Большой Медведицы олицетворяется с 7-ю ханами, или 7-ю разбойниками, или 7-ю братьями, потерявшими свою сестру, или же 4-мя джейранами (газелями) и 3-мя охотниками. У туркмен существует детская считалочка, связанная с Большой Медведицей. Верится, что задуманное желание непременно сбудется, если скороговорку произнести семь раз на одном дыхании:

Семь звёзд моей Большой
Медведицы
Семь раз переместятся.
Если буду считать
(эти перемещения),
то в этом есть благодеяние.

В созвездии Малой Медведицы (Kiçi Ýedigen) особо выделяют две звезды, вращающиеся вокруг Полярной. По народным представлениям, эти две звезды, называются «двумя лошадьми» (iki boz at), потому что их перемещения похожи на ход лошадей, привязанных к колу, т.е. к Полярной звезде. Интересно отметить, что средневековый учёный Шемседдин Мервези (XI – начало XII века) упоминает в созвезд-

bir demde bu sanawajy ýedi gezek sanasaň, arzuwyň hasyl bolýar diýlip ynanylýar:

Ýedigenim ýedi ýyldyz,
Ýedi göçer, ýedi gonar,
Sanasam sogaby bar.

Kiçi Ýedigenleriň ýyldyzlar toplumyndan Demirgazyk ýyldyzynyň daşyndan aýlanýan iki ýyldyz aýratyn tapawutlandyrylýar. Halkyň ynanjyna görä, bu iki ýyldyz «iki boz at» diýlip atlandyrylypdyr, çünki olaryň ýerleşşi gazyga (ýagny Demirgazyk ýyldyzyna) baglangy atlaryň ýöreýşini ýada salýar. Orta asyr alymy Şemseddin Merwezi (XI–XII) Kiçi Ýedigenleriň ýyldyzlar toplumyna degişli bolan Suha ýyldyzyny «körek» diýip atlandyrypdyr [6, 99].

Demirgazyk ýyldyzy diýlip atlandyrylmagynyň sebäbi onuň hereketsizligi hem-de demirgazyk tarapy görkezýändigini bilen baglanyşyklydyr. Meşhur wenger gündogarşynasy A. Wamberi (1832-1913) öz gündeliklerinde: «Biz gündizlerine gün boýunça, gijelerine Demirgazyk ýyldyzy boýunça ýolumyza ugur alýardy, türkmenler bu ýyldyzy onuň hereketsizligi üçin «Demir gazyk» diýip atlandyryýardylar» diýip belläpdir [18, 46]. Demirgazyk ýyldyzy hakynda orta asyr alymy Mahmyt Kaşgarlynyň (1029-1102) «Diwany lugat at-türk» atly sözlüğünde hem ýatlanylýar. XI asyryň bu ýazuw ýadygärliginde «Demirgazyk» «Temür gazuňuk» diýlip berlipdir [2, 287]. Orta asyr alymy Ibn Muhanna (XIII a.) hem bu ýyldyzy «Temir gazuk» diýip atlandyrypdyr [2, 747].

Akmaýanyň ýoly atly ýyldyzlar toplumy türkmenler «Akmaýanyň süýdi» diýip hem atlandyryýarlar. Rowaýata görä, özüniň ýiten köşegini gözlän düýe ägirt uly aralygy geçipdir we onuň ýol boýy dökülän süýdünden Akmaýanyň ýoly döräpdir. Has irki döwürlerde bu ýyldyzlar toplumy «Guş ýoly» diýlip atlandyrylypdyr. W. Karuts, türkmenleriň gürrüňlerine görä, Akmaýanyň ýoly boýunça guşlar Mekka uçýarlar diýip belläpdir [22, 94]. Şuňa meňzeş maglumaty biz A. Wamberide hem duşýarys we ol ýerde Akmaýanyň ýoly

Turkmens call them «two horses» (iki boz at). According to the people conceptions these two stars, which make circulation around Polaris, is called two horses because the displacements looks like to the move of horses to be bind to the stake i.e. Polaris star. It is interesting to note that mid-age scholar Shamseddin Mervezi (XI-XII century) mentioned on the star named Suha calling it as «Half-blinded» – Körek [6, 99], in constellation Little Bear.

The name of star Demirgazyk ýyldyzy (Polaris star) was given as a consequence of its immobility and, which directed the trend to the North. Hungarian orientalist A. Vamberi (1832-1913) in his notes wrote the following: «We oriented on sun in day time and on Polaris star» at night time, which the Turkmens call Demir Kazyk i.e. «Iron stake» [18, 46]. Medieval scholar Mahmud Kashgari (1029-1102) in his work «Divan lugat at-tyurk» mentions about Polaris star. In this written monument it is named as «Irion stake» («Temir gazynuk») [2, 287]. Another mid-age scholar Ibn Muhanna (XIII century) also calls this star «Iron stake» [2, 747].

The star Milky Way the Turkmens called White camel road (Akmaýanyň ýoly) or White camel milk (Akmaýanyň süýdi). According to the legend the camel, which in search of her lost young camel, passed a long way and the milk spilled by her created a Milky Way. In more early times this accumulation of stars were called as Birds path (Guş ýoly). R. Karuts wrote that according to Turkmens tales the birds are flying to Mecca using the Milky Way [22, 94]. The similar information may be found on A. Vamberi, where the Milky Way is marked, as the Birds'road («Kuşlar joli») [12, 156]. The Russian geographer and ethnographer G. N. Potanin (1835-1920) also supported this idea: «Actually, direction of the Milky Way in August and September almost coincides with birds'

дией Малой Медведицы звезду Suha, именуя её «подслеповатой» (körek) [6, 99].

Название Полярной звезды (Demirgazyk ýyldyzy) было дано вследствие её неподвижности, потому что она указывает направление на север. Известный венгерский востоковед А. Вамбери (1832-1913) в своих дневниках писал: «Мы ориентировались днём по солнцу, ночью – по Полярной звезде, которую туркмены за её неподвижность называют Демир Газык, т.е. «Железный кол» [18, 46]. Полярная звезда упоминается и в словаре средневекового учёного (XI в.) Махмуда Кашгари (1029-1102) «Диван лугат ат-тюрк». В этом письменном памятнике XI в. она обозначена как «Железный кол» («Temür gazuňuk») [2, 287]. Другой средневековый учёный Ибн Муханна (XIII в.) также называет эту звезду «Железным колом» («Temir gazuk») [2, 747].

Звёздный Млечный путь туркмены называют «Дорогой Белой верблюдицы» («Akmaýanyň ýoly») или «Молоком Белой верблюдицы» («Akmaýanyň süýdi»). Согласно легенде, верблюдица в поиске своего пропавшего верблюжонка прошла огромное расстояние, а пролитое ею по дороге молоко образовало Млечный путь. В более ранние времена это скопление звёзд называли «Дорогой птиц» («Guş ýoly»). Р. Карутц писал, что согласно туркменским рассказам, по Млечному пути птицы улетают в Мекку [22, 94]. Подобное сообщение мы находим и у А. Вамбери, где Млечный путь помечен, как Дорога птиц – «Kuşlar joli» [12, 156]. Российский географ и этнограф Г. Н. Потанин (1835-1920) писал: «Действительно, направление Млечного пути в августе и сентябре почти совпадает с направлением отлёта птиц. Именно, он тянется в это время по вечерам с северо-востока на юго-запад... У киргиз это Kus zoli, у туркмен Kuslar joli птичья дорога, у казанских татар Кук kaz juli» [24, 741].

Среди птиц, летящих по Млечному пути, в туркменских поверьях чаще

– «Guşlaryň ýoly» «Kuşlar joli» diýlip berlipdir [12, 156]. Rus geografi we etnografi G. N. Potanin (1835-1920) Akmaýanyň ýoly atly ýyldyzlar toplumy hakynda söz açanynda: «Hakykatdan-da, Akmaýanyň ýolunyň ugry awgust we sentýabr aýlarynda guşlaryň uçýan ýoly bilen gabatlaşýar. Hut bu ýyldyzlar toplumynyň ýerleşşi şol döwürde agşamlaryna demirgazyk-gündogardan günorta-günbatara uzaýar... Gyrgyzlarda oňa «Kus zoli», türkmenlerde «Kuslar joli», kazan tatarlarynda «Kyk kaz juli» diýlipdir» diýip belläpdir [24, 741].

Akmaýanyň ýoly boýunça uçýan guşlaryň arasynda türkmenleriň ynanjyna görä, köplenç, leglek esasy orunda durýar. Gündogar rowaýatlarynyň köpüsinde bu guş hajy-leglek diýlip atlandyrylýar. Arap ýarym adasynyň üsti bilen musulmanlaryň mukaddes şäheriniň ugry boýunça gyslamak üçin uçýan ak leglek musulman ynançlarynda mukaddes hasaplanylýar. Araplaryň ynanjyna görä, öz ömründe bir gezek, edil Gurhanda ýazylyşy ýaly Muhammet pygamberiň jaýlanan ýerine zyýarat etmedik musulmanlaryň ruhy legleklerе öwrülýär. Olar dünýeden ötensoňlar, guşuň keşbinde bu zerurlygy amal etmelidirler [11, 65].

Bu ynanç hakynda başga bir nusgada mälim edilişine görä, alys ýurtlaryň Mekka zyýarat etmekligiň arzuwundaky ýaşajylary legleklerе öwrülipdir. Ýaz gelende olar ýene-de özleleriniň ynsan keşbine giripdir. Hatda Fesde (Morokko) bir wagtlar ýaraly we ýarawsyz haly teň legleklerе ýardam bermek üçin niýetlenen keselhanalar hem bolupdyr. Eger-de leglek öläýse, ony edil adam ýaly jaýlapdyrlar [13, 374].

Akmaýanyň ýoluna «Durnalaryň ýoly» hem diýlipdir. Göçegçi durnalar akyldar şahyr Magtymguly Pyragynyň döredijiliginde hem özüniň çeper şöhlelenmesini tapypdyr:

Durna diýr: «Per açar men,
Bagdat suwun içer men,
Gyş Hindistan göçer men,
Lälezeran içinde» [4, 359].

XI-XIV asyryň alymlary, Mahmyt Kaşgarlynyň [2, 821], Salar Babanyň we Burhaneddin Kazynyň işlerinde

departure trend. It is just it, which is stretching on evening times from North-East to South-West.... At Kyrgyz it is Kus zoli, at Turkmen's Kuslar joli the birds' path, at Tatars from Kazan a Kyk kaz juli» [24, 741].

In Turkmen superstitions leglek – the storks are figured very often among birds flying on the Milky Way. In the eastern legends this bird is called as hajy-leglek, i.e. the stork-pilgrim. The stork of white color is considered to be holy at Muslims, because they fly spending a winter across Arabian semi-peninsula towards Holy city of Muslims. The Arabian superstition states: the souls of Muslims, who had never made a pilgrimage prescribed by Koran to the tomb of prophet Mahomed, are transformed into stork. They had to do it after death in the image of birds [11, 65].

The other version of superstition narrates us about the fact that the inhabitants of the furthest countries, who are eager to visit Mecca, become the storks. In spring time they come back and take the human image again. In Fez city (Morocco) there was once a hospital for supporting the wounded and illness storks. In case of death of storks, they were buried as a human being [13, 374].

The Milky Way was also called as a road of crane. Seasonal flying of cranes was reflected in the creativity of Turkmen poet Magtymguly:

The crane states:

«Allow me to fly away
And drink the Gang water,
I'll find the growing tulips
In Bagdad city» [26, 515].

Star accumulation Pleiades (Ülker) is often mentioned in the works of Turkmen scholars of XI-XIV centuries. M. Kashgaru [2, 821], Salar Baba and Burhanetddin Kazy. In the work of Salar Baba (XVI c.) the Pleiades are called as «Sureyya» [2, 678], while in the work of Burhanetd-

фигурируют аисты (leglek). Во многих восточных преданиях эта птица именуется как аист-паломник (hajy-leglek). Белый аист считается у мусульман священной птицей, так как летит на зимовку через Аравийский полуостров в направлении священного города мусульман. По арабскому поверью, в аистов превращаются души мусульман, которые за свою жизнь ни разу не совершили предписанное Кораном паломничество к месту захоронения пророка Магомета. Они должны делать это уже после смерти в облике птиц [11, 65].

Другой вариант поверья повествует нам о том, что в аистов превращаются жители далёких стран, страстно желающие посетить Мекку. Весной они возвращаются обратно и снова принимают человеческий облик. В Фесе (Марокко) некогда существовал даже госпиталь для оказания помощи раненым и больным аистам. Если случалось, что птица умирала, то её хоронили как человека [13, 374].

Млечный путь называли также «дорогой журавлей». Сезонные перелёты журавлей нашли своё отражение в творчестве великого туркменского поэта Махтумкули:

А журавль: «Я улечу,
Я из Ганга пить хочу;
Под Багдадом разыщу
Расцветающий тюльпан»

[26, 515].

Звёздное скопление Плеяды (Ülker) часто упоминается в трудах туркменских учёных XI-XIV вв., таких как Махмуд Кашгари [2, 821], Салар Баба, Бурханеддина Казы. В работе Салар Баба (XVI в.) Плеяды именуются как: «Süreýa» [2, 678], а у Бурханеддина Казы (XVI в.) – «Perwin» [2, 593]. А. Вамбери эту звёздную Плеяду также называет словом «Perwin» [18, 12].

По появлению или исчезновению на ночном небосклоне звёзд туркмены определяли наступление сезонов. Зима наступала с рождением звезды Скорпион (Akrap). Весною

Ülker ýyldyzlar toplumy hakynda ýgy-ýgydan ýatlanylýp geçilýär. Salar Babanyň (XVI asyr) işlerinde Ülker «Süreýýa» diýlip atlandyrylýar [2, 678], Burhaneddin Kazyda (XVI asyr) bolsa ol «Perwin» ady bilen berilýär [2, 593]. Bu ýyldyzlar toplumyny A. Wamberi hem «Perwin» diýip atlandyryar [18, 12].

Ýyldyzlaryň gijeki asman giňişliginde peýda bolmagy ýa-da gözden gaýyp bolup, ýaşyp gitmegi esasynda türkmenler ýylyň döwürlerini kesgitläpdirler. Akrap ýyldyzynyň dogmagy bilen gýş döwri başlanypdyr. Ülkeriň dogmagy ýazyň gelendigini, onuň ýaşmagy bolsa tomus döwriňiň başlanandygyny alamatlandyrypdyr. Ülker ýyldyzy hem türkmen yrym-ynançlary bilen baglanyşyklydyr:

Asmanda Ülker,
Telpegin silker,

din Kazy (XVI c.) – «Perwin» [2, 593]. A. Vambery calls this Pleiades as a word «Perwin» [18, 12].

Appearing and vanishing of stars on the night horizon made Turkmen define the seasons. The winter started when the star Scorpio (Akrap) appeared. In spring the constellation Pleiades was the first to appear and then comes summer after its vanishing. There is a legend at Turkmen dealing with constellation of Pleiades:

On the top of Pleiades
Stozhary (the group of seven
nymphs-sisters)

Shaking by papakh
My love
is afraid of coming [7, 454].

If in the evening the Ülker is
above the head,

первым появлялось созвездие Плеяды, а с его исчезновением начиналось лето. У туркмен существуют поверья, связанное с созвездием Плеяды:

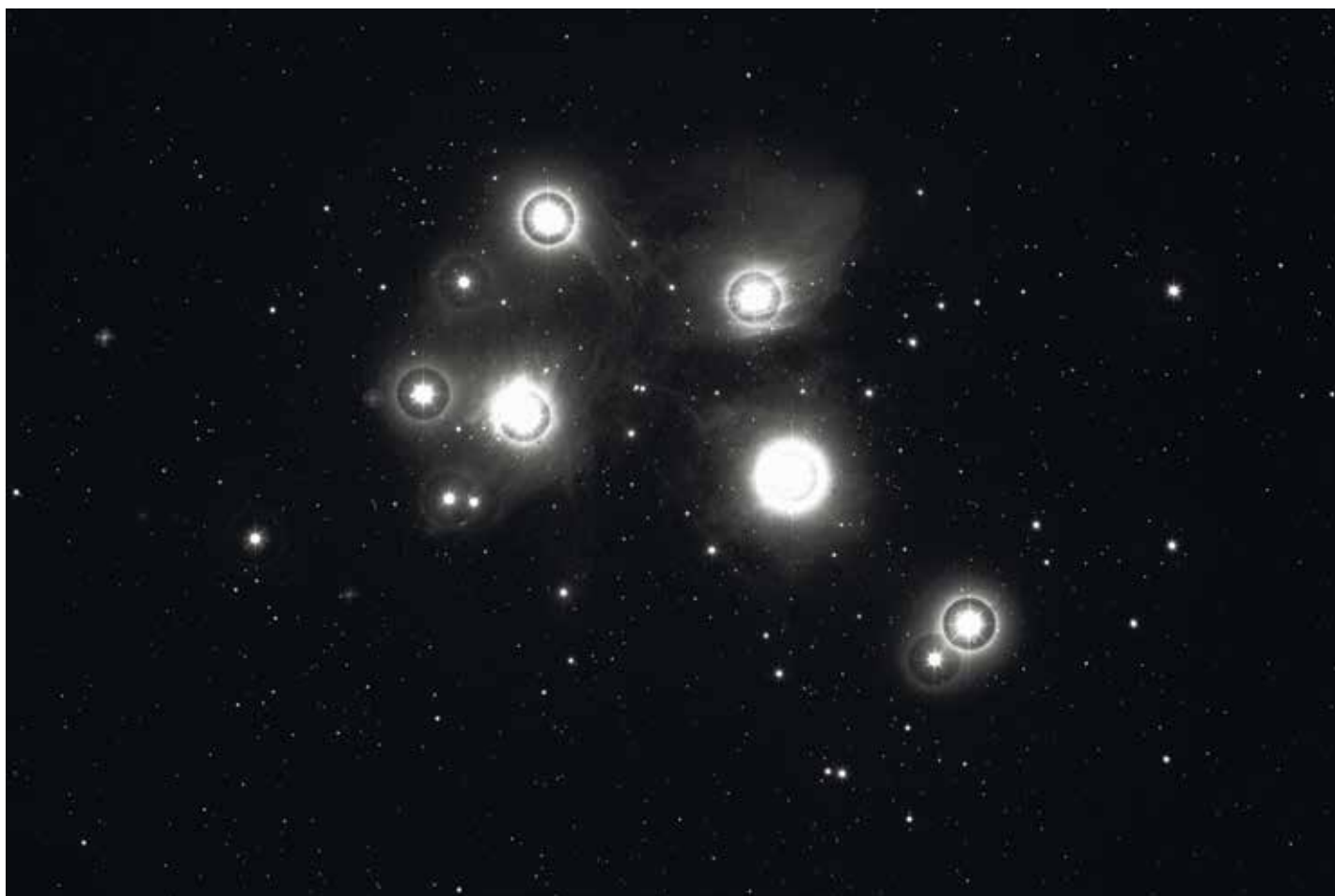
Наверху Плеяды
Стожары (группа из семи нимф-сестёр)
папхой трясут
Моя любимая
придти побойтся [7, 454].

Если вечером Улькер находится над головой,
Значит наступила весна [8, 386].

В самый разгар лета появляется созвездие Весов (Terezi или Mizan). Когда же на небо поднимался Сириус (Ýaldyrak), наступала осень.

Российский музыковед и композитор В. Успенский (1879-1949)





Jana-jan ýarym,
Gelmäge gorkar [7, 454].

Ilkagşam Ülkerim depämde bolsa,
Ýazym üstümde bolar [8, 386].

Tomsuň iň bir jöwzaly döwründe Terezi ýa-da Mizan ýyldyzlar toplumy dogýar. Haçan-da asman giňişliginde Ýaldyrak peýda bolanda, ol güýzüň gelendigini alamatlandyrypdyr.

Rus sazşynasy W. Uspenskiniň (1879-1949) bellemegine görä türkmenler, köplenç, dört ýyldyzy özlerine çelgi edinipdirler: Ülker we Aralyk, Üç Ýyldyz we Ýaldyrak. Haçan-da sähra gyzgyn jöwza bilen gowrulanda, asmanda Ülkeriň dogandygy mälim bolýar we şondan soňra ol 40 günň dowamynda hiç hili görünmeýär. Soňra ol az-kem görnüp başlaýar we onuň has aýdyň görnen döwründe bugdaý ýetişýär:

Ülker dogsa,
Otam bişer, bugdaýam [8, 534]

It's a sign for spring to come
[8, 386].

The constellation of Libra (Terezi или Mizan) appears in the horizon in Summer, and when Sirius occurs the Autumn comes.

The Russian musician and composer V. Uspenski (1879-1949) wrote, the Turkmen makes orientation on the following four stars: Pleiades (Ülker), Intermediate star (Aralyk), Three stars (Üç ýyldyz) and Sirius (Ýaldyrak). The star Pleiades appear with coming torridity to steppe and soon it became invisible within 40 days. Then, gradually it became visible and when vision is obvious- means the wheat is ready.

If the Ülker occurs on the horizon
Both the grasses and wheats will
be growing [8, 534].

Then 15 days later the Inter-star comes to the horizon. This is a peri-

писал, что туркмены чаще ориентируются по четырём звёздам: Плеяды (Ülker), Промежуточная звезда (Aralyk), Три звезды (Üç ýyldyz) и Сириус (Ýaldyrak). Когда наступает степная жара, появляется созвездие Плеяды, вскоре оно становится невидимым в течение 40 дней. Затем оно будет видно немного яснее, а когда станет хорошо видимым – пшеница готова:

Если зародился Улькер,
Поднимутся и травы, и пшеница
[8, 534].

Затем через 15 дней выходит Промежуточная звезда. В это время начинается летняя жара. Через 25 дней выходит Три звезды, после чего созревают дыни, и цветёт камыш. Ещё через 20 дней выходит Сириус, тогда зацветает камыш-хиша. После выхода Сириуса ночи становятся холоднее. Спустя 4 месяца могут начаться бураны и дожди [27, 170].

Ondan 15 gün geçeninden soňra Aralyk ýyldyzy asman giňişliginde peýda bolýar. Hut şu döwürden bolsa jöwzaly tomus başlanýar. 25 gün geçeninden soňra Üç ýyldyzyň dogmagy bilen gawun bişip, gamyş gülleýär. 20 gün geçeninden soňra bolsa Ýaldyrak dogýar, şonda gamyş-hyşa gülleýär. Şeýle-de Ýaldyragyň dogmagy bilen gijeler sowap başlaýar. Şu pursatdan 4 aý geçeninden soňra bolsa, apy-tupanly ýagyşlaryň ýagmagyna garaşylypdyr [27, 170].

Säher ýyldyzyny türkmenler Çopan ýyldyzy diýip atlandyrypdyrlar. Halk arasyndaky gürrüňe görä, çopan ýyldyzy daňdan dogýan ýyldyzyr [7, 216]. Säher bilen dogýan ýyldyzy türkmenler Daň ýyldyzy diýip hem atlandyryrlar. Ony daň säherde görmek bolýar, şonuň üçin bu ýyldyzyň ikinji ady Daňlakdyr. A. Wamberi bu barada: «Men sabyrsyzlyk bilen Suheýl (Orion) ýyldyzynyň we Daň Ýyldyzynyň (Setare-i sobh) dogjak tarapyna seredýärdim, çünki şonda biz stansiýa çenli baryp ýetýärdik we meniň ejirlerim tamamlanýardy» diýip ýazypdyr [18, 21]. Eger-de daň säherde ol gyzarsa we şol wagtda tozanly ýel göterilse, bu ýagdaý howanyň üýtgejekdiginı alamatlandyrypdyr:

Daňlak gyzarsa, öýe git,
şamlyk gyzarsa – toýa [1, 112].

Daň atyp, daňlak gelse,
ol Hudaýyň urdugy,
Gün ýaşyp, şapak gelse,
ol Hudaýyň berdigi [1, 112].

Gyzaryp daňlak gelenden,
gygyryp ýagy gelsin [8, 357].

Zöhre ýyldyzy türkmenleriň arasynda iň meşhur ýyldyzlaryň biridir. Käte ol Aryk diýlip hem atlandyrylyp, «arassa, päkize» diýmegi aňladypdyr [2, 58]. Ol üýtgäp durýan ýyldyz hasaplanypdyr we ony irden günüň dogýan tarapynda, aňşam bolsa asman giňişliginiň demirgazyk tarapynda görmek bolýar. Zöhre ýyldyzyny gün ýaşyp barýan uçurlarynda hem görmek mümkin. Ýöne bu aralykdaky pursat örän gysga bolýandygy üçin, türkmen-

od of summer torridity. After 25 days Three stars appears and the melons in the fields are ripped and cranes are flourishing. Another 20 days later Sirius appears and the cranes -hisha (variety of crane) is growing. After occurrence of Sirius the nights become cooler. Snow-storms and rains start 4 month after Sirius [27, 170].

Morning star was called a Shepherd's star Çopan ýyldyzy. The people say on it: «The star Chopan is a morning star» («Çopan ýyldyzy daňdan dogýan ýyldyz») [7, 216]. Turkmen people call Morning star the – Daň ýyldyzy. It may be seen early in the morning hence the second name – Daňlak. A. Vamberi wrote: «I looked again and again with great patience to the place, here it should have been appeared Suheil (Orion) and Setare-i sobh (Morning star), since we reach to the station and I would be free of troubles and touchers» [18, 21]. There was a belief if at dawn it looked in red color and at the same time dirty wind arises, that meant the weather seems to be spoiling:

Danlak turned red, enter home, supper was warmed to marriage [1, 112].

At dawn Danlak will turn red – its God punishment, with setting up of the sun the nightfall appears – its God grace [1, 112].

Let it better the enemy makes aggression, than Danlak becomes red [8, 357].

One of the popular stars at Turkmen is Venus (Zöhre). Sometimes it was called as Aryk, that meant pure [2, 58]. This star was considered changeable, because one may see it in the morning on the sunrise, while in the evening – on the west part of the sky. One may see the star Venus on the setting of the day. However the interval period was very short, that's why the Turkmen at that mo-

Утреннюю звезду туркмены называли Пастушьей (Çopan ýyldyzy). Про неё в народе говорят: «Звезда Çopan – это утренняя звезда» [7, 216]. Утреннюю звезду туркмены называют также (Daň ýyldyzy). Её можно увидеть рано утром, поэтому её второе название – Daňlak. А. Вамбери писал: «Я то и дело с нетерпением поглядывал туда, где должны были появиться Сухейл (Орион) и Сетареи-и собх (Утренняя звезда), ибо тогда мы доберёмся до станции, и кончатся мои мучения» [18, 21]. Считалось, что если на рассвете она выглядела красной и одновременно с этим поднимался пыльный ветер, то это явление означало изменение погоды:

Покраснел Данлак, зайди в дом, разогрелся ужин – к свадьбе [1, 112].

С рассветом покраснеет Данлак – это божья кара, С закатом солнца появится вечерняя заря – это божья благодать [1, 112].

Пусть уж лучше враг нагрянет, чем покраснеет Данлак [8, 357].

Звезда Венера (Zöhre) является одной из самых популярных звёзд у туркмен. Иногда её называли Aryk, что означало – чистая [2, 58]. Звезду эту считали переменной, так как утром её можно было увидеть со стороны восхода солнца, а вечером – на западной стороне неба. Звезду Венеру можно было увидеть и на закате дня. Однако промежуток этот был очень коротким, поэтому туркмены в этот момент называли её «короткая жизнь» (Ömrüzaýa).

Со звездой Венерой связана интересная легенда, согласно которой Всевышний спускает на землю двух ангелов: Харута и Марута для присмотра за людьми. Однако, ангелы, забыв о своих обязанностях, влюбляются в красавицу по имени Зохране (Венера). Она выпрашивает у них особую молитву, при помощи которой взмывает в небо. С тех пор

ler ony Ömrüzaýa diýip hem atlandyrypdylar.

Zöhre ýyldyzy hakynda örän gyzykly rowaýat saklanyp galypdyr: Perwerdigär adamlara gözegçilik etmek üçin zemine özüniň iki sany perişdesini Haruty we Maruty iberipdir. Emma perişdeler zemine düşeninden soňra Zöhre atly gyza aşyk bolup, ýerde amal etmeli işlerini unudypdylar. Zöhre olardan asmana göterilmäge ýardam etjek aýratyn dogany sorapdyr. Şondan bäri ol asmanda ýyldyzlaryň arasynda ýaşaýar we Zöhre ýyldyzy diýlip atlandyrylýar diýlip hasaplanylýar [9, 44].

Zöhre ýyldyzynyň ýanynda Myrryh ýyldyzy hem ýerleşýär. Zöhre we Myrryh ýyldyzlarynyň ýakyn ýerleşmegi şahyrlaryň zenan gозelligini wasp etmeginde giňden peýdalanan edebi täri bolupdyr. Burhaneddin Kazynyň şygrylarynda şeýle setirler bar:

Eý, gözleri Myrryh-u gaşy Zöhre,
bärü gel [2, 289].

ýa-da:
Myrryh göz-u Zöhre gaş,
Aý alyn-u Gün ýüz [2, 289].

Geograf ibn Hordadbehi (820-912) eserlerinde Mars saýýarasy hem Myrryh diýlip atlandyrylypdyr [19, 126]. Bir zady aýratyn bellemek gerek, käte ýalňyşlyk bilen Merkuriý bilen Mars bir zat hasaplanypdyr. Ýöne gündogar ylmynda Merkuriý «Otarit» ýa-da «Tir» ady bilen görkezilipdir. Burhaneddin Kazynyň bu ýyldyz barada şeýle setiri bar:

Güneş-u Aý, Tir ile Zöhre [2, 760].

Olaryň ýanaşyk ýerleşmegi ýokarda ýatlanan rowaýatyň dowamly bolmagyna getiripdir. Aýdylyşyna görä, başga bir gaharjaň aýal Zöhrä basdaşlyk edip, asmana göterilmek hyýalyna münükdir. Oňa ýalan pirimler bilen asman perişdelerini öz niýetini amal etmeklige yrmak we olardan gerek bolan jadyly dogany almak başardypdyr. Hut şol doganyň kömegi bilen hem ol göge göterilipdir. Ýöne başga ýyldyzlar ony kabul etmändirler. Şondan bäri hem ol Myrryh ýyldyzy ýa-da Lagnaty

ment called it (Ömrüzaýa) i.e. short life.

Interesting legend according to which God once let the angels Harut and Marut go down is dealt with Venus star. But the angels sent for caring people suddenly fall in love to the beautiful girl Zöhre. She requested them for a special pray from them, which led for heaven to fly up. Since then it has been living among the stars and called Venus star (Zöhre ýyldyzy) [9, 44].

The star Mars (Myrryh) is located close to Venus. This location of Venus and Mars was considered a popular literary method, which was used by poets while depicting women beauties. Burhaneddin Kazy wrote:

Come up here, pretty girl,
having eyes of Mars
and eyebrows of Venus [2, 289].
or:
With eyes of Mars,
eyebrows of Venus
With brow of Moon and image of
Sun [2, 289].

Geographer Ibn Khordatbeh (820-912) also denotes the planet Mars as Myrryh [19, 126]. It is necessary to note that the star Mars sometimes is identified with Mercury by error. Though Mercury in oriental means «Otarit» or «Tir». Burhaneddin Kazy wrote:

As Sun and Moon, as Tir and Zohre [2, 760].

This paired location gave a birth for a continuation of the legend mentioned above. According to it, the other evil women being jealous to Venus had an intention to perch up. Using lie and fraud, she persuades the heaven angels and received conjurations from them. This conjuration gave a chance to perch up. However the other stars met her not very friendly. Since then this «Unpleasant» (Myrryh ýyldyzy) or «Damned» (Lagnaty ýyldyz) follows Venus, but

она живёт среди звёзд и именуется Венерой (Zöhre ýyldyzy) [9, 44].

Рядом с Венерой размещается Марс (Myrryh). Близкое расположение Венеры и Марса являлось распространённым литературным приёмом, часто используемым поэтами при описании женской красоты. У Бурханеддина Казы есть такие строки:

Подойди сюда, красавица,
с глазами Марса
и бровями Венеры [2, 289].
или:
С глазами Марса,
бровями Венеры,
Челом Луны и ликом Солнца
[2, 289].

У географа ибн Хордадбеха (820-912 гг.) планета Марс также обозначена как Мыррых [19, 126]. Необходимо отметить, что звезду Марс иногда ошибочно отождествляют с Меркурием. Хотя Меркурий повосточному указан как «Otarit» или «Tir». Тот же Бурханеддин Казы пишет:

Как Солнце и Луна,
как Тир и Зохране [2, 760].

Это парное расположение породило продолжение упомянутой выше легенды. Согласно ей, другая злая женщина, позавидовав Венере, тоже захотела вознестись в небо. Используя ложь и обман, она уговорила небесных ангелов и получила от них нужное заклинание. При помощи этого заклинания она взмылась в небо. Однако другие звёзды не приняли её и с тех пор эта «неприятная» (Myrryh ýyldyzy) или «проклятая» (Lagnaty ýyldyz) звезда неустанно следует за Венерой, но встречает сопротивление со стороны других звёзд (ангелов), которые закидывают её камнями [5, 23]. По поверью, она приносила немало несчастий. Попавший в беду человек, объяснял своё поведение выражением: «Будто отправился в путь навстречу звезде» («Ýyldyza ýöreýän ýaly boldum») [7, 576]. Со-

ýyldyz bolup, ýadaman Zöhräni yzarlap ýör, ýöne ol başga ýyldyzlaryň (perişdeleriň) gazabyna duçar bolup, oňa lagnat daşy atylýar diýlip ynanylýar [5, 23]. Ynanja görä, Myrryh adamzada az betbagtlyk getirmändir. Şonuň üçin adamlar bir betbagtlyga duş bolan halatynda, özleriniň düşen agyr ahwalatyny «Ýyldyza ýörän ýaly boldum» [7, 576]. diýen aňlatma bilen düşündiripdirler. Şu ýyldyzyň asman giňişliginde ýerleşiş ýagdaýy boýunça, aýyň günleri «sähetli» hem-de «sähetsiz günler» diýlip özara bölünipdir. Şeýle ynanja uýan kerwenbaşylar sähetsiz günlerde uzak ýola düşmegi oňlaman-dyrlar.

Ýolagçylar üçin gijeki asman ajaýyp karta hökmünde hyzmat edipdir. Gijeki düşlegden soňra, säher bilen ýola düşýän kerwenbaşylar asman giňişliginiň gündogar tarapynda Zöhre ýyldyzyny görmekligiň umydynda bolupdyrlar. Ol özüniň ýagty şuglasy bilen kerweniň ugramagyna alamat beripdir. Käteler Zöhre ýyldyzynyň beýleki ýagty ýyldyzlar bilen çalyşylýan hallatlary hem bolupdyr. Şeýle ahwalat, köplenç, Garaguş (Ýupiter) ýyldyzy bilen bagly bolupdyr. Mahmyt Kaşgarly öz sözlüğünde bu ýyldyzy «Garaguş ýulduz» diýip atlandyrypdyr [2, 289]. Bu ýyldyzyň Müşteri diýlip atlandyrylyşyna hem köp duş gelinýär. Bu saýýaranyň has giň ýaýran ady Kerwen guşdur. Onuň şeýle atlandyrylyşy «Kerwen gyryjy» manysyny berýär. G. N. Potanin bu söz düzümine kesgitleme bermek bilen kerwençiler käteler ýalňyşyp, Orion ýyldyzlar toplumyna girýän ýyldyzy Zöhre ýyldyzydyr öýdüp, onuň asmanda görünmegini daňyň ýakynlaşmasynyň alamaty hasaplandyklaryny we düýelerini wagtyndan oň ýola salandyklaryny belläp geçýär [24, 733].

Türkmenlerde Ýupiter «Kerwengyran» ady bilen has meşhurdyr [7, 28]. Rowaýata görä, kerwençiler bu ýyldyzy Zöhre ýyldyzy hökmünde kabul etmek bilen, öz wagtyndan ir ýola düşüp, betbagtlyga uçrapdyrlar. Wagtyň geçmegi bilen, bu rowaýat başga görnüşler bilen «taraşlanypdyr we üsti ýetirilip», Zöhre ýyldyzynyň (Ýupiteriň deregine) «Kerwengyran» diýlip atlan-

meets with opposition from the other stars (angels), which throw stones on her [5, 23]. The legend says that she brought a lot of unhappiness. The man, who got in trouble, explained his conduction by the expression: «As if one went to meet the star» (Ýyldyza ýöreýän ýaly boldum) [7, 576]. Bearing in mind the location of this star on the sky, the days and months were divided into successful and not successful. The caravan drovers never started their travel unfavorable days.

The night sky served as a good map for the traveler. Starting to move at early morning after the night rest, the travelers were searching Venus star on the eastern horizon. Bright lightening of the star Venus was a signal for travelers to move. However, it was many times when the travelers mixed the star Venus with other bright stars. It was Jupiter (Garaguş) in many cases. Mahmud Kashgary in his dictionary calls it as Garaguş ýulduz» [2, 289]. There are also other versions when Jupiter was called as Müşteri. The more popular name of this planet is Kerven kush (Керван куш). This cosmonim means «caravans killer». G. N. Potanin underlines that caravans drovers consider Venus by mistake as one of stars of Orion. The occurrence of this star was a signal for the approaching of morning and the people pull the husbandry prior to the time [24, 733].

In Turkmen version Jupiter more known as «Kerwengyran», i.e. «annihilators of caravans» [7, 28]. According to legend, the caravans drovers, having accepted this star as Venus started moving earlier than schedule and got into big trouble. Upon the time passing, the legend changed its shape, «partially mixed» with other versions and Venus itself (instead of Jupiter) was called as «caravans annihilator». This legend is known as «blighters of donkeys» (Eşekgyran). The Russian researcher D. O. Svyatski (1881-1940) gives us an interesting example regarding Turkmens

гласно положению этой звезды на небе, дни месяца делились на удачные и неудачные. Суеверные караванщики верили в подобные приметы и старались не отправляться в путь в неудачные дни.

Ночное небо было прекрасной картой для путников. Отправляясь в дорогу рано утром после ночного привала, караванщики выискивали на восточном небосклоне звезду Венеру. Своим ярким свечением она давала сигнал к отправке караванов. Однако часто случалось так, что утреннюю звезду Венеру путали с другими яркими звёздами. Очень часто это был Юпитер (Garaguş). Махмуд Кашгари в своём словаре именует его «Garaguş ýulduz» [2, 289]. Встречаются и другие варианты, когда Юпитер называют Müşteri. Более распространённое название этой планеты – Керван куш. Этот космоним означает «истребитель караванов». Г. Н. Потанин уточняет, что погонщики караванов иногда принимали Венеру за одну из звёзд Ориона и, видя в её восходе знак приближающегося утра, загоняли животных раньше времени [24, 733].

В туркменском варианте Юпитер более известен как «Kerwengyran» (истребитель караванов) [7, 28]. Согласно легенде, караванщики, приняв данную звезду за утреннюю звезду Венеру, пустились в путь раньше времени и попали в беду. Со временем эта легенда частично «стёрлась и переплелась» с другими вариантами и уже саму Венеру (вместо Юпитера) начинают наделять термином «истребитель караванов». Известна она и как «губительница ишаков» (Eşekgyran). Российский исследователь Д. О. Святский (1881-1940) приводит интересный материал относительно туркмен Закаспийской области, проживавших на берегу Каспийского моря [25, 177].

Длительное наблюдение людей за звёздами позволило подметить, что время их появления и расположение на ночном небосклоне имело определённую закономерность. Караванные проводники ориентиро-

dyrylýan halatlary bolupdyr. Şeýle-de ol «Eşekgyran» ady bilen hem bellidir. Rus alymy D. O. Swýatskiý (1881-1940) Zakaspiý (häzirki Hazarýaka) sebitindäki, ýagny Hazaryň kenarynda ýaşayan türkmenler bilen bagly gyzykly maglumaty belläpdir [25, 177].

Ýyldyzlara uzak wagtlap syn etmekligiň netijesi adamlary olaryň dogmagynda we gijeki asman giňişliginde ýerleşmeginde kesgitli kanunalaýyklygyň bardygy hakyndaky pikire getiripdir. Kerwençiler aýry-aýry ýyldyzlardan ugur alypdyrlar. Netijede, olaryň biri Kerwen ýyldyzy diýlip atlandyrylypdyr.

Ýokarda ýatlanylýp geçilişi ýaly, Ýaldyrak ýa-da Ýaldyrawuk Uly it atly ýyldyzlar toplumynyň esasy ýyldyzlarynyň biridir. Ýaldyrak ýyldyzy türkmenleriň arasynda iň bir meşhur we şonuň bilen bir wagtda, örän syrly ahwalat bilen gurşalandyr. Halk ynanjyna görä, tomsuň ahyrlyp barýan pursatynda onuň gijeki asmanda peýda bolmagy yssy gündizleriň we dymyk gijeleriň tamamlanmagyny aňladypdyr. Hut şu ýyldyzyň dogmagy bilen, eýýäm gündizine yssy kyparlap, gijelerine bolsa salkynlyk aralaşypdyr. Şunuň bilen baglanyşykly türkmenlerde «Ýaldyrak dogdy» diýen aýtgy bar. Bu ýyldyzyň dogmazynyň öňüsrasy çydaý bolmajak yssy düşýär. Ýöne şondan soňra tomsyky jowzanyň ýerine, salkyn gijeler aralaşýar.

Rus topografy I. F. Blaramberg (1800-1878) tomsyky jowzanyň kyparlamaýy hem-de Ýaldyragyň dogmagy bilen kerwenleriň uzak menzillere ýola düşendiklerini belläpdir [17, 117]. Rus syýahatçysy we tebigat hadysalaryny derňeýji G. K. Karelin (1801-1872) bolsa özüniň ekspedisiýa žurnalynda: «Biziň kerwenimiz ýygmanyşmagyň we ýöriş wagtynyň tertibi boýunça düzüldi. Asmanda Ýaldyragyň dogmagy kerweniň ugramagyna alamat bolup ýanyp durdy» diýip belläpdir [21, 326].

Ýaldyragyň dogmagy bilen bagly ençeme yrym-yanançlar bar. Eger-de ýyldyz agşam dogan bolsa, onda ýagyş ýagýar, eger-de irden dogsa, jowza bolar, gije dogaysa, ýel bolar. Çopanlar Ýaldyragy görenlerinde gündogar

of Za-Caspian region, inhabiting the coasts of the Caspian Sea [25, 177].

Observation of people over the star within a long period of time gave an opportunity to underline that the time of appearance and location on the sky horizon had certain regularity. Caravans' drovers made orientation relying on stars. One of them was called «Stars of caravans» (Kerwen ýyldyzy).

Ýaldyrak or Ýaldyrawuk is the star Sirius, main star of constellation of Canis Major (Uly it). The star Sirius – is one of the famous and the same time puzzled phenomena at Turkmens. According to legends its occurrence at the end of the summer at the horizon was a signal for hot days and tough nights to finish. Now and on the daily hot falling down and nights became cooler. While occurring of this star the Turkmens say: «Ýaldyrak dogdy» (i.e. the star Yaldyrak appeared). It is natural; several very hot days proceeded prior to this event. But later, the hot went down and cool nights started.

According to the Russian topographer I. F. Blaramberg (1800-1878): «As usually the caravans started moving after falling down of hot and rising of Sirius» [17, 117]. The Russian researcher and traveler G. S. Karelin (1801-1872) in his registration book wrote: «Our caravan was set up in accordance with all requirements. Appearance of the star Sirius» on the horizon was a signal for the caravan to depart [21, 326].

The occurrence of Sirius is dealt with several signs. It is underlined, if the star rises in the evening – wait rain, if in the morning – wait the hotness, if the star sets in the evening – wait for the winds. The herdsman, while seeing the star Sirius looked towards east, where the cool winds were blowing from. Sayings and proverbs are also dealt with the star Sirius:

While occurring of three stars (Orion belt) the land become cool,

вались по определённым звёздам. Одна из них так и называлась «звезда караванов» (Kerwen ýyldyzy).

Как было упомянуто выше, Ýaldyrak или Ýaldyrawuk – это звезда Сириус, главная звезда созвездия Большого Пса (Uly it). Звезда Сириус – одно из самых известных и в то же время загадочных явлений у туркмен. Согласно народным представлениям, её появление в конце лета на ночном небосводе означало окончание жарких дней и душных ночей. С этого момента дневная жара начинает спадать, а ночи становятся более прохладными. При зарождении этой звезды туркмены говорят: «Зародилась звезда Ялдырак» («Ýaldyrak dogdy»). Характерно, что накануне этого события несколько дней держится невыносимая жара. Затем летний зной спадает, и наступают прохладные ночи.

По словам российского топографа И. Ф. Блаرامберга (1800-1878) «Обычно летом караваны отправлялись после спада жары и восхождения Сириуса» [17, 117]. Русский естествоиспытатель и путешественник Г. С. Карелин (1801-1872) в своём экспедиционном журнале писал: «Караван наш был составлен по форме относительно сборов и времени похода. Караванный сигнал, звезда Ялдырак (Сириус) горела на небе» [21, 326].

С появлением Сириуса связано множество примет. Замечено, что если звезда восходит вечером, то пойдут ливни, если утром – наступит жара, а если вечером зайдёт, то задуют ветра. Чабаны при виде звезды Сириуса поглядывали на восток, откуда начинали дуть прохладные ветра. Со звездой Сириус связаны также народные пословицы и поговорки:

При появлении трех звезд
(Пояса Ориона) остывает земля,
а при зарождении Ялдырака
остывает солнце [8, 534].

Существует несколько подобных вариантов:

tarapa syn edipdirler we olaryň çak edişi çyn bolup, şol tarapdan salkyn şemal öwürmäge başlapdyr. Ýaldyrak ýyldyzy bilen bagly halk arasynda ençeme aýtgylar, nakyllar hem döredir:

Üç ýyldyzda ýer sowar,
Ýaldyrakda gün sowar [8, 534].

Onuň dürlüçe aýdylyşy bardyr:

Ýaldyrakda tün sowar,
Sünbülede gün sowar [8, 567].
ýa-da:
Ýaldyragyň ýangyny,
üç ýyldyzyň galgyny [7, 500].

Şu ýerde Sünbüle we Üç Ýyldyz atly ýyldyzlar toplумы bilen bagly düşüňjeler hakynda gürrüň etmekligi maksada laýyk hasaplaýarys. Ýyldyzlary öwreniji alymlaryň käbiriniň hasaplamagyna görä, Sünbüle musulmanlaryň hijri gün senenamasynyň aýlarynyň biri bolup, ol häzirkizaman gregoriýan ýyl hasaplamasy boýunça 21-nji awgustdan – 22-nji sentýabr aralygyndaky döwre gabat gelýär [8, 567]. Şemseddin Merweziniň maglumatyna görä Sünbüle (başga ady – Azra – Gyzzar) şol bir Dewa ýyldyzlar toplumyny aňladýar [6, 103].

Şemseddin Merweziniň işlerinde Orionyň guşaklygy Jeppar diýlip bellenipdir [6, 105]. Burhaneddin Kazyňyň sözlüğünde ol Süheýl diýlip atlandyrylypdyr [2, 674]. Orta asyr alymy, akyldar al-Biruni öz işinde halkyň bu ýyldyz bilen bagly: «Adamyň gözi Süheýlä düşse, ol ölýär» diýen ynanjynyň bardygyny belläpdir [16, 394]. Süheýl hakynda A. Wamberiniň ýazgylarynda hem ýatlanylýp geçilýär [18, 12].

Ýaldyrak hakyndaky gürrüňimize dolanyp gelsek, onuň asman giňişliginde peýda bolmagynyň döwürleýinligi barada bellemek gerek. Ýaldyrak tomsuň ahyrynda görünüp, ýöne ol bu döwürde diňe ir säherde ýaşýar. Onuň tomsudaky dogýan döwri 12-nji awgustdan – 23-nji sentýabra çenli dowam edýär [1, 406].

Ýyldyzlar boýunça kesgitlemek ukýby hakynda gürrüň edilende, hökmany suratda kerwençiler ýatlanylmalýdyr. Ýokarda ýatlap geçişimiz ýaly,

Appearance of Yaldyrak the
sun becomes cool [8, 534].

There are several similar versions:

The nights become cool after
appearing of the star Yaldyrak,
the sun became cool in the
Sunbool [8, 567].

or:

The eve of occurrence Yaldyrak is
accompanied by the very hot days,
while three stars of Orion belt lag-
ging behind [7, 500].

Here, let us make some retreatment, which is dealt with clarification of constellation Virgin (Sünbüle) and Three stars (Üç ýyldyz). Certain researchers consider Sünbül a month of Islamic sunny calendar of Hegira, which in Gregorian chronical falls on the period of August 21 till September 22 [8, 567]. However, according to information from Shemseddin Mervezi, Sünbüle (the other name – Azra-Gyzzar) means the constellation of Virgin [6, 103].

Shemseddin Mervezi the Orion belt is marked as Jeppar [6, 105]. In the dictionary by Burhaneddin Kazy it is called Süheýl [2, 674]. Mid-age scholar, and thinker Al-Biruni denotes on one superstition: «They said, when a glance of eye falls on Suheyl the human dies» [16, 394]. Surely is also mentioned A. Vamberi [18, 12].

Coming back to the star Sirius, it is necessary to underline that its occurrence on the horizon has periodicity. Sirius appears at the end of Summer, but it rises by morning. The star's summer occurrence is August 12 and it went away on September 23 [1, 406].

If we talk about defining or calculating using the stars there is a need to mention caravans drover. A little bit above we mentioned, that caravans drover departed travelling with coming cool weather. The occurrence of Sirius on night horizon was a signal for caravans drover [21, 326]. Since,

«Ночи становятся прохладными
после зарождения звезды Ялдырак,
а солнце остывает в Сунбуле»
[8, 567].

Или:

Канун зарождения Ялдырака
характеризуется жарой,
а трёх звезд Пояса
Ориона – её отступанием [7, 500].

Здесь хотелось бы сделать небольшое отступление, связанное с пояснениями созвездия Девы (Sünbüle) и Трёх звезд (Üç ýyldyz). Некоторые исследователи считают, что Sünbüle является месяцем исламского солнечного календаря хиджры, который в современном грегорианском летоисчислении попадает на период с 21 августа по 22 сентября [8, 567]. Однако, по сообщению Шемседдина Мервези, Sünbüle (другое название – Azra – Gyzzar) означает именно созвездие Девы [6, 103].

У Шемседдина Мервези пояс Ориона отмечен как Jeppar [6, 105]. В словаре Бурханеддина Казы он назван Süheýl [2, 674]. Средневековый учёный-энциклопедист и мыслитель аль-Бируни указывает на одно поверье: «Говорят, что, когда взор глаза падает на Сухейль (Süheýl), человек умирает» [16, 394]. Süheýl упоминается и в записях А. Вамбери [18, 12].

Возвращаясь к звезде Сириус, надо отметить, что её появление на небосклоне имеет свою периодичность. Сириус показывается в конце лета, но тогда он восходит только к утру. Его летнее зарождение – это 12 августа, и держится он до 23 сентября [1, 406].

Если говорить об умении определять по звёздам, то необходимо упомянуть караванщиков. Выше мы уже сообщали, что караваны отправлялись в путь лишь с наступлением осенней прохлады. Сигналом к этому являлось зарождение на ночном небосклоне звезды Сириус [21, 326]. Пересекающие огромные пустынные районы караваны, часто сбивались с пути. В таких случаях им на помощь приходило умение

kerwenler güýz salkyny düşeninden soňra ýola düşüpdiler. Gijeki asman giňişliginde Ýaldyragyň dogmagy kerwenleriň ugramagynyň esasy çelgisi bolupdyr [21, 326]. Ägirt uly çöl beýewany kesip geçýän ýolda kerwenler, köplenç, heläk bolupdyrlar. Şeýle ýagdaýlarda, olara gijeki asman giňişligindäki ýyldyzlar boýunça okap bilmek ukyby uly ýardam edipdir, çünki ýyldyzlar kartasy olara dogry çelgini hem-de ugry görkezipdir.

Rus ýazyjysy we suratkeşi N. N. Karazin (1842-1908) ägirt uly çöl giňişligini kesip geçýän türkmen söwdagärine bagyşlan hekaýasynda: «Sýarkey türkmen öz çölünüň tebigatyny örän inçelik bilen öwrenipdir. Ol asmandaky ähli ýyldyzlary bilýärdi we çölde olardan ugur alyp, peýdalanmaklygy hem başaryardy» diýip ýazypdyr [20, 55]. Elbetde, ýyldyzlar boýunça çelgi almaklyk aňsat iş däl. XIX asyrdaky türkmen topragynda bolan Britaniýanyň «Daily News» gazetiniň habarçysy Edmond O'Donovan (1844-1883): «Biz ýol ugrunda ençeme gezek düşledik we birnäçe görüňýän ýagty ýyldyzlardan ugur almaga çalyşýardyk. Biz, köplenç, ýalňyşýardyk, emma türkmenler welin, özleriniň ýiti duýgurlygy bilen olar arkaly üýtgeşsiz dogry ýola ugrukmagy başaryardylar» diýip nygtaýdyr [10, 106].

Türkmenleriň ýaşayşynyň özboluşly bir aýratynlygynyň biri hem durmuşynda atlandyrylyşy ýaly, günler öz arasynda sähetli we sähetsiz günlere bölünmegidir. Haýrly we möhüm işlere hemişe diňe sähetli günlerde başlanýar. Bu günler halk müneçjiligi bilen baglanyşdyrylýar we günler asman ýyldyzlarynyň dogmagy we olaryň ýerleşiş ýagdaýy boýunça hasaplanylýar. Ýyldyzlardan ugur almaklygyň şeýle hasabynda, ilkinji nobatda, Myrryha (Mars) uly orun degişlidir. Türkmenler ony «ýaramaz ýyldyz» diýip atlandyryýarlar. Bu ýyldyzyň asman giňişliginde ýerleşiş ýagdaýy boýunça aýyň günleri şowly hem-de şowsuz günlere bölünýär. Türki halklarynyň Myrryha bolan oňyn bolmadyk garaýyşlary haýkynda orta asyr astronomy al-Birjandi (XV-XVI) özüniň «Ajap al-buldan»

the caravans' drover had to pass a huge desert area and sometimes they get lost their path. In these cases the caravans' drover had to apply the support of stars and in order define their route.

The Russian painter and writer N. N. Karazin (1842-1908) in one of his tales devoted to Turkmen merchant, who was regularly travelling and passing huge territories, wrote the following: «The Tyurkmen Syarkei studied the nature of his native steppe very thoroughly». He knew all constellations and was able to solve the issue according to the stars» [20, 55]. However, it was not an easy work to make conclusions relying on stars. Britain's «Daily news» correspondent Edmond O' Donovan (1844-1883), who has been in XIX century in Turkmen lands, wrote: «While being in route we stopped for several times and tried to find out the right way relying on some visible stars. We lost the route very often, but, these Turkmen possess on certain instinct resulted in finding the right path» [10, 106].

The Turkmen's life peculiarity is division on days – favorable (sähetli gün) and non-favorable (sähetsiz gün). All good will started just in favorable days. These days were dealt with peoples astronomy and accounted by the location of stars. In terms of orienting Mars (Myrryh) is among the first. The Turkmen consider this star Myrryh ýyldyzy as «non-favorable». In accordance with this star's location the days and months in the sky were divided into successful and non-successful. Medieval astrology Al-Birdjandi in his work «Adjaip al-buldan» («The wonder of countries») marked that Turkic people did not like the star Mars [15, 171].

In the Northern part of Turkmenistan it is called as «invisible» or nameless

– Yrjal ýyldyzy. It was prohibited to move towards this star, otherwise the trouble might take place. This

читать ночное небо, где звёздная карта безошибочно указывала им правильные ориентиры и направление пути.

Русский художник и писатель Н. Н. Каразин (1842-1908) в одном из своих рассказов, посвященного туркменскому купцу, регулярно пересекавшему огромные пустынные пространства, пишет: «Природу своих степей тюркмен Сяркей изучил до тонкости. Он знал все созвездия в небе и умел ими пользоваться для ориентировки в степи» [20, 55]. Однако чтение по звёздам было делом нелёгким. Побывавший в XIX в. в туркменских землях корреспондент британской газеты «Daily News» Эдмонд О'Донован (1844-1883) отмечал: «В пути мы останавливались несколько раз и пытались сориентироваться по нескольким видимым звёздам. Мы часто ошибались, однако эти туркмены обладают безошибочным инстинктом, который неизменно выводит их на правильный путь» [10, 106].

Особенностью быта туркмен являлось то, что в их жизни существовали так называемые удачные (sähetli gün) и неблагоприятные (sähetsiz gün) дни. Все благие и трудовые дела начинались именно в удачные дни. Эти дни увязывались с народной астрономией и исчислялись по появлению и расположению небесных звёзд. В первом ряду подобных ориентиров стоит Марс (Myrryh). Туркмены называют её «неприятной звездой» (Myrryh ýyldyzy). Согласно положению этой звезды на небе дни месяца делились на удачные и неблагоприятные. О неприязни тюрков к Марсу писал средневековый астроном ал-Бирджанди (XV-XVI вв.) в своём сочинении «Диковинки стран» («Аджаиб ал-булдан») [15, 171].

В северных районах Туркменистана её называют «невидимой» или «безымянной» (Yrjal ýyldyzy). Нельзя было отправляться в дорогу навстречу этой звезде, иначе могла случиться беда. Об этом упоминается в народном дестане «Гёроглы» [3, 142]. Если



(«Ýurtlaryň geň-taňlyklary») kitabynda hem teswirläpdir [15, 171].

Türkmenistanyň demirgazyk etraplarynda ony «görünmeýän» ýa-da «at-syz» (Yrjal ýyldyz) diýip atlandyryrlar. Eger-de şu ýyldyz alnyňda bolsa, betbagtlygyň ýüze çykmagynyň ähtimallygy yrm edilip, ýola çykylmandyr. Bu ýyldyz hakynda «Görögly» dessanynda hem ýatlanylýar [3, 142]. Eger ýolagçynyň bisähet gün ýola çykmagy zerur bolan halatynda, onuň hossarlary goňşulara çörek paýlapdyrlar, onuň gitmeli ýolunyň ugruna bolsa iňňe zyňlypdyr. Oba hojalykda hem ekin işleri diňe sähetli günlerde ýerine ýetirilipdir [9, 103].

Halk ynançlaryndaky gürrüňlere görä, ýagşy niýetlere we peýdaly zähmet bilen bagly işlere şowlulyk berýän «Bagt ýyldyzy» diýlip atlandyrylýan ýyldyzyň hem bardygy mälimdir. Burhaneddin Kazynyň işlerinde «Bagt ýyldyzy» «Talyg», «Täleý» ýa-da «Köwkeb» diýlip atlandyrylýar [2, 460, 721]. Bu ýyldyz täsin häsiýetli hasaplanypdyr. «Görögly» eposynda bu ýyldyzyň gudraty bilen ýaranyň tizara gutuldyryandygy teswirlenipdir [3, 56]. Şadessanda bu ýyldyz «Ykbal ýyldyzy» (ýagny, Täleý) diýlip atlandyrylypdyr [3, 34].

Halk arasyndaky yrm-ynanja görä, şowly günlerde toý tutulypdyr,

kind of information one may find in destan «Gorogly» [3, 142]. If the traveler had to move in a day which was not favorable, his relatives distributed bread to neighbors and metallic needle were thrown on that direction. Only in favorable days the agricultural sowing began [9, 103].

There was a Happy star – «Bagt ýyldyzy» with which the people linked good intentions and fruitful beginning. In the works of Burhaneddin Kazy Happy star is called as: Talyg, Täleý or Köwkeb [2, 460, 721]. It was considered that the star possesses fantastic features. In «Gorogly» epic is said about miraculous cicatrization of wound of the hero, when this Happy star appears on horizon [3, 56]. In the epic this star is mentioned under the name of «Täleý» i.e. «the star of fate» [3, 34].

According to belief marriage party, other family holidays, laying a fundament of a new house, setting up yurt, to move to a new place should be organized just in favorable days. The person, who is not familiar with the favorable numbers are told: «If you don't know all favorable days in the month, you may be familiar with 7, 17 and 27».

путнику суждено было отправиться в путь в неудачные дни, то его родственники раздавали соседям хлеб, а по направлению дороги раскидывали металлические иголки. Посев сельскохозяйственных культур осуществлялся именно в благополучные дни [9, 103].

Существовала и Счастливая звезда – Bagt ýyldyzy, с которой связывали благие намерения и полезные трудовые начинания. В произведениях Бурханеддина Казы Счастливая звезда именуется как: «Talyg», «Täleý» или «Köwkeb» [2, 460, 721]. Считалось, что эта звезда обладает чудесными свойствами. В эпосе «Гёроглы» говорится о чудесном заживлении ран у главного героя при её появлении [3, 56]. В эпосе эта звезда упоминается под названием «Звезда судьбы» («Täleý») [3, 34].

По народным поверьям, лишь в удачные дни следует справлять свадьбу, другие семейные праздники, закладывать фундамент нового дома, ставить юрту, переселяться на новое место и т. д. Обычно человеку, незнающему удачные числа, с упрёком говорили: «Если не знаешь всех удачных чисел месяца, тогда не знаешь что ли 7, 17 и 27?» («Dagy sähedi bilmeşen, üç ýedini bilmediňmi?»).

maşgala baýramçylyklary geçirilipdir, ýurt tutulypdyr, täze jaýa göçülipdir. Sähetli günleri bilmeýän adama teýene bilen «Dagy sähedi bilmeşen, üç yedini bilmediňmi?» diýlipdir.

Süýnýän ýyldyz bilen bagly hem halk ynançlary bar. Oňa halk arasyn-da «guýrukly ýyldyz» hem diýilýär. Bu ýyldyz barada «Görögly» dessanynda ýatlanylýp geçilýär [3, 463]. Edmond O'Donovan hem türkmenleriň bu ýyldyzy «guýrukly» ýa-da «möjek ýyldyzy» diýip atlandyryandyklaryny belläp geçipdir [10, 384]. Rus syýahatçysy P. Ogorodnikow (1837-1884) bu ýyldyz barada: «Sagat dokuzlarda men çöl ümsümliginden we ýyldyzly asmandaky şöhlesi gowşak guýrukly kometadan lezzet almaga çykdy. Türkmenler bu ýyldyzyň dogmagyny özüleri üçin haýsydyr bir betbagtlygy getirýär diýip hasaplaýarlar: «mümkin hassalykdyr ýa-da açlykdyr» diýip olar uly howsala bilen öz aralarynda gürleşýärdiler» diýip belläpdir [23, 232].

Ýyldyzlar giňişligini öwrenmekligiň durmuşda peýdaly tarapy köpdür. Ekin meýdanlaryny suwarmaklyk bilen bagly işler gündizine Günüň hereketi, gijelerine bolsa ýyldyzlar boýunça kesgitlenilýär. Gije asmana seredip, adamlar ertirki howa hakynda dogry kesgitlemäni bermegi başarypdyrlar. Ýyldyzlaryň seýrek ýerleşmegi howanyň ýakyn wagtda üýtgejekdigini aňladan bolsa, öçügsi ýyldyzlar tozanly harasatyň boljakdygyny habar beripdir.

Ýokarda getirilen ýyldyzlar hakyndaky maglumatlardan görnüşi ýaly, ýyldyzlar we asman jisimleri hakyndaky bilimler adamlaryň ozaldan gelýän gözegçilik obýekti bolan Älem giňişligi hakyndaky düşüňjeleriniň esasy çeşmesi bolup hyzmat edipdir. Halk hakyndasynda berk saklanyp galan bu bilimler we tejribeler olaryň ruhy baýlygy bolup durýar.

A number of beliefs were dealt with falling down star – süňýän ýyldyz. This comet among people is called as «Tale star» («guýrukly ýyldyz»). This star is mentioned in «Gorogly» destan [3, 463]. British «Daily News» newspaper correspondent Edmond O'Donovan who has stayed among Turkmen informed. He wrote, that the Turkmens called it «Tail or Wolf star» [10, 384]. The Russian traveler P. Ogorodnikov (1837-1884) wrote: «Nearly 9 o'clock, I went out to enjoy with quietness of steppe and sky, where long tale comet with weakly light, was seen. According to Turkmens the occurrence of this star predicts sorrow: «it may be sickness or hunger», the people were talking and thinking on it» [23, 232].

Studying of cosmic space had a practical application as well. Distribution of lands' cures was defined in day time using the sun moving, while night time-on stars. Looking at night sky the people were able to foresee whether for the next day. Rare location of stars told about changing of weather and spoiling, while faded stars showed the approaching dust.

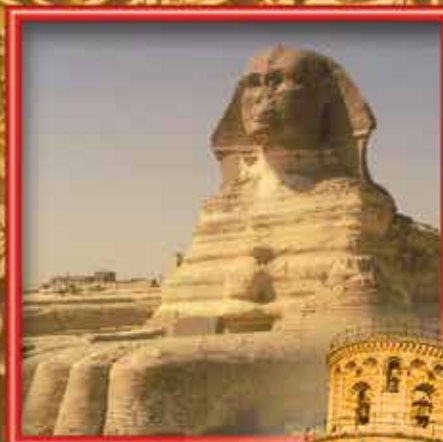
As we see from this article, the familiarization with stars and celestial bodies have been eternal object of observation and important source of knowledge of people about universal. This skills and experiences are the spiritual wealthy to be preserved in people memory.

Множество суеверий было связано с Падающей звездой – Süňýän ýyldyz. Эту комету в народе называют «хвостатой звездой» («guýrukly ýyldyz»). Эта звезда упомянута и в дестане «Гёроглы» [3, 463]. О ней сообщал и Эдмонд О'Донован. Он писал, что туркмены называли её «хвостатой или волчьей звездой» [10, 384]. Российский путешественник П. Огородников (1837-1884) писал: «Часов в девять я вышел насладиться тишью степи и звёздным небом с длинным, слабо-светящимся хвостом кометы, появление которой, по словам туркмен, предзнаменует какое-нибудь горе для них: «может быть болезнь или голод», говорили они между собою, тревожно задумываясь» [23, 232].

Изучение звёздного пространства имело и практическое применение. Распределение очередей полива земельных наделов определялось днём по движению солнца, а ночью – по звёздам. Глядя на ночное небо, люди могли предсказывать погоду на следующий день. Редкое расположение звёзд говорило о том, что погода может вскоре испортиться, а поблёкшие звёзды указывали на приближение пыльной бури.

Как видно из вышеизложенного материала, знания о звёздах и небесных телах были извечным объектом наблюдений и важным источником знаний человека о Вселенной. Эти знания и опыт прочно сохранились в народной памяти, и они являются его духовным богатством.

1. Atanyýazow S. Türkmen diliniň sözköki (etimologik) sözlügi. - Aşgabat: Türkmenistanyň milli medeniýet «Miras» merkezi, 2004.
2. Gadymy türkmen diliniň sözlügi. – Aşgabat: Ylym, 2007.
3. Görogly. Türkmen halk eposy. – Aşgabat: Türkmenistan, 1980.
4. Magtymguly. Eserler ýygyndysy II jilt. A.: Türkmenistanyň Ylymlar akademiýasynyň Milli golýazmalar instituty, 2013.
5. Öräýew A. Yrymlar. - Aşgabat: Ruh, 1993.
6. Şemseddin Merwezi. Ýyldyzlar kitaby. - Aşgabat: Miras. 2006.
7. Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi. Iki tomluk. I- II tom. – A.: Türkmen döwlet neşirýat gullugy. 2016.
8. Türkmen halk nakyllary. - Aşgabat: Miras, 2005.
9. Türkmen halk yrym-ýnançlary. - Aşgabat: Türkmenistanyň milli medeniýet «Miras» merkezi, 2005.
10. Donovan. The Merv Oasis travels and adventures east of the Caspian during the years 1879-80-81, including five months' residence among the Tekkés of 11. Merv by Edmond O'Donovan special correspondent of the 'Daily news'. Vol. II. G. P. Putnam's Sons, New York. 1883.
11. Gattiker E., Gattiker L. Die Vögel im Volksglauben. – Wiesbaden, 1998, AULA, Verlag.
12. Vámbéri H. Die primitive Cultur des Turko-Tatarischen Volkes auf Grund sprachlicher Forschungen. Leipzig: Brockhaus, 1879.
13. Атадаев С. Представления народов Центральной Азии о птицах и об их сезонных перелётах // III Аргынбаевские чтения. - Алматы, «Қазақ университеті». 2018. СС. 373-376.
14. Берёзкин Ю. Е. Рождение звездного неба: представления о ночных светилах в исторической динамике. - СПб.: МАЭ РАН, 2017.
15. Бирджанди Низам ад-Дин. Диковинки стран. Аджаиб ал-булдан. // Материалы по истории киргизов и Киргизии, Вып. 1. - М. Наука. 1973.
16. Бируни. Хронология - Абу Рейхан Бируни. Избранные произведения. Т. I: Памятники минувших поколений. - Ташкент, 1957.
17. Бларамберг И. Ф. Топографическое и статистическое описание восточного берега Каспийского моря от Астрабадского залива до мыса Тюк-Карагана // ЗИРГО. кн. IV. - СПб. 1850.
18. Вамбери А. Путешествие по Средней Азии. - М.: Восточная литература. 2003.
19. Ибн Хордадбех. Книга путей и стран. - Баку: Элм, 1986.
20. Каразин Н. Н. Тюркмен Сяркей // В песках. Повести и рассказы. - СПб, 1905.
21. Карелин Г. С. Журнал или дневные записки экспедиции 1836 года // ЗИРГО по общ. геогр., т. X. - СПб, 1883.
22. Карутц Р. Среди киргизов и туркмен на Мангышлаке. СПб. 1910.
23. Огородников П. На пути в Персию и прикаспийские провинции ее, П. Огородникова. - СПб. 1878.
24. Потанин Г. Н. Очерки Северо-Западной Монголии. Результаты путешествия, исполненного в 1879 году по поручению Императорского Русского Географического Общества членом-сотрудником одного Г. Н. Потаниным. Выпуск IV. Материалы этнографические. - СПб. 1883.
25. Святский Д.О. Под сводом хрустального неба. Очерки по астральной мифологии в области религиозного и народного мировоззрения. - СПб.: Тип. М. Стасюлевича, 1913.
26. Тарковский А. А. Избранное: Стихотворения; Поэмы; Переводы. - М.: Худож. лит., 1982.
27. Успенский В., Беляев В. Туркменская Музыка. - М., 1928.
28. Цыбульский В.В. Все может календарь. - Неделя, 1981, № 6.



**MEDENIÝETLERIŇ,
HALKLARYŇ WE
SIWILIZASIÝALARYŇ ÖZARA
GATNAŞYKLARY**

**INTERACTION OF CULTURES,
NATIONS AND CIVILISATIONS**

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР,
НАРОДОВ И ЦИВИЛИЗАЦИЙ**

G. TAGANDURDYÝEWA (Türkmenistan)
HEKIM SENAÝY WE TÜRKMEN EDEBIÝATY

G. TAGANDURDYEVA (Turkmenistan)
HAKIM SANAI AND TURKMEN LITERATURE

Г. ТАГАНДУРДЫЕВА (Туркменистан)
ХАКИМ САНАИ И ТУРКМЕНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedow «Ile dowlet geler bolsa...» atly kitabynda: «Türkmen topragynyň ýokary derejede ösen medeniýetli irki merkezleriň biri bolandygy bellidir. Muňa halkymyzyň örän baý ruhy-ahlak hem maddy mirasy şaýatlyk edýär. Türkmen topragy Beýik ýüpek ýolunyň iň wajyp çatryklarynda ýerleşen Altyndepe, Marguş, Nusaý, Köneürgenç ýaly ylmyň we medeniýetiň gadymy merkezlerini öz içine alýar. Taryhyň dürli döwürlerinde bu ýerde döredijiligi umumadamzat siwilizasiýasynyň ösüşine uly täsirini ýetiren meşhur alymlar, bagşylardyr sazandalar, ýazyjylar we şahyrlar ýaşap geçipdirler» [1,12] diýip belleýär. Munuň şeýledigine orta asyrlarda ýaşap geçen, döredijiligi türkmen edebiýaty bilen aýrylmaz baglanyşykly bolan hekim Senaýynyň döredijiligi esasynda hem göz ýetirmek bolýar.

XI-XII asyrlarda ýaşap geçen hekim Senaýy sopusylyk ylmynyň belli wekilleriniň biridir. Onuň doly ady Abulmejt Mejdud ibn Adam Gaznalydyr. Ol Gaznada dogulýar. «Ýalkymly, ýagty, ajaýyp, dury» manylary berýän Senaýy tahallusyny şahyryň özi saýlap alypdyr. Ol şyh Senaýy, hekim Senaýy, Senaýy Gaznaly, Hekimi diýlip hem ýatlanýlar. «Horasanly» lakamyny hem ulanan Senaýa «Ülpet kalby» hem diýlipdir. XII asyryň ahylarynda we XIII asyryň başlarynda ýaşap geçen belli ýazar Muhammet Awfy ony «Us-

Our Respected President Gurbanguly Berdimuhamedov in his book «Bagshi Heralds of People's Happiness» writes: «It is known that Turkmenistan is one of the earliest centers of highly developed culture. Richest spiritual-moral and also material heritage of our people testify on it. Turkmen land preserves traces of ancient centers of science and culture – Altyndepe, Margush, Nisa, Koneurgench, which were located on the most important intersections of the Great Silk Road. In different historical epochs famous scholars, bagshies, and sazandars, writers and poets, who's creative activity greatly influenced on the development of human civilization » [1,12]. Middle Ages poet hakim Sanai's creative activity, inseparably connected with Turkmen literature, is a bright proof of the words of Respected President.

Hakim Sanai, who lived in XI-XII centuries, is one of the most well-known poets of Sufi philosophy. His full name is Abdulmedjid Medjdud ibn Adam Gazna. His birthplace is Gazna town. Sanai pseudonym, chosen by the poet, has the following meanings: «bright, light, splendid, clean». He is mentioned as sheikh Sanai, hakim Sanai, Sanai Gaznevi, Hakimi. The poet used such pseudonym as Horosanski. He was also called «Relative soul». Famous author, who lived in the end of XII and beginning of XIII century

Наш Уважаемый Президент Гурбангулы Бердымухамедов в своей книге «Бахши – предвестники народного счастья» пишет: «Известно, что Туркменистан является одним из самых ранних центров высокоразвитой культуры. Об этом свидетельствует богатейшее духовно-нравственное и материальное наследие нашего народа. Туркменская земля хранит следы древних центров науки и культуры – Алтындепе, Маргуш, Ниса, Куняургенч, которые были расположены на важнейших перекрестках Великого шелкового пути. В различные исторические эпохи здесь жили известные ученые, бахши и сазанда, писатели и поэты, чье творчество оказало большое влияние на развитие общечеловеческой цивилизации» [1, 12]. Ярким подтверждением слов Уважаемого Президента является творчество средневекового поэта хакима Санаи, которое неразрывно связано с туркменской литературой.

Хаким Санаи, живший в XI-XII веках, является одним из известных поэтов суфийской философии. Полное его имя – Абулмеджид Медждуд ибн Адам Газна. Местом его рождения является город Газна. Псевдоним Санаи, выбранный самим поэтом, имеет следующие значения: «светлый, яркий, великолепный, чистый». Он упоминается и как шейх Санаи, хахим Санаи, Санаи Газневи, Хаками. Поэт использовал и такой псевдоним, как Хоросанский.

*Gyzylgöl Tagandurdyýewa,
Türkmenistanyň Ylymlar akademiýasynyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiýat we milli golýazmalar
institutynyň «Miras» žurnalynyň jogapkär kätibi.*

*Gyzylgul Tagandurdyeva,
executive secretary of "Miras" journal of the Institute of Language,
Literature and National Manuscripts named after Magtymguly of Turkmenistan Academy of Sciences.*

*Гызылгуль Тагандурдыева,
ответственный секретарь журнала «Мирас» Института языка, литературы и
национальных рукописей имени Махтумкули АН Туркменистана.*





sady-l-hukema» – hekimleriň ussady, «Hatmuş-Şugara» – şahyrlaryň soňy» diýip hatyralapdyr [8, 193].

Hekim Senaýynyň ýaşan ýyllary gaznaly türkmenleriniň döwletiniň soltanlary Mesgut ibn Ybraýymyň we Bähramşa ibn Mesgut ibn Ybraýymyň döwrüne gabat gelýär. Ol soltan Bähramşany wasp eden şahyrlaryň biridir.

Hekim Senaýynyň ömri we döredijiligi türkmen topragy bilen baglanyşyklydyr. Şahyryň terjimehalında onuň Balhda, Hyratda, Nyşapurda, Horezmde, Bagdatda, Merwde we Sarahsda ýaşandygy barada maglumat berilýär. Meşhur gündogarşynas Ý. E. Bertelsiň bellemegine görä, Senaýynyň döredijiligi üçin Sarahs juda amatly bolupdyr. Awtoryň «Pars-täjik edebiyatynyň taryhy» atly kitabynda bellemegine görä, Senaýy «Seýrul-ibad ilel-maad» atly eserini Sarahsdaka ýazypdyr we onuň bu şäherde ýaşayş derejesi goýy bolupdyr. Çünki oňa kazyýul-kuzat (kazylar-kazysy) Muhammed ibn Mansur Sarahsy howandyrylyk edipdir [12, 408]. Alym-akademik Almaz Ýazberdiýew «Merwiň orta asyrlar döwri» kitaphanalary we olary esaslandyryjylar» atly kitabynda Sarahsyň kitaphanasyndaky juda gymmatly kitaplar haýynda maglumat berende, Senaýynyň şol ýerde ýaşandygy we meşhur eser-

Muhammed Awfy, called him master of hakims, last of the poets [8, 193].

Hakim Sanai's life years correspond to the the time of Gaznevi Turkmen sultans' Mesgut ibn Ibragim and Bahramshakh ibn Mesgut ibn Ibragim' ruling. He was a courtier poet, who glorified the period of sultan Bahramshah's ruling.

A special interest presents data on the life and creation of Sanai hakim, connected with the Turkmen land. In the biography of the poet there are data that he lived in different times in Balkh, Herat, Nishapur, Horezm, Baghdad, Merv and Serakhs. An outstanding oriental scholar Y. E. Bertels in his book «History of Persian-and-Tajik Literature» notes that namely in Serakhs Sanai wrote his book «Travelling of the God's servants into the Other World» («Сайр ал - «ибад ила-л-ма»ад»), that he lived comfortably in this town for several years under the patronage of Muhammed ibn Mansur Sarakhsy, called «kazyul-kuzat» (the judge of the judges) [12, 408]. The Scholar-Academician Almaz Yazberdiyev in his book «Libraries of the Middle Ages Merv and Their Founders», narrating about extremely valuable books, which are kept in Serakhs library, notes that Sanai lived at these places

Его ещё называли «Родственная душа». Мухамед Авфы называл его мастером хакимов, последним из поэтов [8, 193].

Годы жизни Хакима Санаи соответствуют времени правления султанов государства газневидских туркмен Месгута ибн Ибрагима и Бахрамшаха ибн Месгута ибн Ибрагима. Он был придворным поэтом, воспевавшим период правления султана Бахрамшаха.

Особый интерес представляют сведения о жизни и творчестве хакима Санаи, связанные с туркменской землёй. В биографии поэта имеются сведения о том, что он в разное время проживал в Балхе, Герате, Нишапуре, Хорезме, Багдаде, Мерве и Серахсе. Выдающийся востоковед Е. Э. Бертельс в своей книге «История персидско-таджикской литературы» отмечает, что именно в Серахсе Санаи написал свою книгу «Сейрул - ибад», что в этом городе он безбедно жил несколько лет под покровительством своего учителя Мухаммеда ибн Мансура Сарахсы, прозванного казыулу-кузат (судья-судей) [12, 408]. Учёный-академик Алмаз Язбердыев в своей книге «Библиотеки средневекового Мерва и их основатели», рассказывая о чрезвычайно ценных книгах, хранящихся в библиотеке Серахса, отмечает, что Санаи жил в этих местах и создал свои знаменитые произведения: «...Услугами библиотек часто пользовались известные деятели культуры и искусства своего времени, одним из которых был Абулмеджид Медждуд ибн Адам Санаи (1080-1141)». Он жил в этом городе около четверти века. Как отмечают М. Разави и Е. Э. Бертельс, для творчества Санаи Серахс был очень удобным местом; здесь он создал свои самые лучшие касыда (жанр восточной поэзии, стихотворения). Свою знаменитую поэму «Путешествие рабов божьих к месту возврата» («Сайр ал - «ибад ила-л-ма»ад») Хаким Санаи посвятил одному из известных в Серахсе людей [11, 76; 12, 408]. Али ибн Сулейман Равенди в своей книге «Rahatus-sudur we aýetis-surur» («Спокойствие душ и знаки радости») писал, что настоящее имя Мухамеда Мансура Сарахсы – Абулмефахир Мухамет ибн Мансур Сарахсы, а прозвище –

lerini döredendigi barada: «...Olardan (kitaphanalardan) döwrüniň tanyml döredijilik işgärleri giňden peýdalanydyrlar. Meşhur şahyr Abulmejt Mejdud ibn Adam Senaýy (1080-1141) şeýle adamlaryň biri bolupdyr. Ol çärýek asyra golaý wagt bu şäherde ýaşapdyr» diýip belleýär. Şeýle hem awtor Ý. E. Bertelsiň we M. Razawiniň işlerine salgylanmak arkaly Hekim Senaýynyň «Seýrul-ibad ilel-maad» («Hudaýyň bendeleriniň ahyret ýerine syýahaty») atly eserini hut Sarahsyň meşhur adamlarynyň birine bagyşlap ýazandygyny nygtaýar [11, 76; 12, 408]. Senaýynyň ady agzalan eserini sarahsly Muhammet Mansura bagyşlap ýazandygy hakynda orta asyr taryhçysy Muhammet Aly ibn Süleyman Rawendi hem «Rahatus-sudur we aýetis-surur» («Köňülleriniň rahatlygy we şatlyk almatlary») atly kitabynda belläp şeýle diýýär: «Muhammet Mansur Sarahsy wagyzçy Abulmefahir Muhammet ibn Mansur Sarahsy bolup, lakamy Müftiýi Meşrikdir. Hekim Senaýy Gaznalynyň döwürdeşidi. Senaýy ony taryplap bir terkipbent ýazypdyr» [7, 434].

Şahyr Senaýy Abulmefahir Muhammet Mansur Sarahsa: «Eý, Balhda, Nyşapurda, Merwe we Hyratda özüne meňzeşi bolmadyk!» diýip ýüzlenmek bilen, ony şeýle wasp edipdir: «Diýdim: «Ol nur kimdir? Diýdi: Ol nur Abulmefahir Muhammet Mansurdyr. Akylyň wagyzçysy, Gurhanyň hafyzy, yşkyň... mähremidir. Pygamberlik nuruny alan, kabul eden oldur; onuň şerigaty bilen sünneti lowhul-mahfuzdyr. Ruh onuň ýardamynyň ulagyna münüpdür, akyl onuň dogry ýol mekdebine giripdir. Bosagasy – akyllylaryň kyblasy, kitaphanasy – manylar hazynasy» [7, 434].

Hekim Senaýy Muhammet Mansuryň gurduran medresesi we kitaphanasy barada söz açanynda: «Eý, gözleýäniň köňli! Kitaplar bu ýerdedir, eý, buýsanç şeraby, derman bu ýerdedir! Eý, öwüşýän howa, Isa bu ýerdedir, eý, hassa beden, Hydyr bu ýerdedir!» diýen sözler arkaly, Sarahsyň kitaphanasyň tapylgysyz gymmatyny taryplapdyr [7, 433]. Ol Sarahsdaky ylmy ojaklara ýokary baha beripdir. Hekim Senaýynyň Horasanyň baş kazysy (kazyýul-kuzat) Muhammet Mansura bagyşlap ýazan goşgulary orta asyrlarda türkmen topragynda gurlan med-

and created his widely known works: «...Famous cultural and art workers of that time frequently used the services of libraries. Abdulmedjid Mejdud ibn Adam Sanai (1080-1141) was one of them. He lived in that town for nearly a quarter of a century». As M. Razavi and Y. E. Bertels notes, Serakhs was a very convenient place for Sanai's creative activity; here he created his best «kasydas» (a genre of the Oriental poetry, poems). His famous poem «Travelling of the God's Slaves to the Other World» hakim Sanai devoted to one of the famous figures in Serakhs – Muhammed ibn Mansur Sarakhsy [11, 76; 12, 408]. A Middle Ages historian Ali ibn Suleyman Ravendi also notes in his book «Calamity of Souls and Signs of Happiness» («Rakhatus-sudur we ayyetis-surur»): «The real name of Muhammed Mansur Sarakhsy is a prophet Abulmefakhir Muhammet ibn Mansur Sarakhsy, and his knick-name is Muftiy Meshrik. Khakim Sanai Gaznevi was his contemporary. Sanai wrote poems in his honor [7, 434].

Sanai addressed to Abulmefakhir Muhammed ibn Mansur Sarakhsy «Oh, incomparable, no-one is able to compete with you neither in Balkh, nor in Nishapur, neither in Merv, nor in Herat», and glorified in the following way: «I asked: «Who is that celestial body? They replied: «This celestial body is Abulmefakhir Muhammet Mansur. The prophet of wisdom, reciter of Koran, splendid image of ...love. He is the one, who got the look of a prophet; to follow the sharia is his destination. His home is an asylum of selected minds; his library is a well of wisdom» [7, 434].

Glorifying madrasa and library built in Serahs on the direction of Muhammed ibn Mansur Sarahsy, Sanai hakim wrote: «Oh, the soul of the searching! The books are here! Oh, the wine of pride! The remedy is here! Oh, the fanned air! Jesus is here. Oh, aching body! Khydyr (saint righteous person, to whom an everlasting life is being presented) in here». The poet glorified the irreplaceable value of the library [7, 433]. Sanai highly appreciated the hearths of science of Serakhs. The verses of Hakim Sanai written in the honor of Muhammed ibn Mansur, the main judge of Khorasan, have great

Муфтий Мешрик. Он был проповедником, а Хаким Санаи Газневи был его современником. Санаи писал в его честь стихотворения [7, 434].

Санаи обращался к Абулмефахру Мухамеду ибн Мансуру Сарахсы «О, несравненный, которому нет равных ни в Балхе, ни в Нишапуре, ни в Мерве, ни в Герате», и прославлял следующими словами: «Я спросил: «Кто это светило? Мне ответили: «Это светило – Абулмефахир Мухамед Мансур. Проповедник ума, чтец Корана, прекрасный лик ...любви. Он тот, кто обрёл облик пророка; следовать шариату – его предназначение. Его порог – пристанище избранных умов, его библиотека – кладезь мудрости» [7, 434].

Прославляя также медресе и библиотеку, построенную в Серахсе по указу Мухамеда ибн Мансура Сарахсы, хаким Санаи писал: «О, душа ищущего! Книги здесь! О, вино гордости! Лекарство здесь! О, овеванный воздух! Иисус здесь. О, больное тело! Хыдыр (святой праведник, которому дарована вечная жизнь) здесь». Этими словами поэт прославлял незаменимую ценность библиотеки [7, 433]. Санаи высоко ценил очаги науки Серахса. Стихотворения хакима Санаи, написанные в честь главного судьи Хорасана Мухамеда ибн Мансура, имеют большую ценность и значение для изучения ценных сведений о построенных в средние века на туркменской земле медресе и библиотеках.

Хаким Санаи жил также и в Мерве. Подтверждением тому служат слова из книги «Türk edebiyatında ilk mutasawwıflar» («Первые суфии тюркской литературы») учёного Ф. Копрули, который пишет о времени проживания Санаи в Мерве и о том, что он следовал по пути Ходжа Юсупа Хемедани: «Известный поэт суфий хаким Санаи прибыл из Газны в Хоросан, где попросил помощи у Юсупа Хемедани и некоторое время жил в его обители, приюте для суфиев в Мерве» [5, 67]. Абдурахман Джамии также писал о том, что хаким Санаи был одним из мюридов - послушников Ходжа Юсупа Хемедани [9, 1058].

В своих антологиях средневековые авторы давали высокую оцен-

reselerdir kitaphanalar baradaky gymmatly maglumatlary öwrenmekde hem ähmiýetlidir.

Hekim Senaýy Merwde hem ýaşapdyr. Türk alymy F. Köprülü «Türk edebiyatynda ilk mutasawwıflar» atly kitabynynda, orta asyrlar awtory Döwletşa Samarkandynyň «Tezkiretüş-şuara» («Şahyrlar tezkiresi») atly kitabyna salgyylanmak bilen, hekim Senaýynyň Merwde ýaşandygy we Hoja Ýusup Hemedanyň ýoluna eýerendigi hakynda şeýle diýýär: «Meşhur sopy şahyr hekim Senaýy Gaznadan Horasana gelip, Ýusup Hemedana gol ýapypdyr we onuň Merwdäki tekkesinde birsalym ýaşapdyr» [5, 67]. Hekim Senaýynyň Hoja Ýusup Hemedanyň müritleriniň biri bolandygy hakynda Abdurahman Jami hem maglumat beripdir [9, 1058].

Orta asyr tezkireçileri Senaýynyň şygrylarynyň many-mazmunyna ýokary baha beripdirler. Şahyry wasp eden awtorlaryň biri Muhammet Awfydyr. Ol özüniň «Lubabul-elbab» («Naýbaşy danalar») atly kitabynynda Senaýyny: «Senaýy hikmet gözünüň röwşeni we gözleriň görejidir. Onuň kalby ülpetdir mähremlikden doly bolansoň, ol «Ülpet kalby» diýlip tanalypdyr. Senaýy özüniň köňül deňziniň düýbünden hazynalar çykardy we beýan eli bilen jahandakylara göwher açyldy. Ylmy gözlegdäkilere öz ylmy işlerinden paý berdi, wagyz-nesihatçylara öz çeper hem manyly sözlerinden miras goýdy, kyssaçy-rowaýatçylara öz täsin hazynasyndan gollanma berdi, hekimleri öz çeper beýany bilen şermende etdi. Onuň şygrylary diýseň meşhurdyr we akyldarlaryň dilinde gaýtalanyp durandyr» diýip hatyralapdyr [8, 195].

Filologiya ylmlarynyň kandidaty Dawut Orazsähedow Muhammet Awfynyň hatda «Medaýyhys-soltan» atly şahyrana eserini Senaýynyň «Hadykatul-hakaýyk» atly eserine öýkünip ýazandygyny belleýär [8, 195].

Hekim Senaýy Mekgä zyýarat edip geleninden soňra, dogduk şäheri bolan Gazna dolanyp barypdyr we ömrüniň ahyryna çenli şol ýerde ýaşapdyr. Onuň Gaznadaky aramgähi hormat goýulýan ýerleriň biridir.

Abulmejt Mejdud ibn Adam Senaýy orta asyrlaryň beýik sopy şahyry, soňuçylyga degişli öwüt-nesihat beriji

value and meaning for studying valuable data about madrassas and libraries built on the Turkmen land in the Middle Ages.

Sanai hakim lived in Merv too. The words from the book «First Sufis of Turkish Literature» by a scholar F. Köprülü testify to it («Türk edebiyatynda ilk mutasawwıflar»). The scholar refers to the book «The anthology of poets» («Tezkiretush-shuara») of the Middle Ages author Dowletsha Samarkandi, where he speaks about the time when Sanai resided in Merv, and about the fact that he followed the way of Hoja Yusup Hemedani: «Famous poet Sufi Sanai hakim arrived from Gazny to Khorasan, where he asked assistance from Yusup Hemedani and some time he lived in his shelter for Sufies in Merv» [5, 67]. Abdurakhman Jami also wrote that Sanai hakim was one of the myurids – novices of Hoja Yusup Hemedani [9, 1058].

Many compilers of middle Ages anthology highly appreciated Sanai's works. One of the authors who glorified Sanai was Muhammed Awfy. Praising Sanai in his book «The Best Wise Men» («Lubabul-elbab»), he wrote: «Wise Sanai is the light of eyes and the apple of one's eye. His soul is full of kindness and that's why he was called «Relative Soul». Sanai got riches and gave away pearls all around the world from the bottom of his ocean-deep soul. For pundits he allocated a portion of his scientific works, for the prophets he left a heritage of his deeply artistic words, to the legend tellers he left many things as an assistance of his amazing treasure, he turned the hakims as asking and thirsting knowledge by his wise utterances. His poetry is glorified and for this reason it is in the mouth of wise men» [8, 195].

Candidate of philological sciences Davut Orazsahedov remarks that Muhammed Awfy wrote his poetic work «Medaýyhys-soltan» as an imitation to the work by Sanai «The Garden of Truth» («Hadikat al-haka'ik») [8, 195].

After his pilgrimage to Mecca, Sanai Hakim returned to his native town Gazna, where he has lived till his death. And till nowadays his grave in Gazna is surrounded with honor and respect, and is a place of pilgrimage.

ку произведениям Санаи. Одним из авторов, прославлявших Санаи, был уроженец Мерва Мухамед Авфы, живший в конце XII – начале XIII века. Восхваляя Санаи в своей книге «Лучшие мудрецы» («Лубабул-елбаб»), он писал: «Мудрый Санаи – свет очей и зеница ока. Его душа полна добра и поэтому его называли «Родственная душа». Со дна океана своей души Санаи доставал сокровища и раздавал жемчужины по свету. Для учёных мужей он выделил долю из своих научных трудов, проповедникам оставил наследство из своих глубоко художественных слов, сказителям легенд оставил многое в помощь из своей дивной казны, своими мудрыми высказываниями сделал хакимов просящими и жаждущими знаний. Его поэзия прославлена и поэтому повторяется на устах у мудрецов». [8, 195].

Кандидат филологических наук Давут Оразсахедов отмечает, что Мухамед Авфы своё поэтическое произведение «Медайыхис-сультан» написал как подражание произведению Санаи «Хадикатыл-хакыйк» [8, 195].

После паломничества в Мекку Хаким Санаи вернулся в родной город Газну, где и жил до своей смерти. Суфии всех времён высоко почитали Санаи. И по сей день его могила в Газне окружена почётом и уважением и является местом паломничества.

Абулмеджид Медждуд ибн Адам Санаи – великий средневековый поэт-суфист, автор многочисленных поучительных произведений суфийского толка. К его литературному наследию относятся такие произведения, как «Хадикат ал-хакаик», «Сейрул-ибад илел-маад», «Карнамейи Балх», «Ышкнаме», «Акылнаме».

Самая значительная поэма хакима Санаи «Сад истин» («Хадикат ал-хакаик») принесла ему славу. Поэт написал это произведение в Газне в последние годы своей жизни. Это произведение дошло до наших дней в виде рукописных и литографических образцов. Как отмечают учёные, постепенно поэма «Сад истин» заняла настолько высокое место в духовной жизни исламского Востока, что её считали

şygrylary ýazan awtordyr. Onuň edebi mirasyna «Hadykatul-hakaýyk» («Hakykat bagy»), «Seýrul-ibad ilel-maad», «Karnameýi Balh», «Yşknama», «Akylnama» ýaly eserler degişlidir.

Hekim Senaýa şöhrat getiren onuň «Hadykatul-hakaýyk» atly eseridir. Senaýy bu eserini ömrüniň ahyrky ýyllarynda Gaznada ýazypdyr. Bu eser biziň günlerimize birnäçe golýazma we daşbasma görnüşinde gelip ýetipdir. Wagtyň geçmegi bilen yslam Gündogarynda juda ähmiýetli orna eýe bolan bu eser «sufizmiň ensiklopediýasy» hasaplanylýpdyr. Hekim Senaýy sopusylyk ylmynda öwüt-nesihatý ündeýän (didaktiki) eserleriň esasyyny goýujy hasaplanylýar.

Hekim Senaýy öz eserlerini döwrüniň meşhur adamlaryna, ýaşan ýerlerine bagyşlapdyr. Senaýy «Hadykatul-hakaýyk» atly eserini zyndanda otyrka şanyň adyna, ýagny gaznaly türkmenleriniň hökümdary soltan Bähramşa ibn Mesgut ibn Ybraýyma bagyşlap ýazypdyr. Hekim Senaýy bu eserini ýazanyndan soňra, töhmet atylmalara sezewar bolupdyr. Şonda şahyr soltan Bähramşa ýüzlenip şeýle mazmundaky haty ýazypdyr: «...Iki zat ömrüň uzak bolmagyna, ýagşyň bol bolmagyna, agaçlaryň ösmegine sebäp bolýar: birinjisi, mazumlara (mazlum – ezilen, zulum edilen, horlanan) hemaýat etmek. Beýlekisi zalımlara gahar etmek (jeza bermek). Bu gürrüňe delil edip şuny aýdypdyrlar: Pygamberimiz şeýle diýipdir: «Asmanlar adalatlylyk bilen durandyr». Adalatlylyk bir guş mysalynda bolup, her ýere saýa salsa, ol ýerde ýurt öser, her ýerde öý gursa, (öý guran ýeri) müdimilik kybla bolar we asmandan bereket ýagny ýagar. Emma zulum we sütem hem bir guş mysaly bolup, ol her ýerden uçsa, ol ýerde gahatçylyk bolar we rahatlyk hem-de utanç adamlaryň arasyndan aýrylar. Päk Haktagala yslamyň soltany, adyl patyşa Bähramşa bin Mesgutşa bin Ybraýmşa bin Mesgutşa bin Mahmytşany (her hili) zulumdan we sütemden saklasyn! ...Ähli ýagdaýlarda adyl kişiniň bagtly we zalym kişiniň bagtsyz bolýandygy aýandyr. Zulumyň iň erbedi bir azajyk jemagatyň bir okap, şoňa düşüňmän we oňa aldanyp (gomparyp) alymlar hakynda tagna urmaklarydyr. Edil şu sebäpden hem biziň pygamberimiz şeýle diýip-

Abdulmejid ibn Adam Sanai is a great Middle Ages poet and Sufi, the author of numerous educative works of the Sufi manner. Such works as «The Garden of Truth» («Hadikat al-haka'ik»), «The Travelling of the God's Slaves to the Other World» («Sayr al-ibad ila-l-maad»), «The Book of Heroic Deeds of Balh» («Karnameyi Balh»), «The Book of Love» («Yshkname»), «The Book of Wisdom» («Akylnama») are his literary heritage.

The most considerable poem of hakim Sanai «The Garden of Truth» brought him glory. The poet wrote this work in Gazna during the last years of his life. This work reached nowadays in the form of handwritten and lithographic patterns. With the pass of time the poem «The Garden of Truth» took such a great place in spiritual life of the Islamic East, that it was considered «an encyclopedia of Sufism». Hakim Sanai is considered to be the founder of the works of didactic trend in Sufism.

Hakim Sanai devoted some of his works to the famous people of his time and to the places where he resided. The work «The Garden of Truth» he devoted to soltan of the Gaznevi Turkmen state Bakhramshakh ibn Mesgut ibn Ibragim, during the time when he was taken into prison. After «The Garden of Truth» being written, Sanai repeatedly and unfairly was accused in the inclination to heresy. At that time the poet, addressing to Bakhramshakh, letter: «...Two things promote living long, to have plenty of rain, and trees to grow: the first is to help humiliated and suffering ones, the second – cruelty and punishment for cruel ones. The following words were said to approve these actions: The prophet used to say so: «The heavens are hold on justice». If justice is a bird, then the place where it offsets shadow, will flourish; the place where it builds a nest – will forever be sacred, and there, an abundance rain will pour from the heavens. However, if violence and tyranny is in the image of a bird, then, hunger and indigence will be there where it will fly, and people will forget about calamity and shame. Let Allah the Almighty store the Islamic soltan, just ruler of Bakhramshakh bin Mesgutshah bin Ibragimshakh bin Mesgutshah bin Mesgutshah from any display

«энциклопедией суфизма». Хаким Санаи считается основоположником произведений дидактической направленности в суфизме.

Хаким Санаи посвящал некоторые свои произведения известным людям своего времени. Своё произведение «Хадикат ал-хакаик» - «Сад истин» он посвятил султану государства газневидских туркмен Бахрамшаху ибн Месгуту ибн Ибрагиму. Согласно одной из версий средневекового автора, это произведение («Хадикат» - «Сад истин») Санаи написал во время своего заключения в тюрьму и посвятил шаху. После написания «Сада истин» Санаи неоднократно несправедливо обвинялся в склонности к ересям. И тогда поэт, обращаясь к Бахрамшаху, написал письмо: «... Две вещи способствуют тому, чтобы жить долго, чтобы дождя было вдоволь и чтобы росли деревья: первая - помощь униженным и страдающим, вторая – безжалостность и наказание к жестоким. В оправдание этих действий было сказано следующее: Пророк говорил так: «Небеса держатся на справедливости». Если справедливость будет как птица, то там, где она отбросит тень, страна будет процветать; там, где она совьёт гнездо – то место вечно будет святым, и там с неба будет лить дождь изобилия. Однако же, если насилие, гнёт и тирания будут в образе птицы, то там, где она пролетит, будет голод и нужда и люди позабудут покой и стыд. Пусть Всевышний Аллах хранит исламского султана, справедливого правителя Бахрамшаха ибн Месгутшаха ибн Ибрагимшаха ибн Месгутшаха ибн Махмудшаха от любых проявлений насилия и тирании! ... Прописной истиной является то, что в любых ситуациях справедливый становится счастливым, а жестокий – несчастным. Самым большим насилием является упрек, укор и осуждение учёных некоторыми людьми, которые делают это возгордившись, и даже не поняв до конца написанного учёными. По этому поводу наш Пророк говорил: «Проникнитесь состраданием к трём людям: к богачу, ставшему бедняком, к уважаемому человеку, потерявшему свою репутацию, к учёному, оказавшемуся среди невежественных». Для того,

dir: «Üç adama rehimiňiz gelsin: garyp bolan baýa, abraýsyz galan hormatly adama, nadanlaryň arasyndaky alyma». Ylym ähliniň dilinde ýazylan kitaba (doly) eýelik eder ýaly we onda näme ýazylanyny bilerleri ýaly Baýezit we Şibli deýin köňül gözli aryp-dana gerek... Hak söz şudur: Eý, bar Hudaýa, bu älemi Senden gorkýan ýa-da halkdan utanýan alymlar bilen beze. Bizi Öz jomartlygyň we parzly-keremiň bilen öz mähir köýüňiň biganalarynyň mübtelasy etme!...». Haçan-da bu eser Bagdadyň halypalar öýüne eltilip, okalyp, alymlardyr akyldarlar tarapyndan tassyklananyndan soňra, Senaýynyň ygtykaty dogry hasaplanyp, onuň azat bolmagyna sebäp bolan tassyknama haty ýazylypdyr. Ýöne şahyr ol wakadan soň köp wagt geçmänkä aradan çykydyr.

Senaýy Gaznalynyň wasp eden soltanlarynyň biri hem seljuk türkmenleriniň hökümdary soltan Sanjardyr. Eýranly edebiýatçy G. Gulamhuseýinzadäniň «Soltan Sanjar – ylmyň we sungatyň howandary» atly makalasynda bellemegine görä, arýf Senaýy öz kasydalarynyň birinde soltany taryplap: «Adalatyň we diniň kuýaşy Soltan Sanjar» diýip ýazypdyr we ony «Ikinji Nowşirwan» diýip taryplapdyr. Senaýy Soltan Sanjaryň weziri Hoja Kawameddin bilen hat alşypdyr. Awtor şol hatlardan iki sanysynyň biziň günlerimize gelip ýetendigi barada hem maglumat berýär [3, 71].

Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» atly kitabynda seljuk türkmenleriniň meşhur soltany Alp Arslanyň ebedilik rahatlyk tapan ýeri hakynda aýratyn belleýär we: «Merwde orta asyr awtorlarynyň beýan etmeklerine görä, Sanjaryň beýik öten-geçenleri hem ýerlenipdir. Sanjar Soltanyň garry atasy, Seljuk imperiýasyny esaslandyryjy Togrulbeğiň agasy Dawut Çagrybeg, atasy, orta asyrlaryň ady şöhrata dolan goşunbaşysy, Malazgirt söweşiniň barşynda Wizantiýa imperatory Roman Diogeniň goşunyna berk gaýtawul berip, türkmen döwletiniň çägin Günbatara sary uzaldan, bu dinastiýanyň ikinji soltany Alp Arslan hem Maryda ebedi mekan tutunan bolmaly» diýip nygtaýar [2, 133]. Muhammet Aly bin Süleýman Rawendi hekim Senaýynyň sol-

of violence and tyranny! ...Copy book maxim is the fact that in any situations the just full becomes happy, and the cruel one - unhappy. Reproach, pricks and blame of scientists by some people are the most great violence, which they do becoming proud, even having not understood till the end what was written by scientists. On this occasion our Prophet had said: «Be imbued by compassion to three men: to the rich man, who became a poor one, to a respected man, who lost his reputation, to the scientist, who found himself among ignorant ones». Such sacred wise men as Baezit and Shibli are necessary for all people to understand fully the language of science... Pious words will be the following ones: Oh, Allah! Decorate this world by scientists, who would be afraid of you and will be afraid of their nation. Do not leave us in difficult situation among strange people without your generosity, magnanimity and mercy...». When the book was read by spiritual precepts, scientists and wise men of Baghdad, it was considered to be in line with Muslim belief, and Sanai hakim was given a letter which made him possible to go at large. However, sometime after this event, the poet passed away.

One of the figures glorified by Sanai al-Gaznavi was also soltan Sanjar – one of the rulers of Seljuk Turkmen. As an Iranian literary critic G. Gulamhuseýinzade noted in his article «Soltan-Sanjar – a Patronage of Science and Arts», arif Sanai in one of his kasyda, heralding soltan wrote that he is «the heavenly body of justice and belief» and called him «Second Novshirvan» (Persian ruler). Sanai was in correspondence with Hoja Kawameddin, Soltan Sanjar's vezir. G. Gulamhuseýinzade informs us that only two letters reached us nowadays [3, 71].

Respected President Gurbanguly Berdimuhamedov in his book «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road» especially notes the place, where outstanding soltan Alp Arslan of Seljuk Turkmen, found eternal place, and underlines: It is in Merv, according to the evidences of medieval authors, the great ancestors of Sanjar were also buried: his great grandfather Davut Chagrybek -the elder

чтобы язык науки был полностью понятен всем, нужны такие святые мудрецы, как Баезит и Шибли... Праведными словами будут следующие: Иди к Аллаху! Укрась этот мир учёными, которые да убоятся Тебя и устыдятся народа своего. Своей щедростью, великодушием и милосердием не оставь нас в трудном положении среди чужих...». Когда же эта книга дошла до дома духовных наставников Багдада, была прочитана и признана учёными и мудрецами непротиворечащей мусульманской вере, хакиму Санаи было дано заверительное письмо, которое позволило ему выйти на свободу. Однако, спустя некоторое время после этого события, поэт скончался.

Ещё одним из султанов, воспетых Санаи ал-Газнави был один из правителей туркмен сельджуков – султан Санджар. Как отмечал иранский литературовед Г. Гуламхусейнзаде в своей статье «Султан Санджар – покровитель науки и искусства», Санаи в одном из своих касыда, воспевая султана, писал что он «светило справедливости и веры» и называл его «Второй Новширван» (персидский правитель). Санаи переписывался с везирем Султана Санджара Ходжа Кавамеддином. Автор статьи информирует нас о том, что до нас дошли два из этих письма [3, 71].

Уважаемый Президент в своей книге «Туркменистан – сердце великого Шёлкового пути» особо отмечает то место, где выдающийся султан туркмен сельджуков Алп Арслан нашёл вечный покой и подчёркивает: «Именно в Мерве, согласно свидетельствам средневековых авторов, были похоронены и великие предки Санджара: его прадед Давуд Чагрыбек – старший брат основателя Сельджукской империи Тогрулбека, и его дед Алп Арслан – второй султан этой прославленной династии и величайший полководец средневековья, расширивший границы Туркменского государства на Западе, разгромив армию византийского императора Романа Диогена в ходе Малазгирдской битвы» [2, 133]. У средневекового автора Мухамеда Али ибн Сулеймана Равенди есть сведения о том, что хаким Санаи написал бейт, посвящённый уходу из жизни султана туркмен сельджу-

tan Alp Arslanyň dünýeden ötmegine bagyşlap ýazan şygrynyň bardygyny maglumat berýär. Soltan Alp Arslanyň jaýlanan ýeri barada Senaýy Gaznalynyň 54 beýtlik kasydasynda şeýle setirler bar:

Eý, köňül haçana çenli bu ýalançy zyndanda ony-muny görüp gezjek,

Bu garaňkylyk zyndanyndan daşaryk çyk-da jahany gör!

Alp Arslanyň başy, görensiň, beýiklikde gök üstüne çykypdy,

Merwe gel, toprak içinde Alp Arslanyň jesedini gör [7, 119].

Türk alymy Ysmaýyl Aka hem hekim Senaýa degişli kasydalaryň birinde onuň soltan Alp Arslanyň ölümüne bagyşlap ýazan şygyr setirleriniň bardygyny hakynda şeýle diýýär: «Soltan Alp Arslan ýaralananyndan soňra dört gün ýaşapdyr we 1072-nji ýylyň 24-nji noýabrynda dünýeden ötüpdir. Ölümü gapma-garşylyklara mümkinçilik bermesin diýip, bir salym gizlinlikde saklanypdyr, habar ýaýranynda bolsa bütin yslam dünýäsinde ýas tutulypdyr. Bagdadyň bazarlary bir hepdeläp ýapylypdyr. Jesedi Merwe getirilip, kakasy Çagry begiň guburynyň ýanynda jaýlanypdyr» [4]. Alym hekim Senaýynyň ýokardaky şygyr setirleriniň orta asyrlar çeşmelerinde ýeterlik derejede gaýtalanandygy barada aýratyn nygtapdyr.

Hekim Senaýynyň mersiýeleri hakynda alym Aşyrpur Meredow hem «Seljuklar döwrüniň edebiyatynyň taryhyndan» atly kitabynda agzaýar: «Ussat şahyr «emiruş-şuara» Abu Abdylly Muhammet ibn Abdylmälik Muizzi Burhany elli baş ýyllap şahyrylyk edip, 80 ýaşynda dünýeden ötür. Muizziniň ölümü döwürdeşlerini, ylaýta-da, ençeme şahyrlary örän gynandyryr. Onuň aradan çykmagy zerarly şahyrlar dürli elegiýalar-merciýeler ýazýarlar. Mysal üçin, Muizziniň döwürdeşi meşhur şahyr Abulmejt Mejdud ibn Adam Senaýynyň ýazan iki sany elegiýa-merciýesiniň birinde Muizziniň ahyrsoňy soltan Sanjaryň okundan ölendigi nygtalyp şeýle diýlipdir:

Haçana çenli Muizziniň ölümüne matam tutjak, ony Hudaýtagala

brother of establisher of Seljuk Empire Togrulbek, and his grandfather Alp Arslan – the second soltan of this famed dynasty and greatest Medieval military leader, who expanded the borders of Turkmen state in the West, defeating the army of the Byzantine emperor Roman Diogenes during the Malazgird battle. [2, 133]. Well-known Middle Ages historian Muhammed Ali bin Suleyman Ravendi has data that hakim Sanai wrote a beyt, devoted to the death of soltan Alp Arslan of Seljuk Turkmens. Sanai Gaznevi in his kasyda, consisting of 54 beyts has lines telling about the burial place of Alp Arslan:

Oh, soul! How long will you languish in this dungeon,

Get out to freedom and research the world!

The glory of Alp Arslan reached heavens,

Visit Merv, bow to the remains of Alp Arslan [7, 119].

The Turkish scholar Ismail Aka also narrates that hakim Sanai wrote a kadya, where there are lines devoted to the death of soltan Alp Arslan: «After being wounded soltan Alp Arslan lived for four days and died on 24 of November of the year 1072. To avoid collisions and conflicts, this news was kept for some time as a secret. And when everything became known – the whole Muslim world was in the morning. Baghdad's bazaars were closed for a week. Alp Arslan's» [4]. The scholar particularly notes that the verse lines are frequently repeated in the middle Ages sources.

A scholar Ashirpur Meredov mentions about elegies of hakim Sanai. In his book «From the History of Literature of Seljuks Epoch» he writes that the poet Abu Abdullah Muizzi Burhany wrote poems for 55 years and died at the age of 80. Muizzi's death was very much upset his contemporaries and especially the poets. In his honor the poets wrote numerous elegies. For example, Muizzi's contemporary, widely known poet Abu-l-Majid Majudibn Adam Sanai wrote two elegies; in one of them it is narrated that Muizzi died of Soltan Sanjar's arrow:

ков Алп Арслана. Как отмечает автор, эти строки нашли своё место в касыда Санаи Газневидского, состоявшем из 54 бейтов. Начинались они так:

О, душа! До каких пор ты будешь томиться в этой темнице,

Выходи на свободу и исследуй мир!

Слава Алп Арслана доходила до небес,

Посети Мерв, поклонись его останкам (Алп Арслана) [7, 119].

Турецкий учёный Исмаил Ака тоже пишет о том, что у Санаи в одной из касыда есть строки, посвящённые смерти султана Алп Арслана и отмечает, что после ранения султан Алп Арслан прожил четыре дня и умер 24 ноября 1072 года. Чтобы избежать столкновений и конфликтов, эта весть некоторое время хранилась в тайне. А когда всё стало известно – весь мусульманский мир был в трауре. Базары Багдада были на неделю закрыты. Тело Алп Арслана было перенесено в Мерв и похоронено рядом с могилой его отца Чагры бега [4]. Учёный особо отмечает, что указанные выше стихотворные строки повторяются в средневековых источниках.

Об элегиях хакима Санаи упоминает учёный Аширпур Мередов. В своей книге «Из истории литературы эпохи Сельджуков» он пишет о том, что поэт Абу Абдулла Муizzi Бурханы 55 лет писал стихи и ушёл из жизни в 80 лет. Кончина Муizzi очень огорчила его современников и особенно поэтов. В память о нём поэты писали множество мерсие (элегий). К примеру, современник Муizzi, знаменитый поэт Абу-ль-Маджд Мадждуд ибн Адам Санаи написал две элегии, в одной из которых говорится о том, что Муizzi умер от стрелы султана Санджара. В этой элегии есть такие строки:

До каких пор ты будешь носить траур по Муizzi,

Аллах забрал его на небо и, как ангелам, дал вечную жизнь.

Стрела рока была ему спутником и, как в подарок, он

Забрал стрелу правителя и отдал стреле мира (Вселенной) [6, 154].

Bu ýerden asmana äkitdi we periş-
deleriňki ýaly hemişelik ömür berdi.

Täleý oky oňa hemra bolany üçin,
sowgat hökmünde ol

Patyşanyň peýkamyny äkidip, pele-
giň okuna berdi [6, 154].

Senaýynyň döredijiligi orta asyrlar
edebiyatynyň wekillerine öz täsirini
ýetiripdir. Hakany, Nyzamy, Hysrow
Dehlewî we Möwłana Jami ýaly şa-
hyrlar Senaýynyň «Hadyka» atly ese-
rini okap, oňa neziireler ýazypdyrlar.
Ferideddin Attar, Jeleddin Rumi ýa-
ly beýik söz ussatlary bolsa Senaýyny
özlerine ruhy halypa tutunypdyrlar.

Türkmen edebiyatynyň hem birnäçe
wekilleriniň döredijiliginde hekim
Senaýynyň täsirini duýmak bolýar. Hekim
Senaýa uly hormat goýan türkmen şa-
hyrlarynyň biri hem Enweridir. Ol goş-
gularynyň birinde:

Meniň şygrymy goý, Senaýynyň bir
beýdini ulan,

Ol söze sen ýaly söz ussady hyrydar
bolsa [6, 154] –

diýip Senaýynyň şygrylaryny özü-
niňkiden ýokarda goýan bolsa, başga
bir ýerde:

Goý... goşgyny päk, arassa duýgy
bilen bezeýäriň,

Sabyr ýaly bolmasam-da, Senaýa-
ha meňzeýäriň [6, 179] –

diýip özüni onuň bilen deň hatarda
goýupdyr.

«Türkmen edebiyatynyň taryhy» atly
kitapda şahyr Mahmyt Pälwanyň hem
Senaýynyň eserlerini okap-öwrenen-
digi, onuň şygry düzüş tärlrine eýe-
rendigi belgilenilýär we ol Senaýynyň
ýoluny dowam etdirijileriň biri hökmün-
de ýatlanýlar: «Didaktiki tema Gün-
dogar edebiyatynda öň hem, soň hem
ussatlyk bilen işlenipdir. Mahmyt-da
Senaýy, Nyzamy, Sagdy, Omar Haý-
ýam ýaly akyldarlaryň döplerine eýe-
ripdir» diýlip, şahyryň şu aşakdaky se-
tirleri mysal getirilýär:

Şalyk isleseň, git, hemmeleriň geda-
sy bol,

Özüňi bigäne tut, hemmeleriň aşna-
sy bol,

Eger seni halk täç dek başa götersin
diýseň,

Till what time will you be in the morn-
ing for Muizzi,

Allah took him to heavens and gave
them an eternal life, as to the angels.

An arrow of fate was his companion,
and as a present, he took

The arrow of the ruler and gave it to
the arrow of the world (Universe)

[6, 154].

Scholars note that in the works of
some Middle Ages poets there may be
traced the influence of Sanai's poetry.
It is noted that such poets as Hakany,
Nizami, Hysrov Dehlevi and Mawlana
Jami wrote parodies to Sanai's mes-
nevi «Hadyka». And such great mas-
ters of words as Ferideddin Attar, Jelal
ad-Din Rumi considered him as their
mentor.

It is particularly noted that in the cre-
ative activity of some representatives
of Turkmen literature one can also
trace the influence of Sanai. Enveri
poet was one of those who highly ap-
preciated hakim Sanai. In one of the
poems he places the works of Sanai
higher than his own verses:

Leave my poem, use one beyt by
Sanai,

He is the worshipper of words, he is
a master of word, like you are [6, 154].

And in the following lines Enveri
places himself in one line with Sanai:

I decorate the poem by clear
thoughts,

May be I'm not like Sabir, but I'm like
Sanai [6, 179].

In the book «History of Turkmen
Literature» it is noted that the poet
Mahmud Palvan also studied works by
Sanai and inherited his poetic meth-
ods. Mahmud Palvan is mentioned in
this book as the successor of Sanai's
creative way. In particular, it is narrated
in the book that the theme of didactics
earlier and later was masterfully de-
veloped in the Oriental literature. And
Mahmud while creating works of such
kind followed the principals of such
poets-and-thinkers as Sanai, Nizami,
Sagdy, Omar Hay am. As an example
the following lines are given there:

Учёные отмечают, что в произве-
дениях некоторых всемирноизвест-
ных средневековых поэтов просле-
живается влияние поэзии Санаи.
Отмечается, что такие поэты, как
Хаканы, Низами, Хысров, Дехлеви
и Мавлана Джами писали пародии
на масневи Санаи «Хадыка». А
такие великие мастера слова, как
Феридеддин Аттар, Джелал ад-Дин
Руми считали его своим духовным
наставником.

Особо отмечается, что на протя-
жении веков в творчестве некото-
рых представителей туркменской
литературы тоже прослеживается
влияние Санаи. Поэт Энвери явля-
ется одним из тех, кто высоко ценил
хакима Санаи. В своих стихах он
с большим почтением воспомина-
ет Санаи. В одном из стихотворе-
ний он ставит произведения Санаи
выше своих и пишет:

Оставь мой стих, используй один
бейт Санаи,

Если поклонником его слова будет
такой мастер слова как ты [6, 154].

А в этих строках Энвери ставит
себя в одном ряду с Санаи:

Украшаю стих чистыми помысла-
ми,

Может быть я не такой как Сабир,
но похож на Санаи [6, 179].

В книге «История туркменской
литературы» отмечается, что поэт
Махмуд Пальван тоже изучал про-
изведения Санаи и унаследовал
его поэтические приёмы. Махмуд
Пальван упоминается в этой книге
как продолжатель творческого пути
Санаи. В книге, в частности, гово-
рится о том, что тема дидактики ра-
нее и позднее мастерски разраба-
тывалась в восточной литературе.
И Санаи в написании произведений
такого характера следовал принци-
пам таких поэтов-мыслителей, как
Низами, Сагди, Омар Хайам. В ка-
честве примера приводятся следу-
ющие строки:

Желаешь царства – иди и будь ни-
щим для всех,

Будь чужим, будь другом для всех,

Если хочешь, чтобы народ носил
тебя на руках (как корону на голо-
ве),

Hemmeleriň goluny öp, hemmeleriň aýagynyň tozy bol [10, 143].

Türkmen edebýatynyň dünýä meşhur wekilleriniň biri, XIII asyryda ýaşap geçen beýik söz ussady Jeleddin Rumynyň ruhy halypalary hökmünde ilkinjileriň hatarynda hekim Senaýynyň ady agzalaryr. Il arasynda Möwlane lakamy bilen meşhur bolan Jeleddin Rumi sopusylygyň beýik wekili Senaýynyň eserlerini öwrenipdir we öz döredijiligine onuň garaýyşlaryna ýygýgydan salgylanypdyr.

Dünýä edebýatynyň taryhynda döredijiligine ýokary baha berlen beýik şahsyýetleriň ençemesiniň eserlerinde türkmen taryhynyň şan-şöhratyny dabaralandyran maglumatlar orun alypdyr. Türkmen edebýatynyň wekilleriniň hormat bilen hatyralaýan beýik söz ussady hekim Senaýynyň döredijiligindäki halkymyzyň taryhy bilen bagly maglumatlar hem häzirkizaman dünýäsinde ýurdumyzyň milli ruhy galkynyşyny amala aşyrmakda, ýaş nesli watançylyk ruhunda terbiýelemekde möhüm ähmiýete eýedir.

If you want kingdom – go and be beggar for all,

Be a stranger, be a friend for all,
If you want the nation to make much of you (as a crown on the head),

Kiss everybody's hands, be dust on everybody's legs [10, 143].

Jelal ad-Din Rumi - one of the representatives of Turkmen literature, great master of the word, who lived in the XIII century is one of the followers of the spiritual mentor Hakim Sanai. Jelal ad-Din Rumi, who is known among people under the pseudonym Mawlana, studied works of great representative of Sufism Sanai and in his works he frequently addressed to his creativity.

In the history of world literature in the works of many glorified personalities a special place is taken by data about glorious pages from Turkmen history. There are many such data in the creative activity of respected representative of Turkmen literature, great master of word – hakim Sanai. As of today this information has an important meaning in the spiritual renaissance of the country, in the patriotic bringing up of the growing generation.

Целуй всем руки, будь пылью на ногах у всех [10, 143].

Санаи упоминается в числе первых среди духовных наставников одного из представителей туркменской литературы всемирноизвестного Джелал ад-Дина Руми великого мастера слова, жившего в XIII веке. Учёные особо отмечают, что Джелал ад-Дин Руми, известный под псевдонимом Мавлана, изучал произведения великого представителя суфизма Санаи и в своих произведениях часто обращался к его творчеству.

В истории мировой литературы в произведениях многих прославленных личностей особое место занимают сведения о славных страницах туркменской истории. Немало таких сведений и в творчестве почитаемого представителями туркменской литературы великого мастера слова – хакима Санаи. На сегодняшний день эта информация имеет важное значение духовного возрождения страны, в деле патристического воспитания подрастающего поколения.

EDEBIÝAT

LITERATURE

ЛИТЕРАТУРА

1. Gurbanguly Berdimuhamedow. Ile dowlet geler bolsa... – Aşgabat: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2015.
2. Gurbanguly Berdimuhamedow. Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi. – Aşgabat: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2017.
3. Gulamhüseýinzade G. Soltan Sanjar – ylmyň we sungatyň howandary// «Soltan Sanjar we onuň zamanasy» atly halkara maslahatyň tezisler ýygýndysy. – Aşgabat, 2004.
4. Ismail Aka. Selçuklu Sultanlarynyň ölümleri we gömüldükleri yerler. II-Irak Selçuklulary, Türk Kültürü, XXVII, Sayı 312, Nisan, 1989.
5. Fuad Köprülü. Türk edebiyatında ilk mutasawwıflar. Ankara, 1991.
6. Meredow A. Seljuklar döwrüniň edebiyatynyň taryhyndan. – Aşgabat, 1968.
7. Muhammed Ali bin Süleyman er-Ravendi. Rahat-üs-sudur we aýet-üs-sürür. Ankara, 1960.
8. Muhammet Awfy. Lubabul-elbab (Naýbaşy danalar). II jilt (Dawut Orazsähedowyň terjimesiniň elýazma nusgasyndan peýdalanyldy).
9. Molla Camı. Nefahat-al-üns min hazarat-ul kudds. Istanbul, 2014;
10. Türkmen edebiyatynyň taryhy. I tom. – Aşgabat, 1968.
11. Ýazberdiýew A. Merw orta asyrlar döwrüniň kitaphanalary we olary esaslandyryjylar. Eýran Yslam Respublikasynyň Türkmenistandaky ilçihanasyň Medeniýet merkezi. 2011.
12. Бертельс Е.Э. Избранные труды. Том 1. История персидско-таджикской литературы. – Москва, 1960.

H. MÄTIÝEW (Türkmenistan)

ŞAHSYÝETIŇ RUHY-AHLAK MEDENIÝETINI ÖSDÜRMEGIŇ UGURLARY

H. MYATIYEV (Turkmenistan)

VECTORS OF PERFECTION OF SPIRITUAL-MORAL CULTURE OF PERSONALITY

Х. МЯТИЕВ (Туркменистан)

ВЕКТОРЫ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ

ДУХОВНО-ПРАВСТВЕННОЙ КУЛЬТУРЫ ЛИЧНОСТИ

Garaşsyz, hemişelik Bitarap Watanymyzyň syýasy-jemgyýetçilik, durmuş-ykdysady, medeni-ynsanperwer ýol-ýörelgeleri günsaýyn pugtalanýar. Berkarar döwletimiziň binýadyny berkitmekde Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň alyp barýan syýasaty jemgyýetiň ylm we bilim ulgamyndaky ösüşlerine esaslanýar. Çünki, Hormatly Prezidentiimiziň belleýşi ýaly: «Eşretli hem bagtyýar durmuşyň gözbaşy ylmyň we bilimiň kämilleşmegi bilen aýrylmaz baglydyr» [1, 62].

Ýaşlara bilim bermekde we olaryň ylmy garaýyşlaryny kämilleşdirmekde psihologiýa ylmynda uly orun degişlidir. Şahsyýetiň ruhy-ahlak medeniýeti baradaky düşüňjeler adamyň adalatly, dogruçyl keşbi bilen baglanyşyklydyr. Olaryň ymtylmalary hakyky dünýäniň gyzyklanmalaryna golaý, özgerýän işjeň jemgyýetçilik tutumyna mahsus.

Ruhy-ahlak terbiýe barada türkmen halk pedagogikasynyň, «Kowusnama», «Oguznama», «Gorkut ata», «Görögly» ýaly ýazuw ýadygärlikleri, Gündogaryň beýik danalarynyň hem-de türkmeniň beýik söz ussatlary Döwletmämet Azadynyň, Magtymguly Pyragynyň, Seýitnazar Seýdiniň, Gurbandurdy Zeliliniň we beýlekileriň ruhy gymmatlyklary biziň jemgyýetimizde häzirkizaman ahlak kadalary arkaly ýaş nesli terbiýelemekde peýdalanylmaga we ösdürilmäge mynasypdyr. Magtymgulynyň «Bu işi»

The epoch of might and happiness, which is progressive in its essence, is personified by consequent strengthening of public-political, social and economic, cultural-humanitarian principles with a certain clearness of national aims. The basic platform for strengthening the foundation of our country is wise policy carried out by the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, which is an acting factor to achieve all-round and surely success. Such success depends, first of all, on achievements attained by society in the field of education and science. Respected President of Turkmenistan notes: «Wellbeing and happy life directly depend on development of science and education» [1, 142].

In order to provide a qualitative education for the student youth and perfect their scientific view the huge role is given to psychology. Commonality of conceptions on spiritually-moral culture of personality is linked with human appearance depicted truly and impatiably. Their development tendency is close to the basic trends of real world, is character-al to changing model of public activeness.

Priceless patterns of national pedagogic – epic literary of monuments of old times «Kovusnama», «Oguznama», «Gorkut Ata», «Görögly», eternal works of the outstanding thinkers and masters of word of the East –

Прогрессивная по своей сути эпоха могущества и счастья знаменуется последовательным упрочением общественно-политических, социально-экономических, культурно-гуманитарных принципов, предельной ясностью общенациональных целей. Незыблемой платформой упрочения основ нашего суверенного государства выступает гуманная политика уважаемого Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова, являющаяся действенным фактором достижения всестороннего, уверенного успеха. Такие успехи опираются, прежде всего, на достижения общества в области развития науки и образования. Уважаемый Президент Туркменистана справедливо отмечает: «Благополучие и счастливая жизнь напрямую зависят от развития науки и образования» [1, 302].

В деле обеспечения качественного образования студенческой молодёжи и совершенствования её научного мировоззрения большая роль отводится психологии. Общность понятий о духовно-нравственной культуре личности связана с объективным, правдиво обрисованным обликом человека. Тенденции их развития близки основным трендам реального мира, характерны динамично меняющейся модели общественной активности.

*Maňtýew Handurdy,
Türkmenistanyň Içeri işler ministrliginiň serkerdesi.*

*Handurdy Myatiyev,
Officer of Home Ministry of Turkmenistan.*

*Хандурды Мятеев,
Офицер Министерства внутренних дел Туркменистана.*



goşgusyndaky: «Halala hasap bar, harama – azap» [3, 421] diýen halal ömür sürmek baradaky pikiri uly ähmiýete eýedir.

Tertip-düzgüniň görnüşleri boýunça ylmy-barlag işlerini geçirmek bilen, ruhulyga, ýagny ruhy hal-ýagdaýa diňe bir dini nukdaýnazardan seretmän, eýsem, oňa bir ýere jemlenen, giň bilimler toplumu hökmünde, ylmy nukdaýnazardan seretmäge mümkinçilik döreýär.

Seredilip geçilen dürli kesgitlemeler, edilen amaly seljermeler ruhulygyň diňe bir dine ynanýanlara häsiýetli özboluşlylyk dældigini aýdyňlaşdyrýar. Ruhulyk – adam indiividualygynyň häsiýetnamasy, her bir şahsyýetiň özboluşlylygy, «düşünmezligiň jümmüşinde gizlenen» [7, 224] we özünde jemlenenleri ýokary ruhy gymmatlyklara tarap ösdürmäge taýýarlykdyr.

Bilimiň tejribesinde ruhulyga şeýle garalmagy umumy kabul edilen tutumy üýtgetmäge mümkinçilik berýär, şoňa laýyklykda üstünlik gazanýan adam bilen ruhy taýdan ösen adam gapma-garşylykly orny eýeleýär: häzirki wagtda ruhy hilleri wezipede ýokary görterilmek üçin ösdürmekden, ýokary durmuş derejeden, maddy gurplulykdan meýletin ýüz öwürmek häsiýetli aýratynlyk hökmünde ýüze çykýar.

Şeýle-de bolsa, ruhy-ahlak medeniýeti we hakyky dünýäde adamzat aragatnaşygynyň şowlulygy biri-birini inkär edýän kategoriýalar bolman, eýsem, onuň garşysyna, olar biri beýlekisiniň üstüni doldurýan we biri beýlekisi üçin sebäplilik kategoriýalar hökmünde seredilmelidir [13, 122].

Ruhy-ahlak medeniýetiniň aňly-düşünjeli kemala gelmegi, öňi bilen, bu şahsy emele gelmäniň gurluş gurmaçylygy, bölekleriniň mazmun häsiýetnamasy barada bilimiň bolmagyny göz önünde tutýar. Ylym, bilim adamyň durmuşda ugurtapyjylyk ukybyny ýokarlandyrýar. Akyldar wagyzçy, şa-hyr Döwletmämmet Azady «Ger guş olsa, bu ylymdyr ganaty // Hem ylymdyr jümle älem zynaty» [2, 209] diýmek bilen, dünýäniň gözelligini ylymdan gözleýär. Şeýlelikde, şahsyýetiň şowlulygynyň şertleriniň biri ruhy-ahlak medeniýetliligi anyklamagyň esaslarydyr.

Birinjiden, ruhulyga ýakynlaşma diňe öz-özüne akyly ýetirmegi ösdür-

Dowletmamed Azadi, Magtymguly Fragy, Seitnazar Seydi, Gurbannaz Zelili and other poets and philosophers, are saturated with essence and content of modern moral norms and plans of our society, deserve succession, application and perfection in the manner of spiritual-moral educating of future generation. In this connection, population of idea of decency and honor, glorified by the line of the Great poet Fragi: «There is a measure for righteous, but evil should be removed» [3, 421].

In the course of scientific researches on various disciplines there is a need to consider spirituality in the projection of religious canons and also to carry out deep scientific analysis, as a concentrated system of enlarged knowledge.

Various definitions, which were considered and applied inspections, gave an opportunity to identify that the spirituality is not an exclusive prerogative of people, who belief in. Spirituality is characteristic of human individuality peculiar for each personality, which are hidden far away of understand-less [7, 224].

Such an interpretation of spirituality of applied science provides an opportunity to contribute corrections into tendency accepted generally according to which the successful man is an antithesis of high-spiritual personality: refuse of perfection of spiritual qualities for the sake of carrier, when refuse of high social state, material self-consistency is characteristic peculiar of time.

All the same, «spiritual-moral culture and succeed in real world of the human interrelation is not mutually-excluded category, vice-verse, they could and should be considered as mutually supplemented factor of each-other» [13, 122].

Full format being of spiritual-moral culture envisages, first of all, knowledge of organization structure of that being, substantial characteristic of its compound aspects. Science, education increases stability of man. The outstanding tutor Dowletmamed Azadi says: «Science – wings make them in order and fly// Science, as Aureole, Universal is splendid» [2, 209] It is just science, where the poet sees support and aureole and peace creating.

Бесценные образцы народной педагогики – эпические литературные памятники старины «Ковус-нама», «Огузнама», «Горкут-ата», «Гёроглы», нетленные труды выдающихся мыслителей и мастеров художественного слова Востока – Довлетмаммеда Азади, Махтумкули Фраги, Сейитназара Сейди, Гурбанназара Зелили, других поэтов и философов, насыщенные сутью и содержанием современных нравственных норм и установок нашего общества, достойны преемственности, применения и совершенствования в русле духовно-нравственного воспитания подрастающих поколений. В этой связи большую актуальность обретает популяризация идей порядочности и чести, воспетые строкой великого поэта Фраги: «Есть праведному - мера, пороку же - порог» [3, 421].

В ходе научных исследований по различным дисциплинам возникает возможность не только рассматривать духовность в проекции религиозных канонов, но и подвергать её глубоко-научному анализу в качестве концентрированной системы обширных знаний.

Рассмотренные различные определения, проведённые прикладные ревизии позволяют установить, что духовность не является исключительной прерогативой людей верующих. Духовность – характеристика человеческой индивидуальности, свойственная каждой личности, «сокрытая в глубинах бессознательного» [7, 224].

Подобная трактовка духовности прикладной наукой позволяет внести коррективы в общепринятую тенденцию, согласно которой человек успешный является антитезой высокодуховной личности: отход от совершенствования духовных качеств ради карьерного роста, когда отказ от высокого социального положения, материальной состоятельности выступают характерной особенностью времени.

И всё же, духовно-нравственная культура и успешность в реальном мире человеческих взаимоотношений не взаимоисключающие категории, напротив, они могут и должны быть рассмотрены как взаимодо-



mek arkaly amala aşyrylyp bilner. Şahsyýet hususy «meniň» gözleginde wagty, öz hereketlerine akyl ýetirmäge ymtylýar we içki şahsy meseleleri çözüär, bu bolsa öz gezeginde durmuşyň köp ugurlarynda, şol sanda hünär işinde özüni döretmek, ornuny tapmak üçin zerur erkinlikleri berýär.

Ikinjiden, ruhulygyň ösüşi şahsyýetara gatnaşyklaryň çuňňur we berk ýola goýulmagyna hem-de dowam etdirilmegine ýardam edýär. Bu gatnaşyklaryň esasynda özüni beýlekiniň emosional-duýgy ýagdaýynda goýmak (empatiýany), oňa meňzetmegi (identifikasiýa) başarmak, gürründeşlikde we özara gatnaşykda hususy «meniň» hyzmatdaş ýoldaşyň tarapyndan kabul edilşiine akyl ýetirme (refleksiýa) ýaly psihologik mehanizmler bar.

Pus filosofy N. A. Berdýaýew: «Şahsyýet hemişe beýleki şahsyýetleriň barlygyny, özüniň beýlekä öwrülme-gini çaklaýar. Özüni merkezi orunda goýmak (egosentrizm), ähli zada diňe öz «meni» nukdaýnazaryndan seredilmegi, öz «meni» bilen aşa gyzyklanmagy, hemme zadyň şoňa deňişli edilmegi şahsyýete zyýan ýetirýär» [5, 92] diýip ýazýar.

Üçünjiden, hususy «meniň» gözýetiminiň giňeldilmegi, şeýle-de «meniň» beýlekä düşünmegi onuň özüniň tebi-

Hence, the basic foundation of defining of spiritual-moral culture is among of one of the key factors of the success of personality.

First, only self-conscious and self-understanding makes the man approach to the spiritual origin. While searching of personal «ego» the personality aspires to realize its actions, solve internal problems, which, in turn, provide opportunity to form skills necessary for self-defining, self-realizing in many trends of life, including the occupations.

Second, development of spirituality provides favorable prerequisites for arranging and supporting inter-personal ties on deep and strong base. There have been laid down into foundation the following psychological mechanisms: the ability to put oneself in the emotional and spiritual condition of the other man (empathy), to assimilate to him, to understand receiving of personal «ego».

The foundation of these relations consisted of several important aspects as: psychological mechanisms, to make oneself put into emotional-spiritual condition on the other person (empathy), to be alike him (identification), consciousness of receiving of the own «ego» by the partner on inter-personal communication.

Russian philosophy N. A. Berdyaev wrote: «Personality always presupposes existence of the other personalities, ability to take the shape of the Other. Ego-centrism, absorbed by its «ego» and consideration of everything from the point of this «ego» and all belonging to him destroys everything [5, 92].

Third, enlargement of horizons of personal «Ego», ability of «Ego» to understand the other gives him to raise on a new level of self-identification as a structural unit of nature, universe. In this condition the spirituality became a specific core of coordination, attraction and projection in itself of all surrounding frames of physical essence. As a garland of natural evolution the man should possess and guide by his own «scale» of spiritual understanding,

полняющие, взаимодетерминирующие друг друга» [13, 122].

Полноформатное становление духовно-нравственной культуры предусматривает, прежде всего, наличие знаний об организационной структуре собственно этого становления, содержательной характеристики его составных аспектов. Наука, образование повышают степень жизнестойкости человека. Выдающийся учёный-педагог Довлетмаммед Азади говорил: «Наука – крылья, расправляй их и лети // Наукой, как венцом, Вселенная прекрасна» [2, 209]. Именно в науке поэт видит опору и венец мироздания. Таким образом, один из ключевых факторов успешности личности входит в число базовых основ определения духовно-нравственной культуры.

Во-первых, приблизиться к истокам духовности возможно лишь через самосознание и самопостижение. В ходе поисков собственного «Я» личность стремится осмыслить свои действия, решает внутренние индивидуальные проблемы, что, в свою очередь, способствует формированию навыков, необходимых для самоопределения, самореализации по многим направлениям жизнедеятельности, в том числе в профессии.

Во-вторых, развитие духовности создаёт благоприятные предпосылки для налаживания и поддержания межличностных отношений на глубокой, прочной основе. В основе этих отношений заложены такие важные психологические механизмы, как умение поставить себя в эмоционально-душевное состояние другого человека (эмпатия), уподобиться ему (идентификация), осознание принятия собственного «Я» партнёром по межличностному общению.

Русский философ Н. А. Бердяев пишет: «Личность всегда предполагает существование других личностей, вход из себя другого. Эгоцентризм, поглощённость своим «Я» и рассмотрение всего исключительно с точки зрения этого «Я», отнесение всего к нему разрушает личность» [5, 92].

В-третьих, расширение горизонтов собственного «Я», способность

gatyň, dünýäniň, Älemiň bir bölegidigine akyl ýetirmesiniň täze basgançagyna galmagyna mümkinçilik berýär. Şonda ruhlyk utgaşdyryjy merkez hökmünde, töweregindäki ýokary ruhy gymmatlyklary özüne birikdiriji bolup hyzmat edýär. Olara gulluk etmek arkaly adam öz fiziki barlygynyň çägin-den çykýar. Tebigatyň esasy bölegi bolan adama ruhy many dörediji çelgi zerur bolup, olar arkaly ýokary umumadamzat gymmatlyklaryna ýetmäge isleg döreýär. Bu gymmatlyklary amala aşyrmaga bolan ymtymalaryň çeşmesi bolsa şahsyýetiň ruhy güýji we döredijilik işjeňligidir.

Peýdany ýokary ruhy gymmatlyk hökmünde nemes sosiology E. Fromm-nyň sözleri bilen şeýle beýan etmek bolar: «Gulluga bolan zerurlyk adam barlygynyň içki dünýäsine mahsusdyr, şol sebäpli-de onuň şeýle güýçlüliginiň (intensiwliliginiň), tutanýerliliginiň sebäbine düşüňip bileris» [10, 160].

Bütindünýä Nobel baýragynyň eýesi, nemes-fransuz filosofy Albert Şweýseriň pikiriçe, «Haçan-da indiwid jemgyýete däl-de, jemgyýet indiwide güýçli täsir edende, medeniýetde pesleşme başlanýar, şoňa görä, bu ýagdaýda zerurlyk bilen adamyň ruhy ukyplylygy kemeldilýär. Jemgyýetde ahlak taýdan bozulma döreýär, adam oňünde peýda bolýan meselelere düşünmäge we olary çözmäge ukypsyz bolýar» [12, 289].

Ruhy-ahlak medeniýetiniň kemala getirilmegi daşky medeni-durmuş delilleriň hem-de içki psihologik sebäp döredijileriň (determinantlaryň) täsiri astynda işjeňleşýär. Pedagogiki edebiýatlarda bellenilişi ýaly, kemala geliş bir-birini üznüksiz çalşyryan şahsyýetiň obýektiw gurşaw şertlere ugrukdyrylmagy bilen bu şertleri özgertmegi, öz maksadyna laýyklyklyk ýaly düzüjileriň özara täsirinde geçýär.

Ruhy-ahlak taýdan medeniýetli bolmagyň daşky sebäp döredijileri hökmünde durmuş-ykdysady we syýasy ulgamlar, jemgyýetçilik talaplary we gyzyklanmasy, durmuş tabşyryklary, şahsyýetiň borçlary we adamyň medeni-durmuş giňişliginde bar bolan beýleki medeni gymmatlyklar çykyş edýär.

Şahsyýetiň ruhy-ahlak taýdan medeniýetli bolmagyny kesgitleýän içki deliller onuň medeni meýdanynyň ähli görnüşlerinde peýda bolýan şahsyýe-

which forms in a person an inspiration to achieve of high human values.

While defining benefit as a spiritual value let's turn to the formulation of German-American psychologist and sociologist E. Fromm «The need in serving is internally inherent to the human existence, that's why we can understand the reasons, which made it such intensive» [10, 160].

Nobel Prize laureate Albert Schweitzer view point: «When society influences on a person stronger rather than person on society, culture degradation starts and in this case there is a necessity to define a decisive magnitude – spiritual abilities of a man». Demoralization of the society takes place and it becomes non-eligible to understand and solve the problems arises [12, 289].

Formation of spiritual-moral culture is activated under the impact of outer social-cultural factors and internal psychological determinant. In pedagogical resources it is underlined that formation of the personality takes place under the influence of elements of its adaptation to dynamically changing environment with their simultaneous transformation in conformity of the own goals.

The outer factors of spiritual-moral culture are social-economic system, inquiries and the interests of the society, social conjunction, personal settings and other cultural-valuable categories of social-cultural field of the human life.

Internal factors, which define availability of spiritual-moral culture in the person, presuppose purposeful development and perfection of subjective keeping of personality, which occur in hypostasis of his cultural area. In this context the determinant of intellectual culture of the personality is given a special role. It has been denoted the peacekeeping tendencies, thinking model, theoretic-logic indicators, valuable settings, which mobilize the personality for searching new ideas and thoughts, define the stage of forming of spiritual-moral culture of a personality.

Determinates mentioned facilitate rising of creativity aspects in professional activity and also may serve as a sensible, valuable-orientation barrier

«Я» понять другого позволяет ему подняться на новую ступень самоидентификации как структурной единицы природы, мироздания, Вселенной. В данной ситуации духовность становится своеобразным центром координации, притяжения и проекции в себе окружающих высших духовных ценностей. Служащий им человек выходит за рамки своего физического естества. В качестве венца естественной эволюции человек должен обладать и руководствоваться собственной «шкалой» духовного осмысления, формирующей в нём стремление к постижению высших общечеловеческих ценностей.

В определении пользы как духовной ценности обратимся к формулировке немецко-американского психолога и социолога Э. Фромма: «Нужда в служении внутренне присуща человеческому существованию, поэтому мы можем понять и причины, по которым она является такой интенсивной» [10, 160].

По мнению лауреата Нобелевской премии Альберта Швейцера: «Когда общество воздействует на индивида сильнее, чем индивид на общество, начинается деградация культуры, ибо в этом случае с необходимостью уменьшается решающая величина – духовные задатки человека. Происходит деморализация общества и оно становится неспособным понимать и решать возникающие перед ним проблемы» [12, 289].

Формирование духовно-нравственной культуры активизируется под влиянием внешних социально-культурных факторов и внутренних психологических детерминант. В педагогических источниках подчёркивается, что становление личности происходит под влиянием элементов её адаптации к динамично сменяющимся объективным факторам среды, с одновременной их трансформацией сообразно собственным целям.

Внешними факторами духовно-нравственной культуры выступают социально-экономическая и политическая система, запросы и заинтересованность общественности, социальная конъюнктура, личност-



tiň subýektiv dünýäsiniň ösdürilmegini göz önünde tutýar. Şolaryň arasynda şahsyýetiň intellektual medeniýetiniň sebäp döredijileri wajyp mana eýedir. Olara ýaşayşyň täze manylaryny gözlemegi sazlaýjy wezipesini ýerine ýetirýän dünýägaraýyş tutumlary, pikirleňiş tärleri, nazary-logiki görkezmeler, gymmatlyklar ugrukmalary deňişlidir. Bular belli bir derejede şahsyýetiň ruhy-ahlak medeniýetiniň kemala gelşiniň derejesini kesgitleýär, ahlak hereketleriniň we ruhy ymtylmalarynyň saýlanylyşyny amala aşyrýar.

Bu sebäp döredijiler diňe bir hünär işiniň döredijilik ugrunyň ösmegine ýardam etmän, eýsem olar şahsyýetiň ruhy-ahlak medeniýetiniň kemala gelmegine many, gymmatlyk taýdan päsgelçilik bolup hem çykyş edýär.

Şahsyýetiň ruhy-ahlak medeniýetiniň ösüş ugurlaryna täsir edýän psihologik mehanizm hökmünde adam aňynyň we özüni alyp barşynyň iki häsiýetliliginiň (ambivalentliginiň) amala aşmasy çykyş edýär. Şahsyýet üçin köp ugra gönükdirilenlik häsiýetlidir, ýagny adam bir wagtyň özünde gap-

in aspiration of man toward personal spiritual-moral perfection.

As a psychologic mechanism, which makes impact on the vectors of development of spiritual-moral culture of the personality, is realization of ambivalence of human consciousness and conduction. Multi-polarity of views and interests, saying by other words, the man may simultaneously inspire to satisfy mutually-excluded wishes, which are contradicted to each other (for example, inspiration to spirituality and accumulation, search of real love and ignore of surrounding people).

In more wide sense the motivation of feelings, wishes, demands, interests, goals and other spiritual inspiration of a man are defined as a stimulus of his personal activation. Motive is inner demand in constant dynamic. The highest motives of actions and acts of a man include deep and substantial and operated indicators and valuable orientation aimed at universal conduction of a man, which identifies image of a person and controls independent inspiration for action.

ные установки и другие культурно-ценностные категории социально-культурной сферы жизни человека.

Внутренние факторы, определяющие наличие в личности духовно-нравственной культуры, подразумевают целенаправленное развитие и совершенствование субъективного содержания личности, проявляющегося во всех ипостасях его культурного пространства. В данном контексте детерминантам интеллектуальной культуры личности отводится особая роль. В их числе указывают мировоззренческие тенденции, модели мышления, теоретико-логические показатели, ценностные установки, мобилизующие личность на поиск новых смыслов бытия. Они, в известном смысле, определяют стадию становления духовно-нравственной культуры личности, выбор модели нравственных поступков и духовных устремлений.

Указанные детерминанты не только не способствуют повышению творческих задатков в профессиональной деятельности, но и могут выступать смысловым, ценностно-ориентационным барьером в стремлении человека к личному духовно-нравственному совершенствованию.

В качестве психологического механизма, оказывающего влияние на векторы развития духовно-нравственной культуры личности, выступает реализация амбивалентности человеческого сознания и поведения. Личности свойственна многополярность взглядов и интересов, иными словами, человек одновременно может стремиться удовлетворять полярно противоположные, иногда взаимоисключающие желания (к примеру, стремление к духовности и несправедливому накопительству, поиск настоящей любви и игнорирование окружающих).

В более широком смысле мотивация чувств, желаний, требований, установок, интересов, целей, верований и других духовных устремлений человека определяется как стимул его личностной активации. Мотив – это внутренняя потребность в постоянной динамике. К высшим мотивам действий и по-

ma-garşylykly islegleri kanagatlandyrmaga ymtylyp biler (mysal üçin, ruhy baýlyga we ynsapsyzlyk bilen baýlyk toplamaga isleg, hakyky söýgä isleg we töweregindäkileri makullamazlyk).

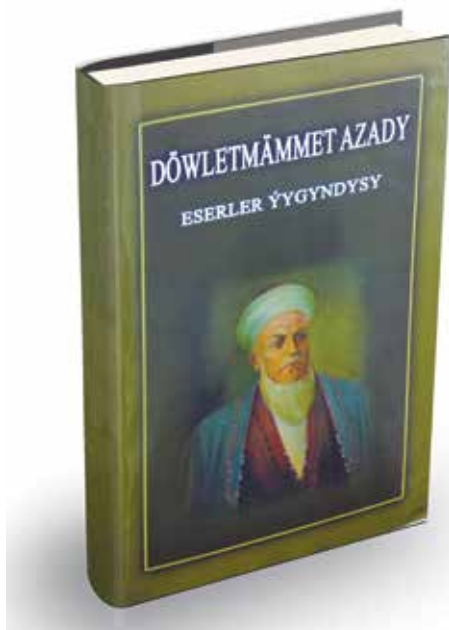
Has giň manyda adamyň duýgularynda, isleglerinde, talaplarynda, gyzyklanmalarynda, maksatlarynda, ynançlarynda we ş.m. peýda bolýan sebäp ony işjeňlige gönükdiriji hökmünde kesgittenilýär. Sebäp – bu hemişe herekete bolan içki talapdyr. Adamlaryň hereketleriniň ýokary sebäplerine özüňi alyp barmagyň umumy ýörelgelerini maksat edinýän, hereketleri kesgitleýji we aýry-aýry hereketiň isleglerini gözegçilikde saklaýan çuňňur düşüňjeli we täsirli görkezmeleri hem-de gymmatlylyk ugrukmalary degişlidir.

Pus psihology G. Ýe. Zalesskiniň pikirçe, özara bäsdeşlik edýän birnäçe isleglerden biri, olaryň esaslaryny saýlamagy üpjün edýän mehanizmiň işinde many dörediji sebäpler (emele gelmeler) hökmünde gatnaşmalydyr. Şahsyýetiň ruhulygy şeýle emele gelmeler hökmünde çykyş etmäge hukuklydyr [14, 344].

Içki ymtylmalaryň hem-de maksatlaryň, şahsy göreldäniň, ýörelgeleriň inkär edilmegi şahsyýetde (içki makullamalaryň täsiri astynda) psihologik rahatsyzlyk döreder. Tersine, olar amala aşyrylan ýagdaýynda subýekt içki rahatlanma hem-de kanagatlanma ýagdaýyna eýe bolar.

Dünýägaraýyş birligi we gönükdirilenlik görnüşi bilen şahsyýetiň ynandyrylmasy belli bir şahsy gymmatlyklary amala aşyrmaga şert döreder. Ynandyрма bäsdeşlik edýän meýillere (motiwlere) amala aşyrmaga degişli gymmatlyklaryň mazmunyna laýyklygy nukdaýnazaryndan baha berýär. Şeýle gymmatlyklaryň häsiýetine laýyk gelýän meýliň amala aşyrylmagyna rugsat edilýär. Şonda ynandyрма arkaly tapawutlandyrylýan esasy meýil beýleki ynandyrmalaryň arasynda tutýan ornuna görä şahsy many-mazmuna eýe bolýar.

Şeýlelikde, şahsy gymmatlyklar özüňi alyp barmagyň görnüşiniň (motiwiniň) saýlanylmagyna täsir edýär. Dürli gymmatlyk toparynyň dürli meýillere laýyk gelyändigini, belli bir wagtyň dowamynda özara tabynlygyň ýokary basgançagyny eýeleýän gymmatlyklar



Russian psychologist, expert in the field of aged psychology G. E. Zalesski is of a view that the only motivator in the work of mechanism for provision of their dominant is one of the mutually competing stimuli. The spirituality of a personality may act as a motivation [14, 344].

Negation of inner stimulus and aims, personal example, principles can call in a personality (due to individual perception) a psychologic discomfort. In case of materialization of it, vice versa, the subject feels inner comfort, sense of satisfaction.

Unit of outlook and motivation form in combination with instillation of a personality are able to create pre-requisites for realization of certain values. The instillation values compatible motives from the point of substantiality of potentially realized values. If motive is in line with values mentioned, its realization is allowed. In this cases the basic motive singled out through instillation due to force of the own role gets a special essence and contents among others.

Thus, personal valuable orients made influence for choosing model (motivation of conduction). It is necessary to underline, that various valuable categories are in conformity with various motives, and in certain period of time the selection in favor of motive conditioned as values category of high hierarchic order, is made.

ступков человека следует отнести глубоко содержательные и действенные показатели и ценностные ориентации, нацеленные на универсальные модели поведения человека, определяющие образ его действий и контролирующие отдельные побуждения к действию.

Российский психолог, эксперт в области возрастной психологии и педагогической психологии Г. Е. Заlessкий считает, что лишь один из взаимно конкурирующих стимулов призван стать основным мотиватором в работе механизма по обеспечению их доминант. Духовность личности правомочна выступать в качестве такой мотивации [14, 344].

Отрицание внутренних стимулов и целей, личного примера, принципов способно вызвать в личности (в силу индивидуального восприятия) психологический дискомфорт. В случае их реализации, наоборот, субъект испытывает внутренний комфорт, чувство удовлетворения.

Единица мировоззрения и форма мотивации в сочетании с внушаемостью личности способны создать предпосылки для реализации конкретных ценностей. Внушаемость оценивает конкурентные мотивы с точки зрения содержательности потенциально реализуемых ценностей. Если мотив соответствует характеру указанных ценностей, то её реализация допускается. При этом выделяемый через внушение основной мотив в силу собственной роли в числе прочих внушений обретает особую суть и содержание.

Таким образом, личные ценностные ориентиры оказывают влияние на выбор модели (мотивация) поведения. Необходимо подчеркнуть, что различные ценностные категории соответствуют различным мотивам, и в определённый период делается выбор в пользу мотива, обусловленного в качестве ценностей высшего иерархического порядка.

Взаимная иерархия мотиваций сохраняет свою непрерывность на всех стадиях развития личности. Слабая взаимная иерархическая связь характерна недостаточно зрелой личности и формирует психологический портрет человека,



diýlip şertlendirilen meýliň peýdasyna saýlawyň edilýändigini bellemek zerur.

Meýilleriň özara tabynlygy şahsyýetiň ösüşiniň ähli ýagdaýynda dowam edip gelýär. Meýilleriň özara tabynlygynyň gowşak derejesi şeýle şahsyýetiň kemala gelmändigini aňladýar we ýagdaýa görä ýaşayan, ruhy gymmatlyklara daýanmaýan, durmuş tutumlaryny yzygiderli üýtgedip durýan adamyň psihiki keşbini emele getirýär.

Meýilleriň özara tabynlygynyň ýokary derejesi, onuň tersine, şahsyýet öz hereketlerini adamyň haýsydyr bir ýokary gymmatlyklara deňeýän meýli – maksady bilen ölçäp görýändigini aňladýar.

Bitewi we sazlaşykly isleg-maksatly şahsyýet görelde hem-de pursatlaýynlykdan (situatiwlikden) ýokarda bolmalydyr. Ol adamyň mertebesini beýgeltmelidir we onuň diňe beýik taraplaryny görkezmelidir. Diňe ruhy gymmatlyklar adamyň durmuşyny haýky many-mazmun bilen baýlaşdyrýar we adamzat ýaşayşynyň esasy delili bolup bilýär [9, 47].

Rus psihology W. D. Şadrikowyň belleýşi ýaly: «Biologik motiwasiýadan tapawutlylykda bu şahsyýetiň ruhy gymmatlyklarynyň döredýän ruhy motiwasiýadyr. Bu gymmatlyklaryň esasyalary ynanç we söýgüdür [11, 86].

Psihologik we filosofik edebiýatda motiwasiýa talaplara, gymmatlyklara we belli bir hereketiň sebäbini (motiwini) saýlamaga akyl ýetirme hökmünde

Mutual hierarchic of motivation preserves its permanence in all stages of development of personality. Poor mutual hierarchic is characteristic for a person, who is not enough ripped and forms psychologic portrait of a man, living «as it comes». This type of people adhere no any moral I settings up, who often changes both his own view-point and his life plans as well.

High level of hierarchic links of motives, vice-verse, is characteristic for ripped personality, who subdues all his actions to one motive, and defines as a valuable dominant, measuring it with a goal planned.

«Leading motive-aim of personality wholeness and harmonic should be over-personable and of course, above-simulative. It should raise the man, demonstrating his greatness but not baseness. Spiritual values only may fill the life of man with sincere sense and become his main justification of human existence [9, 47].

The outstanding Russian psychologist, expert in the field of applied of common and labor and engineering psychology V.D. Shadricov wrote: «Unlike biological motivations, it will be a spiritual motivation, being born by spiritual values of personality. Belief and love is the important component of it» [11, 86].

In psychologic and philosophic literature the motivation is considered

живущего «как придётся», особо не придерживающегося никаких нравственных установок, часто меняющего как собственное мнение, так и свои планы на жизнь.

Высокая степень иерархической связи мотивов, наоборот, характерна зрелой личности, подчиняющей все свои действия одному мотиву, который он определяет в качестве ценностной доминанты, соизмеряя его с намеченной целью.

«Ведущий мотив-цель личности целостной и гармоничной должен быть надличностным и, разумеется, надситуативным. Он должен возвышать человека, демонстрируя его величие, а не низость и мелочность устремлений. Только духовные ценности могут наполнить жизнь человека истинным смыслом и стать главным оправданием человеческого существования» [9, 47].

Известный российский психолог, эксперт в прикладных областях общей, трудовой и инженерной психологии В. Д. Шадриков, в частности, подчёркивает: «В отличие от биологических мотиваций, это будет духовная мотивация, порождаемая духовными ценностями личности. Важнейшими этими ценностями являются вера и любовь» [11, 86].

В психологической и философской литературе мотивация рассматривается как процесс осмысления выбора критериев, ценностей и мотива, побуждающего к конкретным действиям и поступкам. Различают три основные функции норм поведения:

- 1) в качестве обоснования ситуативной деятельности;
- 2) в качестве обоснования уже совершённых действий;
- 3) в качестве средства фиксации и накопления личного опыта.

В контексте вопросов мотивации развития духовно-нравственной культуры индивида следует подчеркнуть наличие прямого влияния указанных выше функций на совершенствование данного личностного становления, её самореализации в жизни.

Духовно-нравственная культура личности:

- 1) может выступать мотивационной основой любого предприятия,

seredilýär. Özüni alyp barma talaplarynyň üç sany wezipesi tapawutlandyrylýar:

1) işiň ýagdaýyna esaslanma hökmünde;

2) eýýäm amala aşyrylan hereketleriň esaslanmasy hökmünde;

3) şahsy tejribäni hasaba almagyň we toplamagyň serişdesi hökmünde.

Şahsyýetiň ruhy-ahlak medeniýetiňiň ösüş motiwasiýasy barada aýtmak bilen, ýokarda görkezilen wezipeleriň bu şahsy emele gelmähäniň kämilleşmegine, onuň durmuşda amala aşmagyna gönüden-göni gatnaşygynyň bardygyny bellemek gerek.

Şahsyýetiň ruhy-ahlak medeniýeti:

1) islendik işiň isleg esasy bolup biler, sebäbi ol şahsyýetiň gymmatlyklar ugrukmagynyň içki gurluşyny kemala getirýär, onuň ugruny kesgitleýär;

2) amala aşyrylan hereketleriň esaslanmasy bolup hyzmat edýär, sebäbi onuň kadalary nusga hökmünde hyzmat edýär, şolar arkaly hereketleriň netijeleri deňeşdirilýär;

3) baý mazmunly şahsy tejribäni toplamagyň, oňa eýe bolmagyň serişdesini kesgitleýär.

Ruhy-ahlak medeniýet, şahsy emele gelme hökmünde, gözelligäki, hakykatdaky, söýgüdüki, adalatlylykdaky we ş.m. zerurlyklaryň ýüze çykmagynyň olara akyl ýetirmekdäki isleg-talaplaryň ähli ulgamyny, şol sanda biologik, psihologik we jemgyýetçilik talaplarynyň gurluşyny özgertmäge mümkinçilik berýär. Bu gymmatlyklar şahsyýetiň erkinligini şöhlelendirmek hökmünde onuň mundan beýläk-de özgermeginiň we ösüşiniň şertleri bolup durýar.

Ruhy-ahlak taýdan kämilleşmäge bolan ymtylmanyň ösdürilmegi şahsyýetiň dünýäde barlygynyň subýektiv manysyny amala aşyрма mümkinçiligine, dünýäniň bitewüligine, adamyň onda tutýan ornuna akyl ýetirmesine oňyn täsir edýär.

Özüni ykrar etdirmek filosof M. Buberiň pikiriçe, men – sen gatnaşygynyň mümkindir. Şonda «beýleki menleriň üstüni doldurmagyny talap edýän şahsy meniň dar giňişligi» [6, 567] emele gelýär. «Beýleki menleriň üstüni doldurmagy» hukuk goraýjy edaralaryň işgärleri üçin hünär zerurlygydyr, sebäbi olaryň gulluk işiniň dürli başgançaklarynda raýatlar bilen öza-

as a process understanding of choosing criteria, values and motives, which inducing someone to take actions. There are three basic functions of conduction norms:

1) As justification of the situative activities;

2) As a justification of the action which has already made;

3) As a justification means of fixation and accumulation of personal skills;

In the context of issues of motivation of development of spiritual-moral culture of a person there is a need to underline availability of direct impact of the function mentioned above on the formation of the personality and his self-realization.

Spiritual-moral culture of a personality:

1) May act a motivation base of any enterprises because it forms inner structure of values of personal orientation, define its trends;

2) Serve as justification of the action and acts made already because their norms became a model, basic indicators, which are used to assess the actions and act;

3) Define accumulation facility of rich personal skills, development and possessing them.

Spiritual-moral culture as a process of personnel formation provides an opportunity to transform the wholeness system of norms and motives, including in structure of biological, psychological and public norms and selection of criteria and understanding of demands in beauty, truth, love and justification ect. As an expression of freedom of a personality the valuable categories mentioned serve as criteria of its further development and perfection.

Strengthening tendency of perfection of spiritual moral culture creates favorable pre-requisites for deep understanding of the personality the potential to realize the subjective sense of the life, wholeness and universality of laws universal, understanding the role and place of the human in it.

The view-point of the philosopher M. Buber is as follows: to achieve recognition of people is possible only in the communication system «you-and me» [6, 567]. The thin space of personnel

ибо формирует внутреннюю структуру ценностной ориентации личности, определяет её направления;

2) служит обоснованием уже совершённых действий и поступков, ибо её нормы служат моделью, базовым индикатором, которыми оценивается эффективность действий и поступков;

3) определяет средства накопления богатого личного опыта, освоения и овладения им.

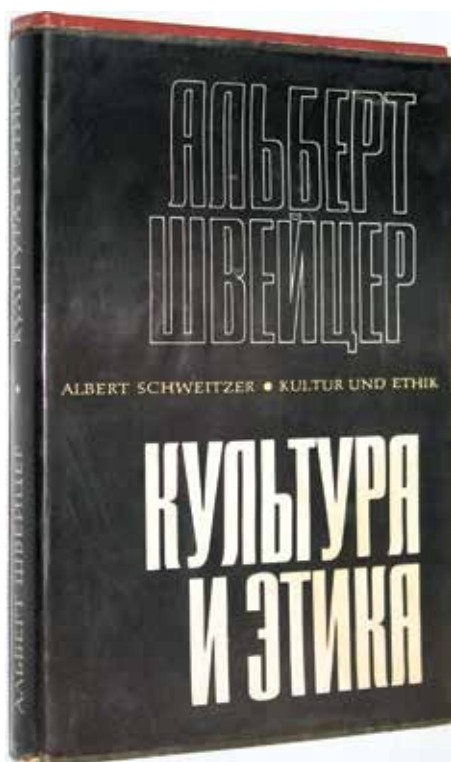
Духовно-нравственная культура в качестве процесса личностного становления позволяет трансформировать целостную систему норм и мотивов, в том числе структуру биологических, психологических и общественных норм и критериев выявления и осмысления потребностей в красоте, истине, любви, справедливости и т.д. В качестве выражения свободы личности, указанные ценностные категории служат критериями её дальнейшего совершенствования и развития.

Усиление тенденции совершенствования духовно-нравственной культуры создаёт благоприятные предпосылки для глубинного осознания личностью потенциала реализации субъективного смысла бренного бытия, целостности и универсальности законов мироздания, осмысления роли и места в нём человека.

По мнению философа М. Бубера, добиться признания окружающих возможно лишь в системе коммуникаций «ты - я» [6, 567]. Именно здесь формируется «тонкое пространство личного Я, которое требует наполнения другим Я.

Согласно гипотезе ряда учёных (В. В. Знаков, В. Н. Колесников, В. Франкл), категория человеческой духовности не поддаётся логическому осмыслению. Существует и другая версия: в качестве элемента целеположения, установки на реализацию личностных ценностей духовность всегда осмысленна и логична (В. Д. Шадриков).

Если субъективные ценности предоставляют особый выбор действий, то объективные ценности или абсолютные, высшие цели (идеалы) определяют общую ориентацию личности. По свидетельству русско-



ra gürründeşligiň guralmagy gullugyň möhüm häsiýetnamasydyr.

Alymlaryň birnäçesiniň pikiriçe, adamyň ruhulygyna akyly ýetirip bolmaýar (W. W. Znakow, W. N. Kolesnikow, W. Frankl). Beýleki bir pikire görä, ruhulyk maksada ymtylma, şahsy ähmiýetli gymmatlyklary amala aşyрма hökmünde hemişe aňly-düşünjelidir (W. D. Şadrikow).

Eger subýektiw gymmatlyklar hereketiň aýratyn saýlawyny berýän bolsa, onda obýektiw gymmatlyklar ýa-da hakyky, ýokary maksatlar (ideallar) şahsyýetiň umumy gönükdirilmesini kesgitleýär. Rus filosofy N. O. Losskiniň tassyklamagyna görä, hakyky (absolyut) gymmatlyklar islendik nukdaý-nazardan oňat häsiýete eýedir. Şunuň esasynda, islendik geljekki hünärmeniň, şahsyýet bolup ýetişmegi üçin, olar ýokary göräde bolmalydyrlar diýip tassyklamak dogry bolar [8, 723].

Hakyky ruhy gymmatlyklara söýgi, hakykat, wyždan, adalatlylyk, ynanç we peýda degişlidir. Bularyň ählisi go-wulykdyr. Öz işinde obýektiw gymmatlyklara mynasyp bolmaga ymtylmak şahsyýetiň ruhy-ahlak medeniýetiniň ýüze çykması hökmünde kesgittenilip bilner.

W. D. Şadrikowyň pikiriçe, ruhy bilim şahsy ähmiýete öwürülen ýagdaýynda, ol kemala gelyär. Şeýlelikde,

«Ego» is formed here, which requires filling by the other «Ego».

According to the hypothesis of a number of scholars (V. V. Znakov, V. N. Kolesnikov, V. Frankl), the category of the human spirituality is not a subject to logical understanding. There is another version: as an element of settings in order to realize personal values, the spirituality always perceptive and logic V. D. Shadrikov).

If subjective values presents specific choosing of actions, objective values or absolute, highest aims (ideals) define general orientation of a personality. According to the Russian philosopher N. O. Loskin: «absolute values have character of good and, from any point of view. On the basis of that, one may state, that namely them should become the higher aim for personell formation of specialist in any professional field, including Law Enforcement Bodies [8. 723].

Love, truth, justification, belief and benefit are among the absolute spiritual values. All this is a good will. Inspiration of personality in his activity to follow objective valuable orientation may be identified as demonstration of its spiritual-mental culture.

V. D. Shadrikov considers the spiritual knowledge is implemented only in the projection of personal understanding. Hence, spiritual-mental culture goes out of boarders of the frame of inspiration to understand love, justification, benefit and other absolute ideals, achieve their highest essence, it's an individual knowledge, which occurs as understandable outcome of the hierarchic interdependency in the system of valuable orientations.

Thus, upon the outcomes of the comparative analysis of the highest and lowest valuable categories, which are characteristic for various stages of spiritual-mental culture, we may conclude the following.

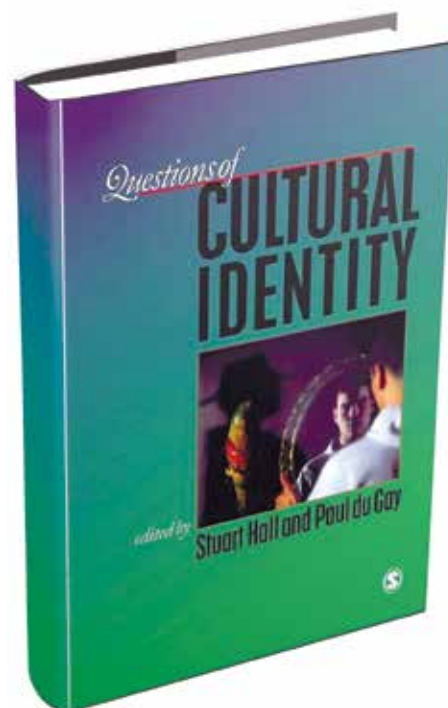
The assets and mechanisms satisfying outer attributive demands (fame, interests, profit, entertainment and health) in the system of valuable orientation of a man belong to the lower valuable settings. Everything depends on position, which the human occupies in achieving and understanding of absolute ideals.

го философа Н. О. Лосскина: «Абсолютные ценности имеют характер добра и, с любой точки зрения. На этом основании можно утверждать, что именно они должны стать высшим ориентиром для личностного становления будущих специалистов в любой профессиональной области, и в том числе правоохранительной» [8. 723].

В числе абсолютных духовных ценностей по праву указываются любовь, истина, совесть, справедливость, вера и польза. Все они — суть доброты. Стремление личности в своей деятельности следовать объективным ценностным ориентирам может быть идентифицировано как проявление её духовно-нравственной культуры.

По мнению В. Д. Шадрикова, духовное знание реализуется только в проекции личностного осознания. Таким образом, духовно-нравственная культура выходит за рамки стремления к осознанию любви, справедливости, пользы и других абсолютных идеалов, постижения их высшей сути, это индивидуальное знание, возникающее как осознанный результат иерархической взаимозависимости в системе ценностных ориентаций.

Итак, по результатам сравнительного анализа высших и низших ценностных категорий. характерных



ruhy-ahlaky medeniýet diňe bir söýgi, adalatlylyk, peýda we ş.m. ýokary maksatlara (ideallara) düşünmezden, olary amala aşyrmaga ymtylmak bolman, eýsem gymmatlyklar ulgamynda özara tabynlygyň aňly-düşünjeli netijesi hökmünde döreýän şahsy ähmiýetli bilimidir.

Şeýlelikde, şahsyýetiň ruhy-ahlak ösüşiniň derejeleri barada ýokary we pes gymmatlyklary deňeşdirmek arkaly aşakdaky ýaly netijä gelmek bolar:

Pes gymmatlyklara adamyň gymmatlyklara ugrukma ulgamyndaky daşky atributiw talaplary (şöhrat, bähbit, keýp, saglyk) kanagatlandyrmaga gönükdirilen serişdeler degişlidir. Bu gymmatlyklar gowulyk hökmünde-de (onuň tersine-de), bolup biler. Ähli zat adamyň öz ýokary maksatlara (ideallara) ymtylmalaryndaky ornuna baglydyr.

Talaplaryň we gyzyklanmalaryň ugruny şertlendirmek bilen, gymmatlyklar şahsyýetiň tutuş meýliniň çygryny, bitewi gönükdirilenligini kesgitleýär.

Şahsyýetiň durnuklylygy ruhy-ahlak medeniýetiniň ösüş ölçegleri bolup hyzmat edýär. Ol adamyň dürli ýaşayyş-durmuş şertlerinde şahsy tutumlaryny goramak, amala aşyrmak başarnyklaryny göz öňünde tutýar.

Rus psihology T. I. Artýemyýewa bu mesele barada şeýle ýazýar: «Şahsyýet düşünmäge, ýüze çykarmaga (özünüň köpsanly mümkinçiliginden saýlamaga), şolaryň aýratynlyklaryny hakyky işde peýdalanmaga eýe bolan ýagdaýynda onuň bitewiligi peýda bolýar» [4, 67].

Şeýlelikde, şahsyýetiň bitewiligine getirýän ruhy-ahlak medeniýet ýaşayyşyň ähli ugurlarynda, şol sanda hünär işinde-de şahsy ähmiýetli ugrukmalary we jemgyýetçilik garaýyşlaryny hasaba almak bilen, bar bolan mümkinçiligi netijeli amala aşyrmaga ýardam edýär.



Conditioning the requirements' vector and the interests, the valuable categories define the frontiers and general inspiration of personality will.

Stability of personality serves as an indicator of his spiritual-mental culture. It impedes the ability of the man in defending, realization of the own priorities in various social-everyday life situations.

The Russian psychologist T. I. Artemyeva wrote: «Wholeness of personality is shown when the personality turned out to understand, select (choose out of his several potentials) the certain abilities, maximally to demonstrate it, transform potential abilities into their forms and real activities» [4, 67].

Thus, spiritual-moral culture, which provides wholeness of personality keeping in view personal priorities and social orients, facilitates to successfully realize having favorable abilities in all trends of life.

для различных ступеней духовно-нравственной культуры, можно сделать следующее заключение:

К низшим ценностным установкам относят средства и механизмы удовлетворения внешних атрибутивных потребностей (слава, интересы, выгода, увлечения, здоровье) в системе ценностных ориентаций человека. Указанные ценности могут выражаться как в форме добра, так и равным образом, наоборот. Всё зависит от позиции, которую занимает человек в постижении и достижении абсолютных идеалов.

Обуславливая вектор требований и интересов, ценностные категории определяют границы и общую нацеленность воли личности.

Стабильность личности служит индикатором его духовно-нравственной культуры. Она подразумевает способность человека по отстаиванию, реализации собственных приоритетов в различных социально-бытовых ситуациях.

Российский психолог Т. И. Артемьева пишет об этом: «Целостность личности проявляется в том, что личность оказывается в состоянии осознать, выявить (выбрать из множества своих потенций) определённые возможности, максимально их проявить, превратить потенциальные способности в их формы и реальные деятельности» [4, 67].

Таким образом, духовно-нравственная культура, обеспечивающая целостность личности, с учётом личностных приоритетов и социальных ориентиров, способствует успешной реализации имеющихся благоприятных возможностей во всех направлениях жизни.

EDEBIYAT**LITERATURE****ЛИТЕРАТУРА**

1. Gurbanguly Berdimuhamedow. Bilim – bagtyýarlyk, ruhubelentlik, rowaçlyk. – A.: TDNG, 2014.
2. Döwletmämmet Azady. Eserler ýygyndysy. Uludag Üniversitesi Basımevi Bursa, 2012.
3. Magtymguly. Eserler ýygyndysy. I jilt. – A.: Ýlym 2013.
4. Артемьева Т. И. Психология способностей и всестороннее развитие личности. – М.: Наука, 1978.
5. Бердяев Н. А. Проблемы человека. – 1991. №1.
6. Бубер М. Проблема человека. Перспективы. – М.: Прогресс, 1989.
7. Колесников В. Н. Лекции по психологии индивидуальности. – М.: Институт психологии РАН, 1996.
8. Лосский Н. О. Ценность и бытие. – М.: Фолио АСТ.
9. Полякова И. П. Мотивация как вид духовной деятельности: Учебное пособие. – Липецк.: ЛГТУ, 2003.
10. Фромм Э. Психоанализ и этика. – М.: АСТ-ЛТД, 1998.
11. Шадриков В. Д. Происхождение человечности: Учебное пособие для вузов. – М.: Педагогика, 1999.
12. Швейцер А. Культура и этика. – М.: Прогресс, 1973.
13. Hall, S. The question of Cultural Identity [Text]. The Polity Reader in Cultural Theory, 1994.
14. Залесский Г. Е. Мировоззрения и убеждения личности как психологические категории. – Спб.: Питер, 2000.

G. AMANGULYÝEWA (Türkmenistan)
HOJA AHMET ÝASAWYNYŇ «HIKMETLER» DIWANY

G. AMANGULYYEVA (Turkmenistan)
«DIVANE OF KHIKMETS» BY KHOJA AKHMED YASAVI

Г. АМАНГУЛЫЕВА (Туркменистан)
«ДИВАН ХИКМЕТОВ» ХОДЖА АХМЕДА ЯСАВИ

XII asyryň görnükli alymy, (1103-1166) seljuk türkmenleriniň zamanyn-da ýaşap geçen Hoja Ahmet Ýasawy terbiýeçilik ähmiýetli eserleri arkaly dünýä edebiýatyna uly goşant goşupdyr. Ol ynsanperwerligiň edebi mekdebini döreden beýik alymdyr.

«Medinede – Muhammet, Türküs-tanda – Hoja Ahmet» diýlip hatyralanan uly mertebeli alymyň geçen durmuş ýoly baradaky maglumatlar orta asyrlar edebiýatynda orun alypdyr. Onuň öz ylym ussady, «Rütbetül-haýat» («Durmuş mertebeleri») atly eseri bilen tanalan Hoja Ýusup Hemedanyň işlerinde, Hoja Ahmediniň öz talyby Sopy Muhammet Danyşmendiniň «Myrad-ul kulub» («Kalplaryň maksady») [1, 5413] atly eserinde Ýasawyň durmuş ýoly bilen birlikde onuň esaslandyran tarykaty baradaky maglumatlar jemlenipdir. Hoja Ahmediniň özi we onuň ýetişdiren meşhur sopolary barada gyzykly we ygtybarly maglumatlary berýän çeşmeleriň ýene biri Alyşir Nowaýynyň «Mejalis-un nefaýis» («Asylzadalaryň mejlisleri») atly eseridir [7, DD573].

Türkmen halkynyň orta asyr sopusylyk edebiýatynyň kerwenbaşysy, beýik hikmet eýesi, ýasawyçylyk mekdebini esaslandyran Hoja Ahmediniň ömür menziliňiň aýdyň beýanyny onuň öz ýazan hikmetleri esasynda has aýdyň öwrenmek bolýar. Onuň edebi mirasyna «Hikmetler» diwanyndan başga-da

Khoja Akhmed Yasavi outstanding scholar of the XII century (1103-1166), lived in the epoch of Seljuk's Turkmen ruling and made a huge contribution to world literature by his works of didactic nature. He is a great scholar, who founded the literary school of humanism.

Special place in the medieval literature deserves the life and creativity of the legendary figure, who the people said on «In Medina-Muhammad, in Turkestan-Khoja Akhmed. Khoja Yusup Khemedany the scientific mentor of Khoja Akhmed Yasavi, who is known by the work «Rutbetul-khayat» and his pupil Sopy Muhhamad Danyshmendi, in his work titled «Murad ul Kulub» [1, 5413], provided information on a life way and doctrine – tarikat (method of mystical understanding, the path of religious-doctrine of self-perfection of Sufi) created by Khoja Akhmed Yasavi. The work of Alisher Navoi «Meetings of honorable» [7, DD573] is another source, which contains interesting and authentic data on Khoja Akhmed Yasavi and on famous Sufis prepared by him.

The life milestones of caravan-bashi of Medieval Sufi literature of Turkmen people, great author of khikmtets' genre (wise recommendations), the founder of Yasavi followers' school, are seen in the khikmet written by him. Besides «Divane khikmet» his literary

Ходжа Ахмет Ясави – видный учёный XII века (1103-1166), живший в эпоху правления туркмен сельджуков, внёс огромный вклад в мировую литературу своими произведениями дидактического характера. Он является великим учёным, основавшим литературную школу гуманизма.

Сведения об этой выдающейся личности, про которую говорили: «В Медине – Мухаммед, в Туркестане – Ходжа Ахмед», находим в источниках средневековой литературы. Из работ его научного наставника Ходжа Юсупа Хемеданы, известно его своим произведением «Rütbetül-haýat», в произведении его ученика Сопы Мухамеда Данышменди «Myrad-ul kulub» [1, 5413] мы узнаём о жизненном пути и основанном им – Ходжа Ахмедом Ясави – учении – тарикате (метод мистического познания, путь религиозно-нравственного самосовершенствования суфия). Ещё одним источником, в котором приводятся интересные и достоверные сведения о Ходжа Ахмеду Ясави и подготовленных им известных суфиев, является произведение Алишера Навои «Mejalis-un nefaýis» («Собрания благородных») [7, DD573].

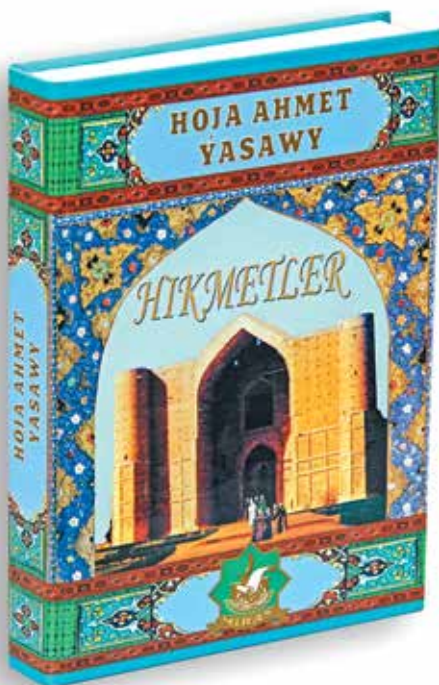
Жизненные вехи караванбаши средневековой суфийской литературы туркменского народа, велико-

*Gözel Amangulyýewa,
TYA-nyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiýat we milli golýazmalar institutynyň uly ylmy işgäri.*

*Gozel Amangulyyeva,
senior researcher of Magtymguly Institute of Language, literature and national manuscripts of
Academy of sciences of Turkmenistan.*

*Гозель Амагулыева,
старший научный сотрудник Института языка, литературы и национальных рукописей имени
Махтумкули Академии наук Туркменистана.*





türkmen dilinde ýazan «Fakrnama», pars dilinde ýazan «Risaleyi der adab-i tarikat» («Tarykat edebi baradaky risala») we «Risaleyi der makamat-i erbain» («Çile çekmegiň mertebeleri hakyndaky risala») atly eserleri degişlidir.

Hoja Ahmet Ýasawynyň halk tarypyndan rowaýatlaşdyrylan durmuş ýoly we edebi mirasy hakyndaky maglumatlar Türkmenistanyň Ylymlar akademiýasynyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiyat we milli golyazmalar institutynyň hazynasynda hem bar [1, 487, 820, 1869]. Institutyň hazynasynda Hoja Ahmet Ýasawynyň «Hikmetler» diwanynyň 50-ä golaý golyazma nusgasy we ençeme basma we neşir nusgalary bar. Olardan 487, 490, 652, 872, 1157, 1385, 1427, 1876, 2872, 3094, 3269, 3746, 4118, 4653, 5198, 5237, 5272, 5629, 5739, 6092, 6094, 6100, 6108, 6320, 7093, 8022, 8509, 9583, 9773... belgili bukjalary mysal alsa bolar. Bukjalaryň käbirinde şahyryň 140-dan 180-e golaý hikmetleri we birnäçe beýtlerden düzülen «Mynajat» atly eseri orun alypdyr. Şonuň ýaly-da beýaz atlandyrylan antologiýa häsiýetli golyazmalaryň onlarçasyny Hoja Ahmet Ýasawa degişli birlän-ikilän, käbirlerinde bolsa onlarça hikmetler gabat gelyär.

heritage includes the work «Fakrnama» written in Turkmen language. «Risale der adab i tarikat» and «Risale der makamat-i erba -in» in Persian language.

Information on life and literary heritage of the legendary figure is available in the fund of Makhtumguly Institute of Language, Literature and National Manuscripts of Academy of sciences of Turkmenistan [1, 487, 820, 1869]. In the fund of the Institute are stored nearly 50 manuscripts and a great number of printed and published patterns of manuscripts «Divane of khikmets» by Khoja Akhmed Yasavi. The catalogues under the numerations mention further are as follows: 487, 490, 652, 872, 1157, 1385, 1427, 1876, 2872, 3094, 3269, 3746, 4118, 4653, 5198, 5237, 5272, 5629, 5739, 6092, 6094, 6100, 6108, 6320, 7093, 8022, 8509, 9583, 9773. Certain catalogues cover from 140 to 180 khikmets of the poet and the work «Mynajat» («Mynazhat»), which compiled from multi-number of beyts. Tens of manuscripts of the same nature which called as album, one may come across with single one, while the others have tens of khikmets by Khoja Akhmed Yasavi.

Most part of information on the life way of Khoja Akhmed Yasavi is based on legends compiled by people. It is the stories about his birth, on how he became orphan at the age of 7, on his holiness and getting pseudonym Yasavi, on his education, attitude with his teacher – Khoja Yusup Khemedany, on achieving masters' level which is based on doctrine (tarikati), on his principles and pupils-followers. The catalogues of our Institute's fund having the following numbers 487, 820, 1876 contain an authentic data on it.

The scientific society is familiar with the very early manuscript patterns of wise recommendations of the poet belonging to the XV century. It includes 4-5 khikments only. Uzbek literary N. M. Mallayev was the first to note it in the book «Uzbek literary history» [2, 187]. However, the complete pattern of these manuscripts was inaccessible to the scientific society.

го автора жанра хикметов (мудрых наставлений), основателя школы последователей Ясави особенно явно прослеживаются в написанных им же хикметах. К его литературному наследию, кроме «Дивана хикметов», относятся также такие произведения как «Fakrnama» («Факрnama»), написанное на туркменском языке, «Risale der Adab-i Tarikat» (В нем рассказывается о порядках и должностях тариката, об отношениях между мюридом и муршидом, о положении дервиша, о важности стремления познать Аллаха и о любви к Творцу.) и «Risale der Makamat-i Erba-in» (В основном произведение посвящено устоям шариата, тариката, одаренности и истинным знаниям. На каждую из этих тем написано по 10 макамов. В сумме же произведение состоит из 40 макамов и правил) написанные на персидском языке.

Информация о жизненном пути и литературном наследи этой легендарной личности хранится и в фонде института языка, литературы и национальных рукописей имени Магтумкули АН Туркменистана [1, 487, 820, 1869]. В нём также содержится около 50 рукописных, а также множество печатных и изданных образцов рукописей «Дивана хикметов» Ходжа Ахмеда Ясави. Среди них, к примеру, каталоги под следующими номерами: 487, 490, 652, 872, 1157,



Hoja Ahmediň ömür ýoly hakynda-
ky maglumatlar – dünýä inişi we ýedi
ýaşda ýetim galyşy, keramaty, Ýasawy
lakamyny alşy, ylym-bilimi, ylym ussa-
dy Hoja Ýusup Hemedany bilen ara-
gatnaşygy, ýeten mertebeli derejeleri,
esaslandyran tarykaty we onuň ýö-
relgeleri, talyplary hakyndaky maglu-
matlar, esasan, rowaýatlara daýanýar.
Bular barada institutymyzyň hazyna-
synda 487, 820, 1876 belgili bukjalarda
has ygtybarly maglumatlar bar.

Ylmy jemgyýetçilige mälüm bolşuna
görä, şahyryň hikmetleriniň iň irki gol-
ýazma nusgasy XV asyra degişlidir. Ol
nusga bary-ýogy Hoja Ahmet Ýasawy-
nyň 4-5 (dört-bäş) sany hikmetini öz
içine alypdyr. Bu barada ilkinji bolup
belli özbek edebiýatçysy N. M. Malla-
ýew «Uzbek adabiyoti tarihi» atly kita-

In the Institute of Peoples of Asia of
the Academy of Sciences of the former
USSR, one may find a book «Persian
and Tajik manuscripts of the Institute
of Peoples of Asia of Academy of
Sciences of the USSR» compiled by
a group of scholars O. F. Akimushkin,
V. V. Kushev, M. A. Salakhedinova,
which is a brief alphabetic catalogue.
The book contains the works dealing
with Khoja Akhmed Yasavi, who is represented
as Movlana Akhmed, Khoja Akhmed,
Sheikh Akhmet and denotes the catalogue
numbers. For instance, the manuscript
number 1765 has a sign «h.908/m. 1502-1503»,
which is the date of writing. If this manuscript
was available or accessible to the
researchers dealing with creativity of
Khoja Akhmed Yasavi, it would

1385, 1427, 1876, 2872, 3094, 3269,
3746, 4118, 4653, 5198, 5237, 5272,
5629, 5739, 6092, 6094, 6100, 6108,
6320, 7093, 8022, 8509, 9583, 9773. В
некоторых каталогах насчитывается
от 140 до 180 хикметов поэта и про-
изведение «Мупајат» («Мынажат»),
составленное из многочисленных
бейтов. В десятках рукописей анто-
логического характера, названных
альбомами, можно встретить еди-
ничные, а в других – десятки хикме-
тов Ходжа Ахмеда Ясави.

Многие сведения о жизненном
пути Ходжа Ахмеда в большинстве
своём основаны на легендах, сло-
женных о нём народом. Это расска-
зы о его рождении, о том, как он в
семь лет остался сиротой, о его свя-
тости, о принятии им псевдонима



*Hoja Ahmet Ýasawynyň aramgähinde saklanylýan uly gazan, Türküstan ş. (Gazagystan).
A huge cauldron that is kept in Hoja Ahmet Yasavi's mausoleum, Turkestan city (Kazakhstan).
Огромный казан, хранящийся в мавзолее Ходжи Ахмеда Ясави, г. Туркестан (Казахстан).*



*Bu möhür Hoja Ahmet Ýasawynyň hormatyna
1212-1797-nji ýylda ýasalypdyr.*

*Stamp made in 1212-1797 in honore of
Hodja Akhmet Yasavi.*

*Печать изготовленная, в 1212-1797 гг.
в честь Ходжа Ахмеда Ясави.*

bynda belleýär [2, 187]. Ýöne bu golýazmanyň doly nusgasy henize çenli ylmy jemgyýetçilige elýeterli bolmady.

Ozakly SSSR Ylymlar Akademiyasynyň Aziýa Halklary institutynda alymlar O. F. Akimuşkin, W. W. Kuşew, M. A. Salahetdinowa dagylar tarapyndan düzülen «SSSR YA-nyň Aziýa Halklary institutyndaky Pars we täjik golýazmalary» atly gysga elipbiý tertibindäki katalog (görkezgiç) kitabynyda Hoja Ahmet Ýasawynyň ady bilen bagly eserler Möwla Ahmet, Hoja Ahmet, Şyh Ahmet ady bilen getirilip, yzyndan golýazmalaryň bukjalarynyň san belgileri görkezilipdir. Şonda 1765 belgili golýazmanyň ýazylan senesi hökmünde «h.908/m. 1502-1503» diýlip maglumat berlipdir. Eger bu golýazma ýasawyçylar üçin elýeterli bolsady, onda Hoja Ahmet Ýasawynyň «Hikmetler» diwanyny öwrenmekde gymmatly çeşme bolup hyzmat ederdi.

Hoja Ahmet Ýasawynyň instituty-myзда saklanylyan «Hikmetler» diwanynyň golýazma nusgalary häzire çenli XVIII – XIX asyra degişli hasaplanylýardy. Emma institutyň seýrek duş gelýän golýazmalarynyň arasynda 487E belgili bujka Hoja Ahmet Ýasawynyň «Hikmetler» diwanynyň ýokarky iki nusgasyndan soňra, XVII asyra degişli irki nusgalaryň biridir.

have been a valuable source for «Divane of Khikmets» to study.

Up to nowadays it was considered that the manuscript patterns «Divane Khikmet» by Yasavi, which preserved in our Institute, related to XVIII-XIX centuries. However the pattern under number 48E relates to the XVII century that certifies the manuscript to be more earlier period. Likewise cases are very rare. Between the pages 55b-56b re-writer of manuscript provides the following information on its date of creation:

The year 1108, Hegira.

His majesty Muhammad Mustafa.

Sherif's book is studied.

Completed with the support of God.

It is noted in these lines, the re-writer Ovez-Molla finished writing of this manuscript in the year 1108 of Hegira which corresponds to 1697 in Milady. However, this date is not mentioned in the inventory-book «Collection of manuscripts of the Institute of national manuscripts (Manuscripts are in Turkmen language)» «ملی قوليازمالار انستیتوتی. نینگ قوليازمالاری نینگ تصویری (ترکمن دیلینداکی 417, 9] [قوليازمالار). While making inventory just its number was taken into account and the manuscript is dated by the XIX-XX century. It is worth remembering that re-writer or author of the work is mentioned at the end of it, more over the information on the re-writer and author is given by the rhythm lines. While making inventory of manuscripts there is a need to mention on name of the work, author, and re-writer and the main important thing is to fix the date.

As we see, the rhythmic lines mentioned-above, the manuscript Gul (literary pseudonym – Slave, Servant, Masters) by Sherif and Khoja Akhmed Yasavi, which placed in this book is considered as a pattern rewritten in the XVII century. One can imagine that the date registered by digit, was

Ясави, о его знаниях и образованности, о его отношениях со своим учителем – научным наставником Ходжа Юсупом Хемеданы, достигнутых им, Х. А. Ясави, степенях мастерства, основанном им учении (тарикате) и его принципах, о его учениках-последователях. Обо всём этом содержится достоверная информация в каталогах под номерами 487, 820, 1876 в фонде нашего института.

Как известно научной общественности, самый ранний рукописный образец мудрых наставлений поэта относится к XV веку. Он включает в себя всего лишь четыре-пять хикмета. Первым это отметил известный узбекский литературовед Н. М. Маллаев в книге «История узбекской литературы» [2, 187]. Однако, полный образец этой рукописи не был доступен научной общественности.

В институте Народов Азии Академии Наук бывшего СССР имеется книга «Персидские и таджикские рукописи института Народов Азии АН СССР», составленная группой учёных – О. Ф. Акимовым, В. В. Кушевым, М. А. Салахетдиновой, представляющая собой краткий алфавитный каталог (указатель). В ней произведения, связанные с именем Ходжа Ахмеда Ясави, представлены такими именами как Мовлана Ахмет, Ходжа Ахмет, Шейх Ахмет и указаны номера каталога. Например, в рукописи под номером 1765 есть надпись «h.908/m. 1502-1503», указывающая на дату написания. Если бы эта рукопись была доступна исследователям творчества Ходжа Ахмеда Ясави, то она явилась бы ценным источником для изучения его «Дивана хикметов».

До сегодняшнего дня считалось, что рукописные образцы «Дивана хикметов» Ясави, хранящиеся в нашем институте, относятся к XVIII – XIX векам. Однако, образец под номером 487E относится к XVII веку, что свидетельствует о том, что он является более ранним. Подобное встречается очень редко. Между страницами 55b-56b переписчик ру-

Golýazmanyň 55b-56b waraklarynyň aralygynda diwany göçürji hatdat eseri göçüren ýyly barasynda şeýle maglumat beripdir:

میک یوز سکر ایردی هجرتیدن
محمد مصطفی نینگ همئیدین
(Müň yüz sekiz erdi hijretiden,
Muhammed Mustafanyň hümmetiden.)
كجيب ایردی شریف ننگ کتابی
تمام بولدی بتوفیق الاهی
(Geçip erdi Şerifiniň kitaby,
Tamam boldy batowfyky ilähi.)

Setirlerden mälim bolşy ýaly, hatdat Öwez Molla bu golýazma kitaby hijri ýyl hasabyndan 1108-de, miladynyň 1697-nji ýylynda göçürip tamamlapdyr. Emma biziň golýazmalary öwreniji alymlarymyzyň neşire taýýarlan «Milli golýazmalar institutynyň golýazmalarynyň teswiri (Türkmen dilindäki golýazmalar)» ملی قولیازمالار انستیتوتی نینگ قولیازمالاری نینگ تصویرى (ترکمن دیلینداکی قولیازمالار) [atly kitabynda bu sene görkezilmändir. Golýazma teswir berlen mahaly diňe ondaky san belgisi bilen berlen sene hasaba alnypdyr we XIX XX asyryň golýazmasy hökmünde görkezilipdir. Emma golýazmalarda her bir eseriň ahyrynda ony göçürji ýa-da golýazmanyň eýesi ol golýazmany ýazyşy, ýa golýazma eýe bolşy bilen bagly maglumatlary söz bilen, san bilen ýa-da şygry setirleri arkaly maglumat (habar) berýändigini unutmaly däl. Ony göçürji kätibiň özi «Men bu kitaby 1108-nji ýylda (1697 ý.) ýazdym» diýip belläpdir. Şeýle hem golýazmalara teswir berlende ondaky her bir ýazga: eseriň, eseriň awtorynyň, göçürjiniň, hatda käbir golýazmalarda gabat gelyändigini üçin kitabyň eýesiniň atlaryna, esasan-da, onuň ýazylan senesine üns berilmegi derwaýysdyr.

Ýokardaky goşgy setirlerinden mälim bolşuna görä, bu kitap içinde Gul Şerifiň we Hoja Ahmet Ýasawynyň Diwany bolan bu golýazma XVII asyrdaky göçürilen nusgadyr. Çünki san belgisi bilen goýulan ol senäni, belki, kitabyň eýesi goýandy, belki-de kitaba soňky eýe bolan, ýa birine beren, ýa alan adam goýandy.

Bu golýazmanyň başynda Gul Şerifiň «Diwany» ýazylypdyr we ondan galan ýazgylar tutuşlygyna diýen ýaly Hoja Ahmet Ýasawy bilen baglydyr.

done by the author itself, whether the last owner of the book or the person whom was it rendered to.

This manuscript started with «Divan» by Gul Sherif, while the remaining records dealt with creativity work of Khoja Akhmed Yasavi. The following works «Farknama», «Mynazhat» and «Divane of Khikmets» are placed in it. The pages from 62b-67a contain the record of Khoja Akhmed Yasavi as well as several legend related to this great man. In one of the legend the name of participant of the event is changed. The essence of narration is in conformity with truth, but the narrator purposefully changed the name of person who gave the persimmon (means for Yasavi to continue the path of Prophet) to Khoja Akhmed Yasavi; the persimmon was rendered by Resul (Prophet). The written and oral narrations the date to Yasavi was rendered by Arslan Baba on the order of Prophet. The poet himself wrote on it in the khikmets:

At the age of 7 my Arslan Baba, searching, revealed

And having given a persimmon, hid-ed my secret.

As we see, Yasavi depicted the history in detail, how he himself has found Arslan Baba and asked for a thing belonging to Prophet and a good soul of Arslan Baba. According to Arslan Baba (his mentor and teacher) passed away, when he was a child: «Listen the phrases left by him as a gift». However, in the manuscript number 487E the persimmon to Khoja Akhmed Yasavi was rendered by Selman Parsy rather than Arslan Baba. It may be a case when re-writer of manuscripts noted himself the name of Selman Parsy because he had a good attitude to him.

More authentic patterns of «Divane of khikmets» by Yasaviis kept under the catalogues' number: 490, 653, 1385, 1876, 4653, 6320, 7093. They all start in similar way:

With the God's bless saying
khikmets,
But, I spilled priceless pearls
for my pupils.

копisi даёт следующую информацию о дате её создания:

1108 год хиджры,
Его величества Мухаммеда Мустафы.

Прошёл книгу Шерифа
Закончилось с Божьей помощью.

Как указывается в этих строках, переписчик Овез Молла закончил написание этой рукописи в 1108 году хиджры, что соответствует 1697 году милады. Однако, эта дата не указана в книге-описи «Сборник рукописей института национальных рукописей (Рукописи на туркменском языке)» ملی قولیازمالار انستیتوتی نینگ قولیازمالاری نینگ تصویرى (ترکمن دیلینداکی قولیازمالار) [9, 417]. Во время проведения описи был учтён только её номер и датируется она XIX – XX веками. Но нельзя забывать о том, что в конце каждого произведения рукописей указывается его переписчик или автор, о котором даётся информация словами или стихотворными строками. При проведении описи рукописей необходимо указывать: название произведения, имя автора, переписчика и самое важное – дату написания произведения.

Как мы видим по вышеуказанным стихотворным строкам, помещённая в этой книге рукопись Гул (прим.: литературный псевдоним – Раб, Слуга Господа) Шерифа и Ходжа Ахмеда Ясави является переписанным в XVII веке образцом. Возможно, дату, указанную цифрами, поставил автор книги, а может быть, последний хозяин книги или тот, кому она была отдана.

В начале этой рукописи написан «Диван» Гул Шерифа, а почти все оставшиеся записи связаны с именем Ходжа Ахмеда Ясави. В них помещены такие произведения поэта, как «Факрnama», «Муножат» и «Диван хикметов». Между страницами 62b-67a рукописи помещена запись Ходжа Ахмеда Ясави о своей родословной, а также несколько легенд, связанных с жизнью великого пира. В одной из легенд имя участника событий изменено. Содержание по-



487E belgidäki golýazmada Hoja Ahmet Ýasawynyň Şejere ýazgysy.
Record under 487E on Khodja Akhmed Yasavi's generation.
Запись о поколении Ходжа Ахмеда Ясави под номером 487E.

Onda şahyryň «Fakrnama», «Mynaj-at» atly eserleri we «Hikmetler diwany» orun alypdyr. Golýazmanyň 62b-67a waraklarynyň arasynda Hoja Ahmet Ýasawynyň nebere ýazgysy bilen birlikde piriň ýaşayyş-durmuşyna degişli birnäçe rowaýat hem getirilipdir. Ýöne rowaýatlaryň birinde waka gatnaşýan şahsyýetiň ady başgaça ýazylypdyr. Ol ýerde edilýän gürrüňiň özeni hakykata dogry gelyär, ýöne bu ýerde Hoja Ahmet Ýasawa Resulymyz tarapyndan iberilen lukma-hurmany oňa gowşurýan şahsyň adyny göçüriji ýa-da aýdyjy göz-görtele üýtgedipdir. Häzirki güne çenli ýazylýan hem aýdylýan gürrüňlerde Pygamber lukmasyny Hoja Ahmet Ýasawa Arslan Baba gowşurýar. Muny Hoja Ahmet Ýasawynyň özi hem hikmetlerinde:

یتی یاتده ارسلان بابام ا یزلب تاپتی
خرما بریب پرده برلان سرم یاپتی

(Ýedi ýaşda Arslan Babam

yzlap tapy,
Hurma berip, perde birlen syrym
yapty...) – diýip ýatlaýar [1, 487].

Arslan Babanyň özüni gözläp tapysyny, ondan özüniň Pygamber ama-

In various manuscripts the quantity of khikmets is different. There are certain reasons for that. Almost all scholars, dealing with creativity of Yasavi, including world-wide known M. Gartman, A. N. Samalovich, M. F. Kopru-lizade, A. K. Borovkov consider that not all khikmets signed by Yasavi belonged to him. The creativity heritage of the poet was enriched by the works of his pupils-followers of Yasavi's school during the last years. The following poets-Sufis as: Gul Suleyman Bakyrany, Gul Sherif, Gul Gedai, Gul Ali, SHemsi Uzkendi and Khudaiberdy Khudayat ... signed their khikmets by the name of Yasavi. In this connection the scholar an expert on Turkic language A. I. Pyliyev underline: «Besides, the authenticity of many poems available in the «Divanes » of these poets called a great doubt. [3, 44]. The European scholar M. Gartman in his work «Collection of Berlin Oriental institute»[4, 7], devoted to the works of poet as well as A. N. Samailovich in «Essays on history of Turkmen literature» [6, 186] fully supported

вестования соответствует истине, но имя человека, дающего Ходжа Ахмеду Ясави хурму (означает: чтобы Ясави продолжил путь Пророка), переданную ему Ресулом (Пророком), переписчик или рассказчик намеренно изменяет. В дошедших до нас письменных и устных рассказах хурму Ясави по поручению Пророка вручает Арслан Баба. Поэт сам пишет об этом в своих хикметах:

В семь лет мой Арслан Баба,
ища, нашёл
Дав хурму, завесой скрыл
мою тайну.

Как видим, в хикметах Ясави подробно описывал истории о том, как сам нашёл Арслана Бабу, выпросил у него то, что принадлежит Пророку, о его (Арслана Баба) добродушии. По его воспоминаниям Арслан Баба (его учитель и наставник) ушёл из жизни, когда он был ещё ребёнком: «Услышьте слова Арслана Баба, которые он оставил нам в подарок». Но в рукописи под номером 487E хурму вручает Ходжа Ахмеду Ясави не Арслан Баба, а Селман Парсы. Вполне возможно, что это написал сам переписчик рукописи, который с большим уважением и почтением относился к Селману Парсы.

Более достоверные образцы «Дивана хикметов» Ясави также хранятся в каталогах под номерами 490, 653, 1385, 1876, 4653, 6320, 709. Все они начинаются одинаково:

С Божьего благословения
говоря хикметы,
Я же рассыпал бесценные
перлы для моих учеников.

Количество хикметов в различных рукописях разное. Тому есть свои причины. Почти все учёные, занимающиеся изучением творчества Ясави, в их числе всемирно известные М. Гартман, А. Н. Самойлович, М. Ф. Копрулизиде, А. К. Боровков, высказывают предположение, что не все хикметы, подписанные именем Ясави, принадлежат ему. Творческое наследие поэта в последние годы обогатилось произведениями

nadyny diläp alşyny, onuň mähribanlygyny, hatda, heniz özi çaga mahaly onuň aradan çykandygy barada hem ol: «Arslan Babam sözlerin eşidiňiz tapperrik», «Baplar Baby Baba Arslan» hikmetlerinde giňden beýan edipdir. Emma 487E belgili bu golýazmada Ahmet Ýasawa hurmany gowşurýan şahs Arslan Bap däl-de Selman Parsydyr. Muny golýazmany göçürji hatdadyň özüniň Selman Parsa bolan hormaty esasynda ýazan bolmagy hem ähtimaldyr.

Hoja Ahmet Ýasawynyň «Hikmetler» diwanyynyň has ygtybarly nusgalary 490, 653, 1385, 1876, 4653, 6320, 7093... belgili bukjalarda hem bar. Olaryň ählisinde diwanyň başlanýşy birmeňzeşdir, ýagny şahyryň «Hikmetler» diwanyynyň başy:

بسم الله ديب بيان ايلای حکمت ايتيب
طالبار غه دری گوهر ساچتیم منا

(Bismilla diýip beýan eýleý,

hikmet aýtyb,

Talyplarga dürri-göwher saçtym men-ä...) [1, 487] – görnüşli hikmet bilen başlaýar. Ýöne her bir golýazmada şahyra degişli hikmetleriň sany dürli-dürlüdür. Munuň hem özüne ýetik sebäpleri bar. Ýagny Ýasawynyň döredijiligi barada iş alyp baran dünýä belli alymlar M. Gartmanyň, A. N. Samoýlowiçiň, M. F. Köprülüzadanyň, A. K. Borowkowiň, Ýe. E. Bertelsiň we beýlekileriň tas ählisi diýen ýaly, şahyryň ady bilen berilýän hikmetleriň hemmesiniň oňa degişli dälidigini, onuň döredijilik mirasynyň soňky döwürlerde öz şägirtleri tarapyndan baýlaşdyrylandygyny ýa-da ýasawyçylyk mekdebiniň talyplary bolan Gul Süleýman Bakyrğany, Gul Şerif, Gul Gedaýy, Gul Aly, Şemsi Uzkendi, Hudaýberdi Hudaýdat... ýaly sopy-shahyrlaryň öz hikmetlerini onuň ady bilen berendiklerini çaklaýarlar. Bu barada türkolog alym A. I. Pylýew: «...Mundan başga-da bu şahyrlaryň «Diwanlarynda» duşýan köp şygrylaryň asyl nusgalygy uly şübhe döredýär» diýip belleýär [3, 44]. Ýewropaly alym M. Gartman 1907-nji ýylda şahyryň eserleriniň dili hakynda «Berliniň Gündogary öwreniş institutynyň ygtyndysynda» [4, 7], A. N. Samoýlowiç bolsa «Türkmen edebiýatynyň taryhyndan oçerkerler» [6,



487 E belgidäki golýazmada Hoja Ahmet Ýasawynyň Mynajatynyň başlanýan ýeri.

Mynajat praying record in the manuscript of Khodja Akhmet Yasavi under 487 E.

Начало молитвы Мынажат в рукописи 487Е Ходжа Ахмеда Ясави.

this hypothesis. The Turkish scholar Nechdet Tosun underlines that «Number of poems in the manuscripts patterns «Divane of khikmets» is different and moreover its earlier patterns are not explicitly coincided with the latter ones. This is a reason for presupposing that these works were rendered from mouth to mouth which resulted in writing different date. Moreover the other poets works were added to the said poems i.e. everything was mixed. Along with this all poems of «Divane khikmets» are given in the shape of parody on religious, moral and Sufis views of Khoja Akhmed Yasavi [5, 8].

These presupposing are correct, because most of patterns of manuscripts, dealt with «Divane of khikmets» being preserved in the fund of the Magtumguly Institute of Language, Literature and National Manuscripts of Academy of Sciences of Turkmenistan are brought up with the works of the above-mentioned poets-Sufis. In particular, the khikmets of these poets are alternated with Yasavi's khikmets in confusion. It is possible, that the representatives of Khoja Akhmed Yasavi's school made it purposefully since the

его учеников – последователями школы Ясави. Такие поэты-суфисты, как Гул Сулейман Бакырганы, Гул Шериф, Гул Гедая, Гул Али, Шемси Узкенди, Худайберды Худайдат... подписывали свои хикметы его именем. В связи с этим учёный-тюрколог А. И. Пыльев отмечает: «...Кроме того, подлинность многих стихов, встречающихся в «Диванах» этих поэтов, вызывает большие сомнения» [3, 44]. Европейский учёный М. Гартман в 1907 году в своей работе «Сборник Берлинского Восточного института» [4, 7], посвящённой исследованию языка произведений поэта, а также А. Н. Самойлович в «Очерках об истории туркменской литературы» [6, 186] поддерживают эту гипотезу. А турецкий учёный Нечдет Тосун отмечает, что «Количество стихов в рукописных образцах «Диван Хикмета» различно и ранние его образцы не совсем совпадают с поздними. По этой причине предполагается, что эти произведения передавались из уст в уста и, как следствие, указывалась разная дата их написания. Более того, к этим произведениям

186] atly işinde bu pikiri goldap çykyş edýärler. Türk alymy Necdet Tosun bolsa: «Diwan-y Hikmetiň» golýazma nusgalaryndaky şygry sanlarynyň biri-birinden tapawutly bolmagyny we irki nusgalarynyň kän gabat gelmeýändigini sebäpli, eserleriň öň dilden-dile geçip, soňra ýazylan wagty dürli görnüşde berlendigi, hatda, başga şahyrlara degişli şygrylaryň-da olara goşulandygy, olaryň garyşma mümkinçiliginiň bolandygy çak edilýär. Şonuň bilen birlikde-de, «Hikmetler» diwanyndaky ähli şygrylar Hoja Ahmet Ýasawynyň dini, ahlaky we sopusylyk dünýägaraýşyny ýaňsytyjak görnüşdedir» diýip belleýär [5, 8].

Bu garaýyşlar dogrudyr, çünki TYA-nyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiyat we milli golýazmalar institutynyň hazynasynda saklanylýan «Hikmetler» diwany bilen bagly nusgalaryň birnäçesinde Ýasawynyň hikmetleri, köplenç, ýokarda ady agzalan sopyşahyrlarymyzyň eserleri bilen birlikde gabat gelýär. Hatda beýazlarda şol şahyrlaryň hikmetleriniň başaşa diýen ýaly Hoja Ahmet Ýasawynyň hikmetleri bilen aralaşdyrylyp göçürilenleri-de bar. Dogrusy, muny Hoja Ahmet Ýasawynyň mekdebiniň wekilleriniň ýörite şeýle eden bolmaklary hem mümkindir. Sebäbi olarda beýan edilýän garaýyşlaryň düýp kökeni Hoja Ahmet Ýasawynyň esaslandyran sopusylyk ýörelgesinden gözbaş alýar. Şeýle hem bu sopyşahyrlaryň şygrylary şekil, stil we pikir ýörediş aýratynlyklary babatda-da Hoja Ahmet Ýasawynyň döredijiliginden juda az tapawutlanýar. Mysal üçin:

Hoja Ahmet Ýasawy:
Gyzyl yüzni zafran dek
sargartmaýyn,
Ýetmez aşyk maksadyna
jan ber meýin,
Edhem sypat masuwany
terk etmeýin,
Mansur sypat yşk daryga
münen barmu. [1,7093].

Gul Süleýman:
Ylm-u hikmet berer erse Kadyr gula,
Hakyň nury tolup-taşar, ten, jan, tile,
Toba kylyp,
Gul Süleýman döndi ýola,



Bu 487E belgidäki golýazmanyň ýazylan senesi barada kätip Öwez Mollanyň ýazgysy.

Note made by Ovez Molla on the date of manuscript.

Заметка секретаря Овеза Моллы о дате написания рукописи под номером 487E.

essence of views given in it took origin from Sufism's principle founded by Yasavi. It is worth mentioning that rhythm's lines of the poets-Sufis are similar with creativity of Khoja Akhmed Yasavi in terms of shape, style and peculiarities.

Khoja Akhmed Yasavi:
I don't allow his red face,
as saffron, to be yellow,
Having not given the life,
The person in love with never
attains the goal.
I would not ignore the love
likewise to Edkhem,
Whether there is a person, who
achieved the top of love, as Mansur?

Kul Suleyman:
If Kadyr (epithet of Allah) gives due
lesson to the slave
The God light will fill in the body,
soul and language
Being confessed, the slave
Suleyman took the right path of life
Is there a person, who saw the
image of Allah without repentances?

приписывались стихи совершенно других поэтов, т. е. они, возможно, были перемешаны. Вместе с этим, все стихи Дивана «Хикметов» представлены в виде пародии на религиозные, моральные и суфийские воззрения Ходжа Ахмеда Ясави» [5, 8]

Эти предположения верны, поскольку во многих образцах рукописей, связанных с «Диваном хикметов», хранящихся в фонде Института языка, литературы и национальных рукописей имени Махтумкули АН Туркменистана, хикметы Ясави, в большинстве своём, приводятся вместе с произведениями вышеупомянутых поэтов-суфистов. В частности, в некоторых альбомах хикметы этих поэтов чередуются вперемешку с хикметами Ясави. Возможно, что представители школы Ходжа Ахмеда Ясави сделали это намеренно, поскольку суть представленного в них мировоззрения берёт своё начало с принципов суфизма, основанных Ясави. Нужно также отметить, что стихотворные строки этих поэтов-суфистов по форме, стилю и особенностям рассуждений мало чем отличаются от творчества Ходжа Ахмеда Ясави.

Ходжа Ахмед Ясави:
Не позволю желтеть его
красное лицо, как шафран
Не достигнет влюблённый цели,
не отдав жизни.
Не отвергну любовь подобно
Эдхему
Есть ли тот, кто залез на
вершину любви как Мансур?

Гул Сулейман:
Если Кадыр (эпитет Аллаха)
даст рабу науку наставлений
Божий свет наполнит тело,
душу, язык.
Покаявшись, раб Сулейман
встал на путь истинный.
Есть ли тот, кто увидел без
раскаяния лик Всевышнего.

Ходжа Ахмед Ясави:
Не ослепнет тот,
кто не забудет Бога/ Всевышнего.
Кусок чистой еды потребует,
не будет есть недозволенное

Tobaszyzyn Hak didaryn bulan barmu
[1,5930].

Hoja Ahmet Ýasawy:

Gapyl bolmas Hak
ýadyndan tünler tamam,
Halal lukma talap kylar,
iýmes haram,
Derwüş gerek oşol
syapat birle mydam,
Gul bolar ol, gullugyndan
dönmes bolar [1,7093].

Gul Gedayy:

Çyrag ýansa dini-yslam
kuwwat tapar,
Alym gullar, mazlumlary
ýolga sapar,
Guwwas eger jandan
geçse göwher tapar,
Jandan geçen gullar andan
dönmes bolar [1,5930].

Ahmet Ýasawy:

Muhammediň bagyn girmey,
aşyk bolmas,
Harlyk-zarlyk dartmagynça
nebsiň ölmes,
Bir haýrata kanyg bolmaý,
dergä dolmas,
Kanyg bolup, has göwherden
aldym men-ä [1,7093].

Gul Hudaýdat:

Hudaýdadyň işi erer suz-u güdaz,
Anda ýokdur, saňa laýyk ruza,
namaz,
Sermaýasy bu ýol içre ajz-u-niýaz,
Ýa Ilāhim, niçik seni tapgaý men-ä
[1,5930].

Mysallardan görnüşi ýaly, ýasawy-
çylyk mekdebiniň wekilleriniň hikmet-
lerini Hoja Ahmet Ýasawynyň şygry
setirlerinden tapawutlandyrmak müm-
kin däl. Bu ýagdaýlar olaryň edebi
mirasynyň umumlaşmagyna getiren
bolmagy ähtimaldyr. Ýöne, her näme-
de bolsa, ylmy taýdan gutarnykly bir
netijä gelinýänçä, şahyryň ady bilen
berilýän hikmetleriň ählisine onuň öz
şygrylary hökmünde garalýar.

Hoja Ahmet Ýasawynyň «Hikmet-
ler» diwanynyň neşir nusgalary bara-
da aýdylanda, ol ilkinji gezek Kazanda
(Gazan) 1878-nji ýylda basma görnüş-
ünde neşir edilipdir. Bu birinji basma
nusgada şahyryň jemi 65 hikmeti ýer-

Khoja Akhmed Yasavi:

The one, who will always remem-
ber the God/the Most High, never be-
comes blind

And the person, who asks a piece
of pure dish, never eats the dish not
for him,

Dervish always needs that image.
He will be the God's slave and never
ignores the praying/and never refuses
from it.

Kul Geidayi:

If there is a light,
then the Islam gains the force
The educated slaves,
who are touched, go out the roads.
If the diver gave his life
and found brilliants,
The slaves, who have given the
life, ignore him.

Khodja Akhmed Yasavi:

Having not entered into the garden
of Muhammad it is impossible
to be loved,
Greediness, self-interest will not die
until the man comes across and
feels poverty, depriving.
The person went across poverty
would never lose everything
Having not been modest,
it is impossible to achieve God,
Having been, I got pure brilliants.

Kul Khudaidat:

Case of Khudaidat is fire and melt-
ing
Nobody competes with you in serv-
ing God
Wealth in this path is a request.
Oh God, how should I find you?

The examples given above gave no
opportunity to distinct the khikmets of
the Yasavi's school representatives
and rhythmic lines of Khoja Yasavi
himself. May be that fact resulted in
summarizing of their literary heritage.
However, prior to taking the only right
final decision from the scientific point
of view, all khikmets of the poet with
mentioning his name are considered
to be the khikmets of Yasavi.

If we speak to the patterns published
«Divane of khikmets» by Khoja Yasa-
vi, it was made for the first time in 1878

Дервишу всегда нужен будет тот
облик.

Будет рабом (Бога) он, службу не
отвергнет/от службы не отречётся.

Гул Гедайы:

Если будет свет, тогда
религия – ислам силу приобретёт.
Учёные рабы, измученные
выйдут на дорогу
Если водолаз отдаст жизнь,
найдёт бриллианты,
Рабы, отдавшие жизнь,
от него не отрекутся.

Ходжа Ахмед Ясави:

Не войдя в сад Мухаммеда,
невозможно быть влюблённым,
Не умрёт алчность, корысть пока
не почувствуешь нищету, лишения.
Не разорится тот,
кто познал нищету.
Не побывав непритязательным,
нельзя достичь Бога,
Побыв, я же взял чистых
бриллиантов.

Гул Худайдат:

Дело Худайдада огонь и расплав
В нём нет, равных тебе,
ораз, намаз,
Богатство на этом пути просьба.
О Боже, как же мне найти тебя?

Как видно из этих примеров, не-
возможно различить хикметы пред-
ставителей школы Ясави и сти-
хотворные строки самого Ходжа
Ахмеда. Возможно, что этот факт
привёл к обобщению их литера-
турного наследия. Но как бы там
ни было, до принятия единственно
верного, окончательного научного
решения, все хикметы поэта с упо-
минанием его имени рассматрива-
ются как хикметы Ясави.

Если говорить об изданных об-
разцах «Дивана хикметов» Ходжа
Ахмеда Ясави, то впервые он был
опубликован в Казани в 1878 году.
В нём было помещено 65 хикметов
поэта. Это ценное произведение, с
большой любовью и успехом приня-
тое народом, в 1887 году было пе-
реиздано во второй раз. Это изда-
ние включило в себя ещё 71 хикмет.
«Диван хикметов» до 1917 года был

leşdirilipdir. Uly söýgi we isleg bilen halkyň kabul eden bu gymmatly eseri şondan soň, 1887-nji ýylda ikinji gezek neşir edilyär. Indi oňa 71 hikmet goşulypdyr. Hoja Ahmet Ýasawynyň «Hikmetler» diwany bu ýerde 1917-nji ýyla çenli yzygiderlilikde 45 (kyrk baş) gezek, hatda ondanam köp neşir edilipdir.

Gazan neşirleriniň yzysüre Ýasawynyň «Hikmetleri» XIX asyryň 80-90-njy ýyllarynda Stambulda çap edilip başlanypdyr. Olar bu ýerde 1892-1898-nji ýyllar aralygynda alty gezek çap edilipdir. Bar bolan maglumatlara görä, 1917-nji ýyla çenli Hoja Ahmet Ýasawynyň «Hikmetleri» Orta Aziýada jemi 23 gezek çap edilipdir. Olaryň 20-si Daşkentde, 3 sanysy bolsa Buharadadyr [8. 372-541].

Hoja Ahmet Ýasawynyň edebi mirasy dünýä edebiýatynda uly orna eýedir. Onuň esaslandyran ýasawyçylyk mekdebi orta asyrlardan bäri dowam edip, şu günki günlere çenli hem gelip ýetipdir. Şahyryň «Hikmetler» diwany her bir türkmen oýagynyň bezegidir.

Bu aşaky dilegler bolsa, Hoja Ahmet Ýasawynyň adynyň hem hikmetleriniň her bir türkmen halkynyň kalbynda, her bir türkmen oýagynda hemişelik ýaşayandygyny aýdyňlygy bilen görkezýär:

حق دين يتسين عنايت

Hakdan ýetsin enaýat,

پیغامبردين شفاغت

Pygamberden şepagat,

مد نيه ده محمد Medinede – Muhammet,

ترکستان دا حوجه احمد

Türküstanda – Ho-ja Ahmet,

مرادی ميز حاصل ايت

Myradymyz hasyl et,

گناه ميز عفو ايت Günähimiz afu et...

Hoja Ahmet Ýasawynyň «Hikmetler» diwany parasatly pikirlere ýugrulan, paýhasly garaýyşlardan düzülen uly bir pelsepe eseridir.

in Kazan. This publication covered 65 khikmets of the poet. Reproduction of the khikmets due to its priceless and highly assessment by people was done for the second time in 1887. But this edition included in another 71 khikmets. «Divane of khikmets» was reproduced here for 45 times and may be more.

In the years 80-90-th of the XIX century Istanbul was a place after Kazan, where the «Khikmets» by Yasavi was published. In 1892-1898 the work was published for 6 times. According to the information the number of «Khikmets» by Yasavi published in Central Asia was 23, in Tashkent 20 times and 3 in Bukhara accordingly [8. 372-541].

Special place for Khoja Akhmed Yasavi's literary heritage is given in world literature. The school of Yasavi founded by him, existed still. «Divane of khikmets» by Yasavi is available in every Turkmen family. Prays given below show the name of Khoja Akhmed Yasavi and his wise recommendations to be in the soul of each Turkmen:

حق دين يتسين عنايت

Let God sends good things to us.

پیغامبردين شفاغت

And the Prophet gives shepagat (request of Prophet for Allakh to forgive the Muslim's sins)

مد نيه ده محمد

In Medina-Muhammad,

ترکستان دا حوجه احمد

In Turkestan - Khoja Akhmed

مرادی ميز حاصل ايت

Support us to achieve the goals,

گناه ميز عفو ايت

Forgive our sins.

«Divane of khikmets» (Book of wise recommendations) by Khoja Akhmed Yasavi is big philosophic work penetrated with inexhaustable wiseness.

издан здесь 45 раз, а, возможно, и больше.

Следом за изданием «Хикметов» Ясави в Казани, в 80-90-е годы XIX века их начинают печатать в Стамбуле. Здесь в 1892 – 1898 годы они издаются 6 раз. Согласно имеющимся сведениям, до 1917 года «Хикметы» Ходжа Ахмеда Ясави издавались в Средней Азии всего 23 раза. 20 из них в Ташкенте, 3 – в Бухаре [8, 372-541].

Литературное наследие Ходжа Ахмеда Ясави занимает значительное место в мировой литературе. Основанная им в средние века школа Ясави, дошла до наших дней. «Диван хикметов» поэта является настольной книгой в каждой туркменской семье.

Приведённые ниже молитвы явно указывают на то, что имя Ходжа Ахмеда Ясави и его мудрые наставления навсегда заняли своё достойное место в душе каждого туркмена:

حق دين يتسين عنايت

Пусть от

Всевышнего нам будет добро.

پیغامبردين شفاغت

От Пророка –

шепагат (просьба пророка к Аллаху о прощении грехов мусульман)

مد نيه ده محمد

В Медине – Мухаммед,

ترکستان دا حوجه احمد

В Туркестане – Ходжа Ахмед,

مرادی ميز حاصل ايت

Помоги достичь цели,

گناه ميز عفو ايت

Прости грехи наши.

«Диван хикметов» (Книга мудрых наставлений) Ходжа Ахмеда Ясави – это крупное философское произведение, пронизанное неиссякаемой мудростью.

1. TYA-nyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiýat we milli golyazmalar instituty, dürli bukjalar: 487, 820, 1869, 5413, 1876, 5930.
2. Mallaýew N. Uzbek adabiyoti tarihi. Kaýta işlangan üçünçi naşiri. –Toşkent: Ukutuwçy, 1976.
3. Pylýew A. I. Gündogar Garahanid edebi dăpleri we türki sopuçylyk şygryýetiniň nusgalary. «Miras» žurnaly, №1, 2011.
4. Гартман М. Сборник Берлинского Восточного института, т. VII, 1907.
5. Tosun Necdet. Ahmet Yesevi. Hikmetler//Hoca Ahmet Yesevi Uluslararası Türk-Kazak Üniversitesi, 2015.
6. Самойлович А. Н. Туркмен эдебиятынын тарыхындан очерклер. «Туркмения», т. I. Л., 1929.
7. Alyşir Nowaýy. Mejalis-un nefaýis («Asylzadalaryň mejlisleri») TYA-nyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiýat we milli golyazmalar instituty, DD573 (Disk-2) (Wengriýa-Çehiýa nusgasy).
8. Ýazberdiýew A. Gündogar metbeçiligi we köne türkmen basma kitaplary. – Aşgabat, 2002.
9. Aşyrow A., Mämmeťjumaýew O., Guzuçyýewa G. Milli golyazmalar institutynyň golyazmalarynyň teswiri (Türkmen dilindäki golyazmalar). (ملی قولیازمالار انستیتوتی نینگ قولیازمالاری نینگ تصویرى(ترکمن دیلینداكى قولیازمالار) – Aşgabat. 2013.



A. ÝAZBERDIÝEW (Türkmenistan)
OGUZZLARYŇ-TÜRKMENLERIŇ SARGYT BILEN ÝAZDYRAN KITAPLARY

A. YAZBEDIYEV (Turkmenistan)
REGISTERED BOOKS OF OGUZES –TURKMEN

A. ЯЗБЕРДИЕВ (Туркменистан)
ЗАКАЗНЫЕ КНИГИ ОГУЗОВ-ТУРКМЕН

Sargyt boýunça taýýarlanylýan kitaplaryň taryhy oguzlaryň-türkmenleriň durmuşynda taryhy we medeni taýdan ösüşleri bilen baglylykda yslandan öňki döwürde başlanypdyr.

1 «Nirwanasutra». Buddizm dinine degişli bu kitap VI asyryň ikinji ýarymynda oguz diline terjime edilipdir. 552-nji ýylda Beýik Oguz çarwa imperiýasy esaslandyrylanyndan soňra, döwlet dinini resmi ýagdaýda kabul etmeli bolupdyr. Şol döwürde Gündogarda buddizm giň ýaýran we baý edebiýatly din bolupdyr. Oguz hany Taspar öz döwletiniň resmi dini hökmünde kabul etmek üçin onuň mukaddes kitaplary bilen tanyşmak isläpdir. Bu barada meşhur nemes türkşynas alymy A. fon Gaben (1891-1993): «Gök türkleriň kagany Tobo ýa-da Taspar (571-581) buddizm bilen gyzyklanyp, özüne Demirgazyk Hytaýdan bu dine degişli eserleri getirip bermeklerini buýrupdyr. Oňa «Nirwanasutra» atly kitaby oguz diline terjime edip gowşuryppdyrlar. Şeýlelikde, biz hat-ýazuwyň gök türklerde has irki döwürlerden bäri ulanylyp gelendigini bilýäris. Gynansak-da, bu eseriň oguz dilindäki terjimesi saklanyp galmandyr we biz onuň haýsy elipbiý bilen göçürilendigini bilmeýäris» diýip belläpdir [15, 178-179]. Emma Taspar hana ýakyn döwlet adamlary, serkerdebaşylary bu din kabul ediläýse, onda onuň oguzlaryň harby we gahrymançylyk häsiýetlerine ýaramaz täsir etjekdigini aýdyp, ony

The history of the registered books has been linked with the development of history and culture of Oguzes Turkmen and related to prior Islamic period.

1.«Nirwanasutra». The book relating to budhism, was translated into Oguzes language in the second half of VI century. Having founded in 552 the Great Oguzes nomadic (steppe) empire, the state had to get its own religion officially. Budhism having a rich literature was spread widely on the East in that epoch. Taspar – khan of Oguzes, desiring to officially receive this religion, decided to get familiar with sacred books. The famous German scholar, expert on Turk ology Fon Gaben (1891-1993)“«Kagan of blue Turkic Toboua – da Taspar (572-581) having shown the interests in Buddhism» made an order to bring this book for himself from Northern China. The book was delivered and rendered to him personally. It certifies that blue Turkic had writing since early time. Unfortunately, this work has not been persevered and we are not informed which alphabet was used to rewrite it [15, 178-179]. However, the close to Khan Taspar people, state figures, chiefs made him convicined to refuse from this

История заказных книг связана с развитием истории и культуры огузов-туркмен и относится к доисламскому периоду.

1. «Нирванасутра». Эта книга, относящаяся к буддизму, была переведена на огузский язык во второй половине VI века. После основания в 552 году Великой Огузской кочевой (степной) империи, государство было вынуждено принять в официальном порядке свою религию. В эту эпоху широкое распространение на Востоке получила религия буддизм с богатой литературой. Хан огузов Таспар, желая официально принять эту религию, решил познакомиться с её священными книгами. Вот что писал об этом знаменитый немецкий учёный-тюрколог А. Фон Габен (1891-1993): «Кagan голубых тюрок Тобо (Таспар) (572-581) проявлял интерес к буддизму и заказал для себя тексты в Северном Китае. Затем на тюркский была переведена и прислана ему («Нирванасутра»). Таким образом, мы узнаём о самом раннем применении письма у голубых тюрок. К сожалению, это произведение не сохранилось, и мы не знаем, каким письмом оно было выполнено». [15,178-179]. Однако, приближённые к хану Таспару государственные чиновники, полководцы отговорили его от этой идеи, объясняя это тем, что в случае при-

*Almaz Ýazberdiýew,
Türkmen Döwlet Medeniýet Institutynyň uly mugallymy.*

*Almaz Yazberdiyev,
Teacher of Turkmen state institute of culture.*

*Алмаз Язбердиев,
старший преподаватель Туркменского государственного института культуры.*



bu meýlinden ýüz öwürdipler [15, 55].

2 «Syýasatnama». Türkmen hökümdarynyň ýörite sargydy boýunça ýazdyrylan ikinji kitap seljuk soltany Mälikşanyň ady bilen baglanyşyklydyr. Ol 1091-nji ýylda Beýik Seljuk imperiýasyny dolandyrmak boýunça kitap ýazmak bäsleşigini yglan edipdir. Oňa döwletiň iň tanymal adamlary gatnaşypdyrlar. Ikinji çeşmelerde şeýle adamlardan wezirler Nyzam al-Mülküň, Şerep al-Mülküň, Täç al-Mülküň, Mej al-Mülküň atlary agzalyar [8, 308]. Mälikşanyň olaryň öňünde goýan meseleleriniň we talaplarynyň esasynda 1091-nji ýylda döwletiň baş weziri Nyzam al-Mülk «Syýasatnama» atly meşhur kitabyňy ýazypdyr we ony hökümdaryna gowşurypdyr. Onda bu kitabyň ýazylmagynyň sebäpleri görkezilipdir hem-de Mälikşanyň bäsleşige gatnaşan adamlara ýüzlenip aýdan aşakdaky sözleri getirilipdir: «Mälikşanyň kitaphanasynyň» kitap göçürjisi, hatdat Muhammet Magryby şeýle diýýär: «Syýasatnamanyň» ýazylmagynyň sebäpleri aşakdaky ýagdaýlar bilen bagly boldy: dindarlaryň ynamdar hökümdary, bagtyýar soltan Muhammediň ogly Abul-l-Fath Mälikşa, (goý, Allatagala onuň mazaryna nuryň saçsyn!) 484/1091-nji ýylda käbir döwlet adamlaryna we akyldarlara buýruk berdi: «Goý, Siziň her biriňiz döwletimiz hakda oýlansyn; ony synlap, biziň asyrymyzda nähili ýaramaz zatlaryň bolup geýýändigine göz ýetirsin, köşgümüzde, diwanhanamyzda, döwlet derejesinde geçirilýän kabul edişliklerimizde, mejlislerimizde olardan haýsylary ýerine ýetirilýär. Nähili zatlar bizden gizlin bolup galýar; öňki döwrüň hökümdarlary haýsy wezipeleleri alyp barypdyrlar we olary nähili ýerine ýetiripdirler, döwlete we seljuklaryň patyşasyna haýsy zatlar degişli? Bu meselelerden netije çykarar ýaly ähli zatlar barada ýazyp, biziň garamagymyza beriň. Mundan beýläk dini we dünýewi işler öz düzgünleri boýunça doly berjaý ediler ýaly, her bir adam öz wezipe borjyny doly ýerine ýetirer ýaly we ahli ýaramaz zatlary ortadan aýrar ýaly, biz olary ýeterlik derejede seljerip öwreners hem-de bu mesele boýunça öz permanymyzy çykararys. Şan-şöhratly we ahli zatlara erk ediji Allatagala nazaryny bize öwürüp, duş-

idea saying that it will have negative impact on military and heroic characteristic of Oguzes [5, 55].

2.«Syyasatname». The second book, written by the special order of Turkmen ruler, is dealt with the name of sultan of Seljuks Myaliksha, who proclaimed in 1091 a competition on writing the best book Great Seljuks Empire's management. The contest involved the famous people and among them we can enumerate the following visors: Nizam al Myulk, Sherepal Myulk, Medj al Myulk [8, 308]. In accordance with all requirements the main visor of Myalik shakh Nizam al Myulk wrote in 1091 a famous book «Syyasat name» and rendered it to the governor. The reasons for book to be written and addressing of Myalik shakh to the participants of the contest were mentioned; Rewriter of the book said the following: the reason for book to be published is the happy sultan Abu-l-Fath Malik shakh the son of Muhammad, trusted master of believers, - let God illuminate his tomb! - ordered in year 484 to some people belonging to grandees, wisemen : «Let everyone thought over on our country, look, what interesting has this century, and there is something wrong in our yard in the divanes and state parties and meetings. Write everything, which are hided from us, how the kings implemented their obligations prior to us time and we follow the customs and traditions of the kings. Also it was necessary to mention about the things relating to kingdom and governors of Seljuck, as well as the issues of spiritual nature and their fulfilment. God is famous and powerful, gave us this world to possess, putting all blessing on our shoulders, having conquered the enemies» [8,7- 8]. Myalikshah highly assessed and appreciate the work of his visor having read «Syyasatname». «All these chapters are written as my heart wish and there is nothing to add. I shall make and use this book as a guidance and act on

нятия этой религии, она окажет негативное влияние на военные и героические характеристики огузов [5, 55].

2. «Сыясатнама». Вторая книга, написанная по специальному заказу туркменского правителя, связана с именем султана сельджуков Мяликшаха, который в 1091 году объявляет конкурс на написание лучшей книги по управлению империей Великих Сельджуков. В этом конкурсе принимали участие самые известные люди, среди которых, согласно первым источникам, упоминаются имена везирей – Низам аль-Мюльк, Шереп ал-Мюльк, Тадж ал-Мюльк, Медж ал-Мюльк [8, 308]. С учётом поставленных перед авторами задач и требований, главный везир Мяликшаха Низам аль-Мюльк в 1091 году написал известную книгу «Сыясатнама» и вручил её правителю. В ней были указаны причины написания книги, а также обращение Мяликшаха к участникам этого состязания: «Говорит переписчик книг хранилища: причина составления этого сочинения такова: счастливый султан Абу – л – Фатх Маликшах сын Мухамеда, доверенный повелителя правоверных, - да озарит Бог его могилу! – приказал в 484 году некоторым людям из вельмож, старцев и мудрецов: «Пусть каждый поразмыслит о нашем государстве; посмотрите, что есть в наш век такого, что не хорошо, и что тем не менее выполняется при нашем дворе, в диване, на государевых приёмах и собраниях. Напишите всё, что от нас скрыто, какие обязанности и как выполняли государи до нас, а мы совершаем, также всё, что было в обычае и правилах прежних царей, всё, что может иметь касательство к державе и царству сельджуков и представьте на благоусмотрение, дабы мы поразмыслили и приказали, чтобы вперёд духовные и светские дела совершались по своим правилам, чтобы исполнялась каждая обязанность и удалилось бы всё, что не хорошо. Бог, преславный и всемогущий, удостоил нас владеть этим миром, обратив на нас полноту благодеяний, покорив врагов; не надлежит, чтобы что-либо имело недостаток в нашем государстве, не-



manlardan üstün çykaryp, bu dünýäni bize mynasyp gördi. Şonuň üçin biziň döwletimizde hiç hili nogsanlyklara ýol berilmeli däldir, wezipeler ýaramaz berjaý edilmeli däldir ýa-da hiç zat bizden gizlin bolup galmaly däldir» [8, 7-8]. «Syýasatnamany» okap görüp, Mälikşa: «Kitabyň baplary meniň ýüregimiň islegine kybapdaş edilip ýazylypdyr, olaryň üstüne goşar ýaly zat ýok. Men ony özümiň ýan kitabym edinerin, döwleti dolandyrmak boýunça alyp barýan işlerimde onda görkezilenlerden ugur alyp hereket ederin» diýip öz weziriniň eserine ýokary baha beripdir [8, 8]. Ýewropaly we rus alymlary «Syýasatnamanyň» döremeginde onuň awtory Nyzam al-Mülküň hyzmatyny çenden aşa öwürp, arşa çykarýarlar. Emma, malim bolşuna görä, bu weziriniň bu kitapdan öň haýsydyr bir eseri ýazandygy barada çeşmelerde hiç hili maglumat ýok. Onuň «Syýasatnamany» ýazmak boýunça-da özbaşdak oý-pikiri bolmandyr. Bu kitabyň dünýä inmeginde döwrüniň örän ylymly-bilimli hökümdary Mälikşanyň sargydy bolupdyr. Ony bellemekligi häzirkizaman alymlary ünsden düşürpdirler.

Mälikşanyň yglan eden bäsleşigine gatnaşan beýleki wezirleriň ýazan eserleri barada ilkinji çeşmelerde hiç hili maglumat berilmändir. Olaryň öz kitapларыny ýazmadyk bolmaklary hem ähtimaldyr.

3. «Muin el-mürüt» («Müritler üçin gollanma»). Türkmenler X asyryň ikinji

it» [8, 8]. The European and Russian scholars exaggerated the «Syyyahatname» author Nizam al-Myulk's deserves. However, none of the sources contains information that visor had the works written prior to «Syyakhatname». He had even no idea to write this book. The order of the educated ruler Myalikshah was a reason for the book to be written.

The primary sources contain no data on the fact that the other visors, who participated in the contest, wrote the works. May be they did not write at all.

3. «Abetter to Myurids» («Muin el-mürüt»). Having got Islam in the second half of the X-th century, the Turkmens needed preparing of textbooks in native language in order to study laws and implementing new religion requirements. Arsari baba, who ordered one of these books in 1313 to the scholar from Gurgyanj Sheikh Sheref baba, is one of the famous figures. The book by Abulgazi Bakhadur khan contains the information on the «Turkmen origin»:

” خضر ايلي سالور ايليندين ابو الخان دا
آرسارى باي تىكان بار ايردى اوزاق عمر تابقان
دولتي و مسلمان ليققه كوشش قلاتورغان كشي ايرى
بو سوز ميزننك دليلى بو كيم اول زماندا اوركنجدا
بر عزيز كشي بار ايردى شرف آتلى شيخ ليق

достойно выполнялись обязанности или что-либо было скрыто от нас». [8, 7-8]. Прочитав «Сыясатнама», Мяликшах дал высокую оценку произведению своего везира: «Эти все главы написаны так, как хотело моё сердце; и к этому нечего добавить. Я делаю эту книгу своим руководством и буду по ней действовать» [8, 8]. Европейские и русские учёные возвеличивают заслуги автора «Сыясатнама» Низам аль-Мюлька. Однако, как известно, ни в одном из источников нет информации о том, что у этого везира есть произведения, написанные до «Сыясатнама». У него не было и мыслей по написанию этой книги. Причиной появления на свет «Сыясатнама» стал заказ очень образованного, грамотного правителя своего времени Мяликшаха.

В первичных источниках нет также никакой информации о том, что и другие везиры, принимавшие участие в конкурсе, объявленном Мяликшахом, писали произведения. Возможно, что они не писали своих книг.

3. «Пособник мюридам» («Muin el-mürüt»). После принятия туркменами ислама во второй половине X века, появилась необходимость подготовки учебных книг на родном языке для изучения канонных и выполнения требований новой религии. Одна из известных личностей туркменской истории Арсари баба заказал в 1313 году одну из таких книг учёному из Гурганджа Шейху Шереф баба. Об этом даётся следующая информация в книге Абулгази Бахадур хана «Родословная туркмен»:

” خضر ايلي سالور ايليندين ابو الخان دا آرسارى
باي تىكان بار ايردى اوزاق عمر تابقان دولتي و مسلمان
ليققه كوشش قلاتورغان كشي ايرى بو سوز ميزننك
دليلى بو كيم اول زماندا اوركنجدا بر عزيز كشي بار
ايردى شرف آتلى شيخ ليق مسند پندا اولتورغان و
هم ملا ايردى آرسارى باي بار پب شيخ مذكوركا
قرق تيوه نياز بريپ انابت قيليب التماس يوزيندن
عرص قلدى كم بيز ترك خلقى توروريز عربى كتاب
لارينى اوقوب معنى سىكا يتشيب عمل قلمالايق بسى
مشكل بولا تورور اكر عربى مسئله لارنى تركى
ترجمه قيليب عنايت قيلسانكيز ايردى ثوابغا شريك
بولور ايردينكر تيدى ايرسا شيخ شرف خواجه تقى
بارجا مسئله دينى نى ترجمه قيليب بر كتاب ايتيب
معين المريد آت قيوب آرسارى بايغه بردى. اول

ýarymynda ysalam dinini kabul edeninden soň, täze diniň kada-kanunlaryny hem-de talaplaryny öz ene dilinde öwrenmekleri we berjaý etmekleri üçin okuw kitaplar taýýarladydyrlar. Türkmen taryhynyň belli şahsyýetleriniň biri Ärsary baba 1313-nji ýylda şeýle kitaplaryň birini Gürgençli alym Şyh Şerep baba sargyt bilen ýazdyrypdyr. Bu barada Abulgazy Bahadur hanyň «Şejereýi teräkime» («Türkmenleriň nesil daragty») atly kitabynda şeýle maglumat berilýär:

«خضر ايلي سالور ايليندين ابو الخان دا آرسارى بای تیکان بار ايردى اوزاق عمر تابقان دولتی و مسلمان لیقه کوشش قلاتورغان کشی ایری بو سوز میزنینک دلیلی بو کیم اول زماندا اورکنجدا بر عزیز کشی بار ایردی شرف اتلی شیخ لیق مسند یندا اولتورغان و هم ملا ایردی آرساری بای بار یب شیخ مذکورکا قرق تیوه نیاز بریب انابت قیلیب التماس یوزیندن عرص قلدی کم بیز ترک خلقی توروریز عربی کتاب لارینی اوقوب معنی سیکا یتشیب عمل قلماقلیق بسی مشکل بولا تورور اکر عربی مسئله لارنی ترکی ترجمه قلیب عنایت قیلانکیز ایردی ثوابغا شریک بولور ایردینکز تیدی ایرسا شیخ شرف خواجه تقی بارجا مسئلهء دینی نی ترجمه قلیب بر کتاب ایتیب معین المرید ات قیوب آرساری بایغه بردی. اول وقتدین تا بو کون غاجا بارجا ترکمان لار اول کتاب نینک مسئله لار یغه عمل قلاتورور لار»

«Hyzyr ili Salyr ilinden Abulhandada (Balkanda) Ärsary baý diýen (bir adam) bar erdi. Uzak ömür tapan, döwletli we musulmanlyga küşeş kylaturgan (tagalla eden) kişi erdi. Bu sözümiň delili bu, kim ol zamanda, Gürgençde (Köneürgençde) bir eziz kişi bar erdi, Şerep atly. Şyhlyk mesnedinde (borjunda) oturan we hem molla erdi. Ärsary baý baryp şyh mezkurga (ýokarda ady tutulan şyha) kyrk düýe nyýaz (sowgat) berip, enabet iltimas ýüzünden arz kyldy, kim biz türk halky tururmyz, araby kitaplaryny okap, manysyna ýetişip, amal kylmaklyk besli müşgöl bola turur. Eger araby meselelerini türk dile terjime kylyp, anaýat (hemaýat) kysaňyz erdi, so-gapga şarik bolar erdiňiz diýdi. Erse Şyh Şerep Hoja taky barça meseleýi dinini (dini meseleleri) terjime kylyp, bir kitap edip, «Muin el-mürît» at goýup Ärsary baýga berdi. Ol wagtdan tä bu güngeçe barça türkmenler ol kitabyň meselelerigine amal kyla tururlar» [2, 73].

Ysalam dininiň kabul edilmegi we onuň kada-kanunlarynyň özleşdirilme-

msend یندا اولتورغان و هم ملا ایردی آرساری بای بار یب شیخ مذکورکا قرق تیوه نیاز بریب انابت قیلیب التماس یوزیندن عرص قلدی کم بیز ترک خلقی توروریز عربی کتاب لارینی اوقوب معنی سیکا یتشیب عمل قلماقلیق بسی مشکل بولا تورور اکر عربی مسئله لارنی ترکی ترجمه قلیب عنایت قیلانکیز ایردی ثوابغا شریک بولور ایردینکز تیدی ایرسا شیخ شرف خواجه تقی بارجا مسئلهء دینی نی ترجمه قلیب بر کتاب ایتیب معین المرید ات قیوب آرساری بایغه بردی. اول وقتدین تا بو کون غاجا بارجا ترکمان لار اول کتاب نینک مسئله لار یغه عمل قلاتورور لار

«On Balkhan there was a [man] representing Salor ill (salor tribe). This man, who live long life rich man, was Arsari bai. It was a person, who has lived a long life and jealesour of Muslims. These words are certified by the following: That time in Urgench there was a man of righteous life (aziz), whose name was Sheref. He occupied the throne of sheikh and was mulla. Arsari bai went to this sheikh and presented 40 camels to him and requested:» We are Turkic and it is hard for us to read Arabic books and to understand and follow it. If you bless to translate it into Turkic the Arabic preaches, you would have become a good man who in supporter of good will.«Then, sheikh Sheref hodja have translated all religious matters and compiled a book titled «My in al-murid» and handled it to Arsarib bay. Since all Turkmens have been using and following the rules of this book [18,73].

Accepting Islam and developing its laws in early Medieval resulted in the scientists of Central Asia starting getting high theological education in madrasah, where the teaching was in Persian and Arabic. Latter when the authors wrote on their native or Chagatai language they had continued giving the names on Persian and Arabic languages, and this tradition continued till the XX century.

Following this tradition Sheikh Sheref baba titled his book «Abettment to murid». This book was completed in 1313 and rendered to Arsari bai in the same year. Arsari

وقتدین تا بو کون غاجا بارجا ترکمان لار اول کتاب نینک مسئله لار یغه عمل قلاتورور لار

«На Балхане был [человек] из салорского иля (т.е. общины туркменского племени салор – А. Я.) по имени Арсари-бай. Это был человек, обретший долгую жизнь, богат и ревнитель мусульманства. Подтверждением этих наших слов является следующее. В те времена в Ургенче был один муж праведной жизни («азиз») по имени Шереф. Он восседал на престоле шейхства и был также муллой. Арсари-бай отправился, подарил названному шейху сорок верблюдов, принёс покаяние и обратился к нему с просьбой: «Мы тюрки, [и нам] очень трудно читать арабские книги, постигать их смысл и поступать [по ним]. Если Вы соблаговолили бы перевести на тюркский язык арабские [вероятно-читательные] вопросы, Вы стали бы участником за [это] доброе дело». И шейх Шереф-ходжа перевёл все религиозные вопросы и составил книгу под названием «Му, ин ал-мурид» – «Пособник мюридам» – и вручил её Арсари-баю. С того времени по сей день все туркмены руководствуются правилами этой книги» [18,73].

Принятие ислама и освоение его канонов, а также то, что начиная с раннего средневековья и до начала XX века учёные Центральной Азии, получали высшее теологическое образование в медресе с обучением, в основном, на арабском и персидском языках, объясняет тот факт, что они писали на этих языках не только свои произведения. Позднее, когда авторы уже писали на родном языке или на, так называемом, на чагатайском языке, они продолжали давать своим книгам названия на арабском или персидском языке. Эта традиция продолжалась до начала XX века.

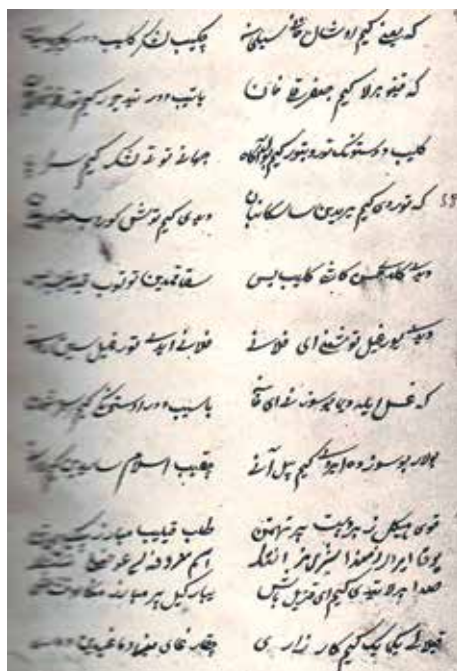
Следуя этой традиции Шейх Шереф баба назвал свою книгу «Пособник мюридам». Это произведение было закончено в 1313 году и в этом же году вручено Арсари баю. За написание этой книги Арсари баба отдал Шейху Шереф баба сорок верблюдов. А тот, в свою очередь, раздал подаренных ему верблюдов беднякам и нуждающимся.

gi, şeýle-de irki orta asyrlar eýýamyn-dan başlap tä XX asyryň başlaryna çenli Orta Aziýanyň alymlarynyň, esasan, arap we pars dillerinde okadylýan medreselerde, ýagny ýokary dini okuw mekdeplerinde bilim alandyklary sebäpli, olaryň diňe bir eserlerini şol dillerde ýazandyklary bilen düşündirilmän, eýsem soňky döwürlerde-de, awtorlar öz ene dillerinde ýa-da çagataý dili diýlip atlandyrylýan ortalýk dilde ýazan mahallary hem kitaplaryna arapça ýa-da parsça at dakypdyrlar. Bu döp tä XX asyryň başyna çenli dowam edip gelipdir.

Şyh Şerep baba hem öz kitabyna «Muin el-mürît» diýip at goýup, şu däbe eýeripdir. Bu eser 1313-nji ýylda ýazylyp gutarylypdyr we şol ýyl hem Ärsary baýa gowşurylypdyr. Ärsary baba Şyh Şerep baba bu kitaby ýazyş bereni üçin kyrk düýe beripdir. Şerep baba berlen sowgady garyp-gasarlara paýlapdyr. Şol döwürden bäri ol yzygiderli elde göçürilipdir we türkmen mekdeplerinde esasy okuw kitaby bolup hyzmat edip gelipdir. Onuň ýazylmagy türki halklarynyň arasynda şeýle kitaby döretmek boýunça edilen ilkinji synanyşyk bolupdyr. Türkmenleriň giçki orta asyrlar döwüründäki medeni we edebi durmuşyny öwrenmekde bu kitabyň ähmiýeti uludyr. Şol döwürde türkmen jemgyýetinde yslam dininiň tutýan ornuny we ähmiýetini kesgitlemekde ol bahasyna ýetip bolmajak çüşmedir.

«Muin el-mürîdi» sargyt edip ýazdyran Ärsary baý barada aýdylanda bolsa, ol diňe bir «döwletli we musulman dininiň janköýeri» bolman, eýsem il arasynda uly hormatdan peýdalanan abraýly adam bolupdyr. Türkmenleriň arasynda oňa öňbaşçy hökmünde «baba» diýen hormatly adyň dakylmagy hem şonuň bilen baglydyr. Bu taryhy şahsyýeti biz, hiç bir jähetden ikerjiňlenmän, türkmeniň XIV asyryda ýaşap geçen görnükli magaryfçysy hasap edip bileris. Onuň tagallasy we yhlasy bilen ýazdyrylan «Muin el-mürît» bolsa şek-şübhesiz, türkmen magaryfçylygynyň möhüm edebi ýadygärligidir. Bu kitabyň ýeke-täk golýazma nusgasy Türkiýäniň Milli kitaphanasynda saklanyp galypdyr.

Bu eser baradaky maglumaty ilkinji bolup başgyrt alymy Ahmet Zeki Vellidi (1890-1970) 1928-nji ýylda ylym



baba has given 40 camels to Sheikh Sheref for publishing of this book. In turn, he disseminated the camels among the poor people. Since, the work has been re-written for several times by hand it served as a main textbook in national schools. This was the first book published among Turkic peoples. It has a significant importance in Turkmen life and culture in late medieval time. The book is priceless source to study the cultural and literary life of Turkmens who lived in Medieval time.

If we talk about Arsari bai, who ordered this book, it is necessary to mention that he was not only a truly person of Muslim religion, but the respectable man having a great authority among the people. This is just a reason for him to be called and turned as «baba», which means head and leader among Turkmens. There is no doubt to consider this historical personality as outstanding Turkmen enlightener, who lived in the XIV century. A book written due to efforts of him «Abetter to myurids» is an important literary monument of Turkmen enlighten.

A single manuscript pattern of this book is available in National library in Turkey. Akhmed Zeki Vellidi (1890-1970) – Bashkirian scholar

С той поры это произведение непрерывно переписывалось вручную и служило основным учебником в туркменских школах. Написание этого произведения явилось первой попыткой создания такой книги среди тюркских народов. Велико её значение для изучения культурной и литературной жизни туркмен эпохи позднего средневековья. Это бесценный источник в деле изучения места, занимаемого исламом в туркменском обществе того периода и его влияния.

Если говорить об Арсари бае, заказавшем эту книгу, то нужно упомянуть, что он был «не только преданным всем сердцем мусульманской религии», но и уважаемым человеком, пользовавшимся большим авторитетом среди народа. Именно этим объясняется почтенное обращение к нему – «баба», имеющие здесь значение глава туркмен. Мы, без сомнения, можем считать эту историческую личность выдающимся туркменским просветителем, жившим в XIV веке. А написанная благодаря его усилиям и стараниям книга «Пособник мюридам», бесспорно, является важнейшим литературным памятником туркменского просвещения.

Единственный рукописный образец этой книги сохранился в Национальной библиотеке Турции. Первым информацию об этой книге вводит в 1928 году в научную среду башкирский учёный Ахмет Зеки Веллиди (1890-1970) [16, 325]. «Пособник мюридам» («Muin el-mürît») является единственным письменным памятником, написанным в XIV веке на туркменском языке. Принимая во внимание тот факт, что это произведение имеет огромное значение для туркменской науки, более 20 лет мы искали эту книгу. Были исследованы многочисленные рукописные фонды, но, к сожалению, эта книга так и не была найдена. Стало ясно, что в пределах СССР её нет. Конечно, с ней можно было познакомиться, посетив Турцию, но в те времена это сделать было очень сложно. После обретения Независимости мы обращались ко многим своим коллегам, уезжавшим в рабочие командировки в Турцию, с просьбой привезти

dünýäsine aralaşdyrýar [16, 325]. Türkmen alymy N. Halymow uzak wagtlap bu eseriň gözleginde bolupdyr we ol barada şeýle diýip ýazypdyr: «Muin el-müridiň» XIV asyrdaky türkmen dilinde ýazylan ýeke-täk ýazuw ýadygärligidigini, şeýle-de onuň türkmen ylmy üçin uly ähmiýetiniň bardygyny göz önünde tutup, biz 20 ýyldan hem gowrak wagtyň dowamynda onuň gözleginde bolduk. Golýazma hazinahanalary barlap çykdyk we olaryň içinden ony tapmanymyzdan soň, bu kitabyň öňki SSSR-iň çäklerinde ýokdugyna göz ýetirdik. Elbetde, onuň bilen Türkiýä gidip tanşyp boljakdy, ýöne şol döwürde bu örän çetin meseledi. Şeýle bolansoň, «Muin el-mürit» bilen tanyşmagyň we onuň üstünde işlemegiň elmydama arzuwynda bolup, (garaşsyzlygymyzy alanymyzdan soň) Türkiýä iş sapary ýa-da şol ýerde işläp gulluk wezipesini ýerine ýetirmäge gidýän kärdeşlerimizden onuň nusgasyny alyp gelmeklerini haýyş edip, köplere ýüzlenip geldik. «Yhlasa-myrat» diýlişi ýaly, ahyrsoňy, biziň islegimizi filologiya ylmylarynyň kandidaty Jepbarmämmed Göklenow kanagatlandyrdy. Biz oňa bu bitiren asyly işi üçin özümiziň minnetdarlygymyzy bildirýäris» [11, 12. 96]. Şondan biraz wagt geçenden soň N. Halymow we J. Göklenow bu kitaby neşir hem etdiripdirler. Emma olar bu kitabyň golýazmasyny haýsydyr bir kitaphana ýa-da ylmy edara tabşyrmagy we, ony köplere elýeter etmegi unudypdyrlar.

Dünýäniň türk döwletleriniň kitaphanalaryny kompýuterleşdirmek boýunça halkara konferensiýasyna (Ankara, 1992-nji ýyl, 22-25-nji iýul) gatnaşyjy hökmünde Türkiýede saparda bolan mahalymyzda ýurduň Milli kitaphanasynyň işgärleri kitap baradaky haýyşymyzy berjaý edip, «Muin el-müridiň» ýokarda agzalan nusgasyny ilkinjy mikrofilm, soň kserokopiýa görnüşinde getirip berdiler. Diýarymyza dolanyp gelen günümüzäniň yzysüre biz olary Türkmenistanyň YA-nyň Merkezi ylmy kitaphanasyna we häzirki Magtymguly adyndaky Dil, edebiýat we milli golýazmalar institutyna tabşyrdyk. Biziň getiren nusgalarymyzyň esasynda bu institutyň alymlary «Muin el-müridiň» täze we has kämil neşirini okyjylara ýetirdiler [13, 12. 96].

was the first to introduce this book in scientific sphere in 1928 [16, 325]. «Abettment to myurids» («Muin el-mürit») is the single written monument, which was written in Turkmen language in the XIV century. Taking into account the fact that the book has a huge meaning for Turkmen science, it is worth mentioning the book to be searched for more than 20 years. There have been researched multi-numbered manuscript funds, but unfortunately the book has not been found. It was clear that it was not available within USSR. Of course, one may get familiar with the book having visited Turkey; however it was hard to do this on that time. Proclaiming Independence and in order to bring patterns of this work the request for the colleagues going to the business trip to Turkey was made. In the end, the request was full filled by J. Goklenow – philological sciences candidate. For this support and assistance we express a great thankfulness to him [11, 96]. A little bit later N. Halimow and J. Goklenow published this book. However, they have forgotten to render the manuscript to one of scientific establishments and make it accessible to wide mass.

Participating in the international conference on computerisation of libraries of Turkic states which was held in (Ankara in 1992 year 22-25 July) the officers of national library of Turkey made our request and provided a microfilm of the book pattern mentioned above abettment to muriadam. Later the copy of this book was also given to us. Arriving in our motherland we rendered this patternst to the Central scientific library and to institute of language, literature and national manuscripts of academy of sciences of Turkmenistan. A new and modernized edition of this book was made on the basis of these patterns [12, 96].

4. Translation of the book Fazlullah Reshit et-dina «Collection of family tree («Jami at-tawarih»). The book

образец этого произведения. В конечном счёте, эту просьбу любезно выполнил кандидат филологических наук Дж. Гёкленов, за что мы выражаем ему огромную благодарность. [11, 96]. Спустя некоторое время, Н. Халимов и Дж. Гёкленов издали эту книгу. Однако, они забыли отдать рукопись в одну из библиотек или научных учреждений, и тем самым, сделать её доступной широким массам.

Во время нашего пребывания в Турции в качестве участников международной конференции по компьютеризации библиотек тюркских государств (Анкара, 1992 год, 22-25 июля), сотрудники Национальной библиотеки страны (Турции) выполнили нашу просьбу и предоставили нам сначала микрофильм вышеупомянутого образца книги «Пособник мюридам», а затем её ксерокопию. По возвращении на Родину мы передали эти образцы в Центральную научную библиотеку и в Институт Языка, литературы и национальных рукописей АН Туркменистана. На основе привезённых нами образцов учёные этого института подготовили новое и усовершенствованное издание этой книги [12, 96].

4. Перевод книги Фазллуллаха Решит ет-дина «Сборник родословных» («Jami at-tawarih»). Эта книга была переведена историком из Нисы Салар баба по заказу султана Али – туркменского правителя одной провинции Гургенджа и Хорасана. До наших дней дошла рукопись, переведённая на туркменский язык в 1555-1556 годах. В этом большом произведении, вошедшем в себя мировую историю и написанном на персидском языке и переведённым на туркменский, помещены отдельные главы «История потомков последователей Огуза», «История потомков Сельджука», «История тюркских народов» и другие [9, 22-23].

Это произведение является первым переводом, выполненным в средние века с арабского и персидского языка на туркменский. Туркменские учёные М. Косаев, С. Ахаллы, З. Б. Мухамедова, С.Г. Агаджанов, зарубежные учёные А. З. Валиди, Ч. И. Стори пользова-

4. Reşit et-din Fazlullahyň «Jam at-tawarih» («Şejereleriň ýygındysy») atly kitabyňyň terjimesi. Bu kitaby Gürgenjiň we Horasanyň bir böleginiň türkmen hökümdary soltan Aly sargyt boýunça nusaýly tatyhçy Salar baba terjime etdirdipdir. Onuň 1555-1556-njy ýyllarda türkmen diline edilen terjimesiniň golýazmasy biziň döwrümize gelip ýetipdir. Bu dünýä taryhyny öz içine alýan we pars dilinde ýazylan uly eseriň aýratyn bölümlerinde «Oguzyň yzyna eýerijileriň nebereleriniň taryhy», «Seljugyň nebereleriniň taryhy», «Türki halklarynyň taryhy» we beýleki ler ýerleşdirilipdir [9, 22-23].

Bu eser orta asyrlarda arap we pars dillerinden türkmen diline edilen ilkinji terjimedir. Terjimeden türkmen alymlary M. Kösäýew, S. Ahally, Z. B. Muhammedowa, S. G. Agajanow, daşary ýurtly alymlardan A. Z. Walidi, Ç. I. Stori öz işlerini ýazanlarynda peýdalanyrdyrlar.

5. «Rownakyl yslam». Öz döwrüniň bilimli-sowatly şahyry Hydyrguly Wepaýy¹ hem baý, özüni iline-gününe aldyran, abraýly, emma şahsyýeti belli bolman galan türkmen zenanyňyň sargydy boýunça «Rownakyl yslam» («Yslamyň nury») atly eseri döredipdir. Bu magaryfçy aýal hem, edil Ärsary baba ýaly, Wepaýa kitaby ýazany üçin 40 sany düýe beripdir [8, 331].

Goşgy bilen ýazylan bu kitapda yslam dinine uýýan her bir adamyň berjaý etmeli borçlary, olaryň tertip-düzgünleri, musulman adamyň durmuşynda ýüze çykýan her bir jedelli meseleleriň çözgüdi şerigat kanunçylygynyň we hadyslaryň esasynda we «Muin el-mürît» bilen deňeşdireniňde has giňişleýin hem-de düşnükli dilde beýan edilipdir. «Rownakyl yslam» ýazylyp, il arasyna ýaýranyndan soň, has köne dilde ýazylan «Muin el-mürît» kem-kemden ulanyşdan aýrylypdyr.

¹ Özbegistanyň YA-nyň Biruny adyndaky Gündogary öwreniş institutynyň Golýazmalar merkeziniň gaznasynda saklanýan «Rownakyl yslamyň» 1850-nji ýylda Gazanda (1132-nji bukjada) we Daşkentde 1905-nji ýylda neşir edilen (766, 9138-nji bukjalarda saklanýan) nusgalarynda Wepaýynyň şahsyýeti bilen bagly, başga hiç ýerde duş gelmeýän, möhüm maglumat, ýagny şahyryň hakyky adynyň Hydyrguly bolandygy görkezilipdir. Olaryň esasynda biz şahyryň bu adyny ylmy dolanyşyga girizdik.

was translated by the historian Salar baba from Nisa in accordance with order of sultan Ali- the Turkmen ruler, who was in power in one of the provinces of Khorasan and Gurgendj. The manuscript translated into Turkmen language in 1555-1556 has delivered to nowadays. This large work, which depicts the world history and written in Persian language and translated into Turkmen language, contains the independent chapters «History of descendants of Oguz followers», «History of descendants of Seljuk», «History of Turkic peoples» and others [9, 22-23].

This work was a translation made in Medieval time from Arabic and Persian language into Turkmen. The Turkmen scholar M. Kosayev, S. Ahally, Z. V. Muhamedova, S. G. Agadjanov and foreign scholars A. Z. Validi, C. I. Stori have used these translation while making up their own works.

5. «Cresset of Islam». The well-educated poet Khydyrguly Vepai¹ wrote this work according to order of rich unknown Turkmen women, who had a great respect among the people. The women gave 40 camels to Vepai as Arsary baba made for preparing and writing this book [8, 331].

The book written in the form of poem, contains the detail of obligations of every person believing in Islam, the order of praying; settling of debatable issues using the sharia laws on the basis of hadiths. In comparison of the book «Abettment to myurids» the work is written in more perfect way. After publishing of the book «Cresset of Islam» the book «Posobnoks to myurids» started losing of its value and went out of circulation.

¹ The patterns «Cresset of Islam», published in Kazan in 1850 (catalogue under № 1132) and in Tashkent in 1905 (catalogues under №№ 766, 9138), kept in the Center of manuscript of the institute of oriental languages after Biruni Academy of sciences of Uzbekistan contains information on Vepai, which nowhere else is available. In particular, here the real name of the poet-Khydyrkuli is denoted. On the basis of that we include it in scientific use.

лись этим переводом при написании своих работ.

5. «Светоч ислама». Образованный поэт своего времени Хыдыргулы Вепай (В образцах «Светоча ислама», изданных в Казани в 1850 году (каталог под № 1132) и в Ташкенте в 1905 году (каталоги под №№ 766, 9138), хранящихся в Центре Рукописей института Востоковедения имени Бируни АН Узбекистана, помещена важная информация, связанная с личностью Вепай, нигде более не встречающаяся. В частности, в них указано настоящее имя поэта – Хыдыркули. На основе этого мы включили это имя поэта в научный оборот) написал это произведение по заказу богатой, пользовавшейся почётом и уважением среди народа, однако оставшейся неизвестной туркменской женщины. Эта женщина-просветитель, также как и Арсари баба, отдала Вепайи за написание книги 40 верблюдов с верблюжатами [8, 331].

В этой книге, написанной в стихотворной форме, описаны обязанности каждого, кто исповедует ислам, порядок их исполнения; разрешение спорных вопросов, возникающих в жизни мусульманина, с помощью законов шариата и на основе хадисов. По сравнению с «Пособником мюридам» в этой книге даётся более подробное описание и на доступном языке. После написания и распространения «Светоча ислама» книга «Пособник мюридам», написанная на более древнем языке, постепенно выходит из обращения.

Книгу «Светоч ислама» впервые в оригинале и на арабском алфавите издал в 1850 году известный азербайджанский учёный, декан Восточного факультета Казанского и Петербургского университета, профессор М. И. Казамбек (1802-1870). Появление и издание этого произведения было большим событием для издателей и книготорговцев Татарстана, а позднее Средней Азии. До 1917 года она была переиздана 45 раз. Это произведение, созданное туркменским автором, стало настольной книгой для всех тюркских

«Rownakyl yslymy» ilkinji gezek öz asyl nusgasynda we arap elipbiýinde meşhur azerbaýjan alymy, Kazan we Peterburg uniwersitetleriniň Gündogarşynaslyk fakultetiniň dekany, professor M. I. Kazambek (1802-1870) 1850-nji ýylda neşir etdiripdir. Bu eseriň üstüniň açylmagy we neşir edilmegi Tatarystanyň, biraz soňra Orta Azyýanyň kitap neşir edijileri we kitap söwdagärleri üçin uly täzelik bolupdyr. Olar kitaby 1917-nji ýyla çenli 42 gezek neşir edipdirler. Türkmen awtorynyň döreden bu eseri türk halklarynyň ählisi üçin ýan kitaba öwürlipdir. Ýarym müň ýyldan gowrak mundan öň döredilen bu kitap häzirki döwürde Türkmenistanda, Gazagystanda, Özbekistanda, Eýranda, Owganystanda, Saud Arabystanda neşir edilipdir [14, 216-238].

6. «Şejereýi teräkime» («Türkmenleriň nesil daragty»). Bu kitabyň Daşoguzly türkmenleriň sargydy boýunça ýazdyrylyşynyň taryhyny Hywa hany Abulgazy Bahadur (1643-1663) aşakdaky görnüşde beýan edipdir:

موندين كوب بيل لار اوتى تركمان نينك ملالارى و شيخ لارى و بيكلارى مينيك تاريخ نى يخشى بيلورم نى ايشتب تورورلار تقى بر كون بارجالارى كالب عرض قيلد يلار كم بزنيك ايجميزدا اوغوز نامه كوب تورور اما هيچ يخشى سى يوق بارجاسى غلط و بريسى بريغه موافق ايرماس هر قايسى سى بر تورلوك و بر درست اعتبار قيلغو دك تاريخ بولسه ايردى يخشى بولار ايردى تيب اوتون قيلد يلار ايرسه انلارنيك اوتو لاريني قبول قلدیم. اول كم بر كون بر كشي بو كتاب نى اوقوب بيلمكاني نى بيلسه بزنيك روحميزكا فاتحه اوقوغاي تيدوك تقى كتاب نى ايتماققا رجوع قيلدوق تقى بو كتاب غه شجرهء تراكمه تيب ات قويد وق بارجا بيلينك كم بزدن برون تركى تاريخ ايتقانلار عربى لغت لار نى قوشوب تورورلار و فارسى نى هم قوشوب تورورلار و تركنى هم سجع قيليب تورورلار اوز لارى نينك هنرلارين و استاد ليق لاريني خالقغه معلوم قيلماق اوجون بز مونلارنيك هيچ قايسى سيني قيلمادوق انينك اوجون كم بو كتاب نى اقوغو جى و تينكلاغوجى البته ترك بولغوسى تورور بس ترك لاركا تركانه ايتماك كراك تا اولارنيك بارجاسى فهم قيلغانلار بزنيك ايتغان سوزميزنى بيلماسالار اندين نى حاصل اكر انلار نينك ايجلاريندا بر و يا ايكي اوقوغان عاقل كشي بولسه اول بيلسا بيلمكان كوب نينك قايسى برينه ايتب بيلد ورور بس انداق ايتماق كراك كم يخشى و يمان بارجالارى ”بيليب كونكل لارى كا معقول بولغاى“

«Mundan köp ýyllar ötdi, türkmenleriň mollalary we şyhary we begleri meniň taryhy ýagşy bilürümni eşidip turlar. Taky bir gün (olaryň) barçalary gelip arz kyldylar. Kim bizniň içimiz-

The book «Cresset of Islam» was published for the first time in original in Arabic language in 1850 by famous Azerbaijan scholar, the dean of Oriental faculty of Kazan and Petersburg university the professor M. I. Kazambek (1802-1870). Publication of this book played a significant role in the life of book-lovers and publishers in Tatarstan and latter in Central Asia. It was re-published 45 times up to 1917. The book created by Turkmen author became a book for ever Turkic peoples. At present, the book created more than 500 years ago published in Turkmenistan, Kazakhstan, Uzbekistan, Iran, Afghanistan, Saudic Arabia [14, 216-238].

6. «Family tree of Turkmen. The book for writing and publication was ordered by Turkmens from Dashoguz. The following is said by the Khan of Khiva Abulgazi Bakhadur (1643-1663):

موندين كوب بيل لار اوتى تركمان نينك ملالارى و شيخ لارى و بيكلارى مينيك تاريخ نى يخشى بيلورم نى ايشتب تورورلار تقى بر كون بارجالارى كالب عرض قيلد يلار كم بزنيك ايجميزدا اوغوز نامه كوب تورور اما هيچ يخشى سى يوق بارجاسى غلط و بريسى بريغه موافق ايرماس هر قايسى سى بر تورلوك و بر درست اعتبار قيلغو دك تاريخ بولسه ايردى يخشى بولار ايردى تيب اوتون قيلد يلار ايرسه انلارنيك اوتو لاريني قبول قلدیم. اول كم بر كون بر كشي بو كتاب نى اوقوب بيلمكاني نى بيلسه بزنيك روحميزكا فاتحه اوقوغاي تيدوك تقى كتاب نى ايتماققا رجوع قيلدوق تقى بو كتاب غه شجرهء تراكمه تيب ات قويد وق بارجا بيلينك كم بزدن برون تركى تاريخ ايتقانلار عربى لغت لار نى قوشوب تورورلار و فارسى نى هم قوشوب تورورلار و تركنى هم سجع قيليب تورورلار اوز لارى نينك هنرلارين و استاد ليق لاريني خالقغه معلوم قيلماق اوجون كم بو كتاب نى اقوغو جى و تينكلاغوجى البته ترك بولغوسى تورور بس ترك لاركا تركانه ايتماك كراك تا اولارنيك بارجاسى فهم قيلغانلار بزنيك ايتغان سوزميزنى بيلماسالار اندين نى حاصل اكر انلار نينك ايجلاريندا بر و يا ايكي اوقوغان عاقل كشي بولسه اول بيلسا بيلمكان كوب نينك قايسى برينه ايتب بيلد ورور بس انداق ايتماق كراك كم يخشى و يمان بارجالارى ”بيليب كونكل لارى كا معقول بولغاى“

قويد وق بارجا بيلينك كم بزدن برون تركى تاريخ ايتقانلار عربى لغت لار نى قوشوب تورورلار و فارسى نى هم قوشوب تورورلار و تركنى هم سجع قيليب تورورلار اوز لارى نينك هنرلارين و استاد ليق لاريني خالقغه معلوم قيلماق اوجون بز مونلارنيك هيچ قايسى سيني قيلمادوق انينك اوجون كم بو كتاب نى اقوغو جى و تينكلاغوجى البته ترك بولغوسى تورور بس ترك لاركا تركانه ايتماك كراك تا اولارنيك بارجاسى فهم قيلغانلار بزنيك ايتغان سوزميزنى بيلماسالار اندين نى حاصل اكر انلار نينك ايجلاريندا بر و يا ايكي اوقوغان عاقل كشي بولسه اول بيلسا بيلمكان كوب نينك قايسى برينه ايتب بيلد ورور بس انداق ايتماق كراك كم يخشى و يمان بارجالارى ”بيليب كونكل لارى كا معقول بولغاى“

народов. В настоящее время эта книга, появившаяся более 500 лет назад, издана в Туркменистане, Казахстане, Узбекистане, Иране, Афганистане, Саудовской Аравии [14, 216-238].

6. «Родословная туркмен». Эта книга была заказана для написания туркменами Дашогуза. Вот что пишет об этом хан Хивы Абулгази Бахадур (1643-1663):

موندين كوب بيل لار اوتى تركمان نينك ملالارى و شيخ لارى و بيكلارى مينيك تاريخ نى يخشى بيلورم نى ايشتب تورورلار تقى بر كون بارجالارى كالب عرض قيلد يلار كم بزنيك ايجميزدا اوغوز نامه كوب تورور اما هيچ يخشى سى يوق بارجاسى غلط و بريسى بريغه موافق ايرماس هر قايسى سى بر تورلوك و بر درست اعتبار قيلغو دك تاريخ بولسه ايردى يخشى بولار ايردى تيب اوتون قيلد يلار ايرسه انلارنيك اوتو لاريني قبول قلدیم. اول كم بر كون بر كشي بو كتاب نى اوقوب بيلمكاني نى بيلسه بزنيك روحميزكا فاتحه اوقوغاي تيدوك تقى كتاب نى ايتماققا رجوع قيلدوق تقى بو كتاب غه شجرهء تراكمه تيب ات قويد وق بارجا بيلينك كم بزدن برون تركى تاريخ ايتقانلار عربى لغت لار نى قوشوب تورورلار و فارسى نى هم قوشوب تورورلار و تركنى هم سجع قيليب تورورلار اوز لارى نينك هنرلارين و استاد ليق لاريني خالقغه معلوم قيلماق اوجون بز مونلارنيك هيچ قايسى سيني قيلمادوق انينك اوجون كم بو كتاب نى اقوغو جى و تينكلاغوجى البته ترك بولغوسى تورور بس ترك لاركا تركانه ايتماك كراك تا اولارنيك بارجاسى فهم قيلغانلار بزنيك ايتغان سوزميزنى بيلماسالار اندين نى حاصل اكر انلار نينك ايجلاريندا بر و يا ايكي اوقوغان عاقل كشي بولسه اول بيلسا بيلمكان كوب نينك قايسى برينه ايتب بيلد ورور بس انداق ايتماق كراك كم يخشى و يمان بارجالارى ”بيليب كونكل لارى كا معقول بولغاى“

«Много лет спустя после этого туркменские муллы, шейхи и беки прослышали, что я хорошо знаю историю; и вот однажды все они пришли [ко мне] и сказали: «У нас [в народе] есть много [разных списков] сказания об Огузе [Ок, уз-нама], но нет [ни одного] хорошего: все они [полны] ошибок и друг с другом не сходятся; каждый из них в своём роде». И когда они высказали просьбу: «Было бы хорошо, если бы была одна правильная, достойная доверия история», я уважил их просьбу...если кто-нибудь когда-нибудь, прочитав эту книгу, узнает то, что он [прежде] не знал, пусть прочитает по нашей душе фатиху. Этой книге мы дали название «Родословная

de «Oguznama» köp tutur. Emma hiç ýagşysy ýok. Barçasý galat we birisi birisine muwafyk (gabat) ermes, her haýsysy bir dürli we bir düst ýgtybar kylgu dek taryh bolsa erdi ýagşy bolur erdi» diýip, ötün kyldylar. Erse anlaryň ötünlerini kabul kyldym... Ol kim bir gün bir kişi bu kitaby okap, bilme-genini bilse biziň ruhymyza pata oku-gaý diýdik. Taky kitapny etmekke ru-jug kyldyk (ýazmaga başladyk). Taky bu kitaba «Şejereýi teräkime» («Türkmenleriň nesil daragty») diýip at goýduk. Barça bilik (sowatly) köp alymlar kim, bizden burun türk taryh etgenler (türki dilde taryh ýazanlar) arabý lugatlaryny (sözlerini) goşup we parsýny hem goşup tuturlar we türkini hem seýg kylyp (kapyýalaşdyryp) tuturlar, özlerniň hünärlerini we ussatlyklaryny halka mälüm kylmak üçin. Biz munlaryň hiç haýsysyny kылmadyk. Anyň üçin kim bu kitaby okugujy we tiňlegujy, elbetde, türk (adam) bolgusy tutur. Bes, türklere türkana etmek (ýazmak) gerek, tä anlaryň barçasý fähim kylar (köpüsi düşüner) ýaly. Biziň aýt-gan sözümizni bilmeseler, ondan ne hasyl? Anlaryň içlerinde bir we ýa iki okan akyl kişi bolsa, ol bilse, bilmegen köpniň kaýsy birine aýdyp bildirur. Bes, andak aýtmak, kim, ýagşy we ýaman barçalary bilip, köňüllerine makul bolgaý» [16, 5-7].

Abulgazy bu barada ýene-de «Şejereýi türk» atly kitabynda şeýle diýip belläpdir:

بو تاريخنى يخشى و يمان بارچه لارى بيلسون تيب
تركى تىلى بىرلان آيتديم. تركى نى هم آيتب من كيم
بيش ياشار اوغلان توشونور بير كلمه جغتاي تركى
سندين و فارسيدين و عربى دين قوشماى من روشن
بولسون تيب.

«Bu taryhny ýagşy we ýaman barçalar bilsin diýip, türk dili birlen aýtdym. Türkini hem aýdyp, men kim baş ýaşar oylan düşüner [ýaly etdim]. Bir keleme çagataý türküsinden we parsýdan we arabýdan goşmaý men röwşen bolsun diýip [şeýle etdim]» [2, 37].

Netijede, «Şejereýi teräkime» we «Şejereýi türk» atly dünýä belli möhüm taryhy eserleri peýda bolupdyr. Olar örän ýönekeý, giň halk köpçüligine düşnükli dilde ýazylypdyr. Bu eserleri asyl nusgalarynda okan her bir adam olaryň tekstleriniň deň de-rejede özbek we türkmen okyjylaryna düşnükli-digine doly göz ýetirip bi-

«Several years later the Turkmen mullas, sheikhs and beys came to know that I know the history very well. Once they visited [my house] and told me: «There are many legends on Oguz, but none of them is perfect, and had a lot of distortions». When the request: « It would be perfect to have the only single right history» was made finally, I had to satisfy them... and said if a person having read the book got some new information, let him read Fatiha. This book was given the name «Family tree of Turkmen». It is known already, that those who made up the history of Turkic mixed everything i.e. Persian words with Arabic. We did nothing of the kind, because if the reader is Turkic, one should speak Turkic. But if our speech is not clear, what sense does it have, Thus, everything in the book is to be clear and understandable for poor knowledge having person and vice-verse [16, 5-7]. The following is written by Abul Gazi in the book «Family tree of Turkic»:

بو تاريخنى يخشى و يمان بارچه لارى بيلسون
تيب تركى تىلى بىرلان آيتديم. تركى نى هم آيتب من
كيم بيش ياشار اوغلان توشونور بير كلمه جغتاي
تركى سندين و فارسيدين و عربى دين قوشماى من
روشن بولسون تيب.

«In order to make this book understandable for clevers and poors I wrote it in Turkic. I wrote it in a way for even 5 years old child without using Persian and Arabic and Chagatai words. It was made for the translation to be perfect and effective.

As a result, such a famous significant historic works as «Family tree of Turkmen» and «Family tree of Turkic» was written in a proper effective way. The one, who has read the book in original, may pay attention for the text to be understandable both for Turkmen and Uzbek reader as well. Then, 70 years later, the German expert in Oriental G.Y. Ker (1692-1740), who arrived in Russia to work in 1732 have translated the book into Russian [6, 36]. The lines above shows that Abul Gazi was

туркмен». Да будет известно всем, что те, кто слагали до нас историю тюрков, чтобы показать народу свой талант и искусство, примешивали арабские слова, а также добавляли персидские слова, а тюркскую речь превращали в рифмованную прозу. Мы не делали ничего подобного, ибо тот, кто будет читать или слушать [чтение] этой книги, конечно, будет (тюрк), а с тюрком надо говорить по-тюркски, чтобы каждому было понятно. А если нашу речь не понимают, то какая [от неё] польза?! Если же среди них [т.е. тюрков] и окажется один или два грамотных [и] разумеющих и если они постигнут [смысл сказанного] то кому из множества неразумеющих они сумеют растолковать? Следовательно, надо говорить так, чтобы все, хорошие и плохие, понимали, чтобы до их сердец доходило». [16, 5-7]. Вот что ещё пишет об этом Абулгази в книге «Родословная тюрков»:

بو تاريخنى يخشى و يمان بارچه لارى بيلسون تيب
تركى تىلى بىرلان آيتديم. تركى نى هم آيتب من كيم
بيش ياشار اوغلان توشونور بير كلمه جغتاي تركى
سندين و فارسيدين و عربى دين قوشماى من روشن
بولسون تيب.

«Я написал эту историю на тюркском, чтобы хорошие и плохие знали. Я написал на тюркском так, чтобы мог понять даже пятилетний ребёнок, не включая чагатайские, персидские и арабские слова. Сделано это для того, чтобы получилось прекрасное произведение».

В результате, на свет появились такие известные на весь мир значительные исторические произведения как «Родословная туркмен» и «Родословная тюрков», которые написаны на простом, понятном для широких масс, языке. Каждый, кто читал эти произведения в оригинале может обратить внимание на то, что их тексты понятны в равной степени узбекскому и туркменскому читателю. Спустя 70 лет, приехавший в 1732 году работать в Россию немецкий востоковед Г. Я. Кер (1692-1740), перевёл «Родословную тюрков» Абулгази на русский язык [6, 36]. Как видим из вышеуказанного, Абулгази является первым известным учёным и правителем открыто выступавшим против написания

ler. Aradan 70 ýyl geçeninden soň, 1732-nji ýylda Russiýa işlemäge gelen nemes gündogarşynasy G. Ý. Ker (1692-1740) Abulgazyň «Şejere-ýi türk» atly eserini rus diline terjime edipdir [6, 36]. Ýokardaky salgylanmadan görşümüz ýaly, Abulgazy XIII asyrdan bäri dowam edip gelýän çagataý dili diýip atlandyrylan türk halklaryň gepleşik dillerinden üznä, olardan ýokarda durýan, arap we pars dilleriniň sözleri garylan ýasama edebi kitap dilinde eser ýazmaklygyň garşysyna ilkinji bolup açyk cykyş eden meşhur alym we hökümdardyr.

Öz ylmy işlerinde «Şejereýi teräkmeden» giňden peýdalanan W. W. Bartold bu esere ýokary baha berip: «Türkmenler barada ýörite ýazylan şeýle taryhy eser beýleki türk halklaryň hiç biri hakynda ýokdur» diýip nygtapdyr [4, 584]. S. P. Tolstowyň bellemegine görä, «Şejereýi teräkime» «türkmenleriň diňe bir giçki eýýamy boýunça däl, eýsem has irki döwür taryhy üçin hem juda ähmiýetli resmi çeşme bolup biler» [9, 91].

7. «Yusup-Zuleýha» dessany. Abylgazydan biraz soň ýaşap geçen beýik türkmen terjimeçisi, filosofy, edebiýatymyzyň ilkinji dessançy şahyry, döwürniň ýokary derejeli döredijilik işgäri Nurmuhammet Andalyp hem (1660-1740) öz ildeşleriniň sargydy boýunça «Yusup-Zuleýha» atly ajaýyp dessany döredipdir. Eseriň başynda awtor sargyt boýunça ýazandygyny şeýle beýan edipdir:

ديدى اولار اى عندليب بينوا
كونگيميزه دوشدى عجاب ماجرا
بار „فصص“ ايچره عجايب داستان
نى بولار قيلسانگيز انى بوستان
يوسف صديق و زليخانى سن
تركى خلاقغار قيليب انجمن

Diýdi olar: «Eý, Andalyp, binowa,
Köňlümize düşdi ajap majera,
Bar «Kysas» içre ajaýyp dessan
Ne bolar kysaňyz ony bossan?
Yusup-sytdyhy we Zuleýhany sen
Türki halaýykga kylyp enjumen»
[3, 24; 7, 24; 17, 6].

8. «Jeňnama». Abdysetdar Kazynyň XIX asyryň 60-njy ýyllarynyň ortasynda «Jeňnama. Tekeleriň uruş kyssa kitaby» atly taryhy poemasy hem ýörite sargyt bilen ýazylan eserdir. Ony

among the firsts famous scholar and rule, who oppose writing the book on artificial literary Chagatai language, which had a lot of Persian and Arabic word.

The outstanding scholar V. V. Bartold, who applied this work in his scientific works, gave a high assessment to the said book: «Special historical works on Turkmens which is not available in none of the other Turkic people» [4, 584]. A. S. P. Tolstov wrote that «Turkic people origination» may become a very important document not only for the late but early history of Turkmens as well» [9, 91].

7. «Destan Yusup and Zuleikha». Great Turkmen translator philosophy, who wrote destans, talented figure N. Andalib (1660-1740), who lived a little bit later of Abul Gazi, wrote a splendid destan «Yusup and Zuleykha» upon the order of his fellows. The beginning part states the following:

ديدى اولار اى عندليب بينوا
كونگيميزه دوشدى عجاب ماجرا
بار „فصص“ ايچره عجايب داستان
نى بولار قيلسانگيز انى بوستان
يوسف صديق و زليخانى سن
تركى خلاقغار قيليب انجمن

It was said by them:

Oh, Andalib worthy man
The hearts are covered
by the breakthrough
There is destan among us,
saying (Khyas),
Make a miracle book of it?!
Glorify in the righteous
Yusup and Zuleykha
For people of Turkic world
[3, 24; 7, 24].

8. «Jengnama». The poem «Jengnama. The book of stories on the wars of teke tribe» written by Abdysetdar Kazy in the middle of 60 of the XIX century is also ordered book. The author wrote the following:

تيد يار چون نه كيم ملتسم لار
«Tiýdiler çun nije kim miltemaslar»

произведений на искусственно придуманном литературном книжном чагатайском языке, который состоял из смешанных арабских и персидских слов.

Высокую оценку этому произведению дал известный учёный В. В. Бартольд, широко использовавший его в своих научных работах: «Специальные исторические сочинения о туркменах какого ни об одном из других турецких народов нет» [4, 584]. А. С. П. Толстов отмечал, что «Родословная тюрков» «может стать документом чрезвычайной важности не только для поздней, но и для ранней истории туркмен».[9, 91].

7. Дестан «Юсуп-Зулейха». Великий туркменский переводчик, философ, первый поэт туркменской литературы, писавший дестаны, талантливый творческий деятель своего времени Нурмухаммет Андалиб (1660-1740), живший чуть позднее Абулгази, по заказу своих соотечественников написал прекрасный дестан «Юсуп-Зулейха». В начале этого произведения автор напоминает о том, что написал его по заказу:

ديدى اولار اى عندليب بينوا
كونگيميزه دوشدى عجاب ماجرا
بار „فصص“ ايچره عجايب داستان
نى بولار قيلسانگيز انى بوستان
يوسف صديق و زليخانى سن
تركى خلاقغار قيليب انجمن

Сказали они: о,

Андалиб, достойный
Сердца наши охвачены порывом
Есть дестан замечательный среди
сказаний (Кысас),
Сотворите из него чудо-книгу
Воспевающего
Юсупа праведного и Зулейху,
Для людей тюркского мира.
[3, 24; 7, 24].

8. «Дженгнама». Поэма «Дженгнама. Книга рассказов о войне текинцев» Абдысетдара Казы, написанная в середине 60 годов XIX века тоже является заказной. Об этом пишет и сам автор:

تيد يار چون نه كيم ملتسم لار
«Tiýdiler çun nije kim miltemaslar» [16, 7].
«Много раз высказывали просьбу».

awtoryň özi hem belläp geçipdir: تيد يارلار چون نجه کيم ملتيمس لار («Tiýdiler çun nije kim miltemaslar») [17, 7]. Bu jümläni meşhur rus edebiýatşynas, akademik A. N. Samoýlowiç (1880-1938) şeýle teswirläpdir: «Megerem, tekeleriň atly-abraýly adamlaryndan kim-de bolsa biri, Ahalyň az sanly sowatly adamlarynyň biri bolan Abdyssetdar Kaza döwürdeşleriniň bitiren harby edermenlikleri barada geljekki nesillere ýadygärlik ýazyp galdyrmagy sargyt eden bolsa gerek. Ol, öz gezeginde, Orta Aziýada däp bolup gelen kada eýerip, sargyt edilen kitaby, şahyr bolmasa-da, şygry bilen ýazmagy makul bilipdir» [1, 8-9].

Bu mesele boýunça Abdyssetdara ýüz tutulmagy ýöne ýerden bolmandyr. Şol döwürde ol eýýäm sowady, bilimi bilen il arasynda özüni tanadan tanymlaşsýyret bolupdyr. 1858-nji ýylda Garrygalada, 1861-nji ýylda Maryda Eýran goşunlarynyň garşysyna türkmen taýpalarynyň agzybirlik bilen alyp baran gahrymançylykly uruşlarynyň öňüsyrasynda Abdyssetdar Hywada okap, ýokary bilim alypdyr we hatda bu şäherde 7 ýyllap kazy bolup işläpdir. Akademik A. N. Samoýlowiç: «Maňa mälim bolan türkmen ýazyjylaryndan, özüniň bilim derejesi boýunça onuň gapdalynda diňe Magtymgulynyň kakasy Döwletmämmet Azadyny goýup bilerdim. Abdyssetdar hatda ondan hem biraz ýokarrakdyr. Aýratyn hem, poemanyň girişinde Gurhandan we hadyslardan alnan bölekler onuň musulman dini edebiýaty boýunça okumuş adam bolandygyna güwä geçýär» diýip awtoryň bilim derejesine ýokary baha beripdir [1, 08-09; 18].

Netijede, türkmen öňbaşçysynyň aladasy hem-de Abdyssetdaryň pähimpaýhasy bilen ýene-de bir ajaýyp eser döredilipdir. Ol diňe bir edebi kitap bolman, eýsem köpsanly anyk maglumatlary özünde jemleýän düýpli taryhy çeşmedir.

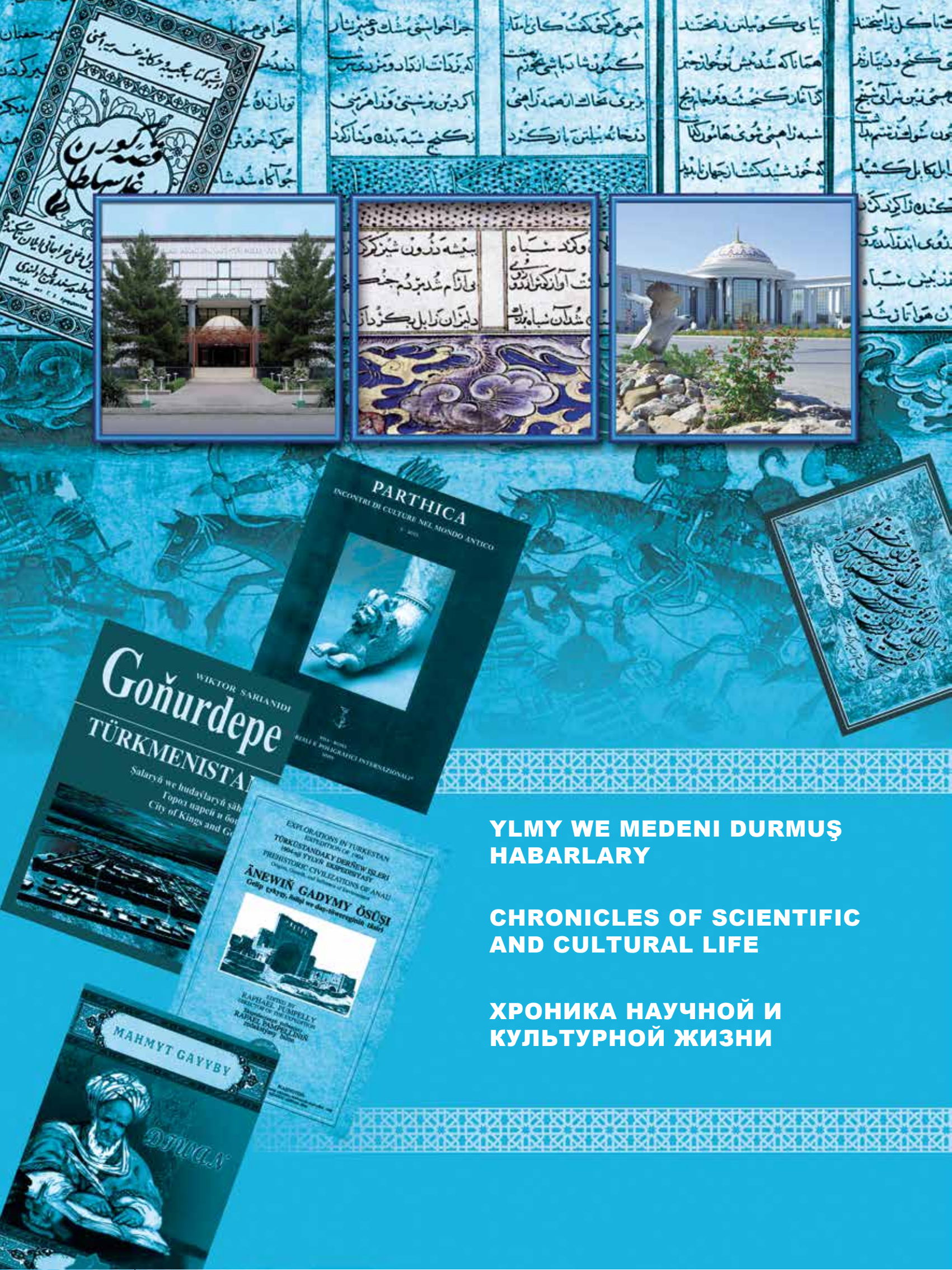
[16, 7]. «Request was made for several times». This phrase was explained by the famous Russian literary critic, academician A. N. Samoilovich (1880-1938): «Probably, one of the honored and influenced people from teke tribe turned to Abdu-s-Sattar, who was considered as educated person of God, with a request to register all military heroic deeds of contemporaries for his successors, and he, following the rules and traditions in Central Asia considered to make it in the shape of poem, though he had never been a poet» [1, 09]. It was not by chance they turned with request to Abdyssetdar. By that time he was a known figure with a great authority among the population. On the eve of the heroic wars, which were conducted the unified Turkmen tribes against Iranian troops in 1858 in Karakala, in 1861 in Mary, Abusetdar had studied in Khiva and got high education and worked in this city as a judge within 7 years. The academician Samoilovich gave a high assessment to his competence and knowledges and said: «In terms of intellectuality among Turkmen writers I can single out Makhtum-kuli, Daylet-Mamed Azadi» his father, whose intellect may be even higher. Erudition of Abdu-s Sattar in muslim religious literature is shown in poems in which abstracts from Quran and hadiths are brought up» [1, 08-09; 18].

Finally, due to cares and efforts of the leader of Turkmen and knowledges of Abdyssetdar another splendid book, which presents not only literary work but also a deep historical source containing multi-lateral authentic information, has been printed and published.

Эту фразу так пояснил известный русский литературовед, академик А.Н. Самойлович (1880-1938): «Весьма вероятно, что кто-нибудь из влиятельных текинцев обратился к Абду-с-Саттару, как одному из немногих образованных людей Ахала, с просьбой запечатлеть для потомства военные подвиги современников, и он, следуя среднеазиатской моде, счёл приличным осуществить выраженное желание непременно в стихотворной форме, хотя и не был по призванию поэтом» [1, 09]. Неслучайно в этом вопросе обратились к Абдысетдару. К этому времени он был уже известной личностью, пользовавшейся авторитетом среди населения своей грамотностью, образованием. Накануне героических войн, которые вели, объединившись, туркменские племена против иранских войск в 1858 году в Каракала, в 1861 году в Мары, Абдысетдар учился в Хиве, получил высшее образование и работал в этом городе судьёй 7 лет. Академик А. Н. Самойлович давал высокую оценку компетентности автора: «Изъ извъстных мнѣ туркменскихъ писателей я могъ бы поставить, по образованности рядомъ съ нимъ, и даже нѣсколько выше его, только отца Махтумъкули, Даулетъ Мамеда Азади. Начитанность Абду-с Саттара в мусульманско-богословской литературѣ обнаруживается особенно во введении къ поэмѣ, въ которомъ цитуются (цитируются-ред.) коранъ и хадисы». [1, 08-09; 18].

В итоге, благодаря заботам и стараниям предводителя туркмен познаниям Абдысетдара, появилась на свет ещё одна замечательная книга, которая представляет собой не только литературное произведение, но и является глубоким историческим источником, содержащим в себе многочисленную достоверную информацию.

1. Абду-с-Саттар Казы. Книга рассказов о битвах текинцев. Туркм. ист. поэма XIX века. Издал, перевел, примечаниями и введением снабдил А. Н. Самойлович. СПб., 1914.
2. Abulgazi. Şejere-i türk. Histoire des Mogols et des Tatares par Abul-Ghazi Behadour Khan publiee, traduite et annotee par Le Baron Desmaisons. T.1. Tehte. St.-Petersbourg, 1871.
3. Андалып. Дессанлар. А., 1991; Назаров Г. Юсуп-Зүлейха сюжети ве онуң ишлениши//Андалып. Юсуп-Зүлейха. А., 1973.
4. Бартольд В. В. Сочинения. М., 1963. Т. II. Ч. 1.
5. Бартольд В. В. Сочинения. М., 1968. Т. V.
6. Крачковский И. Ю. Избр. сочинения. М.-Л, 1958 Т. V.
7. Назаров Г. Юсуп-Зүлейха сюжети ве онуң ишлениши//Андалып. Юсуп-Зүлейха. А., 1973.
8. Низам ал-Мульк. Сиасет-намэ. М.; Л., 1949.
9. Толстов С.П. Города гузов//СЭ 1947. № 3.
10. Түркмен эдебиятының тарыхы. I. т. Орта асырлар дөвруниң эдеби мирасы. А., 1975.
11. Халимов Н. Б. Заказные книги туркмен (XIV–XVII вв.)//ТССР ыА-ның хабарлары. Жәмгыет. Ылым сериясы, 1988. № 1.
12. Шых Ыслам Шереф Хожа Хорезми. Муинул мурид я-да Әрсары бабаның кырк дүйе берип яздыран китабы. А., 1995.
13. Шых Шереф. Муинул мурид. А., 1998.
14. Язбердиев А. История издания поэмы «Светоч ислама» Хыдыр Кули Вепаи//Книга. Исслед. и материалы. М. 2003. Т. 81.
15. Gabain A. von. Altürkische schreibkultur und druckerei//PTF. Wiesbaden, MCMLXXIV. Bd. 2.
16. احمد زكى وليدى. خوارزمده يازيلمىش اسكى توركچه اثرلر // توركيستانات مجموعاسى. استانبول ۱۹۲۸. جلد ۲. ص. ۳۴۵.
17. سانكت-بطرسبر ح' ۱۹۱۴. ۶ – نجى ص عبد الستار قازى. جنگنامه .
18. قونونوف، آ. ن. شجرهء تراكمه . خيوا خانى ابو الغازى نين تاءلى تورور. موصقوا، ۱۹۵۸. – ۷۳ ص



**YLMY WE MEDENI DURMUŞ
HABARLARY**

**CHRONICLES OF SCIENTIFIC
AND CULTURAL LIFE**

**ХРОНИКА НАУЧНОЙ И
КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ**

GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ JEMGYÝETÇILIK, YLMY WE MEDENI DURMUŞYNYŇ WAKALARYNA SYN (oktýabr-dekabr)

REVIEW OF THE EVENTS OF SOCIAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL LIFE OF INDEPENDENT AND NEUTRAL TURKMENISTAN (October-December)

ОБЗОР СОБЫТИЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ, НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА (октябрь-декабрь)

«Türkmenistan – rowaçlygyň Watany» şygary astynda geçen 2019-njy ýylyň dördünji çärgesinde Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe milli Liderimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň parasatly ýolbaşçylygynda garaşsyz hemişelik Bitarap Türkmenistanda amala aşyrylýan giň özgertmeleriň baş maksady adamlaryň abadançylygynyň üpjün edilmegine, ýurdumyzyň barha gülläp ösdürilmegine gönükdirilen özgertmeleriň we reformalary beýan edýän dürli dabaralar we çäreler bolup geçdi.

Oktýabr aýynyň birinji ongünlüğinde Türkmenistanda ähli uruşlaryň söweş meýdanlarynda wepat bolanlary hem-de 1948-nji ýylyň heläkçilikli Aşgabat ýertitremesinde şehit bolanlary ýatlap, Hatyra günü bellenildi. Gussaly sene mynasybetli ýurdumyzda döwlet baýdagy aşak düşürildi. Ähli ýerde dogatöwir okaldy, sadakalar berildi. Hatyra gününde «Halk hakydasy» ýadygärlikler toplumyna gül goýmak çäresine Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow gatnaşdy.

Şol gün – 6-njy oktýabrda milli Liderimiz Türkmenistanyň ilkinji Prezidenti S. A. Nyýazowyň ýadygärlik heykelini hatyralap, gül dessesini goýmak çäresine gatnaşdy. Milli Liderimiz ýurt Garaşsyzlygyny goramakda, Türkmenistanyň dünýä giňişliginde ykbar edilmegi ugrunda S. A. Nyýazowyň bitiren beýik işleriniň nusgalykdygy barada aýdyp, bu işleriň unudylmaly däldigini nygtady.

Garaşsyzlygyň ilkinji ýyllarynda başlanan bu ýol häzirki eýýamda döwlet Baştutanymyzyň täzeçilik hem-de öňdengörüjilik bilen öňde goýlan belent wezipelerini çözmäge we öz gerimi

The fourth quarter of the outgoing 2019 year with motor «Turkmenistan – Motherland of prosperity» was marked by festivities and activities of various scales that reflected drastic changes and reforms being implemented in our neutral Turkmenistan in the epoch of might and happiness under wise leadership of Nation Leader Gurbanguly Berdimuhamedov and aimed at providing well-fare for people and further flourishing of the country.

In the Day of obedience, which is marked in Turkmenistan in the first decade of October, the people payed tribute to the heroes laid down their life in the fields of battle of all wars and to the victims of 1948 Ashkhabad horrible earthquake. On the occasion of this sorrow event the state flags throughout the country were lowered a little, memorial public prayers were done everywhere. The President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov participated in the funeral ceremony of wreaths laying to the monuments of Memorial complex «Halk hakydasy» («Peoples memory»).

The same day – October 6, the Nation Leader took part in flower laying ceremony to monument of S. A. Niyazov, paying tribute to memory of the first President of Turkmenistan. Underlining the grandiose activity of S. A. Niyazov on the protection of Sovereignty of the country, acknowledging of Turkmenistan in the world arena, the Nation Leader noted, that it should be remembered forever.

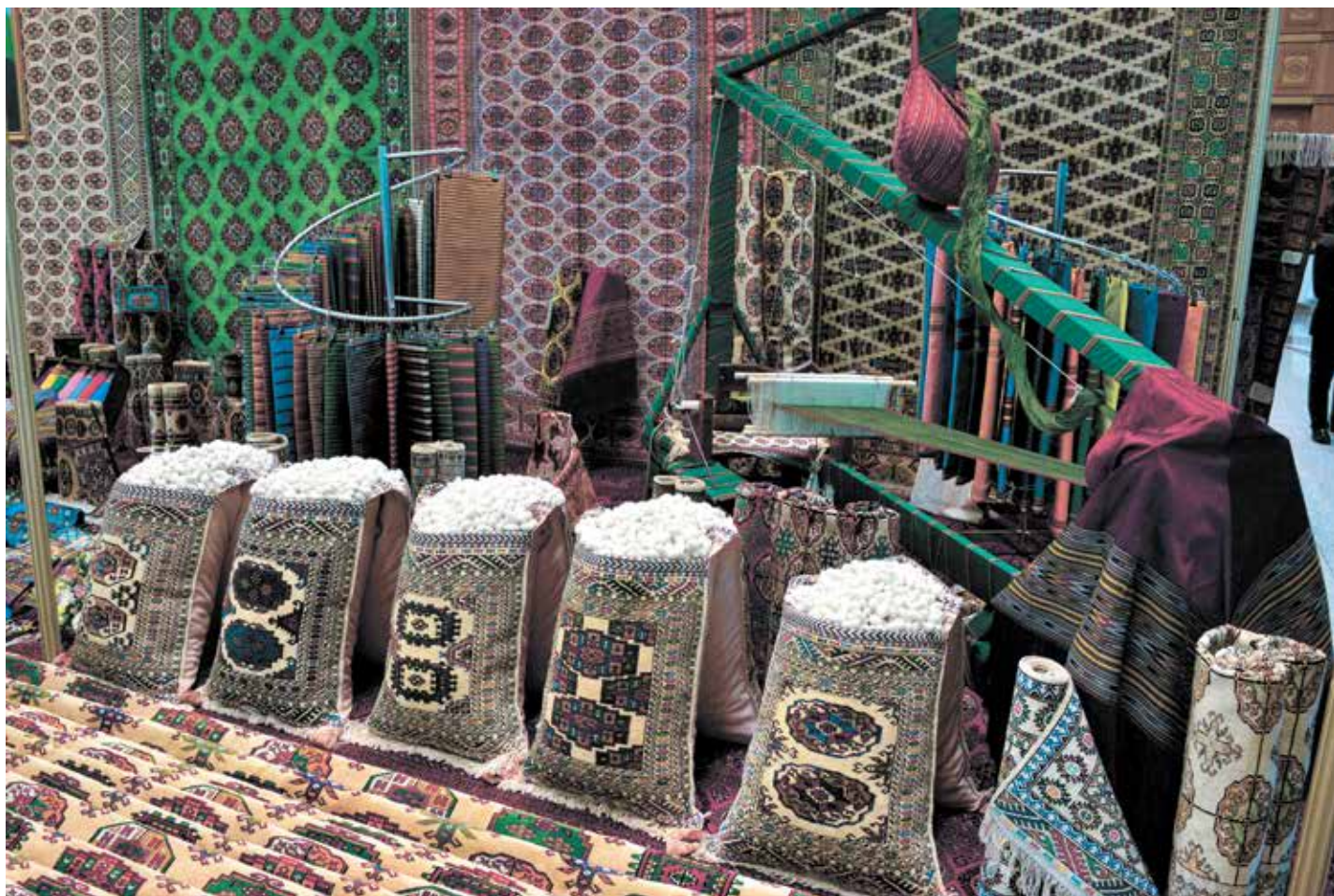
The path chosen in the first years of independence is now trended to

В четвёртом квартале 2019 года, прошедшего в стране под девизом «Туркменистан – Родина процветания», состоялись разнообразные торжества и мероприятия, отражающие масштабные преобразования и реформы, осуществляемые в эпоху могущества и счастья в независимом нейтральном Туркменистане под мудрым руководством лидера нации Гурбангулы Бердымухамедова, направленные на обеспечение благополучия народа, дальнейшее процветание страны.

В первой декаде октября, в Туркменистане отмечался День повиновения, когда отдаётся дань памяти героям, павшим на полях сражений всех войн, а также жертвам катастрофического Ашхабадского землетрясения 1948 года. По случаю скорбной даты по стране приспущены Государственные флаги, повсеместно прошли поминальные молебны. В траурной церемонии возложения венков к памятникам Мемориального комплекса «Halk hakydasy» («Народная память») принял участие Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов.

В тот же день – 6 октября, лидер нации также принял участие в церемонии возложения цветов к монументу С. А. Ниязова, отдав дань памяти первому Президенту Туркменистана. Отмечая грандиозную деятельность С. А. Ниязова по защите суверенитета страны, признанию Туркменистана на мировой арене, лидер нации подчеркнул, что она не должна быть забыта.

Путь, начавшийся в первые годы независимости, в современную эпоху устремлён к достижению бес-



boýunça görnüp-eşidilmedik täze sepgilere ýetmäge tarap uzaýar.

Munuň ýene bir tassyknamasy bolup şu çäryegiň wakalary subut edýär, olaryň arasynda esasy orny 11-nji oktyabrda Aşgabatda Türkmenistanyň Prezidentiniň ýolbaşçylygynda geçirilen Garaşsyz Döwletleriň Arkalaşygynyň döwlet Baştutanlarynyň Geňeşiniň mejlisi eýeleýär.

Oktyabr aýy dürli sergilere we maslahatlara baý boldy. Şeýlelikde, «Awaza» milli syýahatçylyk zolagynda 9-njy oktyabrda «Syýahatçylyk we gezenç» atly Halkara sergisi we tematik maslahaty geçirildi. Oňa bu ulgamda ýöriteleşen ýurdumyzyň hem-de daşary ýurtlardan, şol sanda Awstriýadan, Germaniýadan, Bolgariýadan, Polşadan, Türkiýeden, Kanadadan, Hindistandan, Birleşen Arap Emirliklerinden, Hytaýdan we dünýäniň beýleki ýurtlaryndan 70-e golaý kompaniýalaryň wekilleri gatnaşdy. Sergi Türkmenistanyň we onuň sebitleriniň täsin syýahatçylyk mümkinçiligini giňden görkezdi. Syýahatçylyk we myhmansöýerlik ulgamyndaky meýiller,

achieving grandiose tasks to be unprecedented on its scale, which are moved and implemented successfully by head of Turkmen state.

Under the leadership of President of Turkmenistan the meeting of heads of Country Independent States Council held on October 11 in Ashkhabad was the most important event and a bright proof of it.

October was also saturated with various exhibitions and conferences. National touristic «Avaza» zone organized on October 9 the International exhibition and thematic conference «Tourism and travel» involving in representatives of leading Turkmen and nearly 70 foreign companies, specializing in this field, including in Austria, Germany, Bulgaria, Poland, Turkey, Canada, India, UAE, China and other countries of the world. The parade widely demonstrated a huge potential of Turkmenistan in tourism field. In the course of event participants were given information on modern

прецедентных по своим масштабам грандиозных задач, которые новаторски и дальновидно ставит и успешно решает глава Туркменского государства.

Очередным тому подтверждением служат события этого квартала, где центральное место занимает состоявшееся в Ашхабаде 11 октября под председательством Президента Туркменистана заседание Совета глав государств Содружества Независимых Государств.

Октябрь был насыщен также различными выставками и конференциями. Так, в Национальной туристической зоне «Аваза» 9 октября открылись Международные выставка и тематическая конференция «Туризм и путешествия», в которых принимали участие представители ведущих туркменских и около 70 зарубежных компаний, специализирующихся в этой области, в том числе из Австрии, Германии, Болгарии, Польши, Турции, Канады, Индии, Объединённых Арабских Эмиратов, Китая и других стран мира. Смотр



dynç alşyň dürli görnüşlerini guramak, medeni-wagyz hem-de ölkäni öwreniş işleri barada täze maglumatlary alma-ga mümkinçilik berdi.

Hazaryň kenarynda geçirilen maslahatda biziň ýurdumyzyň syýahatçylyk industriýasynyň ösüş mümkinçilikleri we daşary ýurtlar bilen bu ulgamdaky gatnaşyklar ýaly meseleler ara alyp maslahatlaşyldy. Maslahata gatnaşanlar milletiň Lideri Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlangyjy bilen işlenilip taýýarlanylýan syýahatçylyk toplumyny innowasiýa taýdan ösdürmegiň strategiýasy hem-de bu ulgamda Türkmenistanda amala aşyrylýan giň gerimli işler bilen tanyşdyryldy.

Aşgabatda 15-nji oktýabrda «Türkmenistanyň Senagat pudaklarynyň ösüşiniň esasy ugurlary» atly Hal-kara sergi we ylmy maslahat geçirildi, ony ýurdumyzyň Söwda-senagat edarasy gurady. Ýöriteleşdirilen gözden geçiriliş ýurdumyza 20-nji oktýabrda ilkinji gezek belenilýän Senagat işgärleriniň gününe bagyşlandy.

Sergi gaýtadan işleýän senagat ýaly bu ulgamyň möhüm ugurlaryny

tendencies in tourism and hospitality, arrangement of different types of rest as well as enlightened-expertized activity.

Tourism industry development perspectives and international interaction in this sector – all these and other issues were discussed in the course of conference held in the coast of Caspian. The participants were offered the strategy elaborated on initiative of our Nation leader Gurbanguly Berdimuhamedov titled innovating development of touristic complex as well as large-scaled works implemented in the country.

Chamber of commerce and industry of Turkmenistan organized the International exhibition and scientific conference «Main trends of Turkmenistan's industrial branches development» on October 15 in Ashkhabad. Specialized parade was timed to the Day of industrial workers being celebrated on October 20 for the first time.

широко отразил уникальный туристский потенциал Туркменистана и его регионов. Позволил получить информацию о современных тенденциях в индустрии путешествий и гостеприимства, организации различных видов отдыха, а также просветительской и познавательно-краеведческой деятельности.

Перспективы развития туристической индустрии в нашей стране и международное взаимодействие в этой сфере – эти и другие вопросы обсуждались в ходе конференции на побережье Каспия. Участникам была представлена разработанная по инициативе лидера нации Гурбангулы Бердымухамедова стратегия инновационного развития туристического комплекса, а также осуществляемые в Туркменистане масштабные работы в этой области.

В Ашхабаде 15 октября состоялись Международная выставка и научная конференция «Основные направления развития промышленных отраслей Туркменистана», организованные Торгово-промыш-



ленной палатой страны. Специализированный смотр приурочен к впервые отмечаемому 20 октября Дню работников промышленности.

Тематика смотра охватила перерабатывающую промышленность, представленную такими секторами, как химическая и текстильная индустрия, газо- и нефтехимия, транспорт, производство стройматериалов и продовольственной продукции.

Самым зрелищным событием, прошедшим в рамках выставки, стала демонстрация новой коллекции одежды, разработанной дизайнерами Ашхабадского Дома моделей и экспериментальных цехов текстильных комплексов страны. Впервые на ашхабадском подиуме свои коллекции представили французский Дом моды Maison Coudert и узбекский Дизайн-центр «Sharg liboslari».

Заинтересованный диалог, начавшийся на полях международного промышленного смотра, продолжился в рамках научной конферен-



öz içine alyp, oňa degişli diwarlyklarda himiýa we dokma senagatynyň, gaz hem-de nebitimiýa toplumynyň, ulag, gurluşyk serişdeleriniň önümçiligi we azyk senagaty ýaly pudaklarynyň gazananlary görkezildi.

Aşgabadyň Modeller öýüniň hem-de ýurdumyzyň dokma toplumlarynyň synag önümçilik bölümleriniň dizaýnerleri tarapyndan işlenip taýýarlanylýan lybaslaryň täze toplumlarynyň görkezilişi serginiň çäklerinde guralan iň täsirli waka boldy. Fransiýanyň Maison Coudert Modalar öýi we Özbegistanyň «Şharg Liboslari» dizaýnerlik merkezi Aşgabat sergisinde ilkinji gezek öz lybaslaryny görkezdiler.

Halkara senagat sergisiniň çäklerinde guralan gyzykly çäreler ylmy maslahatyň işiniň barşynda dowam etdirildi. Ýurdumyzda häzirkizaman senagat düzümleriniň – gurluşyk serişdeleriniň öndürýän kärhanalaryň, ýeňil, himiýa hem-de beýleki senagat pudaklarynyň, elektron we elektrotehniki harytlaryň hem-de daşyndan getirilýän harytlaryň ornuny tutýan beýleki önümçilikleriň döredilmegi çykyşlaryň

The parade thematic covered the refining industries which are as follows: chemical and textile industry, gas and oil-chemistry, transport, production of construction materials and food products.

Demonstration of new collection of clothes elaborated by designers of Ashkhabad House of models and experimental workshops of textile complex of the country became the very spectated event held within the framework of exhibition. The France fashion House Maison Coudert and Uzbek design center «Sharg liboslari» exhibited their collection on the Ashkhabad podium for the first time.

The dialogue, which was interesting, started during the industrial parade, continued in the framework of scientific conference. The main topics of the reports covered the following: setting up in the country of modern industry – of construction materials, light, chemical and other branches, formation of production of electronic

ции. Среди основных тем докладов – создание в стране современной промышленности – стройматериалов, лёгкой, химической и других отраслей, формирование производства электронных и электротехнических товаров и иной импортозамещающей продукции. Отдельные выступления были посвящены значительной роли в процессе индустриализации отечественных предпринимателей, ориентирующихся на использование передовых технологий.

В Ашхабаде, на площади Государственного культурного центра 24 октября состоялся IV Венский бал. Это яркое, зрелищное мероприятие вновь привнесло сочные краски в богатую палитру культурной жизни страны, став своеобразным мостом между двумя городами – Ашхабадом и Веной.

Связующей нитью дружбы между двумя странами стало Австрийско-Туркменское общество, призванное познакомить Западную Европу с современным Туркменистаном, его



özenini düzdi. Aýry-áýry çykyşlar öň-debaryjy tehnologiýalary peýdalanmagy ugur edinýän ýurdumyzyň telekeçileriniň senagatlaşdyrmak işlerinde eýeleýän ornuna bagyşlandy.

Aşgabatda, 24-nji oktyabrda Döwlet medeniýet merkeziniň meýdançasynda IV Wena baly geçirildi. Bu çäre ýurdumyzyň medeni durmuşyna özboluşly öwüşgin çaýyp, iki şäheriň – Aşgabadyň we Wenanyň arasyndaky dostluk köprüsine öwrüldi.

Türkmen-Awstriýa jemgyýeti iki ýurduň arasyndaky dostlugy baglanyşdyrdy. Bu jemgyýet Gunbatar Ýewropany häzirkî Türkmenistan, onuň gadymy taryhy we özboluşly döş-desurlary bilen tanyşdyrýar.

Ajaýp agşamda Iogann Ştrausyň, Weli Muhadowyň, Aman Agajykowyň, Daňatar Hydyrowyň, Daňatar Öwezowyň, Çary Nurymowyň we beýleki kompozitorlaryň sazlary, şeýle hem iň gowy türkmen aýdymçylarynyň we awstriýaly opera aýdymçylarynyň sesleri ýaňlandy.

Awstriýanyň opera «Ýyldyz» aýdymçylary Andreas Ýankowiç we Neýwi

and electrical-technical goods and other import replacing products. Certain reports were devoted to role of native entrepreneurs orienting on modern technologies use, in the industrialization process.

The IV Vienna dancing party was organized in the State cultural center's square on October 24 in Ashkhabad. This splendid spectacle event gave additional impulse and bright color into rich palette of cultural life of country, having become a specific bridge between two cities – Ashkhabad and Vienna.

Austrian Turkmen society, called to familiarize the Western Europe with modern Turkmenistan and its ancient history and tradition, became a linking bridge of friendship between two countries.

Fantastic party was saturated by the melodies of Logan Shtraus, Veli Mukhadov, Aman Agadjikov, Danatar Khydyrov, Danatar Ovezov, Chary Nyrymov and other composers, the voices of the best Turkmen sign-

древней историей и самобытными традициями.

Прекрасный вечер был наполнен мелодиями Иоганна Штрауса, Вели Мухатова, Амана Агаджикова, Данатара Хыдырова, Данатара Овезова, Чары Нурымова и других композиторов, а также голосами лучших туркменских певцов и австрийских оперных солистов.

«Звёздные» австрийские оперные певцы Андреас Янкович и Нейви Мартинес приехали в Ашхабад, чтобы разделить с туркменистанцами радость музыкального праздника, выступили на сцене Музыкально-драматического театра имени Махтумкули 25 октября, где состоялся концерт по случаю 10-летия создания Туркмено-австрийского симфонического оркестра «Галкыныш» («Возрождение»).

В первый день ноября в туркменской столице состоялась научно-практическая конференция, приуроченная к 26-й годовщине введения в обращение национальной валюты – маната. В конференц-зале





Martines saz baýramçylygynyň şatlygyny türkmenistanlylar bilen paýlaşmak üçin Aşgabada geldiler. Olar 25-nji oktyabrda Magtymguly adyndaky milli sazly drama teatrynyň sahnasynda «Galkynyş» atly türkmen-awstriýa simfoniki orkestriniň onýyllygy mynasybetli baýramçylyk konsertinde hem çykyş etdiler.

Noýabryň ilkinji günü türkmen paýtagtynda milli manadyň dolanyşyga girizilmeginiň 26 ýyllygyna bagyşlanan ylmy-amaly maslahat geçirildi. Şol gün Türkmenistanyň Ministrler Kabinetiniň ýanyndaky Baş arhiw müdirliginiň maslahatlar zalynda işini milli Liderimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň üstünlikli alyp barýan syýasatynyň esasynda amala aşyrylýan Merkezi döwlet arhiwiniň döredilmeginiň 90 ýyllygyna bagyşlanan dabaraly maslahat boldy.

Maslahat «Milli miras – rowaçlygyň gözbaşy» diýen tematik şygar astynda geçip, taryhy hakydany gorap saklamakda hem-de Diýarymyzy mundan beýläk-de yzygiderli ösdürmekde arhiwleriň we arhiw resminamalarynyň

ers and Austrian opera solicits were sounded in the party.

«The stars» of Austrian opera singers Andreas Yankovich and Neyvi Martines have arrived in Ashkhabad to share joy of musical festivity with Turkmens. They made their performance on the scene of Musical-Drama theatre named after Magtymguly on October 25, where the concert devoted to the 10 years occasion on establishment of Turkmen-Austrian symphonic orchestra «Galkynysh» («Revival») was held.

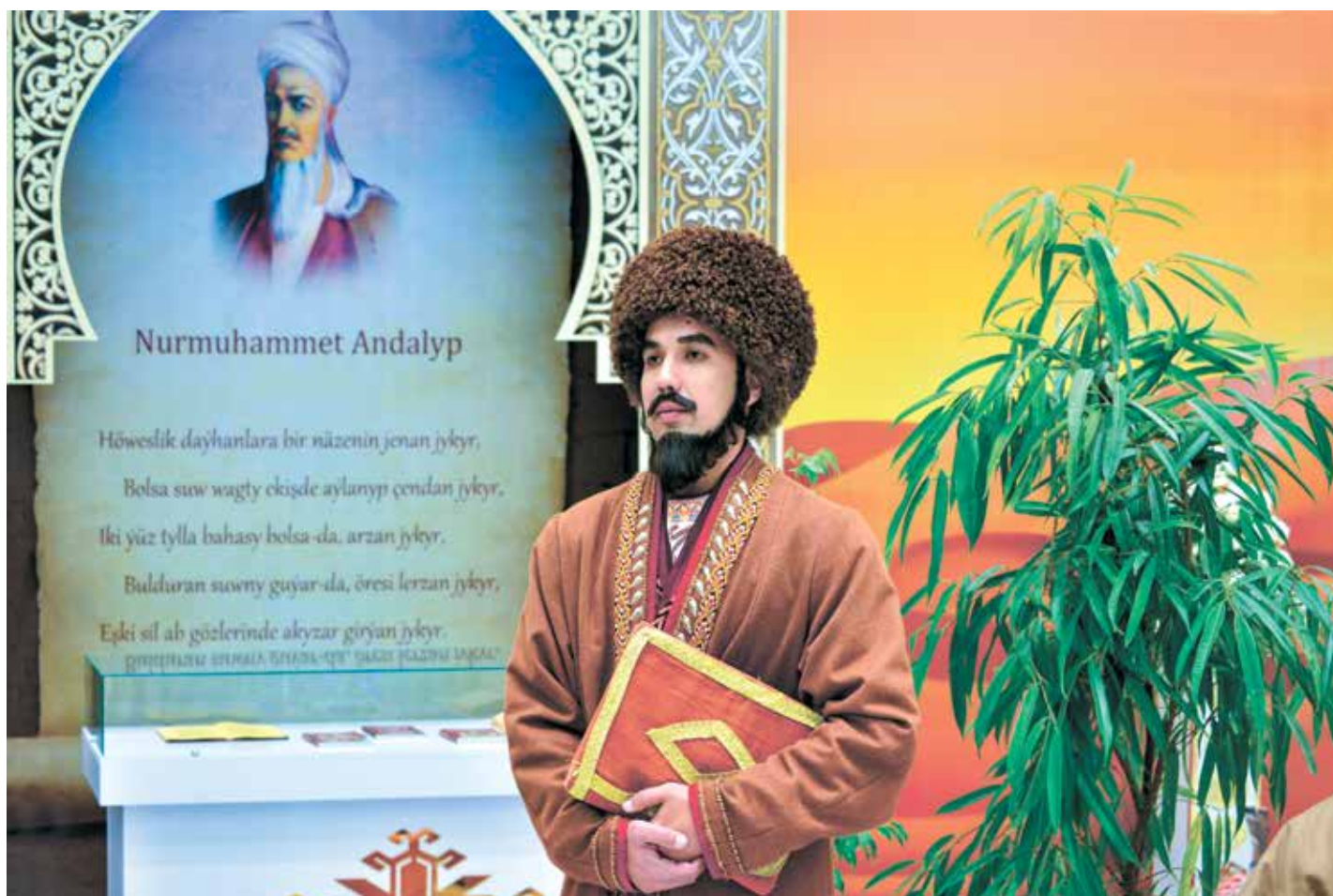
The first day of November in the Turkmen capital there was scientific-practical conference timed to 26th anniversary for national currency (manat) introduction. Main Archive department under the Cabinet of Turkmenistan organized festive conference on the occasion of 90 years anniversary for establishing State Central archive. The work of this state establishment is successfully implemented in the context of wise

Главного архивного управления при Кабинете Министров Туркменистана состоялась торжественная конференция по случаю 90-летия создания Центрального государственного архива, работа которого осуществляется в контексте успешно проводимой лидером нации Гурбангулы Бердымухамедовым политики.

Конференция проходила под тематическим девизом «Национальное наследие – источник благополучия» и была посвящена роли и значению архивов и архивных документов в сохранении исторической памяти в дальнейшем поступательном развитии Отчизны.

В выставочном центре Торгово-промышленной палаты 5-6 ноября открылась XIII Международная книжная выставка-ярмарка и в её рамках – научная конференция «Книга – путь сотрудничества и прогресса».

В форуме принимали участие представители издательских домов и полиграфических предприятий, деловых и литературных кругов, на-



eýeleýän ornuna hem-de ähmiýetine bagyşlanyldy.

Söwda-senagat edarasynyň sergiler merkezinde 5-6-njy noýabrda neşir önümleriniň XIII Halkara kitap sergi-ýarmarkasy we onuň çäklerinde «Kitap – hyzmatdaşlygyň we ösüşiň ýoly» atly ylmy maslahat geçirildi.

Foruma dünýäniň 16 döwletinden, şol sanda Awstriýa, Azerbaýjan, Belarus, Eýran, Gazagystan, Hytaý, Gyrgyzstan, Koreýa Respublikasy, Moldowa, Pakistan, Polşa, Russiýa, Amerikanyň Birleşen Ştatlary, Türkiýe, Ukraina, Fransiýa döwletlerinden gelen metbugat öýleriniň we neşirýat kärhanalarynyň, işewür hem-de edebi toparlaryň, ylm we bilim merkezleriniň wekilleri, belli ýazyjylar, alymlar, terjimeçiler, kitaphana işi, IT-tehnologiyalar boýunça hünärmenler, žurnalistler gatnaşdylar.

Sergi-ýarmarkada iri daşary ýurt okuw mekdepleriniň – Moskwanyň politehniki uniwersitetiniň, Maşadyň Ferdöwsi uniwersitetiniň, Pekin döwlet uniwersitetiniň, Kiýewiň Boris Grinçenko adyndaky uniwersitetiniň,

policy carried out by the Nation leader Gurbanguly Berdimuhamedov.

The conference was held under thematic motto «National heritage-source of well-being» and devoted to the role and significance and archive documents in conservation in historical memory and in further progressive development of Fatherland.

In Exhibition center of Chamber of Commerce and Industry there was held on November 5-6 XIII International book exhibition-fair and scientific conference «Book way of cooperation and progress».

The representatives of publication and polio-graphic enterprises, business societies and literary societies, scientific-educative centers, famous experts in literature, scholars, translators, experts in the field of library business, IT- technologies, journalists out of 16 countries: Austria, Azerbaijan, Belarus, Iran, Kazakhstan, China, Kyrgyzstan, Republic of Korea, Moldova, Pakistan, Poland,

учных и образовательных центров, известные литераторы, учёные, переводчики, специалисты библиотечного дела, IT-технологий, журналисты из 16 государств мира, в числе которых – Австрия, Азербайджан, Беларусь, Иран, Казахстан, Китай, Кыргызстан, Республика Корея, Молдова, Пакистан, Польша, Россия, Соединённые Штаты Америки, Турция, Украина, Франция.

На выставке-ярмарке были развернуты стенды крупных зарубежных вузов – Московского политехнического университета, Мешхедского университета имени Фирдоуси, Пекинского государственного университета, Киевского университета имени Бориса Гринченко, Стамбульского университета.

Около 60 отечественных экспонентов – министерства и ведомства, крупнейшие государственные предприятия и частные типографии, вузы и научные институты, библиотеки и музеи, общественные организации представили обширную коллекцию разнообразной печатной

Stambul uniwersitetiniň diwarlyklary ýerleşdirilipdir.

Sergide edara-kärhanalaryň 60-a golaýy – ministrlkler we edaralar, iri döwlet kärhanalary we hususy çaphanalar, ýokary okuw mekdepleri hem-de ylmy institutlar, kitaphanalar we muzeýler, jemgyýetçilik guramalary dürli neşir önümleriniň giň toplumyny görkezdi. Olaryň hatarynda täze kitaplary, owadan bezelen albomlar, okuw kitaplary, nusgawy türkmen we dünýä edebiyatynyň eserleri, döwürleýin çap edilýän žurnallar, dürli reňkli bukletler we beýlekiler bar.

Gyzykly pikir alyşmalaryň barşynda ugurdaş düzümleriň arasynda ýakyn hyzmatdaşlyk gatnaşyklaryny ýola goýmagyň, şol sanda neşirýat we kitaphana işiniň, çaphana tehnologiýalarynyň, terjimeçilik işiniň hünärmenlerini taýýarlamagyň meseleleri ara alnyp maslahatlaşyldy.

Söwda-senagat edarasynyň meýdançasynynda ýurdumyzyň we daşary döwletleriň medeniýet işgärleriniň, talyp ýaşlarynyň gatnaşmagynda Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Türkmen alabaýy» atly kitaby boýunça döredijilik duşuşygy geçirildi.

Forumyň çäklerinde «Neşirýat pudagyna täze tehnologiýalaryň we sanly ulgamyň ornaşdyrylmagy» diýen mesele boýunça «tegelek stoluň» başynda maslahat, paýtagtymyzyň «Ylham» seýilgähinde tematik döredijilik aňsamy geçirildi. Myhmanlar hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Türkmenistanyň dermanlyk ösümlikleri» atly ensiklopedik işiniň on birinji kitaby bilen tanyşdylar. «Halklaryň gadymy gymmatlyklaryny aýawly saklamakda we ýaýmakda kitabyň orny», «Sungat dünýäsinde» atly döredijilik duşuşyklary hem geçirildi. Ýokary okuw mekdeplerinde ussatlyk sapaklary geçirildi. Döwlet çeperçilik akademiýasynda kitap bezegi babatda hünärmenleri taýýarlamak meseleleri ara alyp maslahatlaşdylar. Türkmen döwlet medeniýet institutynda geçiriljek döredijilik duşuşygy kitap neşir etmegiň taryhyna hem-de döwrebap kitaphanalaryň işine bagyşlandy.

Dünýäniň dürli ýurtlaryndan gelen ýazyjylar we şahyrlar «Ertekiler dünýä-

Russia, USA, Turkey, Ukraine and France participated in this event.

The exhibition-fair stands were filled in exhibits of large foreign high-establishments such as: Moscow Polytechnic University, Mashhad University after Ferdousi, Beijing State University, Kiev University after Boris Grinchenko, Istanbul University.

Nearly 60 civil exponents of the ministries and departments, largest state companies, enterprises and private typographies, scientific institutes, libraries and museums, public societies provided the vast collection of different printed and polygraphed products. One may find bookish novelty, rich-illustrated albums, textbooks, classic works of Turkmen and world literature, journal periodicity, colorful cards and booklets sets.

While changing views the parties discussed issues to arrange close partnership ties among profile structures, including in preparation of publication and library business, polygraphic technologies, translation activities.

Creativity meeting on the book written by President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov «Turkmen alabay» involving native and foreign representatives of culture and the student youth took place in Chamber of Commerce and Industry.

Within the framework of the forum the following meetings on sections were held: «Round table» «Introduction of new technologies and digital system in publication field», thematic party in capital park «Ylham» (inspiration). The guests were presented the 11-th volume of encyclopedic work of the Head of State Gurbanguly Berdimuhamedov «Medicine plants of Turkmenistan. In particular, the following creativity meetings titled «Role of the book in careful preservation and propagation of ancient values of peoples», «In the world of art» were held. Master classes were organized in the high establishments. The issues relating to specialist preparation dealing with book design were considered in the State Academy of Art.

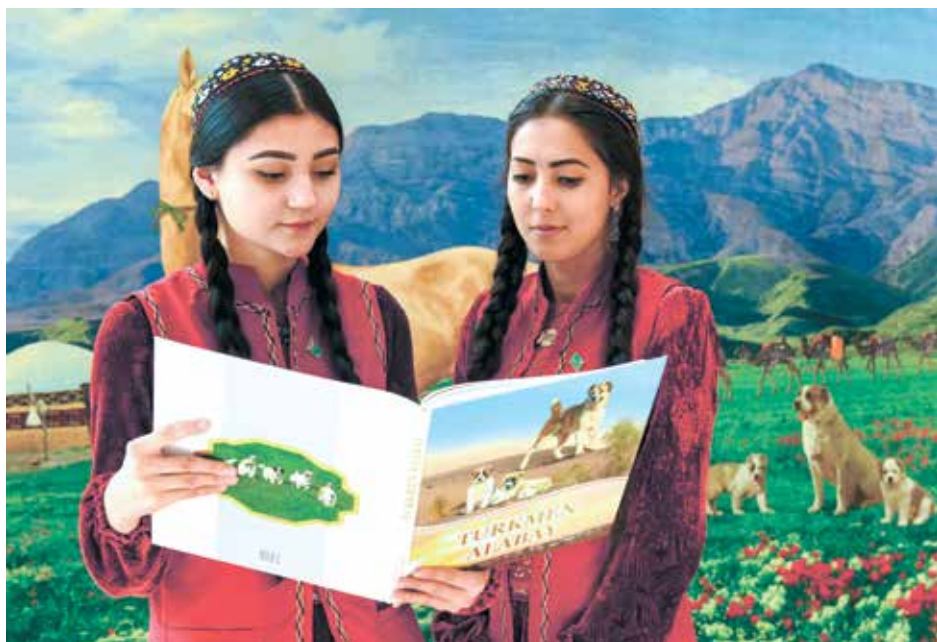
и полиграфической продукции. В их числе – книжные новинки, богато иллюстрированные альбомы, учебники, произведения классической туркменской и мировой литературы, журнальная периодика, наборы красочных буклетов и открыток.

В ходе заинтересованного обмена мнениями обсуждены вопросы налаживания тесных партнёрских связей между профильными структурами, в том числе в области подготовки специалистов издательского и библиотечного дела, полиграфических технологий, переводческой деятельности.

На площадке Торгово-промышленной палаты состоялась творческая встреча по книге Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова «Туркменский алабай» с участием отечественных и зарубежных деятелей культуры, студенческой молодёжи.

В рамках форума были организованы «круглый стол» на тему «Внедрение новых технологий и цифровой системы в издательской отрасли», тематический творческий вечер в столичном парке «Ылхам» («Вдохновение»). Гостям был представлен одиннадцатый том энциклопедического труда главы государства Гурбангулы Бердымухамедова «Лекарственные растения Туркменистана». Состоялись творческие встречи по темам: «Роль книги в бережном сохранении и пропаганде древних ценностей народов», «В мире искусства». В вузах прошли мастер-классы. В Государственной академии художеств были рассмотрены вопросы подготовки специалистов в области книжного дизайна. Истории книгопечатания и работе современных библиотек была посвящена творческая встреча в Туркменском государственном институте культуры.

Писатели и поэты из разных стран мира в ходе тематического мероприятия «Путешествие в страну сказок» обсудили актуальные направления развития творчества для детей и ознакомились с детскими книгами, изданными Туркменской государственной издательской службой на разных языках.



sine syýahat» atly çäräniň dowamyny-da çagalar üçin döredijiligi ösdürmegiň möhüm ugurlaryny ara alyp maslahatlaşdylar hem-de Türkmen döwlet neşirýat gullugy tarapyndan çagalar üçin dürli dillerde çap edilen kitaplar bilen tanyşdylar.

Ýene-de bir çäräniň mowzугy – terjime sungaty hem-de milli Liderimiziň «Atda wepa-da bar, sapa-da» atly kitabyňy ara alyp maslahatlaşmak bilen bagly boldy. Ýazyjy-şahyrlar, medeniýet işgärleri, redaksiýalaryň işgärleri, türkmen we daşary ýurt habar beriş serişdeleriniň wekilleri «tegelek stol» başynda duşuşdylar.

Noýabryň başynda sungat äleminde gyzykly duşuşyklar bolup geçdi. Paýtagtymyzdaky «Aşgabat» kino merkezinde 3-6-njy noýabrda «Russiýanyň kinolarynyň Türkmenistandaky günleri» atly medeni çäräniň açylyş dabarasy bolup geçdi. Bu baýramçylyk Russiýa Federasiýasynyň biziň ýurdumyzdaky Ilçihanasynyň, Türkmenistanyň we Russiýa Federasiýasynyň Medeniýet ministrlikleriniň teklibi hem-de goldaw bermegi netijesinde geçirildi. Her ýylda Türkmenistanyň paýtagtynda we onuň şäherlerinde geçirilýän adat bolan bu gumanitar çäre zerurlyga öwrüldi.

Paýtagtda 5-nji noýabrda ýene-de bir dabaraly çäre Ermenistan Respublikasynyň Türkmenistandaky Medeniýet günleriniň dabaraly açylyşy boldy. Bu çäre ikitaraplaýyn gatnaşyklaryň

History of book printing and the work of modern libraries were devoted a creativity meeting in Turkmen state institute of culture.

In the course of thematic event titled «Travel to the world of tales» the writers and poets from different countries of the world discussed actual trends of development of creativity for the children and got familiar with books for kids, published by Turkmen state publication service in different languages.

Another event is art of translation and discussion of the nation leader's book «Horse – symbol of faithfulness and happiness». Round table meeting gathered poets-prosaic, cultural workers, editorial board members, and representative of Turkmen and foreign Mass Media.

In the beginning of November there was held an interesting meetings in the field of art. Cultural action titled the «Russian film days in Turkmenistan» was held from November 3 to 6 in the capital center Ashkhabad in a very festive and effective manner. The celebration was made under the initiative and support of Embassy of the Russian Federation in our country, ministry of culture of Turkmenistan and Russian Federation as well. This traditional humanitarian action being held in the capital of Turkmeni-

Тема ещё одного мероприятия – искусство перевода и обсуждение книги Лидера нации Гурбангулы Бердымухамедова «Конь – символ верности и счастья». За «круглым столом» встретились поэты-прозаики, деятели культуры, работники редакционных коллегий, туркменских и зарубежных СМИ.

В начале ноября состоялись интересные встречи в области искусства. С 3 по 6 ноября состоялась культурная акция «Дни российского кино в Туркменистане», торжественная церемония, открытия которой с успехом прошла в столичном киноцентре «Ашхабад». Праздник состоялся по инициативе и при поддержке Посольства РФ в нашей стране, Министерств культуры Туркменистана и РФ. Эта традиционная гуманитарная акция, проводимая ежегодно в столице Туркменистана и в его городах, стала очень востребованной.

Ещё одна торжественная церемония, состоялась в столице 5 ноября – открытие Дней культуры Республики Армения в Туркменистане. Эта творческая акция является важным шагом в дальнейшем развитии двусторонних отношений.

В рамках Дней культуры состоялись концерт Ереванского государственного камерного хора, в программу выступления которого вошли произведения из сокровищницы армянской и мировой музыкальной классики, выставка экспонатов национальной галереи Армении в Музее изобразительных искусств, а в Государственной академии художеств – встреча со специалистами Терянского культурного центра, а также показ кинофильмов армянских режиссёров.

Мужественные хлопкоробы страны 8 ноября успешно выполнили договорные обязательства по заготовке «белого золота» – на харман Родины доставлено более 1 миллиона 50 тысяч тонн высококачественного хлопка.

При участии Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова 9 ноября в стране был дан старт осенней озеленительной кампании, которая охватила все уголки Отчизны. Нынешняя

geljekde ösdürilmeginde wajyp ädim bolup durýar.

Medeniýet günleriniň çäklerinde maksatnamasyna ermeni we nusgawy dünýä sazynyň genji-hazynasynyň eserleri giren Ýerewanyň döwlet kamera horunyň konserti, paýtagtymyzdaky Şekillendiriş sungaty muzeýinde Ermenistanyň milli muzeýiniň ekspонатlarynyň sergileri, Döwlet çeperçilik akademiýasynda bolsa, Terýan medeni merkeziniň hünärmenleri bilen duşuşygy, şeýle-de ermeni režissýorlarynyň kinofilmleriniň görkezilişi boldy.

8-nji noýabrda ýurdumyzyň edermen pagtaçylarynyň «ak altyn» hasylyny taýýarlamak baradaky şertnamalaýyn borçnamalaryny ýerine ýetirdiler. Watan harmanyna «ak altynyň» 1 million 50 müň tonnadan gowragy tabşyryldy.

9-njy noýabrda ýurdumyzda Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň gatnaşmagynda güýzki ählihalk bag ekmek dabarasyna badalga berildi, bu çäre ýurdumyzyň ähli küňjeklerini gurşap aldy. Tutuş ýurdumyz boýunça geçirilen bu ählihalk bag ekmek dabarasynyň barşynda dürli agaç nahallarynyň 473 müňden gowragy ekilip, ol Durnukly ösüşiň maksatlaryna ýetmegiň, Merkezi Aziýa sebitinde ekologiýa abadançylygyny saklamagyň hatyryna ýurdumyzda ýaýbaňlandyrylan giň gerimli we yzygiderli geçirilýän işiň aýdyň mysaly boldy.

Ýurdumyzda 10-njy noýabrda Hasyly toýy giňden bellenildi. Ol türkmen topragyň rysgal-berekedini, oba zähmetkeşleriniň zähmetsöýerligini, daýhanlaryň irginsiz çeken zähmeti bilen alnan ýokary hasyly alamatlandyrýar. Dabaralaryň barşynda has ýokary netijeleri gazanan oba hojalygynyň öndebaryjylaryna Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň Permanyňa laýyklykda döwlet sylaglary gowşuryldy. Baýramçylyk mynasybetli Türkmen oba hojalyk uniwersitetinde «Türkmenistan — rowaçlygyň Watany: oba hojalyk önümleri we dünýä bazary» atly ylmy-amaly maslahat geçirildi.

Aşgabatda 14-15-nji noýabrda «Bilim we sport Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe» atly Halkara sergi we ylmy maslahat boldy. Onda köpsanly düzümläýin taslamalar, türk-

stan and in its cities on annual basis has become very important.

Another festive ceremony was held on November 5 – opening days of culture of Republic of Armenia in Turkmenistan. Creativity action has become an important step in further development of bilateral ties.

Within the framework of Cultural days a concert prepared by Erevan State chamber chorus was given. The chorus program included the works from treasury of Armenian and world musical classic, exhibition of exponents of national gallery of Armenia in capital Museum of Fine Art, while in the State academy of arts organized the meeting with specialists of Teryan cultural center and showed the films of Armenian producers.

Courageous cotton-pickers of the country implemented successfully their obligations having gathered «white gold» in the volume of more than 1 million and 50 thousands ton of highly qualified cotton.

The start to the autumn campaign on planting of trees and shrubs which covered all parts of the country was given on November 9 with participation of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov. The present common-wide plant-trees campaign where 473 thousand trees were planted became another bright sign of that work, carried out in the country in the context of attaining Sustainable development goals, supporting environmental well-being in Central Asian region.

Harvest holiday was widely marked in the country on November 10. It's a personification of jealousy of Turkmen land and rural farmers' hard work and high volume of harvest bringing up with care hands of land farmers. In the course of festivities the best workers of the agrarian branch, who achieved the highest indicators, were given the state awards according to order of President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov. On the occasion of this celebration the Turkmen agricultural university held scientific-practical conference

общенациональная озеленительная кампания, в ходе которой было высажено свыше 473 тысяч деревьев, стала ещё одним ярким штрихом той масштабной работы, которая ведётся в стране в контексте достижения Целей устойчивого развития, поддержания экологического благополучия в регионе Центральной Азии.

Праздник урожая в стране широко отметили 10 ноября. Это олицетворение щедрости туркменской земли, трудолюбия сельских тружеников, высоких урожаев, выращиваемых заботливыми руками наших земледельцев. В ходе торжеств передовикам аграрной отрасли, добившимся наивысших показателей, в соответствии с Указом Президента Гурбангулы Бердымухамедова были вручены государственные награды. По случаю праздника в Туркменском сельскохозяйственном университете прошла научно-практическая конференция «Туркменистан – Родина процветания: продукция сельского хозяйства и мировой рынок».

Международная выставка и научная конференция «Образование и спорт в эпоху могущества и счастья» состоялись 14-15 ноября в Ашхабаде. В рамках мероприятий были широко представлены многочисленные инфраструктурные проекты, достижения туркменских спортсменов.

В форуме приняли участие более 50 известных зарубежных компаний из Китая, России, США, Канады, Великобритании, Франции, Германии, Италии, Швейцарии, Кореи и др. В экспозиции были широко представлены компьютерная и мультимедийная техника, школьная мебель, учебные и наглядные пособия, лабораторное оборудование и программное обеспечение, спортивный инвентарь.

Среди тем состоявшейся Международной конференции, посвящённой развитию сотрудничества в сферах образования и спорта – приоритетные направления научно-образовательной политики Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова, в том числе образование во благо будущего, роль



men türgenleriniň gazanan netijeleri giňden görkezildi.

Foruma Hytaýyň, Russiýanyň, ABŞ-nyň, Kanadanyň, Beýik Britaniýanyň, Fransiýanyň, Germaniýanyň, Italiýanyň, Şweýsariýanyň, Koreýa Respublikasynyň we başga-da birnäçe meşhur daşary ýurt kompaniýalarynyň 50-den gowragy gatnaşdy. Sergide kompýuter we multimediýa tehnikalary, mekdep mebelleri, okuw we görkezme esbaplary, barlaghana enjamlary, programma üpjünçiligi we sport serişdeleri giňden görkezildi.

Bilim we sport ulgamlaryndaky hyzmatdaşlygyň ösdürilmegine bagyşlanan Halkara maslahatynyň esasy temalarynyň içinde Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň ylym-bilim syýasatynyň ileri tutulýan esasy ugurlary, şol sanda geljegiň bähbidi üçin bilimiň ösdürilmegi, okatmakda sanly tehnologiýalaryň orny, bilim pudagyny özgertmek, innowasiýalar we beýlekiler boldy.

Maslahatyň dowamynda resminamalar toplumyna gol çekildi. Olaryň

«Turkmenistan is Home of Prosperity: agricultural products and world market».

The international exhibition and scientific conference titled «Education and sports in the epoch of might and happiness» was held in Ashkhabad on November 14-15. Within the framework of the event a multi-numbered structural projects, successes of Turkmen athletes were presented.

More than 50 famous foreign companies from China, Russia, USA and Canada, Great Britain, France and Germany, Italy, Swiss and Korea and others, partook in the Forum. The exposition contains a wide scale computer and multi-medium technic, school furniture, textbooks and visual aids, laboratory equipment and software, sport inventory.

Priority trends of scientific-educational policy of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, including education for future well-being, role of digital technologies in studying, re-

цифровых технологий в обучении, реформирование в сфере образования, инновации и многие другие.

В рамках конференции был подписан солидный пакет документов. В их числе – Меморандум о сотрудничестве по образовательным технологиям между Министерством образования Туркменистана и научно-производственным объединением с ограниченной ответственностью «ELXOLDING», Соглашение «О научном и академическом сотрудничестве между Институтом телекоммуникаций и информатики Туркменистана и Техническим университетом города Клуз-Напока», Меморандум о взаимопонимании между Инженерно-технологическим университетом Туркменистана имени Огуз хана и Политехническим университетом города Бухарест, Меморандум о сотрудничестве между Туркменским государственным институтом физкультуры и спорта и Бухарестским национальным университетом.

hatarynda: Türkmenistanyň Bilim ministrligi bilen «ELXOLDING» ygtyýarlygy çäklendirilen ylmy-önümçilik birleşiginiň arasynda bilim tehnologiýalary babatynda hyzmatdaşlyk hakynda Ähtnama, «Türkmenistanyň Telekommunikasiýalar we informatika instituty bilen Kluž-Napoka şäherindäki Tehniki uniwersitetiniň arasynda ylmy we akademiki hyzmatdaşlyk etmek hakynda» Şertnama, Türkmenistanyň Oguz han adyndaky Inžener-tehnologiýalar uniwersiteti bilen Buharest şäherindäki Politehniki uniwersitetiniň arasynda Özara düşünişmek hakynda Ähtnama, Türkmen döwlet bedenterbiýe we sport instituty bilen Buharestiň milli bedenterbiýe we sport uniwersitetiniň arasynda hyzmatdaşlyk etmek hakynda Ähtnama bar.

Mundan başga-da, Myrat Garryýew adyndaky Türkmenistanyň Döwlet lukmançylyk uniwersiteti bilen Astrahan döwlet lukmançylyk uniwersitetiniň arasynda bilim we saglygy goraýyş ulgamlarynda hyzmatdaşlyk barada Ähtnama, Seyitnazar Seydi adyndaky Türkmen döwlet mugallymçylyk instituty bilen Wolgograd döwlet durmuş-mugallymçylyk uniwersitetiniň arasynda hyzmatdaşlyk etmek hakynda Ähtnama, S. A. Nyýazow adyndaky Türkmen oba hojalyk uniwersiteti bilen Russiýa federasiýasynyň «Şýolkowo Agrohim» paýdarlar jemgyýetiniň arasynda hyzmatdaşlyk etmek hakynda Ähtnama, Magtymguly adyndaky Türkmen döwlet uniwersiteti bilen Moskwanyň M. W. Lomonosow adyndaky döwlet uniwersitetiniň arasynda hyzmatdaşlyk hakyndaky Ylalaşygy durmuşa geçirmek boýunça 2020-2022-nji ýyllarda geçiriljek çäreleriň Meýilnamasyna, Türkmen döwlet binagärlik-gurluşyk instituty bilen Kazan milli barlag tehnologiýalar uniwersitetiniň arasynda hyzmatdaşlyk etmek hakynda Şertnama, Türkmenistanyň Inžener-tehniki we ulag kommunikasiýalary instituty bilen A. N. Tupolew adyndaky Kazan milli barlag tehniki uniwersitetiniň arasynda Özara düşünişmek hakynda Ähtnama gol çekildi.

Türkmen paýtagtynda 19-njy noýabrda medeni syýasatyň amala aşyrylmagyna, milli mirasymyzyň giňden wagyz edilmegine aýratyn üns ber-

forming in education fields and many others, were among the topics of the International conference, devoted to the development of cooperation in the field of education and sport.

Within the conference a set of powerful documents was signed. They are as follows: Memorandum on cooperation on the educational technologies between Ministry of education of Turkmenistan and Production association «ELXOLDING», Agreement on «Scientific and academic cooperation between Institute of telecommunication and informatics of Turkmenistan and Technical University of the city Cluje-Napoka», Memorandum of Understanding between Engineering-technology University of Turkmenistan after Oguz khan and Polytechnic University of Bucharest, Memorandum on cooperation between Turkmen State Institute of physical culture and sports and National University of Bucharest.

Apart from this, there has been signed Memorandum on cooperation in the field of education and health between the State Medical University of Turkmenistan after Myrat Garryyev and Astrakhan city State Medical University, Memorandum on cooperation between Turkmen state Pedagogical Institute after Seitnaza Seidy and Volgograd city State social and – Pedagogical University, Memorandum on cooperation between Turkmen Agricultural University after Saparmurat Niyazov and «Schelkovo Agrohim» Joint Stock Company of the Russian Federation, Plan of activities for 2020-2022 on implementation of Agreement on cooperation between Turkmen State University after Makhtymguly and Moscow State University after M. V. Lomonosov, Agreement on cooperation between Turkmen State Architectural-Construction Institute and Kazan national research technological university, Memorandum of understanding between Institute of engineering – technical and transport communications of Turkmenistan and Kazan national

Помимо этого, подписаны Меморандум о сотрудничестве в сфере образования и здравоохранения между Государственным медицинским университетом Туркменистана имени Мырата Гаррыева и Астраханским государственным медицинским университетом, Меморандум о сотрудничестве между Туркменским государственным педагогическим институтом имени Сейитназара Сейди и Волгоградским государственным социально-педагогическим университетом, Меморандум о сотрудничестве между Туркменским сельскохозяйственным университетом имени Сапармурата Ниязова и акционерным обществом «Щёлково Агрохим» Российской Федерации, План мероприятий на 2020-2022 годы по реализации Соглашения о сотрудничестве между Туркменским государственным университетом имени Махтумкули и Московским государственным университетом имени М. В. Ломоносова, Соглашение о сотрудничестве между Туркменским государственным архитектурно-строительным институтом и Казанским национальным исследовательским технологическим университетом, Меморандум о взаимопонимании между Институтом инженерно-технических и транспортных коммуникаций Туркменистана и Казанским национальным исследовательским техническим университетом имени А. Н. Туполева.

В туркменской столице 19 ноября состоялось торжественное открытие III Международного фестиваля «Театральное искусство эпохи счастья», проводимого в соответствии с Постановлением Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова, который уделяет особое внимание реализации культурной политики, широкой популяризации национального наследия.

Форум сценического искусства, организованный Министерством культуры Туркменистана, объединил в Ашхабаде 14 театральных коллективов из 12 государств, в том числе Афганистана, Ирана, Италии, Казахстана, Пакистана, России, Соединённых Штатов Америки, Тад-

ýän döwlet Baştutanymyz Gurbanguly Berdimuhamedowyň Kararyna laýyklykda geçirilýän «Bagtyýarlyk döwrüniň teatr sungaty» atly III halkara festivalynyň açylyş dabarasy boldy.

Türkmenistanyň Medeniýet ministrligi tarapyndan guralan sahna sungatynyň forumy dünýä döwletleriniň 12-sinden, ýagny Owganystandan, Eýrandan, Italiýadan, Gazagystandan, Pakistandan, Russiýadan, Amerikanyň Birleşen Ştatlaryndan, Täjigistandan, Türkiýeden, Özbegistandan, Ukrainadan, Estoniýadan teatr toparlarynyň 14-sini Aşgabatda birleşdirdi. Biziň ýurdumyza esasy teatr toparlarymyz wekilçilik etdiler.

Ynsanperwer ulgamdaky halkara gatnaşyklaryny işjeň ösdürmegiň çäklerinde 26-njy noýabrda Moskwanyň Gündogar Döwlet muzeýinde «Nurly Margiana» atly sergi açyldy. Ol belli arheolog, Türkmenistanyň Ylymlar akademiýasynyň hormatly akademigi Wiktor Iwanowiç Sarianidiniň (1929-2013 ýý.) doglan gününüň 90 ýyllygyna bagyşlandy.

W. I. Sarianidiniň tagallasy bilen döredilen düzümi arheologlardan, dürli hünärdäki hünärmenlerden ybarat bolan halkara topar häzirkä döwürde Türkmenistanyň Medeniýet ministrliginiň Taryhy we medeni ýadygärlikleri goramak, öwrenmek hem-de rejelemek baradaky milli müdirliginiň, Russiýanyň Ylymlar akademiýasynyň N. N. Mikluho-Maklaý adyndaky Etnologiya we antropologiya instituty bilen bilelikdäki taslama hökmünde Türkmen-rus hökümetara toparynyň Maksatnamasynyň çäklerinde hereket edýär.

Muzeýde W. I. Sarianidiniň dostlarynyň, käredeşleriniň, ýurtdaşlarynyň – Moskwadaky grek jemgyýetiniň wekilleriniň gatnaşmagynda «tegelek stoluň» başynda duşuşyk geçirildi. Onda alymyň köptaraply şahsyýeti, açyşlary hem-de olaryň taryh ylmy üçin ähmiýeti barada ýatlamalar boldy. Bellenilişi ýaly, şol tapyndylar Türkmenistanyň бүрүнç eýýamyna degişli taryhynyň näbelli sahypalaryny äşgär etdi. «Tegelek stola» gatnaşyjlara «Orient. tm» saýtynyň döredijilik topary tarapyndan döredilen we Goňurdepäni guşuçar belentlikden syn etmäge dünýäniň köp ýurtlarynyň alymlarynyň ünsini özüne çekýän türkmen topragynyň bu

research technical university after A. N. Tupolev.

The Turkmen capital hosted the III International festival «Theatre art of the epoch of happiness» on November 19. This event is carried out on the basis of Decree of President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, who gave special attention to the cultural policy, wide popularization of national heritage.

Scenic art Forum, which was organized by the Ministry of culture of Turkmenistan unified 14 theatrical groups in Ashgabad from 12 countries, including in Afghanistan, Iran, Italy, Kazakhstan, Pakistan, Russia, USA, Tajikistan, Turkey, Uzbekistan, Ukraine and Estonia. Our country was presented by leading theatrical groups.

Within the framework of international contacts in humanitarian field, which is actively developed, the state museum of East in Moscow organized on November 26 an Exhibition titled «Marvelous Margiana» timed to the 90-years anniversary of the outstanding archeology, honorable academician of academy of sciences of Turkmenistan Victor Ivanovich Sarianidi (1929–2013).

The international team, established by the efforts of V. I. Sarianidi involved in archeologist and specialists of mix-occupation, has been functioning now as a joint project of National department on preservation, study and restoration of monuments of history and culture of the Ministry of culture of Turkmenistan and Institute of ethnology and anthropology named after N. N. Mikluho-Maklaya of Russian Academy of Sciences within the framework of Turkmen-Russian inter-governmental commission.

The Museum has also organized a «round table meeting»: friends, colleagues, and compatriots of Sarianidi – the representatives of Greece society of Moscow – shared with information on the scholar, his multi-side personality, revealing and their significance for the history of Turkmenistan in the epoch of Bronze. Video-

жикистана, Турции, Узбекистана, Украины, Эстонии. Нашу страну представляют ведущие театральные труппы.

В рамках активно развивающихся международных контактов в гуманитарной сфере в Государственном музее Востока в Москве 26 ноября открылась выставка «Блистательная Маргиана», приуроченная к 90-летию со дня рождения выдающегося археолога, почётного академика Академии наук Туркменистана Виктора Ивановича Сарияниди (1929–2013 гг.).

Созданная усилиями В. И. Сарияниди, международная команда археологов и специалистов смежных профессий функционирует ныне как совместный проект Национального управления по охране, изучению и реставрации памятников истории и культуры Министерства культуры Туркменистана и Института этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо-Маклая Российской академии наук в рамках Программы Туркмено-российской межправительственной комиссии.

В музее состоялся также и «круглый стол»: друзья, коллеги, земляки В. Сарияниди – представители греческой общины Москвы – поделились воспоминаниями об учёном, его многогранной личности, открытиях и их значении для исторической науки и заполнения неизвестных страниц истории Туркменистана в эпоху бронзы. Был продемонстрирован видеофильм, созданный творческой группой сайта «orient.tm», позволяющий увидеть Гонур-депе с высоты птичьего полёта, ощутить атмосферу и дух этого заповедного уголка туркменской земли, куда обращены взоры учёных многих стран мира.

В столице 27 ноября состоялось открытие XII Международной выставки телекоммуникаций, телеметрии, информационных технологий и телерадиовещательного оборудования «Türkmentel-2019» и в её рамках научной конференции «Туркменистан и мировые информационно-телекоммуникационные системы», организаторами которых выступили агентство «Türkmenaragatnaşyk» Министер-

taryhy künjeginiň ýagdaýyny we ruhu-ny duýmaga mümkinçilik berýän wi-deofilm görkezildi.

Paýtagytda 27-nji noýabrda Türkmenistanyň Senagat we kommunikasiýa ministrliginiň «Türkmenaragatnaşyk» agentligi hem-de ýurdumyzyň Söwda-senagat edarasy tarapyndan guralan telearagatnaşyk, telemetriýa, habar beriş tilsimatlarynyň we teleradioýaýraduş enjamlarynyň «Türkmentel – 2019» atly XII halkara sergisiniň we onuň çäklerinde geçirilen ylmy maslahatyň açylyş dabarasý geçirildi.

Maslahatda bellenilişi ýaly, häzirki döwürde tehnologiýa täzeçilliklerini hasaba almak bilen yzygiderli kämilleşdirmäge hem-de ykdysadyýetiň dolandyrylmagyny ornashdyrmaga ukyply ýurtlar bäsdeşlige has ukyplydyrlar. Türkmenistan hem şeýle döwletleriň hataryna girýär. Bu tapgyrda dünýä maglumatlar giňişliginde öz ornuňy pugtalandyrmak möhümdir.

Türkmenistanyň Hökümeti bilen Azerbaýjan Respublikasynyň Hökümetiniň arasynda Türkmenistanyň we Azerbaýjan Respublikasynyň aragatnaşyk operatorlary arkaly Türkmenistan – Azerbaýjan ugry boýunça Hazar deňziniň düýbünden optiki süýümlü aragatnaşyk ulgamyny bilelikde gurmagy, eýelik etmegi hem-de ulanmagy guramak baradaky Ylalaşyga gol çekilmegi forumyň möhüm netijeleriniň birine öwrüldi.

Gadymy döwürlerde Beýik Ýüpek ýolunyň geçen ugrunyň öz içine alýan çäk boýunça bu taslamanyň amala aşyrylmagy Aziýa bilen Ýewropanyň arasynda telekommunikasiýanyň üstaşyr ýollaryny diwersifikasiýa etmek we ony kämilleşdirmek boýunça ýola goýulýan hyzmatdaşlygy pugtalandyrrar.

Forumda iň täze tehnologiýa babatynda işläp taýýarlamalaryň tanyşdyryş çäreleri-de guraldy, şolaryň peýdalanylmagy teleradio gepleşikler, halkara ýaryşlary görkezmegi we eşitdirmegi guramakda hem-de beýleki ähmiýetli çäreleri geçirmekde, kinematografiýada, sanly aragatnaşyk ulgamynda we howpsuzlyk babatynda aýratyn möhümdir.

Halkara ynsanperwer ylmylary we ösüş uniwersitetiniň maslahatlar zaly-

film, created by creative group of the site orient.tm, which gave a chance to see Gonur-depe from the height of bird fly, to feel the atmosphere and soul of this reserved corner of Turkmen land, which is an interest of many scholars, was demonstrated.

Opening of XII International exhibition of telecommunications, telemetry, informational technologies and broadcasting equipment «Türkmentel-2019» and scientific conference titled «Turkmenistan and worldwide informational technology systems» was held on November 27 in its frame under the support of «Turkmaragatnashyk» agency of Ministry of industry and communications and Chamber of commerce and industry.

It was underlined in the conference that the more competitive and powerful countries, including Turkmenistan, which are in a position to be improved and perfected keeping in view new technology and introduce it in economics management. This stage required to take its place in the world information space.

The Agreement between the government of Turkmenistan and government of Republic of Azerbaijan on assistance in joint building, owning and using optic-fiber lines under the ground of Caspian Sea in Turkmenistan – Azerbaijan direction, was signed.

Implementation of this project, which covers the territory of the ancient time's great Silk Road, will strengthen cooperation in diversification and perfection of telecommunication transit ways between Asia and Europe.

Presentations of the latest technological designs, which usage are necessity in the field of broadcasting, making photo-films, broadcasting of international events and other activities of the country were made in the forum.

The conference hall of International University of Humanitarian Sciences and development was the place, where on December 3 the presentation of the second volume of the book

ства промышленности и коммуникации и Торгово-промышленная палата страны.

Как подчёркивалось на конференции, наиболее конкурентоспособными сегодня оказываются те государства, которые, в том числе и Туркменистан, в состоянии постоянно совершенствоваться с учётом технологических нововведений и внедрять их в управление экономикой. На данном этапе важно занять своё место в мировом информационном пространстве.

Между Правительством Туркменистана и Правительством Азербайджанской Республики было подписано Соглашение об организации содействия в совместном строительстве, владении и использовании оптико-волоконных линий связи по дну Каспийского моря по направлению Туркменистан – Азербайджан операторами связи этих государств.

Реализация данного проекта, охватывающего территорию, по которой в древности пролегал Великий Шёлковый путь, укрепит сотрудничество в диверсификации и усовершенствовании телекоммуникационных транзитных путей между Азией и Европой.

На форуме также состоялись презентации новейших технологических разработок, использование которых особо актуально в сфере телерадиовещания, организации проведения съёмок и трансляций международных соревнований и других значимых мероприятий страны, кинематографии, цифровых систем связи и систем безопасности.

В конференц-зале Международного университета гуманитарных наук и развития 3 декабря состоялась презентация вышедшего в свет на арабском языке второго тома книги Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути». Как подчёркивали выступавшие, перевод книги на арабский язык будет способствовать дальнейшему развитию туркмено-арабских отношений, научных и культурных контактов, взаимопониманию и доверию между дружественными народами, исто-



da 3-nji dekabrdä hormatly Prezidenti-miz Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» diýen kitabyňyň ikinji jildiniň arap dilinde çykan neşiriniň tanyşdyryş dabarasý geçirildi. Çykyş edenleriň nygtaýyşlary ýaly, kitabyň arap diline terjime edilmegi türkmen-arap gatnaşyklarynyň, ylym we medeni aragatnaşyklaryň geljekde ösdürilmegine, taryhlary asyrlaryň jümüşine uzap gidýän iki dostlukly halkyň arasynda özara düşünişmegine we ynaňyşmagyna ýardam berer.

Dekabryň başynda Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň 2018-nji ýyldaky maksatnamalaýyn çykyşlaryny, interwýularyny, gutlaglaryny hem-de ýüzlenmelerini özünde jemleýän, «Ösüşiň täze belentliklerine tarap» atly ýygynyň nobatdaky – 12-nji jildi çapdan çykdy. Türkmen, iňlis we rus dillerinde neşir edilen kitap ýurdumyzyň Ministrler Kabinetiniň ýanyndaky Baş arhiw müdirliginiň Türkmenistanyň Prezidentiniň arhiw gaznasý tarapyndan çapa taýýarlanyldy.

«Turkmenistan-heart of the great silk road» by President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov translated in Arabic language, was held. The participants underlined the translation of the book in Arabic language will facilitate further development of Turkmen-Arab ties, scientific and cultural contacts, understanding and trust among the friendly countries.

The 12th volume of the collection «Towards new heights of progress», which covered interview, addresses of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov for the year 2018. The book being published in Turkmen, English and Russian language was prepared to the publication by the Archive fund of the President of Turkmenistan of the main archive department under the Cabinet of Ministers.

In honor of the forthcoming holiday – International Neutrality Day a ceremony of putting various object into force took place throughout the country.

рия которых уходит корнями вглубь веков.

В начале декабря вышел в свет очередной – 12-й том сборника «К новым высотам прогресса», в который вошли программные выступления, интервью, обращения Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова за 2018 год. Книга, публикуемая на туркменском, английском и русском языках, подготовлена к печати Архивным фондом Президента Туркменистана Главного архивного управления при Кабинете Министров.

В честь предстоящего праздника – Международного дня нейтралитета, в разных уголках страны по традиции проходили церемонии ввода в строй объектов различного назначения.

В конференц-зале Института международных отношений Министерства иностранных дел 11 декабря состоялась научная конференция «Нейтралитет Туркменистана: сотрудничество во имя мира, безопасности и устойчивого развития».

Öňde boljak baýramçylyk – Halkara Bitaraplyk günü mynasybetli ýurdumyzyň dürli künjeklerinde döň boýunça dürli maksatly täze desgalary ulanmaga bermek dabaralary guraldy.

Daşary işler ministrliginiň Halkara gatnaşyklary institutynyň mejlisler zalynda 11-nji dekaborda «Türkmenistanyň hemişelik Bitaraplygy: parahatçylyk, howpsuzlyk we durnukly ösüş ugrundaky hyzmatdaşlyk» atly ylmy maslahat geçirildi. Maslahata gatnaşyjylaryň belleýşi ýaly, 1995-nji ýylyň 12-nji dekabry türkmen halkynyň häzirkiki taryhynda möhüm seneleriň biridir. Ýigirmi dört ýyl mundan öň BMG-niň agza ýurtlarynyň 185-siniň biragyzdan goldamagynda «Türkmenistanyň hemişelik Bitaraplygy» atly ýörite Kararnamanyň kabul edilmegi tutuş dünýäniň syýasy durmuşyna oňyn täsirini ýetiren döwürüň wakasyna öwrüldi.

BMG-niň Baş sekretarynyň Merkezi Aziýa boýunça ýörite wekili, BMG-niň Merkezi Aziýa üçin öňüni alyş diplomatiýasy boýunça sebit merkeziniň ýolbaşçysy Natalýa Germanýň, BMG-niň

The conference hall of the Institute of international relations of the Ministry of Foreign Affairs was a place, where scientific conference «Neutrality of Turkmenistan: cooperation in the name of peace, security and sustainable development, was organized on December 11. The participants of the event noted the date 12 December 1995 as one of the important dates in modern history of Turkmenistan. The Resolution «Permanent neutrality of Turkmenistan» approved and supported by 185 UNO member-states unanimously 24 years ago has become the epochal event, which made positive impact on political life of the entire planet.

The position of our sovereign Motherland on the world scene was highly evaluated and underlined in the reports made by: special representative of UN's Secretary General on Central Asian countries Natalia German, head of Regional center of UN on preventive diplomacy for Central

Как отмечали участники конференции, 12 декабря 1995 года – одна из важных дат в современной истории туркменского народа. Принятие двадцать четыре года назад при единодушной поддержке 185 стран-членов ООН специальной Резолюции «Постоянный нейтралитет Туркменистана» стало поистине эпохальным событием, позитивно отразившимся на политической жизни всей планеты.

В докладах специального представителя Генерального секретаря ООН по Центральной Азии, главы Регионального Центра ООН по превентивной дипломатии для ЦА Натальи Герман, Постоянного координатора ООН в Туркменистане Елены Пановой, главы Центра ОБСЕ в Ашхабаде Натальи Дрозд, полпредов Республики Италия Диего Унгаро и Республики Узбекистан Акмалджона Кучкарова была дана высокая оценка позиции нашей суверенной Отчизны на мировой арене.

Народ независимого нейтрального Туркменистана вместе с ми-



Türkmenistandaky Hemişelik utgaşdyryjysy Ýelena Panowanyň, ÝHHG-niň Aşgabatdaky merkeziniň ýolbaşçysy Natalýa Drozdnyň, Italiýa Respublikasynyň Türkmenistandaky Adatdan daşary we Doly ygtyýarly wekili Diýego Ungaronyň hem-de Özbegistan Respublikasynyň Türkmenistandaky Adatdan daşary we Doly ygtyýarly wekili Akmaljon Kuçkarowyň çykyşlarynda dünýäde özygtyýarly Watanymyzyň eýeleýän ornuna ýokary baha berildi.

Garaşsyz, hemişelik Bitarap Türkmenistanyň halky dünýä bileleşigi bilen bilelikde 12-nji dekabrdä Halkara Bitaraplyk gününü belledi. Şanly baýramçylyk mynasybetli tutuş ýurdumyzda dabaralar giňden ýaýbaňlandyryldy, türkmen paýtagty olaryň merkezi boldy. Ol ýerde Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň gatnaşmagynda Bitaraplyk binasyna gül goýmak dabarasyny boldy.

Şol gün Türkmenistanyň Döwlet medeniýet merkeziniň Mukamlar köşgünde Halkara Bitaraplyk günü mynasybetli uly baýramçylyk konserti boldy. Beýik Ýüpek ýolunyň ugry boýunça gyzykly syýahata öwürülen bu konsert Garaşsyz, hemişelik Bitarap Türkmenistanyň oňyn syýasatynyň açyklygyny, köp ugurlylygyny beýan etdi hem-de ýurtlaryň we halklaryň birek-birege ynam we özara baýlaşdyrmak babatyndaky gatnaşyklarynda medeniýetiň, sungatyň ornuny ýene bir gezek äşgär etdi.

Ýaşajyk türkmenistanlylaryň belent ruha beslenen Täze ýyl baýramçylygyna bagyşlanan aýdymlary, ajaýyp çykyşlary we joşgunly tanslary bilen utgaşyp, «Älem» medeni-dynç alyş merkeziniň öňündäki meýdançada oturdylan ýurdumyzyň Baş arçasy köpöwüşginli ýşyklaryny ýakyp, Täze, 2020-nji ýylyň ýakynlap gelyändigini aýan etdi.

Şu ýyl dabarany guraýjylar çagalar üçin diňe bir dynç alyş däl, eýsem, özboluşly aň-bilim çykyşlaryny hem taýýarladylar. Baýramçylygyň esasy gahrymanlary bolan Aýazbaba, Garpamyk, ertekileriň gahrymanlary – Bilgirje we Mämmeňjan sanly ulgamyň kömegi arkaly Watanymyzyň ähli sebitlerinde boldular hem-de ykdysadyýetde, medeniýetde, durmuş ulgamynda ýetilen sepgitler, milli Lideri-

Asian states, permanent coordinator of UN in Turkmenistan Elena Pavlova, the head of OCSE in Ashkhabad Natalia Drozd, polpred of Italy Diego Ungaro and Republic of Uzbekistan Akmaljon Kuchkarov.

The people of independent neutral Turkmenistan along with world community celebrated International day of neutrality on December 12. On this occasion a wide-scale festivities were organized in all corners of Turkmenistan, and the capital Ashkhabad was the main point of celebration. Here, flower laying ceremony to the Monument of neutrality took place with participation of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov.

In Mukams Palace of the State cultural center a great festive concert devoted to the International day of neutrality was held the same day. Amazing panorama of concert, which became interesting travel on Great Silk road, reflected all positives aspects and multi-vectors of policy of independent neutral Turkmenistan and demonstrated once again the role of culture, art and creativity ties in trusty dialogue, which mutually-enriched the countries and people.

Main New-year Tree set up on the square in front of Cultural-entertaining center «Alem» («Universal») which informed on coming of New 2020 year, has been illuminated with colorful fires on December 15 and accompanied by joy new year songs, colorful chorus and dancing composition of young Turkmens.

The show in terms of entertaining and educating was prepared by organizers for youth Turkmens in outgoing year. Santa Claus Main with Snow Maiden Bildirje and Mammetjan were the heroes of the festivity – using digital technologies they have been in all corners of our Motherland, got familiar with achievements in the field of economic, culture and social policy, which were implemented in independent neutral Turkmenistan due to attention and care of the Nation leader Gurbanguly Berdimuhamedov.

ровым сообществом 12 декабря отметил Международный день нейтралитета. По случаю славного праздника по всей стране широко развернулись торжества, средоточием которых стала туркменская столица. Там при участии Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова состоялась церемония возложения цветов к Монументу нейтралитета.

В тот день во Дворце мукамов Государственного культурного центра прошёл большой праздничный концерт, посвящённый Международному дню нейтралитета. Удивительная панорама концерта, ставшая увлекательным путешествием по Великому Шёлковому пути, отразила открытость и многовекторность политики независимого нейтрального Туркменистана и ещё раз высветила роль культуры, искусства, творческих связей в доверительном и взаимообогащающем диалоге стран и народов.

Под весёлые новогодние песни, красочные хороводы и танцевальные композиции юных туркменистанцев, разноцветными огнями 15 декабря озарилась установленная на площади перед Культурно-развлекательным центром «Älem» («Вселенная») Главная ёлка страны, возвестив о скором приходе Нового, 2020 года.

В этом году сценаристы подготовили для юных зрителей не только развлекательное, но и с образовательным уклоном представление. Главные герои праздника – Аязбаба (Дед Мороз), Гарпамык (Снегурочка) и сказочные персонажи Билгирдже и Мамметджан – с помощью цифровых технологий побывали во всех уголках Отчизны и ознакомились с достижениями в сфере экономики, культуры и социальной политики, которые были осуществлены в независимом нейтральном Туркменистане благодаря вниманию и заботе лидера нации Гурбангулы Бердымухамедова.

В Национальном музее туркменского ковра 16 декабря состоялась торжественная конференция, посвящённая внесению традиций туркменского

miz Gurbanguly Berdimuhamedowyň üns-aladasy netijesinde Garaşsyz, hemişelik Bitarap Türkmenistanda bitirilen beýik işler bilen tanyşdylar.

Türkmen halysynyň milli muzeýinde 16-njy dekabrdä türkmen milli halychylyk sungatynyň ÝUNESKO-nyň Adamzadyň maddy däl medeni mirasynyň sanawyna girizilmegine bagyşlanan dabaraly maslahat geçirildi. Şeýle çözüň 2019-njy ýylyň 12-nji dekabrynda Kolumbiýanyň paýtagty Bogotada geçirilen ÝUNESKO-nyň Adamzadyň maddy däl medeni mirasyny goramak boýunça Hökümetara komitetiniň 14-nji mejlisinde kabul edildi. Dabaraly maslahata gatnaşanlaryň çykyşlarynda el halychylygynyň ajaýyp sungatynyň täsin merkezi bolan Türkmenistanda türkmen halkynyň gadymdan gelýän däbiniň gaýtadan dikeldilmeginde we mundan beýläk-de ösdürilmeginde milli Liderimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň şahsy goşandy aýratyn belenildi.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow häzirki taryhy waka bilen watandaşlarymyzy, halychylarymyzy we halysynaslarymyzy gutlap aýdan sözlerinde: «Türkmen milli halychylyk sungatynyň ÝUNESKO-nyň Adamzadyň maddy däl medeni mirasynyň sanawyna girizilmeği türkmen zenanlarynyň çeper elleriniň, uz barmaklarynyň gudraty bilen döredilen nepis halylarymyzyň dünýä bileleşigi tarapyndan ajaýyp sungat ýadygärligi hökmünde ykrar edilýändiginiň aýdyň subutnamasydyr» diýip, aýratyn belledi.

Owganystan Yslam Respublikasynyň Hyrat welaýatynyň Turgundy şäherçesinde 17-nji dekabrdä Türkmenistanyň ynsanperwer kömeginiň berilmegi –dostlukly ýurduň ykdysady hajatlary üçin kuwwatly elektroenergetika enjamlarynyň gowşurylmagy mynasybetli dabara boldy.

Dostlukly ýurduň wekilleri Türkmenistanyň Prezidentine we halkyna Owganystanda asuda durmuşy berkarar etmek babatda berýän goldaw we ýardamy üçin tüýs ýürekden hoşallyk bildirdiler.

Paýtagtymyzda 17-nji dekabrdä ýaş aýdymçylaryň arasyndaky «Ýylyň parlak ýyldyzy – 2019» bäsleşiginiň jemleýji tapgyry geçirildi. Ýaş aýdymçy,

On December 16 there was held a conference in the national carpet museum devoted to including traditions of Turkmen carpet-making in representative list of UNESCO's non-material heritage of humanity. This decision was taken in the course of 14-th session Inter-governmental commission on preservation of non-material cultural heritage of UNESCO, which took place on December 12, 2019 in the Bogota – capital of Colombia. While making speech in the conference the participants underlined a great personal contribution of Nation leader Gurbanguly Berdimuhamedov to reviving and further developing of ancient traditions of Turkmen people to be considered a unique hand carpet making center.

Having congratulated compatriots, carpet-makers and experts with this historical event the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov underlined: «Insertion of Turkmen national carpet-making art in UNESCO's List of non-material cultural heritage of humanity which is an obvious certification of recognition of world community as a splendid art monument of our fantastic carpets weaved by native women which are good at carpet making.

In the town Turgundi of Herat province of Islamic Republic of Afghanistan the festivities on the occasion of rendering humanitarian assistance by Turkmenistan – transfer of powerful electric energy equipment for the needs of friendly country's economics, was held on December 17.

The representatives of friendly country expressed a warm gratitude to the President of Turkmenistan and Turkmen people for the assistance and support in arranging the peace life in IRA.

The fifth grade student of Turkmen state institute of culture Azat Donmezov has become winner of youth signing contest «Star of the year 2019» which was held on December 17 in the capital.

The Ministry of Foreign affairs of Turkmenistan organized on Decem-

ковроделия в Репрезентативный список нематериального наследия человечества ЮНЕСКО. Такое решение было принято на заседании 14-й сессии Межправительственного комитета по охране нематериального культурного наследия ЮНЕСКО, состоявшегося 12 декабря 2019 года в столице Колумбии – Богота. В выступлениях участников конференции говорилось о выдающемся личном вкладе лидера нации Гурбангулы Бердымухамедова в возрождение и дальнейшее развитие исконных традиций народа Туркменистана, являющегося уникальным центром ручного ковроделия.

Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов, поздравляя соотечественников, ковровщиц и ценителей ковра с нынешним историческим событием, особо подчеркнул: «Внесение туркменского национального искусства ковроделия в Список нематериального культурного наследия человечества ЮНЕСКО является наглядным свидетельством признания мировым сообществом в качестве прекрасного памятника искусства наших изумительных ковров, сотканных отечественными чудо-мастерицами».

В городке Тургунди провинции Герат Исламской Республики Афганистан 17 декабря состоялись торжества по случаю оказания Туркменистаном гуманитарной помощи – передачи мощного электроэнергетического оборудования для нужд экономики дружественной страны.

Представители дружественной страны выразили сердечную признательность Президенту Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедову и туркменскому народу за поддержку и содействие в установлении мирной жизни в ИРА.

В столице 17 декабря состоялся финал молодёжного певческого конкурса «Звезда года-2019», победителем которого стал молодой исполнитель Азат Донмезов – студент 5 курса Туркменского государственного института культуры.

В Министерстве иностранных дел Туркменистана 18 декабря прошли многосторонние консультации по



Türkmen döwlet medeniýet instituty-nyň 5-nji ýyl talyby Azat Dönmezow onuň ýeňijisi boldy.

Daşary işler ministrliginde 18-nji dekabrynda Aral deňziniň sebitindäki ýurtlar üçin BMG-niň Ýörite maksat-namasyny işläp taýýarlamak boýunça köptaraplaýyn geňeşmeler geçirildi.

Şol gün Türkmenistanyň Daşary işler ministrliginiň Halkara gatnaşyklary institutynda «Deňiz giňişliklerini çäklendirmeleriň atlasy» atly taslamanyň tanyşdyrylyş çäresi geçirildi. Grafiki we habar berýän maglumatlary özünde jemleýän bu uly ýygyny Türkmenistanyň Hazar deňzi instituty tarapyndan, Goranmak ministrligi tarapyndan we Magtymguly adyndaky Türkmen döwlet uniwersitetiniň geografiýa kafedrasynyň işgärleriniň gatnaşmagynda taýýarlanyldy.

Paýtagtyň «Garaşsyzlygyň 10 ýyllygy» seýilgähinde 21-nji dekabarda türkmen milletiniň görnükli ogullarynyň birine – Türkmenistanyň ilkinji Prezi-

ber 18 multilateral consultations on the elaboration special program of UN for the countries of the Aral Sea region.

The Institute of international relations of the Ministry of foreign affairs of Turkmenistan became a place, where the presentation of «Sea space delamination Atlas» was held December 18. Voluminous graphical and data-informative collection is made up by the specialists of the Institute of Caspian Sea and Ministry of defense of Turkmenistan with participation of employees of geography department of Turkmen state university after Magtymguly.

Flower laying ceremony to the monument of the first President of Turkmenistan S. A. Niyazov, who was one of the outstanding sons of Turkmen nation, was held in capital park «10 years of independence» on December 21.

разработке Специальной программы ООН для стран региона Аральского моря.

В Институте международных отношений Министерства иностранных дел Туркменистана 18 декабря состоялась презентация «Атласа разграничения морских пространств». Объемный сборник графической и справочной информации составлен специалистами Института Каспийского моря и Министерства обороны Туркменистана при участии сотрудников кафедры географии Туркменского государственного университета имени Махтумкули.

В столичном парке «10 лет независимости» 21 декабря состоялась церемония возложения цветов к монументу первому Президенту Туркменистана С. А. Ниязову, одному из выдающихся сынов туркменской нации.

Президент Туркменистана
Гурбангулы Бердымухамедов 26



denti S. A. Nyýazowyň heýkeline gül goýmak çäresi boldy.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow 26-njy dekabrdä ýurdumyzyň Baş arçasyna geçirilen baýramçylyk dabaralaryna baryp, «Älem» medeni-dynç alyş merkeziniň önündäki meýdançada ýaýbaňlandyrylan dabara gatnaşýan çagalaryň baýramçylyk şatlygyny paýlaşdy.

Şol gün milli Liderimiz öz agtyklary bilen Söwda-senagat edarasynda geçirilen Täze ýyl baýramynyň dabarasyna gatnaşdy. Hemmeler bilen daşary ýurtlaryň Türkmenistanda işleýän diplomatik wekilhanalarynyň wekilleriniň çagalary hem şatlandylar. Çagalar öz dillerinde türkmen Lideri Gurbanguly Berdimuhamedowy mübärekdiler we hemmeleri Täze ýyl bilen gutladylar.

«Mizan» täjirçilik merkezinde 27-nji dekabrdä geçirilen erkin döredijilik dabarasyna köpsanly gatnaşyjylara hem milli Liderimiz bagtly Täze ýyly arzuw etdi.

President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov visited on December 26 the New Year show at the Main New Year tree, having shared joy and festivities of event with youth at the square located in front of the Cultural-entertaining center «Älem».

The same day the Nation leader with his grandchildren took part in New Year festivity, which was organized in Trade-Chamber and Commerce. The children of representatives of diplomatic missions accredited in Turkmenistan took part and spent a nice time in the festivity. The children greeted Turkmen leader Gurbanguly Berdimuhamedov in their native languages and congratulated all.

The Nation leader congratulated the multi-membered participants of free creativity festivity held on December 27 in «Mizan» center and wished everybody the happy New Year.

A new 2020 year has entered into the life of country in effective man-

декабря посетил новогоднее представление у Главной ёлки страны, разделив с юными участниками праздничного мероприятия радость и веселье торжества, развернувшегося на площади перед Культурно-развлекательным центром «Älem».

В тот же день лидер нации вместе со своими внуками принял участие в новогоднем торжестве, состоявшемся в Торгово-промышленной палате. Вместе со всеми веселились здесь и дети представителей дипломатических миссий, аккредитованных в Туркменистане. Ребята на своих родных языках поприветствовали туркменского лидера Гурбангулы Бердымухамедова и поздравили всех с Новым годом.

Пожелания счастливого Нового года лидер нации выразил и многочисленным участникам свободного творческого торжества, состоявшегося 27 декабря в центре «Мизан».

Необычайно ярко вошёл Новый, 2020 год в жизнь страны, подарив всем туркменистанцам, и особенно детворе, каскад радостных впечат-

Täze 2020-nji ýyl ýurdumyzyň durmuşyna üýtgeşik täsir bilen girip, ähli türkmenistanlylara, aýratynam çagalara, täze ýylyň ilkinji ongünliginde-de dowam eden begençli duýgularyň toplumyny sowgat etdi.

Daşary işler ministrliginde 28-nji dekabrdä Türkmenistanyň 2017 – 2019-njy ýyllarda Araly halas etmegiň Halkara gaznasyna başlyklyk etmeginiň, şeýle hem Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlangyjy boýunça şu ýylyň awgust aýynda «Awaza» Milli syýahatçylyk zolagynda geçirilen birinji Hazar ykdysady forumynyň jemlerine bagyşlanan brifing geçirildi.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow 29-njy dekabrdä Halkara ahalteke atçylyk sport toplumyna bardy we ol ýerde «Galkynyş» milli at üstündäki oyunlar toparynyň agzalary bilen duşuşdy. Milli Liderimiz çapysuwarlaryň öz ussatlygyny nähili derejede ýokarlandyryandyklaryny synlap, bu toparyň at çapmak sungatynyň usullaryny gorap saklamakda we mundan beýläk-de ösdürmekde, atçylyk sporty höweslendirmeke we wagyz etmeke möhüm ornuny kanagatlanma bilen belledi.

Şeýlelikde, 2019-njy ýylyň dördünji çäreginiň wakalary Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň ýolbaşçylygyna alnyp barylýan, Türkmenistanyň dünýä jemgyýetçiligi bilen syýasy gatnaşyklary çuňlaşdyrmaga, ykdysady hyzmatdaşlygy giňeltmäge, hoşniýetli goňsuçylyk aragatnaşyklaryny, ählumy parahatçylygyň, durnukly ösüşiň we dünýäniň halklarynyň rowaçlygynyň bähbidine ynsanperwer ulgamda gatnaşyklary berkitmäge gönükdirilen döwlet syýasatynyň netijeliliginiň aýdyň subutnamasy bolup hyzmat edýär.

ner and gifted to all Turkmen people, especially children, huge of impressions which festive marathon started in the first decade of December.

The ministry of foreign affairs of Turkmenistan held on December 28 a briefing devoted to the outcomes of Chairmanship of Turkmenistan in International Fond of Aral Sea safe in 2017-2019, and to the first Caspian Ecoinomic forum, carried out on the iniative of President Gurbanguly Berimuhamedov in the august month in nation al touristic zone «Avaza».

President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov visited an International akhalteke horse-sport complex on December 29, where he met with members of national horse-sport plays «Galkynysh» (Revival). Observing how the riders worked and improved their master-ship the Nation leader noted with satisfaction on the significant role of this team in preserving and further developing riding, stimulating and popularization of horse sports.

Thus, the events of the 4 quarter of 2019 – is a bright prove of state policy, which is effectively carried out under the leadership of President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov and aimed at deepening of political dialogue of Turkmenistan with world community, enlarging international collaboration, strengthening neighbor's ties, ar-ranging of contacts in humanitarian field in the name of universal peace, sustainable developing and flourishing peoples of the planet.

лений, праздничный марафон которых стартовал в первой декаде декабря.

В Министерстве иностранных дел 28 декабря состоялся брифинг, посвящённый итогам председательства Туркменистана в Международном фонде спасения Арала в 2017–2019 годах, а также Первому Каспийскому экономическому форуму, проведённому по инициативе Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова в августе текущего года в Национальной туристической зоне «Аваза».

Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов 29 декабря прибыл в Международный ахалтекинский конноспортивный комплекс, где встретился с членами группы национальных конных игр «Галкыныш» (Возрождение). Наблюдая за тем, как оттачивают своё мастерство конники, лидер нации с удовлетворением отметил важную роль этой группы в сохранении и дальнейшем развитии искусства верховой езды, стимулировании и популяризации конного спорта.

Таким образом, события четвёртого квартала 2019 года – яркое подтверждение эффективности государственной политики, проводимой под руководством Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова и направленной на углубление политического диалога Туркменистана с мировым сообществом, расширение международного сотрудничества, упрочение добрососедских связей, контактов в гуманитарной сфере во имя всеобщего мира, устойчивого развития и процветания народов планеты.



Terjimeçiler:

Ý. Weliýewa, M. Taganowa, N. Kazakowa.

Türkmen tekstiniň redaktory
B. Täçmämedow.

Iňlis tekstiniň redaktory
Ž. Karriýewa.

Rus tekstiniň redaktory
G. Kolatowa.

Çeperçilik redaktory
B. Seyitliýewa.

Tehniki redaktor
K. Orazow.

Žurnalyň şu sanynda I. Lomowyň düşüren
suratlary peýdalanyldy.

Translators:

Ya. Veliyeva, M. Taganova, N. Kazakova.

Editor of Turkmen Text
B. Tachmamedov.

Editor of English Text
Zh. Karriyeva.

Editor of Russian Text
G. Kolatova.

Art Director
B. Seyitliyeva.

Technical Editor
K. Orazov.

Photos, taken by I. Lomov are used
in this issue.

Переводчики:

Я. Велиева, М. Таганова, Н. Казакова.

Редактор туркменского текста
Б. Тачмамедов.

Редактор английского текста
Ж. Карриева

Редактор русского текста
Г. Колатова.

Художественный редактор
Б. Сейитлиева.

Технический редактор
К. Оразов.

В этом номере журнала использованы
фотографии, снятые И. Ломовым.

© «Miras» žurnalynyň redaksiýasy

Salgysy: Türkmenistan, Aşgabat ş.,
744000, Puşkin köç.

13-nji «A» jaýy, tel./faks: 94-01-77, 93-01-79

Žurnaldan göçürilende we ondaky
materiallardan peýdalanylýan ýagdaýynda
žurnala salgylanmak hökmanydyr.

Golýazmalar we suratlar
yzyna gaýtarylmaýar.

Makalalardaky maglumatlaryň
dogrulygyna awtorlar
jogapkärçilik çekýär.

© «Miras» Journal

Address: 13 «A», Pushkin str.,
Ashgabat, Turkmenistan 744000,
tel./fax: 94-01-77, 93-01-79

Reference to journal is obligatory
while reprinting and using materials.
Manuscripts and photographs
are not returned.

The authors are fully responsible
for reliability of information
set forth in the articles.

© Редакция журнала «Мирас»

Адрес: Туркменистан, г. Ашхабад,
744000, улица Пушкина, 13«А»,
тел./факс: 94-01-77, 93-01-79

При перепечатке и использовании
материалов ссылки на журнал
обязательны.

Рукописи и фотографии
не возвращаются.

За достоверность сведений,
изложенных в статьях,
ответственность несут авторы.

Çap etmäge rugsat berlen wagty 27. 03. 2020 ý. A-102679

Ölçeği 60x90 1/8. Çap listi 14. Tiraży 350. Sargyt № 993

Türkmenistanyň Metbugat merkezinde çap edildi.

www.science.gov.tm

antmiras@gmail.com

